NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

BULLETIN

DE LA SOCIÉTÉ NÉOPHILOLOGIQUE DE HELSINKI

LV–1954

HERAUSGEBER

ARTHUR LÅNGFORS

Professor em. der romanischen Philologie

PEKKA KATARA

Professor em. der deutschen Philologie

SHL
WITHDRAWN

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN IN HELSINKI
FINNLAND

INHALTSVERZEICHNIS

Aufsätze

Seite

Alanne, Eero, Das Fortleben des mhd. *îchen* und seiner Synonyme am Oberrhein 275

Denison, Norman, Some Aspects of the More Recent Influence of Germanic Languages on Finnish 1

Erämetsä, Erik, Finn. *hunninko:* eine schwedische Bedeutungsentlehnung? 196

Långfors, Arthur, L'article *maureglé* de Godefroy 59

—»— Holger Petersen Dyggve in memoriam 241

Lewent, Kurt, *La Canço del Comte* by the Catalan Troubadour Cerveri, Called »de Girona» 245

Lewy, Ernst, Ein Beispiel für Beziehung und Verwandtschaft von Bedeutungen 199

Livingston, Charles H., Étymologie du mot français *pièce* .. 178

Marchand, Hans, Notes on English Prefixation 294

Mustanoja, Tauno F., Two Lexical Notes: *at random* and *cyprine* 56

Öhmann, Emil, Kleine Beiträge zum deutschen Wörterbuch, V 188

—»— Nochmals über die mittelhochdeutschen Wörter auf *-ier, -ierære* und *-ierre* 271

—»— Zum sprachlichen Einfluss Italiens auf Deutschland, XIV: Italienisches bei Heinrich von Neustadt 134

Rau, Fritz, Der ästhetische Aspekt der Erbauungsliteratur .. 305

Robbins, Rossell Hope, A Song for Victory in France (1492) .. 289

Rosenqvist, Arvid, Über die mittelhochdeutschen Wörter auf *-ier, -ierære, -ierre* 81

Ross, Alan S. C., Linguistic Class-indicators in Present-day English 20

Södergård, Östen, Note sur les jours périlleux de l'année 267

Spitzer, Leo, Le type moyen anglais *I was wery for wandred* et ses parallèles romans 161

Besprechungen

Ackerman, Robert W., An Index of the Arthurian Names in Middle English (*Auvo Kurvinen*) 223

Altfranzösische Lieder, hrsg. von *Friedrich Gennrich* (*Arthur Långfors*) 143

Seite

Bloomfield, Morton, The Seven Deadly Sins (*Tauno F. Mustanoja*) 65

Bornecque, Pierre-Henry, La France et sa littérature (*Urban Nyström*) 216

Croniques et conquestes de Charlemagne, publiées par *Robert Guiette* (*Arthur Långfors*) 62

Ekström, Per G., Évasions et désespérances de Pierre Loti (*André Bonduelle*) 215

Fowler, David C., s. Piers the Plowman.

Frappier, Jean, s. Mort le roi Artu.

Fridén, Georg, The Canadian Novels of Sir Gilbert Parker: Historical Elements and Literary Technique (*Desmond Pacey*) 72

Fries, Charles Carpenter, The Structure of English: an Introduction to the Construction of English Sentences (*Nils Erik Enkvist*) 149

Gennrich, Friedrich, s. Altfranzösische Lieder.

Gripenberg, Alexandra, A Half Year in the New World: Miscellaneous Sketches of Travel in the United States, translated and edited by Ernest J. Moyne (*Tauno F. Mustanoja*) 231

Guiette, Robert, s. Croniques et conquestes de Charlemagne.

Hanssen, Jens S. Th., Latin Diminutives: a Semantic Study (*Reino Hakamies*) 312

Kirch, Max S., Der Einfluss des Niederdeutschen auf die hochdeutsche Schriftsprache (*Emil Öhmann*) 218

Knott, Thomas A., s. Piers the Plowman.

Lindkvist, Karl-Gunnar, Studies on the Local Sense of the Prepositions *in, at, on*, and *to* in Modern English (*Erkki Penttilä*) 71

Maler, Bertil, Synonymes romans de l'interrogatif *qualis* (*Carin Fahlin*) 200

Monteverdi, Angelo, Manuale di avviamento agli studi romanzi: le lingue romanze (*Veikko Väänänen*) 316

Mort (la) le roi Artu, édité par *Jean Frappier* (*Arthur Långfors*) 213

Moyne, Ernest J., s. *Gripenberg, Alexandra.*

Norström, Elsa, & Westman Ostrogorsky, Clara, Aspects de la vie française (*Arthur Långfors*) 64

Orr, John, Words and Sounds in English and French (*Veikko Väänänen*) 145

Owst, G. R., The »Destructorium Viciorum» of Alexander

Seite

Carpenter, a Fifteenth-Century Sequel to »Literature and Pulpit in Medieval England» (*Tauno F. Mustanoja*) 147

Piers the Plowman: a Critical Edition of the A-Version, by *Thomas A. Knott* and *David C. Fowler* (*Tauno F. Mustanoja*) 225

Prins, A. A., French Influence in English Phrasing (*Tauno F. Mustanoja*) 318

Rohlfs, Gerhard, Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten, III: Syntax und Wortbildung (*Veikko Väänänen*) 314

Ross, Alan S. C., Ginger: a Loan-word Study (*Pentti Aalto*) 70

Schirmer, Walter J., John Lydgate (*Rossell Hope Robbins*) .. 228

Tagliavini, Carlo, Le origini delle lingue neolatine (*Veikko Väänänen*) 316

Westman Ostrogorsky, Clara, s. *Norström, Elsa.*

Wilson, R. M., The Lost Literature of Medieval England (*Tauno F. Mustanoja*) 219

Windekens, A. J., van, Contributions à l'étude de l'onomastique Pélasgique (*Johannes Sundwall*) 310

Eingesandte Literatur 73, 151, 232

Mitteilungen 77, 158, 240, 320

Helsinki 1954 Druckerei-A.G. der Finnischen Literaturgesellschaft

NEUPHILOLOGISCHE MITTEILUNGEN

HERAUSGEGEBEN VOM NEUPHILOLOGISCHEN VEREIN IN HELSINKI

Redaktion

A. LÅNGFORS — Professor em. der romanischen Philologie

P. KATARA — Professor em. der deutschen Philologie

Jährlich acht Nummern. Jahrespreis $ 1.50 oder (nur für Finnland) Fmk. 150. Die Mitglieder des Vereins erhalten die Zeitschrift unentgeltlich. — Beiträge, sowie Bücher und Zeitschriften bittet man an Prof. *A. Långfors* (Rahapajankatu 3 B), den Abonnementsbetrag und die Bestellungen früherer Jahrgänge an die *Akademische Buchhandlung* (Keskuskatu 2, Helsinki) und Mitgliedsbeiträge an den Schriftführer des Vereins, Mag. phil. *Åke Furuhjelm* (Johanneksentie 4), einzusenden.

Redaktionssekretär Dozent TAUNO F. MUSTANOJA (Annankatu 27 A)

LV. JAHRGANG 1954

SOME ASPECTS OF THE MORE RECENT INFLUENCE OF GERMANIC[1] LANGUAGES ON FINNISH

The important and persistent influence of Germanic languages on Finnish has received serious attention from scholars since the time of Thomsen (*Über den Einfluss der germanischen Sprachen auf die finnisch-lappischen*, Halle, 1870). Considering the significance of the early loans for Germanic studies, it was natural that interest should centre on the vocabulary in the first instance. The controversy which arose between Karsten and most others, particularly Collinder, regarding the period

[1] As used in this article the term 'Germanic' also covers specifically Swedish or specifically German features.

of the earliest contacts, which Karsten wanted to date before the completion of the Germanic sound-shift, seems to have ended in the exhaustion of the participants, and apparently, the material (Karsten even had recourse to geological and survey measurements — see 'Zum Anfangsterminus der germ.-finn. Berührungen', *Soc. Scient. Fenn.*, 1922), with Collinder the generally acknowledged victor.

On the Finnish side there have been investigations of the numerous loans from later forms of Germanic, more specifically, Swedish, (see e.g. H. J. Streng, *Nuoremmat ruotsalaiset lainasanat vanhemmassa Suomen Kirjakielessä*) and in his recent contribution *From Pre-Finnic to Late Proto-Finnic*, FUF, 31, Professor Lauri Posti suggests that many of the important changes in the phonetic system of Proto-Finnic may be the result of Germanic influence.

Yet the unmistakably 'Germanic' impact which a modern Finnish newspaper, periodical, or other average, non-fictional prose text makes on a foreign student of the language, is due in but small measure to actual loans from Germanic languages, and certainly not in any way to phonetic considerations. Practically speaking, only the later Swedish loans are sufficiently reminiscent of the original Swedish to force association; phonetically, the Germanic languages have evolved far enough since the time of possible Germanic influence on the Proto-Finnic consonant system to make it difficult to find a present basis for comparison, except in so far as one might point to the influence of Finnish phonetics on the Swedish of Finland.

Hence it emerges that the strongly Germanic flavour of this kind of modern Finnish text must be largely due to associations arising from translation-loans, sentence-construction and style.[1] So far little has been written about these important

[1] Siegmund Simonyi, *Die Ungarische Sprache*, mentions a similar influence of German on Hungarian. See pp. 78—82, 'Wörtliche Übersetzung fremder Ausdrücke', and the para. on p. 72 headed 'Grammatische Entlehnung'.

aspects of the Germanic influence on Finnish, and it is easy to see why. Apart from the traditional — and natural — preoccupation of Finnish scholars with historical phonetics, there is the difficulty of proving anything conclusive about influence of a semantic or syntactical nature. As far as pre-literary Finnish is concerned, it is in many cases impossible to rule out the possibility of parallel native development, and if that can be done, it is even more difficult to demonstrate that a given case is the result of Germanic, rather than for instance Baltic or Slav influence. Even with the more recent 'cultural' translation-loans, the question of whether Swedish or German provided the model must often remain open.

However, in view of the far-reaching consequences of this type of influence, not only for the expression of thought in Finnish, but ultimately also for the actual thought-patterns which it induces, some discussion of the phenomenon would appear to be justified. It is often less interesting to be able to state with absolute certainty the precise origin of a given feature than to observe the general tendency of which it is a manifestation. The aim of the present article is to sketch very briefly some of the ways in which this aspect of Finnish is manifested and to suggest some of the consequences.

TRANSLATION-LOANS

Translation-loans are a common phenomenon in the languages of all nations partaking of the civilisation and culture of the western world. Hakulinen — *Suomen Kielen Rakenne ja Kehitys*, II, 165—169 (see also 109—155) — gives some examples for Finnish, and points out the extent to which the language has become 'Europeanised' — 'eurooppalaistunut' — in this respect. He observes that ». . . järjestelmällinen tutkimus on todennäköisesti havaitseva niiden [käännöslainojen] osuuden sanastomme rakenteessa ennen aavistamattoman suureksi.» Indeed, a comprehensive list would inevitably include the grea-

ter part of the 'abstract' vocabulary of any piece of modern Finnish on any scientific, academic, philosophical, political, economic or similar subject, in addition to many of the more concrete concepts of modern life. In view of Finland's historical, geographical and linguistic position, this is not surprising. Linguistically, Finnish has had to adapt itself to a blend of classical and Christian thought conceived in part, and transmitted entirely, by European nations speaking Indo-European type languages. Politically, Finland was for six centuries a Swedish dominion. During the whole of her history she has been »geographically and culturally behind the other civilised nations, as though at the end of a long corridor.» (Tallgren, 'Kuvasanonnat ja Suomen Kieli' *Vir.*, 1931, p. 141, quoted by Hakulinen, *op. cit.*, p. 166, footnote). Considered against this background of foreign influence excercised in every sphere through the medium of a foreign tongue, the surprising thing is, perhaps, that there is a Finnish language or a Finland at all. Even to-day, much of all that appears in print in Finland — as in other small linguistic communities — is translated material.

One might almost speak of 'Germanisation' rather than 'Europeanisation' for the majority of the impulses undoubtedly came from, or via, German and Swedish, and here it should be borne in mind that, apart from its direct influence on Finnish, German (in the Middle Ages, usually Low German, later, High German) was often the source of the Swedish formation, either by direct loan or translation-loan. (See e.g. O. Hellquist, *Det svenska ordförrådets ålder och ursprung* II, Lund, 1930.) It should here be noted that Finnish translation-loans often bear a peculiarly Germanic stamp — and may hence be considered Germanicisms — even where e.g. a Classical Latin or Greek [1] concept has obviously provided the ultimate model; this is due perhaps above all else to correspondences in application.

[1] Tallgren, *op.cit.*, gives many examples in his interesting analysis.

Of the many possible ways of classification the most relevant would no doubt be — as far as possible — according to age; but this task must await a separate study, which could best be undertaken in connection with a full and systematic investigation of the translation-loans in Finnish. The age of recent correspondences like *luonnonsuojelualue* ~ Sw. *naturskyddsområde* ~ Ger. *Naturschützgebiet*, *polveutumisoppi* ~ Sw. *ärftlighetslära* ~ Ger. *Vererbungslehre* can be fixed relatively easily, but to determine the age of such correspondences in verbs as e.g. *tuntea* (= 'connaître' and 'to feel') ~ Sw. *känna* (id.), *hallita* (*kieltä*) ~ Sw. *behärska* (*ett språk*) ~ Ger. *beherrschen* (*eine Sprache beherrschen*) is a difficult undertaking, complicated by the fact that existing dictionaries are of little help in such matters. This applies also to the 'phrase-loans' and 'syntactical loans' which we shall be considering later.

The following sample list is chosen at random from everyday texts, mainly newspapers and various types of periodical, and is intended to give some idea of the extent and diversity of the translation-loans in Finnish; the examples are hence given in simple alphabetical order, except where convenient categories have suggested themselves automatically (e.g. military terms). The Finnish word is followed first by the Swedish, then by the German correspondence, where both are given:

(?) *aikainen* ~ *tidig* ~ *zeitlich*; (?) *aikanaan*, *aikoinaan* ~ *seinerzeit*; *antaa myöten* ~ *medgiva*; *asianajaja* ~ *sakförare*; *asianlaita* ~ *Sachlage*; *hallita* (*kieltä*) ~ *behärska* ~ *beherrschen*; *hillitä* (cf. *hiljainen* etc. — Hakulinen, *op. cit.*, p. 67) appears to have been influenced both phonetically and semantically by the preceding word — cf. *itsehillintä*, *itsehallinta* ~ *självbehärskning* ~ *Selbstbeherrschung*; *itsemurha* ~ *självmord* ~ *Selbstmord*; *iskelmä* ~ *schlager* < *Schlager*; *jälki-*(*kasvu* etc.) ~ *efter-*(*växt* etc.) ~ *Nach-*(*wuchs* etc.); *kiinteistö* ~ *fastighet* (cf. Fr. *immeuble*); *kiitollinen* (*tehtävä* etc.) ~ *dankbar*(*e Aufgabe* etc.); *koskea* ('concern') ~ *röra* ~ *berühren*; *koti-ikävä* ~ *hemlängtan*; *kuulua* (*johonkin*) ~ *höra* (*till*) ~ *gehören*; *käsitellä* ~

behandla ~ *behandeln* — note, incidentally, the similarity in formation by means of frequentative suffix *-el-; käsittää, käsitys, käsite* ~ *begripa, begrepp* ~ *begreifen, Begriff; lainmukaisuus* ~ *Gesetzmässigkeit; luonnollisesti* ~ *naturligtvis* ~ *natürlich; luonnonsuojelualue* ~ *naturskyddsområde* ~ *Naturschutzgebiet; 1200-luvulla* ~ *på 1200-talet; vuosisata* ~ *århundrade* ~ *Jahrhundert; vuodenaika* ~ *årstid* ~ *Jahreszeit; lähinnä* (e.g. *X on selittänyt tämän edustuksen lähinnä seuraavaan asuun palautuvaksi.*) ~*närmast* ~ *zunächst; maapäivät* ~ *lantdag* < *Landtag; menetellä, menetelmä* ~ *förfara, förfarande* ~ *verfahren, Verfahren* ('procedere' etc.); *murrosaika* ~ *brytningstid; mustasukkainen* (dial. *mustankipeä*) ~ *svartsjuk* (for the popular etymology of the second element see R. Saxén, *Lisiä Suomalais-Germaanilaisten kosketusten valaisemiseksi*, Tampere, 1896); *myötä-* often ~ *med-* ~ *mit-*, e.g. *myötävaikuttaa, myötävaikutus* ~ *medverka(n)* ~ *mitwirken, Mitwirkung, myötätunto(isuus)* ~ *medkänsla* ~ *Mitgefühl; — määrätietoinen* ~ *målmedveten* ~ *zielbewusst.*

Names of sciences and branches of learning in *'-oppi'* ~ *'-lära'* ~ *'-lehre'*, e.g. *polveutumisoppi* ~ *Vererbungslehre, kieli-oppi* ~ *språklära* < *Sprachlehre, lauseoppi* ~ *satslära* < *Satzlehre*, together with grammatical and linguistic terminology in general, e.g. *lainasana* ~ *lånord* ~ *Lehnwort, taivutus* ~ *böjning* ~ *Biegung* ('conjugatio'), *lukusana* ~ *Zahlwort, sanavarasto* ~ *ordförråd* (where *'-förråd'* < *Vorrat*, cf. *ordskatt* ~ *Wortschatz*); *ottaa vastaan* ~ *emottaga* ~ *entgegennehmen* (*annehmen*), *vastaanotto* ~ *emottagning* (e.g. medic.); *pila(ta)*: for the possible Germanic origin of this word in the two verbs now represented by Ger. *spielen* and Swed. *spilla* respectively, see Setälä, *Zu den german. Wörtern im Finn.*, FUF, 13, p. 328. In some of its modern applications the word can be considered a translation-loan ~ Swed. *skämt: pilajuttu* ~ *skämthistoria, poispilattu* (considered 'substandard') ~ *bortskämt* (In this latter sense the development Lat. *spoliare* >> Eng. *to spoil* (*a child*) offers an interesting semantic and etymological parallel); *puit-*

teet ~ *ram* ~ *Rahmen* (e.g. *im Rahmen der Vereinten Nationen* = *within the framework of* etc. ~ *Y.K.n puitteissa*); *neljäkymmentäkuusi* ~ *förtiofem:* the almost complete replacement of the old type *kuusiviidettä* by the type *neljäkymmentäkuusi* is an example of Swedish influence which is now beginning to have its effect on the declination of numbers too (see below, p. 10); *päiväjärjestys* ~ *dagordning* ~ *Tagesordnung* (< Fr. *ordre du jour* < Eng. *order of the day* — Kluge, *Etym. Wörterbuch der deutschen Sprache;* but in the frequency and extent of its metaphorical application, as in many similar cases, this is a Germanicism in Finnish); *päästää*, trans. to *päästä*, ~ *släppa* trans. to *slippa; saada* ~ *få* (+ infin.: 'be allowed to . . .'); *sielunelämä* ~ *själsliv* ~ *Seelenleben;* (?) *sinänsä* ~ *i och för sig* ~ *an* (*und für*) *sich; syntipukki* ~ *syndabock* ~ *Sündenbock* (the two elements of the compound being of course separate, direct loans into Finnish, cf. *joulupukki* ~ *julbocken, pannukakku* ~ *pannkaka*); *säädytön* ~ *unanständig* (*sääty* ~ *Stand*); *tiedemies* ~ *vetenskapsman;* (?) *tietysti* ~ *visst* ~ *gewiss; todennäköinen* ~ *sannolik* ~ *wahrscheinlich* ('verisimilis'); *tunnusmerkki* ~ *kännetecken* ~ *Kennzeichen; tuntea* ('to know' e.g. a person; 'to feel') ~ *känna; täyttää* (e.g. *60 vuotta*) ~ *fylla* (e.g. *60 år*); *vahingonilo*(*inen*) ~ *skadeglädje* (*-glad*) ~ *Schadenfreude* (*-froh*); *vallita* (e.g. . . . *kielenkehityksessä vallitseva lainmukaisuus*) ~ *herrschen; yksinkertainen* ~ (*enfaldig*) ~ *einfach, einfältig* ('simplex'); *ylimielinen* ~ *övermodig* ~ *übermütig; ylipäänsä* (*yleensä*) ~ *överhuvud*(*taget*) ~ *überhaupt.*

Military and war terminology is almost entirely loaned, either direct or in translation, from Finland's Germanic neighbours. That much of the more recent terminology is specifically based on German, rather than Swedish, is partly due to the presence of Finnish volunteers in Germany for training purposes towards the end of the first world war and of German forces in Finland in the recent war. (See for instance the article in *Helsingin Sanomat* of 19 June, 1918, p. 4, headed 'Suomenkielisen sotilaskirjallisuuden ja terminologian synnystä.') A few

examples: — *puolustusvoimat* ~ *försvarsmakt* ~ *Wehrmacht; rintama* ~ *front* < *Front* (like many other Swedish military terms, during the Thirty Years' War); *sotajalalla* ~ *auf Kriegsfuss; tukikohta* ~ *Stützpunkt; valonheittäjä* ~ *strålkastare* ~ *Scheinwerfer; lentoase* ~ *flygvapen* ~ (Luft*waffe*); and aviation terms in general: *lentokenttä* ~ *flygfält* ~ *Flugfeld* (vs. Eng. '*air*field' — older: 'flying field'); *lentosatama* ~ *Flughafen* (vs. Eng. '*air*port'); the alternatives *lentoposti* — *ilmaposti* ~ *flygpost* — *luftpost* ~ *Flugpost* — *Luftpost.*

Typical of the more everyday material correspondences are: *sateenvarjo* ~ *Regenschirm; erikoisliike* ~ *specialaffär; siirtomaatavarat* ~ *kolonialvaror* ~ *Kolonialwaren* ('groceries'); *puolikenkä* ~ *Halbschuh.*

Examples of 'phrase-loans' are: *aina tarpeen mukaan* ~ *je nach Bedarf; avata tuli* ~ (*das*) *Feuer eröffnen* ('*ouvrir le feu*', '*open fire*'); *itse asiassa* ~ *i själva verket;* polite formulae like: *kiitoksia viimeisestä* ~ *tack för senast* ('*sist*'), *olkaa hyvä* ~ *var god, olkaa ystävällinen* ~ *var vänlig; sattuneesta syystä* ~ *av förekommen anledning; — on kuolleessa pisteessä* ~ *hat einen toten Punkt erreicht,* cf. *umpikujassa* ~ *i en återvändsgränd; lyödä vetoa* ~ *slå vad; näytellä* (*suurta, tärkeätä*) *osaa* ~ *spela en roll* ~ *eine Rolle spielen; polttava kysymys* ~ *brännande fråga* ~ *brennende Frage; päivänpolttava kysymys* probably results from confusion of the foregoing with the analogy of e.g. *päivänpaahtama* — 'sun-baked' (and cf. Eng. 'the burning question of the day'); 'tällä väitteellä *ei ole mitään tekemistä* todellisuuden *kanssa*', ~ — *har ingenting att göra med . . .*' ~ '. . . *hat mit* der Wahrheit *nichts zu tun*': perhaps the original pattern for these and for the corresponding English idiom was Fr. '. . . *n'a rien à faire avec . . .*' (It. '. . . *non ha niente da fare con . . .*'), cf. the formation of the noun '*affaire*' (It. *affare*); *tulla kysymykseen* ~ *in Frage kommen.*

'Phrase-loan' is the name here given to the type of translation-loan which involves the evolution of a new phrase or the acquisition by an already existing phrase of an additional

idiomatic meaning based on a foreign model.[1] Such 'phrase-loans' have the more significance because the unit of borrowing is bigger, and the new feature more capable of further semantic extension in the new direction. They form the transition to the following type, which might be termed 'syntactical loans,' insofar as they either endow an existing syntactical construction with a new function, or introduce a completely new type, thus modifying the existing pattern of sentence-construction.

SYNTACTICAL LOANS

Influence of this type covers the whole field of syntax, including for example the use of cases and tenses, and also the question of 'preferred' construction types, which at a higher level merges with considerations of style. Ideally, any remarks about foreign influence in this sphere should be prefaced by an exposé of what Finno-Ugrian type syntax was originally. About this little can be stated with certainty, and a discussion of the various conjectures lies outside the scope of this article. It nevertheless seems clear that it was very different from both the modern Germanic, and the modern Finnish type. A legitimate premise is also the assumption that where Finnish and Germanic coincide, or strongly resemble each other, in points of detail where other I. E. languages afford no precise parallels, Germanic influence on Finnish is a more probable explanation than independent parallel development. (The possibility of Finnish influence on Germanic syntax, except on the Swedish of Finland, can in most cases be discounted, in view of what

[1] Absolutely literal translation of a foreign formula, element for element, is not always involved. The chief criterion here applied is correspondence in idiomatic application. Thus e.g. *umpi-* in *umpikujassa* is not a literal translation of *återvänds-* in *återvändsgränd.* The stabilisation of Finnish translations for frequently recurring Swedish phrases (and nowadays, vice versa) is a natural development in a bilingual state.

we know of the direction of influence in other respects.) Moreover, even where Finnish shows a particular trait of recent stamp possessed by Germanic in common with other European languages of the I.E. family, Germanic influence must be considered the most likely possibility, in the light of the long period of Germanic cultural and political predominance in the Baltic.

Tenses. — Of the Finnish compound tenses it seems likely that at least the future-substitute construction e.g. *hän tulee sanomaan* is a comparatively recent innovation modelled on the Swedish type *han kommer att säga*. O. Ikola, in his dissertation *Tempusten ja modusten käyttö ensimmäisessä suomalaisessa raamatussa*, states that this future-substitute does not occur in the Bible of 1642, and as Prof. M. Rapola kindly informs me, its use was attacked as a Sveticism as late as 1868.[1] O. Ikola, *op. cit.*, also investigates other future-substitutes common in the old literary language. Of the type '*tahdon tehdä*' he remarks that it generally corresponds to the type '*ich will thun*' of Luther's Bible translation, which was among the aids consulted by the translators.

Other applications of *tulla* as an auxiliary after the Swedish pattern are represented by constructions like:

'En ollut tullut ajatelleeksi sellaista.'
'Jag hade inte kommit att tänka på sådant.'

'Tulin kirjoittaneeksi väärin.'
'Jag kom att skriva orätt.'

'Meidän kaikkien tulee . . .'
'Det tillkommer oss alla . . .'

Numerals. — Of late years, a tendency to simplify the declension of numerals has become apparent in Finnish — a

[1] See A. F. R[osendahl], 'Katsahdus suomenkieliseen koulukirjallisuuteen' in *Kirjallinen Kuukauslehti*, 1868, p. 197.

welcome development in this age of inflated currencies. Though the need and the desire for simplification came from within, the expedients adopted reflect the non-declensional numeral system of modern Swedish. Non-declension, which began with very large numbers (affecting all but the last digit), is now showing signs of extension to smaller numbers in commercial and colloquial language. For the standard type e.g. *kahdentenakymmenentenäyhdentenä* (*-ensimäisenä*) *päivänä* I have noted the following degrees of non-declension in speech:

a) *Se on kakskymmeneskaheksas päivä.*

b) *Ei, kun tämän kuun kakskymmentkaheksas päivä* (same speaker).

c) . . . *kakskymmentyks päivästä lähtien* (reading from the printed version *21 p:stä lähtien*).

Here it may be noted that the type *kahdeksankolmatta*, with its ordinal *kahdeksaskolmatta*, is more manageable in declension than the Swedish type *kaksikymmentäkahdeksan* (ordinal *kahdeskymmeneskahdeksas*) which has largely ousted it, and hence contributed in making the need for adjustments in declension felt.

The type *viisi vailla kaksi* is now common (though deplored) for *viittä vailla kaksi* (time).

Adjectives. — The adjectives *täkäläinen — hiesig*, and *sikäläinen — dortig*, for instance, seem to be independent formations, but such recent formations from adverbial phrases as *tähänastinen* < *tähän asti*, *kertakaikkinen* < *kerta kaikkiaan*, seem to have been inspired by German models like *bisherig* < *bisher*.

Particle (*Negative*). — *ei* shows some signs of developing into a negative particle (cf. Est.) in certain formulae: e.g.

'*Haluatteko lisää teetä?*' '*Ei, kiitos*' [1] (~ '*Nej, tack*').

'Ostan *ei-vapaan* asunnon' (~ '*icke ledig*').

(Cf. also *ei-eurooppalainen* — 'non-European', and *ei-amerik-*

[1] Facilitated by the formula: *saako olla?* (~ Sw. *Får det vara?*).

kalainen beside *epä-amerikkalainen* — 'un-American', apparently based ultimately on the Anglo-American models.)[1]

Conjunctions. — The conjunction *ja*, as a Germanic loanword, is naturally a Germanicism in application, as against the Finno-Ugrian system of simple juxtaposition. *sekä* is in many of its applications a translation-loan of Swedish *samt*, cf. e.g.:

'. . . *korkeapaineen alue, joka liikkuu koilliseen päin, sekä heikkenee.*'

'. . . *ett högtryckscentrum, som rör sig mot nord-ost, samt försvagas.*'

Adverbs. — Under Swedish influence, *ilman* now sometimes stands before a subordinate clause:

'*Hän teki sen ilman, että mies olisi huomannut mitään.*'
(for '*Hän teki sen miehen huomaamatta mitään.*')
cf. '*Han gjorde det utan, att mannen . . .*'
(Note also: '*Kalastajatorppa haluaa vuokrata 1—2 huonetta kalustettuna tai ilman.*' — ('K. [a well-known restaurant] wishes to rent 1—2 rooms *furnished or without.*')

Cases. — Metaphorical extension in the use of the Finnish cases, to accommodate what was originally largely a system of space-relationships to the expression of more abstract, logical relationships, has of course been a natural, internal development. When we consider the present divergence in the application of prepositions in two closely related languages like Swedish and German, it is not surprising that Finnish has developed along its own lines in this respect. Foreign influence is perhaps detectable in some points of detail, e.g.:

a) Instructive: Nowadays the occurrence of this case is largely restricted to *phrases fixes.* It is interesting to note

[1] See also L. I. Itkonen, 'Ei ainoastaan — — vaan myös'. *Vir.*, 1946, p. 86—89, and the immediately following comment by the 'select committee on language' of *Suomen Kirjallisuuden Seura.*

that the surviving traditional expressions which preserve the instructive are on the whole such as have corresponding *phrases fixes* in Swedish. Moreover, where there was no neat cliché to render a more recent Swedish (or German, or general European) cliché, the instructive has been effectively used after the old pattern to provide a phrase to fill the gap — see *2*) below.

Examples are: 1) *paljain päin* ~ *barhuvud; kynsin hampain* ~ *med händer och tänder; ehjin nahoin* ~ *helskinnad; ehdoin tahdoin* ~ *med vett och vilja; töintuskin* ~ *med knapp nöd* (< Ger. *mit knapper Not*).

2) *suurin piirtein* ~ *i stora drag, i stort sett; kaikin keinoin* ~ *med alla medel; tavallisin edellytyksin* ~ *under vanliga förutsättningar* (but *edellytyksellä, että . . .* ~ *under förutsättningen, att . . .*).

b) Adessive: *kahvilla* ~ *på kaffe(bjudning); huonolla tuulella* ~ *på dåligt humör; 1800-luvulla* ~ *på 1800-talet.*

c) Translative: (?) *'Hän istuu usein itseksensä'* ~ *'Han sitter ofta för sig.'*

However, Finnish has had recourse to another means of expressing abstract relationships, where a desire to provide equivalents for the familiar formulae of e.g. Swedish and German is more strongly in evidence: namely, the assignment of abstract, postpositional functions to certain nouns. Here again, we have an example of the adaptation and special development of native syntactical elements to express a foreign pattern of abstract thought. First, to supplement the simple adaptation of the case-system — type *miksi, siksi, silloin, pöydässä,* — we have the type *minkä tähden, sen tähden* (cf. *tähti*), *sen jälkeen* (cf. *jälki*), *sen ohella, siihen asti, pöydän ääressä,* together with other, similar constructions now classified by the grammars as postpositions — and rightly so, inasmuch as present-day linguistic feeling no longer associates them with the original nominative, where this still exists. But this type of construction lends itself readily to extension, so that in addition

to these true postpositions, there are formations of the type: *—n suhteen ~ i avseende på, —n johdosta ~ med anledning av, —n perusteella ~ på grund av ~ auf Grund*, e.g.: *omien havaintojensa perusteella ~ auf Grund seiner eigenen Beobachtungen*, where Germanic influence is more clearly detectable.

Formations from verbs, like *johtuen* ('resulting'), *riippuen* ('depending'), and *'nähden'* ('with regard to'), are also used to obtain the same effect of indirectness and looseness of relationship — in spite of protests from the linguists, in the name of 'oikeakielisyys'.[1] E.g. (from *Helsingin Sanomat*, 20 June, 1918, p. 4): »Eri tahoilta saapuwat tiedot kertowat siksi yhteenkäywästi meikäläisten punaisten ja heidän rajantakaisten ystäwäinsä ja liittolaistensa omituisista hommista *Wienan Karjalaan ja Suomen itäisiin rajaseutuihin nähden*, että täytyy olettaa tämän sawun alla olewan tulta, niin [2] lennokkailta kuin nuo tuumat toisinaan tuntuwatkin.»[2] (i.e . . . *'med hänsyn till* W. K. . . . '. . . *hinsichtlich* . . .') (»Reports from various sources speak so persistently of peculiar goings-on between our own 'reds' and their friends and allies from across the border, *with regard to the Viena-district of Carelia and the borderlands of E. Finland*, that one must assume there is not all this smoke without some fire, however high-flown such ideas may sometimes seem.»)

---

[1] Lauri Hakulinen, in a radio talk on 12 Jan., 1952, entitled 'Muodikkaista kielivirheistä' (see his article in *Vir.*, 1952, II, 144 ff.) commented that *johtuen* and *riippuen* are almost invariably used wrongly in newspapers (i.e. without reference to a specific subject).

[2] Cf. *so . . . auch . . .*, (*huru . . . än . . .*) — 'however (much)'

INFLUENCE ON STYLE

Here we broach the difficult question of style.[1] Without wishing to attempt a definition of linguistic 'style', one might say that it is concerned with the *choice* and *combination* of the expedients available in a language for the expression of thought. In the same way — and with somewhat the same degree of relevance — as it is possible to speak of national and group characters, it is also possible to speak of national and group styles. The most striking features of the 'group' style peculiar to Finnish non-literary prose are its Germanicism and its obliqueness. The two are not unconnected, but they are not synonymous.

The Germanicism results from the cumulative effect of elements such as those described above — from the frequency of their occurrence rather than their proportions, although the list of translation-loans, for instance, could be multiplied many times over by simply working through a dictionary. The effect is heightened by what can best be called Germanic — or rather German — style. Here again, it must be emphasised that in the main we are concerned with an aspect of Finnish to which Finnish itself, by the very nature of its structure, was essentially predisposed. The extent of Germanic influence in this as in other respects was the furnishing of ready-made patterns which helped to decide which of the various expedients available to Finnish should be preferred — often later to become productive to a degree without parallel in Germanic. It is a well-known fact that languages seldom seem able to absorb a foreign loan-word without some degree of misconception or adjustment, restriction or extension, either phonetic or semantic, or both.

---

[1] There is a constant campaign being conducted against the un-Finnish features which result from Swedish influence (see the numerous articles in *Vir.* and elsewhere by e.g. Setälä, Saarimaa, Kettunen, Hakulinen). Generally, only accepted or widespread features are discussed in the present article.

Hence most of Europe, with the notable exception of Britain, knows what is meant by a *smoking* — or some phonetic variant. Continentals are puzzled that the British have to use their imagination to discover what is meant by *auto-stop* or *ve: se:*. The Viennese sit in a *fɔtɛ́l* (*fauteuil*) — though they are on the whole much more heedful of the niceties of French pronunciation than the North Germans — because they do not wish to appear guilty of the vulgar (i.e. dialect) lip-rounding represented by e.g. *hɔtøʷ* (*Hotel*), *spü:* (*Spiel*). One Finnish tendency is apparently to extend the original concept: examples are *kana* and *luode.* The same principle applies in the absorption of foreign features of the type considered in this article, e.g.

rintama: »Keskusteluun osallistujat löydetään varsin *leveältä rintamalta,* filosofeista talousmiehiin saakka.»

(»The participants in the discussion 'are found' on a particularly *broad front* [Finn. '*from* a . . . broad front'], from philosophers to economists.»).

merkeissä: The astrological metaphor represented in English by such turns of phrase as:

»Our meeting took place under the sign of Venus.»

has a slightly broader application in German, e.g.

»Unser Wiedersehen stand im Zeichen tiefster Trauer.»

In modern Swedish it is used even more extensively, with varying and consequently less precise implications, e.g.

»Riksdagen har brutit upp för i år. Det skedde i talman Sävströms tecken . . .»

(Advt.) »Buffalo-pistolen. Presentkartong i Vilda Västerns tecken.»

Finnish *merkeissä* not only reflects the wide application of the Swedish version e.g.:

»Näyttely Italian merkeissä», (»Exhibition 'devoted to' Italy») it has developed it even further. In the following examples we see how nearly it has become an adjunct to the case-system:

»Monissa yhteyksissä on todettu tieolojemme jääneen kehityksestä huomattavasti jälkeen. Käytiinpä eduskunnassa äsken oikein välikysymyskeskustelukin *asian merkeissä*.»

(»It has often been observed that our road system is well behind the times. When a question was put recently in the House of Representatives, a lively discussion arose *on the matter*.») — leading article in *Sos. Dem.*, 17 Jan., 1953.

»Kun yleisöön kerran on syövytetty käsitys, että mätäpaiseita on olemassa ja kun viranomaiset *näissä merkeissä* käyvät lisenssitoimikunnan kimppuun, niin tottahan toki likaviemärin aukko siltä suunnalta ilmestyy.» (»Once the idea has been impressed upon the public mind that seats of corruption do in fact exist, and the authorities attack the Licensing Board '*on this issue*', then sure enough the mouth of the sewer will appear from that direction.») — *Suomalainen Suomi* I 1953 — comment by '*Kalamies*'.

johdosta: Hallituksessa on erimielisyyttä asian johdosta. This gives us literally 'As a result of the matter, a difference of opinion exists in the government.' — whereas it is clear from the context that what is actually meant is: 'Some members of the government want to tackle the problem one way, others another way.' — i.e. the main thing is not a difference of opinion to which something has given rise, but a matter about which there is a difference of opinion; 'the government is divided on this issue.' — not — 'the government is divided because of this issue.' The right meaning is conveyed by the simple case-ending, *asiasta*. The fact that this distinction probably seems like unnecessary hair-splitting to modern Finns is evidence of the extent to which the difference in function between the simple case-ending (direct, often more concrete relationship) and the 'postpositional' construction (indirect, more abstract relationship) can be obscured.

The following are some further features illustrative of 'Ger-

manic' style, together with some examples of Finnish extension of the field of their application in the way described above:

a) Constant recurrence of formulae like: *muun muuassa* ~ *unter anderem; yllämainittu* ~ *oben erwähnt; niin sanottu* ~ *sogenannt; kyseessä* (*kysymyksessä*) *oleva* ~ *. . . in Frage; tietääkseni* ~ *meines Wissens; nähdäkseni* ~ *meines Erachtens; tässä yhteydessä* ~ *in diesem Zusammenhang;* (cf. the corresponding Swedish formulae.).

»Kun vangit olivat ruokailutauon jälkeen menneet työpaikoilleen, hyökkäsi eräs vanki työhuoneen vartijan . . . kimppuun lyöden häntä *mm.* voimakkaasti päähän.» — *Helsingin Sanomat,* 253, 1952—3.

»*Tässä yhteydessä* kävisi aivan liian pitkäksi ryhtyä selostamaan . . .» (— there is no connection with the immediately preceding passage; here, as often, *tässä yhteydessä* (~ *in diesem Zusammenhang*) simply means 'on this occasion', 'in this article, speech'.).

b) Head-position of the verb for emphasis, with the emphatic particle — *han* ~ — *hän* attached. The humorous columnist 'Olli' of *Uusi Suomi* parodies this device (as he does many other clichés) effectively, by doubling the particle:

»*Onhanhan* hra Pehmiäinen n. vuosi takaperoisin pienenä vasikkana eli varsana löytänyt läheismetsästä hirven . . .»

cf. Ger. »*Weiss doch* der Fachmann, in welchem der sonstigen Lehrbücher andere Meinungen gefunden werden können.»

c) Much is written about 'ruotsinvoittoisia attribuutteja' ('Swedish-type attributes'). For instance Finns are urged to say *korkeakantainen kenkä* ('high-heeled shoe') and not *kenkä korkealla kannalla* ('shoe with a high heel'). The result is a vague feeling that it is good Finnish style to have all attributes before the noun, and bad to have any modifications following the noun. Hence the advertisement *Puolella Hinnalla Kengät* ('at half-price shoes'); but the vague feeling — no doubt very proper in itself — seems to have led to the natural corollary that the more attributes one has before the noun,

the better the style, and that if an adjectival clause can be replaced by an adjectival phrase-attribute, so much the better. Here German style provides a useful precedent, especially for brief newspaper reports: »*Ensimmäistä maailmansotaa edeltäneen Pariisin seurapiirin viimeisiin 'grand dames'iin*' (sic) *kuulunut* kreivitär E. G. on kuollut.» ('Countess E. G., *who was one of the last great ladies of Paris society prior to the first world-war*, is dead.') When a distinguished foreign visitor arrived in Finland a newspaper headline announced that she had been welcomed by an '*eläköötä huutava* ihmisjoukko', — 'a *hurrahing* crowd' — where syntactical violence has been done to provide a brief adjectival attribute.

In some of the examples we have considered, a general tendency to enlarge and blurr borrowed concepts can be detected. The consequences of this kind of development are apparent, and not very attractive. A degree of abstraction was necessary, and it was achieved by the methods described. But an undue extension of the abstract field covered by the various units obscures their function and makes for lack of precision in expression. The result is bad style, and ultimately, imprecise thinking.

It is not to be denied, of course, that some of the examples quoted are considered stylistic blunders by the Finnish experts themselves. It is also true that Finnish is too young, as a vehicle of modern culture, to have developed anything approaching refinement in general style at the level we have been investigating; that the need for constant and often rapid translation of news items, for instance, from Swedish, often leads to bad Finnish style; that the resultant innovations are vigorously attacked by watchful Finnish observers *insofar as they are considered un-Finnish.* However, it has not been the purpose of the present article to inveigh against the standard of non-fictional Finnish prose style, but to demonstrate how easily Germanic elements can be absorbed into a language so different in its original structure, often to become convenient or fashion-

able to an extent which makes them capable of expansion beyond the limits of their original function.

Since the recent war, two developments have taken place which should have a bearing on the future of Finnish. In the first place, attention is being directed for the first time outside purely linguistic and literary circles to considerations of style. Recent articles in *Ylioppilaslehti*[1] bear witness to the fact; the first hand-books on style have also made their appearance Secondly, German has now been displaced — by English — as the first foreign language (Swedish is of course one of the two official languages), and a long tradition of German academic and cultural influence has thus to some extent been interrupted. It will be interesting to observe the outcome.

NORMAN DENISON

LINGUISTIC CLASS-INDICATORS IN PRESENT-DAY ENGLISH[2]

To-day, in 1953, the English class-system is essentially tripartite — there exist an upper, a middle and a lower class. It is solely by its language that the upper class is clearly marked off from the others. In times past (e. g. in the Victorian and Edwardian periods) this was not the case. But, to-day, a member

[1] See e.g. 'Tyylitaito muotivitsausko?' by Matti Hako in Issue No. 36, 1952, p. 8 — apparently inspired by Martti Rapola, 'Äidinkielen tyylitaidon opetuksesta', *Suomalainen Suomi* 7, 1951, p. 310 — and the unsigned article in *Ylioppilaslehti* 40, 1952, p. 8.

[2] *Phonetic notation.* Length is indicated by a suffixed colon ([ka:d] *card*), stress by a prefixed (closing) inverted comma (*increase* is ['inkrijs] as a noun, [in'krijs] as a verb). In rare cases, a difference between primary and secondary stress is indicated by two, as against one, (closing) inverted commas. Symbols : — [ŋ] as *si*n*ger*, [θ] as th*ought*, [ð] as *brea*th*er*, [š] as *fi*s*her*, [ž] as *lei*s*ure*, [j] as *y*a*cht*, [ij] as *bea*t, [ɛ] as *be*t, [ei] as *pai*d, [æ] as *ca*t, [ɛə] as *th*ere, [ɔ] as *ho*t, [ɔ:] as *lo*rd, [ou] as *bo*ne, [uw] as *boo*t, [ɑ] as *cu*t, [ə:] as *t*urn, [ai] as *ri*de, [au] as *fou*nd, [ɔi] as *boi*l, [ə] as *chin*a, — and the rest self-evident.

of the upper class is, for instance, not necessarily better educated, cleaner or richer than someone not of this class. Nor, in general, is he likely to play a greater part in public affairs, be supported by other trades or professions,[1] or engage in other pursuits or pastimes than his fellow of another class. There are, it is true, still a few minor points of life which may serve to demarcate the upper class,[2] but they are only minor ones. The

---

[1] It may however be doubted how far the Navy and the Diplomatic Service will in practice (in contradistinction to theory) be »democratised», even if there should be a succession of Labour Governments; foreigners seem to expect English diplomats to be of the upper class.

[2] In this article I use the terms *upper class* (abbreviated : U), *correct*, *proper*, *legitimate*, *appropriate* (sometimes also *possible*) and similar expressions (including some containing the word *should*) to designate usages of the upper class; their antonyms (*non-U*, *incorrect*, *not proper*, *not legitimate*, etc.) to designate usages which are not upper class. These terms are, of course, used factually and not in reprobation (indeed I may at this juncture emphasise a point which is doubtless obvious, namely that this whole article is purely factual). *Normal* means common both to U and non-U. I often use expressions such as *U-speaker* to denote a member of the upper class and, also, *gentleman*, pl. *gentlemen* (for brevity, in respect of either sex — pl. *gentlefolk* is no longer U). Class-distinction is very dear to the heart of the upper class and talk about it is hedged with taboo. Hence, as in sexual matters, a large number of circumlocutions is used. Forty years ago, as I understand, U-speakers made use of *lady* and *gentleman* without self-consciousness; the antonym of *gentleman* was often *cad* or *bounder*. To-day, save by older people, these terms can hardly be used to indicate class-distinction, for they sound either pedantic or facetious (*you cad, Sir!*). *Lady* and *gentleman* have, of course, senses quite unconnected with class-distinction, but, to-day, the use of these words in the sense 'man' and 'woman' between U-speakers has almost entirely vanished save when prefixed with *old* (*There's an old l a d y to see you* is different from *There's an old w o m a n to see you*, for the former implies that the person is U, the latter that she is very non-U). *She's a nice lady* is non-U, *He's a nice gentleman* even more so (*man*, *woman* or *girl* being the U-use here) — landladies sometimes call negroes *dark gentlemen* or, occasionally,

games of real tennis and piquet[1], an aversion to high tea, having one's cards[2] engraved (not printed), not playing tennis in braces, and, in some cases, a dislike of certain comparatively modern

---

gentlemen of colour. But U-speakers correctly use *lady* and *gentleman* to their servants as do servants to their masters. To-day youngish U-speakers sometimes express class-distinction by such sentences as *X — is of good family* or, alternatively, *X — is rather ill-bred*, but they would perhaps be more likely to make use of circumlocutions such as *I should have thought X — was perfectly alright* (or even : *quite O.K.*); the antonymical form might be as vague as *X — is obviously awful*. In Oxford, in the late twenties, the term *not respectable* was sometimes used in this sense and intellectual Oxford of the period liked to use the German expression *rein / unrein* ['an'rain] — this can of course only be used to U-speakers moderately acquainted with German and these are rare (a state of affairs in contradistinction to that obtaining some seventy years ago). U-speakers might stigmatise expressions or habits as non-U by calling them *low* (more rarely, *vulgar*); at least one Public School (Bradfield) uses *pleb* in this sense. The phrase *not done*, once perhaps a U-phrase, seems to be dying out, save in schools. At the beginning of the century many slang phrases were used to designate non-gentlemen e.g. *not off the top shelf*, *not out of the top drawer*, *not one of us*, *not quite the clean potato*, *L. M. C.* [= Lower Middle Class], *a bit hairy in the heel*, *showing the cloven hoof*, *showing* [or similar introduction] *the mark of the beast*. At this distance of time it is hard to decide which, if any, of these expressions were U (*he's a bad bred 'un* and *risen from the ranks, I suppose?* certainly were) and which belonged rather to the extensive class of non-U-speakers trying to become U. As a boy I heard *not quite a gent*, *not* (*quite*) *the gentleman* used by non-U-speakers; to-day, *well-connected* is definitely non-U. *One of our great border families* is probably idiosyncratic. At one time *common* was used by U-speakers, though it is no longer (save of horses); the abbreviated *very comm* was apparently used by female U-speakers; *he's a commoner* is an arch U-use (implying that the person is very far from having a seat in the House of Lords).

[1] But solo whist (or *solo* as its devotees call it) is non-U, though much »lower« games (e.g. pontoon, nap and even slippery sam) are not necessarily so. Whist used to be a U-game but is, to-day, almost entirely confined to whist-drives which are non-U (*they s t a n d u p to deal, my dear!*).

[2] The normal U-word is *card* (though this is ambiguous

inventions such as the telephone, the cinema and the wireless, are still perhaps marks of the upper class.[1] Again, when drunk, gentlemen often become amorous or maudlin or vomit in public, but they never become truculent.

In the present article I am concerned with the linguistic demarcation of the upper class. This subject has been but little investigated, though it is much discussed, in an unscientific manner, by members of the upper class. The late Professor H. C. Wyld wrote a short article on the subject[2]. He was well-equipped for the task, for he was both a gentleman and a philologist. To-day, his views are perhaps a little old-fashioned; for instance, the dictum »No gentleman goes on a bus», attributed to him, is one which most gentlemen have to neglect.

Both the written and the spoken language of the upper class serve to demarcate it, but the former to only a very slight extent. A piece of mathematics or a novel written by a member of the upper class is not likely to differ in any way from one written by a member of another class, except in so far as the novel contains conversation. In writing, it is, in fact, only modes of address, postal addresses and habits of beginning and ending letters that serve to demarcate the class.

Before proceeding to the detail of the present study I must

with (*playing*)*-card*). *Carte de visite* was apparently U but would to-day seem unbearably old-fashioned. *Calling-card* and *visiting-card* are non-U; the latter term is, in any case, an unfortunate one because of the non-U slang phrase *He's left his visiting-card* (of a dog) — foreigners would do well to beware of »idiomatic» sentences such as *The Picts left their visiting-card in the Pentland Firth* (said, in a public lecture, meaning that the name *Pict* is preserved in the first element of *Pentland*). Earlier, slang usages existed e.g. *to shoot a pasteboard* 'to leave a card', but I do not know how far they were U.

[1] Certainly many U-speakers hunt — but hunting has for long been something that the *nouveau riche* knows he should do in order to be U; many farmers hunt too. So, to-day, hunting is not *ipso facto* a class-indicator.

[2] *The best English* (S. P. E. Tract, No. XXXIX); cf., also R. W. Chapman, *Oxford English* (S. P. E. Tract, No. XXXVII).

emphasise that I am here concerned only with usages which serve to demarcate the upper class. Thus the sentence *That be worse nor Dunkirk's fall* (said of the fall of Tobruk in a small Buckinghamshire town by a speaker aged about sixty) is certainly not U, but sentences of this kind fall quite outside the scope of this article; not using them in no way indicates that the speaker is U. In fact, in seeking to delimit usages, the line of demarcation relevant to this study is, often, a line between, on the one hand, gentlemen and, on the other, persons who, though not gentlemen, might at first sight appear, or would wish to appear, as such. Thus, habits of speech peculiar to the lower classes find no place here. The same is, in general, true of dialect; it is only where a definite dialect feature appears in a Regional Standard — as, for instance, the use of the phoneme [a] instead of [æ] (e. g. in *cat*) in Northern Standard, that it will require notice. I may also note here that the U-demarcation is of two types: — (1) a certain U-feature has a different, non-U counterpart as non-U *wealthy* / U *rich*; (2) a certain feature is confined to U-speech and it has a counterpart which is not confined to non-U speech e. g. the pronunciations of *girl* as [gɛl], (? [gjɛl]), [gæl], [gɛəl] are U, but many (perhaps most male) U-speakers, like all non-U-speakers, use the pronunciation [gə:l].

I. The Written Language

The following points may be considered: —

(1) Names on envelopes, etc.

(2) Beginnings of letters.

(3) Names on cards.

(4) Postal addresses on envelopes, etc., at the heads of letters, and on cards.

(5) Letter-endings.

Of these points the first three are mutually linked and the second — beginnings of letters — is linked with the spoken language; for, in general, a person known to the writer is

written to and spoken to in the same mode of address. It will therefore be convenient to treat all modes of address together, though this means taking the spoken modes out of place.

Modes of address, particularly those used for the nobility, have always been a bugbear to the non-U. It is, for instance, non-U to speak of an earl as *The Earl of P —*; he should be spoken of and to as *Lord P —* and also so addressed at the beginning of a letter if an introduction between him and the speaker / writer has been effected[1]. If the acquaintance is close, *P —* should be used instead of *Lord P —*. Letters to baronets and knights (known) should begin *Dear Sir A — X —*[2], if the acquaintance is slight, *Dear Sir A —*, if it is not slight. In speaking to one, only *Sir A —* is possible. In speaking of one, *Sir A —* should not be used unless the acquaintance is fairly close, *Sir A — X —* or *X —* being correct. If the acquaintance is slight or non-existent, the use of *Sir A —* in speaking of a baronet or knight is non-U and »snobbish[3]» as attempting to raise the social tone of the

[1] Where necessary I distinguish cases in which introduction has or has not been effected by putting *known* or *unknown* in round brackets ( ).

[2] *A —*, *B —*, *C —*, etc. are christian names (the initials being written *A.*, *B.*, *C.*, etc.); *X —* is a surname.

[3] »Snobs» are of two kinds; *true snobs* (Thackeray's kind) and *inverted snobs*. Both kinds respect a person the more the better bred he is. True snobs indicate this in their behaviour to, and conversation to and about persons of good family, though they do not usually admit this. In their conversation about (but not in their behaviour or conversation to) such persons, inverted snobs indicate that they respect a person the less the better bred he is. One would expect to find a third category : those who really do respect a person the less the better bred he is, and indicate it. But this third category does not appear to exist. Nearly all English people are snobs of one of the two kinds (in this respect England differs from Finland and Iceland and resembles Spain and pre-War Hungary). And, just as it is impossible to find someone exactly half male and half female, so it is impossible to find an Englishman in whom true and inverted snobbery exactly balance.

speaker. Letters to ambassadors (unknown) should begin *Dear Excellency* and the envelope should be addressed *H. E. The P — Ambassador.* In speech, a Lieutenant-Commander is addressed as *Commander*, a Lieutenant in the Army as *Mister.* In concluding this section it may be noted that, in writing letters to noblemen of very high rank, the rules laid down in the etiquette-books[1] need not always be strictly observed. Thus an (unknown) Duke addressed as *Dear Sir* would not necessarily conclude that his correspondent was non-U; he might be a left-wing gentleman with a dislike of dukedoms.

On envelopes, gentlemen put *Esq.* after the names of persons who are, or who might wish to be considered, gentlemen, whether in fact armigerous or not. *Esq.* is however not used of oneself e. g. neither on a card (which bears *Mr.*) nor on a stamped-and-addressed envelope enclosed for a reply (which has merely *A — B. X —* or *A. B. X. —* without prefix). Knowledge of at least one initial of the recipient's name is, of course, a prerequisite for addressing him with *Esq.* If the writer has not this minimum knowledge (and cannot, or is too lazy to obtain it) he will be in a quandary. In these circumstances I myself use the Greek letter θ (as *θ. Smith, Esq.*) but this is probably idiosyncratic. But to address someone as »— *Smith,*» *Esq.* is not so much non-U as definitely rude.[2] Gentlemen usually address non-U males as *Mr.*; in internal circulation (e. g. in Government offices) gentlemen may address each other in this way. School-boys at their preparatory school (and younger boys) should be addressed as *Master;* at their public school, merely as *A. B. X —*, (without prefix or suffix). The non-U usually adress all adult males as *Mr.*, but tradespeople have copied the use of *Esq.* from their customers. Those gentlemen who are inverted snobs dislike *Esq.*, but, since they know

---

[1] It is of course very non-U actually to consult these.

[2] I may note here that many U-speakers omit the *Esq.* on cheques.

that to address someone as *Mr.* is non-U, they avoid this also and address all adult males without prefix or suffix (like the correct mode of address for public-school boys). Intellectuals, of any class, often begin letters, even where the acquaintance is slight, with *Dear A — X —*. The correct modes of address for commoner-females offer fewer difficulties. On envelopes, wives should be addressed as Mrs. *A — B. X —*, or Mrs. *A. B. X —*, where the husband is *A — B. X —*. Widows revert to their own initials. Two (or more sisters) may be addressed collectively as *The Misses X —*; *Miss X —* correctly designates the elder (or eldest) sister, *Miss A — X —*, or *Miss A. X —* another sister.

Postal addresses. It is non-U to place the name of a house in inverted commas (as "*Fairmeads*") or to write the number in full, either without or (especially) with, inverted commas (as *Two, — worse "Two", — St. Patrick's Avenue*). The names of many houses are themselves non-U; the ideal U-address is *P — Q —, R —* where *P —* is a placename, *Q —* a describer and *R —* the name (or abbreviation) of a county as *Shinwell Hall, Salop.*[1] But, to-day, few gentlemen can maintain this standard and they often live in houses with non-U names such as *Fairmeads* or *El Nido.*

Letter-endings. The U rules for ending letters are very strict; failure to observe them usually implies non-U-ness, sometimes only youth. In general, the endings of letters are conditioned by their beginnings. Thus a beginning (*Dear*) *Sir* [2] requires the ending *Yours faithfully*, unless the writer hopes to meet the

[1] Here I may note a curious indicator. In speaking, it is, in general, non-U to use the whole name of such a house as in *I'm going to Shinwell Hall* (the U-sentence would be *I'm going to Shinwell*) — this obtains whether the house belongs to the speaker (or his relatives) or not.

[2] Whether the writer is U or not, this is the normal beginning of all business letters to unknowns; the variant *Sir* is correctly used to government officials, *Sire* (or *Your Majesty*) to kings; *My Dear Sir* is felt as American.

recipient when *Yours very truly* may be used. Acquaintances who begin letters with *Dear Mr. X —* sign them *Yours sincerely* or *Yours very sincerely*; perversely, the latter ending is less cordial than the former. People who know each other really well will begin *Dear A —* or *Dear X —* (males only) and sign *Yours ever*. The ending *Yours* is often used even by gentlemen if they are in doubt as to which ending is appropriate. Of rarer endings *Yours, etc.* (used in writing letters to newspapers) and endings such as *I am Your Majesty's most humble and obedient servant* (in formal letters to kings) may be mentioned.

The name after the letter-ending offers little scope for comment. Letters are perhaps most usually signed in such forms as *A — X —*, *A — B. X —*, *A. B — X —* (the choice between the two last depending upon which christian name the writer is normally called by). If the writer is unknown (or not well-known) to the recipient, the latter cannot know whether the former is plain *Mr.* (if male), *Miss*, *Mrs.* or something else (if female); it is therefore usual for the writer to inform the recipient if he is other than plain *Mr.* (if male), other than *Miss* (if female). In handwritten letters, a usual way of doing this is to sign as, for instance, (*Professor*) *A — B. X —*; in typewritten letters (*Professor A — B. X —*) may be typed below the handwritten signature *A — B. X —*. I have seen long titles (e. g. *Dowager Countess of*) appended as footnotes to the signature. In concluding this section I may mention that people sometimes sign themselves (or enter their names in lists, etc.) with the surname only; this usage is very non-U, the reason for its non-U-ness lying in the fact that the correct signature of peers is of this form (e. g. the Earl of P — signs himself just *P —*.).[1]

[1] The correct form of postcards differs slightly from that of letters, for both the beginning (*Dear A —*, etc.) and the ending (*Yours sincerely*, etc.) are omitted. Some U-speakers feel it wrong to sign a postcard to a friend by anything save the bare initial(s (*A.* or *A. B. X.*).

No discussion of English modes of address could be complete without a detailed commentary on R. W. Chapman's excellent *Names, designations & appellations*, published in 1946[1]. The author states (p. 231) that the work is »an attempt to describe the modern use, in good society in this country, of personal names and designations, spoken or written, in the second or third person[2]». Chapman does not specifically deal with non-U usages but, since his enumeration is intended as exhaustive, it may be assumed that, essentially, usages divergent from those given by him are non-U, except in so far as I deal with them below.

It remains, therefore, to comment on certain points mentioned by Chapman where the usage of 1953 differs from that of a rather old-fashioned person writing some years earlier. I arrange the commentary by the pages of his book, either citing passages therefrom in inverted commas, or (where this would be too lengthy) indicating in square brackets [»»] the point under discussion.

p. 233, note 1. [»I am told that some children call their mothers by their Christian names»]. In the thirties it was indeed the practice for many U (and doubtless some non-U) children to call their mothers (and also their fathers) by the Christian name. In very recent years there seems, however, to have been a reversion to earlier types of nomenclature; at all events, in 1943, a young U girl said to me »They must be fairly aged for they belong to the period in which parents allowed their children to call them by their Christian names».

p. 233. [»'*Pater*' and '*Mater*' are obsolescent, perhaps obsolete»]. These designations were apparently once perfectly U; so also, I understand, were *The Mother* and *The Governor* (in the third person); the first three are to be found in the mouths

---

[1] S. P. E. Tract No. XLVII.

[2] By the »second person» he means speaking *to* a person, by the »third person», speaking *of* one.

of U-speakers in Mrs. Henry Wood's *Johnny Ludlow*[1]. But, at a later date (c. 1910?), *Pater* and *Mater* were picked up by non-U-speakers and so became non-U-indicators. To-day, as Chapman says, they appear to be obsolete in all classes.

p. 234. [»The problem of a father-in-law or mother-in-law is solved in various ways according to age and circumstances»]. Often the Christian names are used. Again, a very frequent method is for the speaker to call his parent-in-law by a synonym of the name he uses for his own parent. Thus, if he calls his mother *Mummy*, he might call his mother-in-law *Mother*. I do not know whether the curious forms *father-law*, *mother-law* are U, Scots or neither.

p. 235. [»'My (sainted) Aunt' is an invocation»]. This expression must surely be quite obsolete to-day. Many U-speakers (of either sex) often use the interjection '*Christ!*', with almost exactly the same force.

p. 235 ff. [»The family : third person»]. Within a family the use of *your* before a noun of relationship can certainly be correct e.g. *your mother*, *your father*; it has a rather formal sound. It is difficult to imagine circumstances under which *your brother* or *your sister* would be used by U-speakers within the family. *Your Aunt Jane*, preferred by Chapman, is possible but very old-fashioned, *Aunt Jane* being normal. Non-U speakers make use of this *your* rather more freely (often pronouncing it [jə(r], as in *your auntie* [jər'ænti] — an expression which is cer-

---

[1] Mrs. Henry Wood (undoubtedly best-known for her melodramatic novel *East Lynne*) was born in 1814 and died in 1887. *Johnny Ludlow* is a series of stories which appeared in the journal she owned, *The Argosy*, from 1868 onwards (references given here are to the six-volume edition of 1908). The stories, which are narrated by Johnny Ludlow, are written in a colloquial style and contain many conversations. These portray the language of the squires of nearly a century ago, which is, essentially, the parent of the U-English of to-day. The differences between these two kinds of U-English are numerous and *Johnny Ludlow* is a valuable *fundgrube* for the student of the subject.

tainly non-U). U-speakers would certainly not make use of a sentence such as (to a child) »If you dont stop it, I'll ask your father to give you a good smack-bottom when he comes in».

pp. 237—8. [»Spouse : third person»]. The mode in which a speaker refers to his spouse is markedly distinct as between U and non-U speakers. A U-speaker, naming his wife to an equal, normally says *My wife* (or uses her christian name); to a very non-U person he says *Mrs. X.* — [1]. Chapman says (p. 237) of a U-speaker referring to the hearer's wife [»'Your wife' may be over-familiar if I do not know Jones [*sc.* the hearer] very well»]. He advocates the use, then, of *Mrs. Jones.* Actually, I think that, of recent years, there has been a considerable increase in the use of *Your wife, Your husband* by U-speakers, even in cases where the acquaintance is of the slightest. Rank and seniority appear to have little to do with conditioning the use of the more formal *Mrs. X* — ; still, there must be very few people who could speak to a king of *Your wife.* Non-U speakers do not in general make use of *my / your wife / husband,* preferring *Mr. / Mrs. X* —. Sometimes remarkable phraseologies appear in non-U use : I have heard *A —'s daddy* used by a speaker with reference to the hearer's husband (the child *A* — not being present).

p. 238. [»'What does Weston think of the weather?', Mr. Knightley asked Mrs. Weston [2]. But I should be chary of following this precedent».] I agree with Chapman. There is, however, rather a similar case, not mentioned by Chapman (doubtless because it is a very minor one) where surnames may be used. School-boys and young men normally refer to each other by their surnames, so parents of a boy, talking to one of his

---

[1] There are still a few U households so old-fashioned as to use *The Master* and *The Mistress* to servants (if the servants are themselves old-fashioned enough to adopt the usage they may drop the article in replying e.g. *Master / Mistress says*). *Your mistress* was certainly once U, but is now dead.

[2] [»In *Emma*».]

acquaintances, often use the acquaintance's surname because they do not know his Christian name; similarly, the acquaintance may call the son by his surname to the parents. It is not until a boy gets older (c. 16?) that he realises that he must deliberately ascertain his friends' Christian names in order to be able to refer to them correctly to their parents. At Oxford in the late twenties the use of the surname in these circumstances was a known *gaucherie* and must therefore have been fairly usual.[1]

p. 239. [»'Mr. William' is hardly said except by or to a servant».] *Master William*, too, is often used of adults in these circumstances, either because the servant has been with the family a long time, or, sometimes, because the usage has become part of the family tradition so that each fresh servant adopts it [2].

p. 240. [»'Sir' is, of course, very often used between intimates with a slightly jocular or affectionate intention; one may say 'Good morning, Sir' to almost any intimate. 'My dear Sir, I am very glad to see you'. But 'My dear Sir' usually conveys a mild remonstrance».] These usages are, I think, obsolescent among U-speakers and young U-speakers are inclined to dislike them very much. In my experience people who use them are either non-U (very often, commercial travellers) or, if U, are elderly academics.

p. 241. [»'*My dear Lady*', rather than '*My dear Madam*', corresponds to the '*My dear Sir*' of familiar speech».] *My dear*

[1] In connection with surnames, I may mention a habit not noted by Chapman *viz.* the abbreviation of the surnames of close friends. It was apparently U and was certainly thriving in the nineties; at a much earlier period it appears in *Johnny Ludlow* where the young *Todhetley* is often called *Tod*. The custom is now obsolescent, save perhaps in the case of hyphenated surnames (*X-Y* may be called *X*) and between close women-friends (e.g. a *Miss Robinson* might be called *Robbie*).

[2] Servants frequently distinguish the wives of the sons of the family as *Mrs. William*, *Mrs. Thomas*, etc.

Lady was certainly once a U-usage (also, possibly, *Dear Lady*?) but it is now completely dating. It is however still possible to imagine circumstances where *My dear Madam* might be legitimate e.g. as between a solicitor and a female client.

p. 241. [»The use of '*Sir*' by young men to their seniors in general is not easily defined, and the practice varies».] This is certainly true; my own use is to reserve *Sir* for men of great age and / or great distinction. The War of 1939—45, like its predecessor of 1914—8, has brought about an enormous increase in the use of *Sir* because of Service rules. Chapman says [»Young women . . . are not expected to say *sir*»] — but now many do by reason of their having been in one of the Women's Services.

p. 241. »[But is there any alternative [*sc.* to *Miss*] if one is addressing a telephone operator or a barmaid?».] Yes, there is: silence, perhaps the most favourite of all U-usages to-day. Indeed it is remarkable how easy it is (save when engaged in activities such as bridge or poker) to avoid the use of any appellation at all.[1] This has become increasingly the practice of shyer gentlemen. The use of *Miss* in the circumstances mentioned by Chapman (and particularly to waitresses) is definitely non-U.

p. 242. [»'Master Smith' . . . imputes impudence or sharp practice».] Obsolescent (or non-U?).

p. 243. [»Christian names».] On this matter, as might be expected, Chapman has a point of view out of date even by the early thirties. I can only just remember the time, in the very early twenties, when a typical boy-and-girl conversation might

[1] This U-habit of silence has had a curious corollary. Most nations say something when drinking (as *Skål!* in Swedish or *Egészségére!* in Hungarian) but, until 1939, English U-speakers normally said nothing. Since then, however, the Service habit of saying something has become almost universal and most U-speakers therefore feel it churlish to say nothing; repressing a shudder, they probably say *Cheers!* (though hardly *God bless!* which, though also frequent in the Services, seems non-U).

have run : — »*He.* May I call you by your Christian name? *She.* If you like. *He.* Er — what *is* your Christian name?». Since that time the use of Christian names by U-speakers has been continually increasing. In the thirties, it was quite customary for a member of a partie carrée going to a dance who was unknown to the other three to be introduced by the Christian name alone (or, often, just as *John Smith* or *Jane Smith*, without prefix). In the War the use of Christian names increased still further; in Government offices it was often the custom for a man at the head of a large section of girls to call them all by their Christian names, while they called him *Mr. X —*.

pp. 245—6. [»since most people have two or more Christian names».] Chapman's statement is, in general, only true of gentlemen.

p. 248. [»Use of surnames by women»]. In the third person, it is now very usual for women to use the surname only of men (e.g. of their husbands' friends); for men, or women, to use the surnames only of women in this way is less common, though in some circles (e.g. university ones) it is quite accepted. In the second person, the use of the bare surname without Christian name or prefix is rarer still. For a woman so to call a man is still either foreign, bohemian, or intellectual-left. In general, women call other women by the bare surname only in institutions for women (e.g. in girl's schools, women's colleges, hospitals, and, no doubt, in womens' prisons).

p. 250. [»Dukes : third person»]. I may add that dukes, if fairly well-known to the speaker may appropriately be referred to by Christian name and title e.g. *George Birmingham*, meaning *George, etc., Duke of Birmingham.*

p. 251. [»A facetious use»]. *His Lordship*, in facetious use, is definitely non-U and, often, inverted snob. There is a somewhat similar non-U expression : *young master* (as in *Young master's making himself quite at home!*) used of a young man considered »la-di-da»[1].

[1] For this word see p. 44, below.

pp. 251, 255. [»Abbreviations»]. *Honourable* and *Reverend* are abbreviated either as *Honble.*, *Revd* or as *Hon.*, *Rev.* Both usages are quite U, though the former is the more old-fashioned.

p. 262. [»Naming of famous women»]. *Garbo* is certainly possible, but *The Garbo* (not mentioned by Chapman) might well be more usual. The article is sometimes prefixed facetiously e.g. *The Smith* of a woman-professor, though I am not sure how far this usage is U.

p. 265. [»Some people say 'Miss Austen'».] In my experience, to say *Miss Austen* instead of *Jane Austen* is either precious or pseudo-intellectual [1].

II. The Spoken Language [2]

1) *Intonation.* There are certainly types of intonation which are recognisably non-U, but they cannot be dealt with here, for they require specialised phonetic and / or acoustic treatment.

2) *Stress.* In a few cases, a difference of stress will serve to demarcate a pronunciation as between U and non-U. Thus *yésterdáy* (level stress) is non-U as against U *yésterday*; or, again, U ['tɛmpərili] / non-U [tɛmpə'rærili] *temporarily*, U ['fɔ:midəbəl] / non-U [fɔ'midəbəl], U ['intrɛstiŋ] / non-U [intə'rɛstiŋ]. ['viɛnə] is old-fashioned U for normal [vi'ɛnə] *Vienna*;

[1] In concluding this commentary on Chapman's work I cannot refrain from citing the following (p. 253) : — »Undergraduates call each other what they choose, but never I suppose anything more formal than 'Smith', except on *delivery of a challenge* or the like» [my italics]. I feel that Chapman has slipped a century or so here, for the duel has long ceased to be a feature of undergraduate life!

[2] The pamphlet *The B. B. C.'s recommendations for pronouncing doubtful words* [ed. R. Bridges] (S. P. E. Tract, No. XXXII) is useful here, though some of the pronunciations advocated are not so much U as pedantic (e.g. »AERATED ày-erated» for ['ɛəreitid], »CASUALTY cázewalty, not cázhewalty» ['kæžəlti] is normal), »CELTIC . . . initial consonant . . . *s*, not *k*»), while others are, today, definitely outré (e.g. »CULINARY kéw-» for ['kɑlinri]).

confessor is normally [kən'fɛsə] but U-Catholics use ['kɔnfɛsə] [1]. In some cases two stress-variants may both be U as in *spónge-cáke* or *spónge-cake* [2] (to-day, non-U-speakers hardly use the word, substituting *sponge* for it).

3) *Phonemes.* There are very few cases in which the phonetic materialisation of an entire phoneme serves to demarcate U or non-U pronunciations. The phonemes [ei], [æu] — for normal [ai], [au] — as in [reid] *ride* and [hæus] *house* are, however, of common occurrence and are definitely non-U. Indeed [ei] — Shakespeare's version of this phoneme [3] — has typified a well-marked kind of non-U pronunciation, that usually indicated by the epithet *refained.* The corresponding phoneme on the other side of the vocalism, [æu], is, however, often not a concomitant of refained speech. [ɛ] for normal [æ] has been regarded as a feature of refained speech [4] but, in my experience, this feature hardly exists to-day. [a] for [æ] — [kat] *cat* — is, of course, a well-known feature of Northern Standard and is thus *ipso facto* non-U. A marked aspiration of the *t*-phoneme — [tʿij] [5] instead of [tij] *tea* — is fairly frequent among non-U-speakers. Among U-speakers, the »unvoiced pronunciation» of *wh* of *which* seems almost entirely confined to women. In some cases, too, the non-entire materialisation of

[1] *Successor* as ['sʌksɛsə] among this same class of speakers, as against normal [sək'sɛsə], is possibly due to direct analogy with *confessor.*

[2] *Sponge-bag* does not appear to show this variation, *spónge-bag* being normal; the difference is, no doubt, to be ascribed to the differing compositional ellipses (*sponge-cake* 'a cake [which is] a sponge', *sponge-bag* 'a bag [for holding] a sponge').

[3] R. E. Zachrisson, *The English pronunciation at Shakespeare's time* (*Skrifta utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala* XXII. 6), p. 55.

[4] Cf. the non-U character *Mr. Starky* in R. G. Woodthorpe's *Public-School murder,* who is given by his author sentences such as *There he was, like a med thing, dencing round me in the pessage* (1932 ed., p. 25).

[5] With a *tʿ* reminiscent of that found in Armenian and Georgian.

a phoneme may serve as an indicator. Thus many (but not all) U-speakers, but no non-U-speakers, say [git], [dzæst], [kɛtš] instead of [gɛt], [džɑst], [kætš] for *get*, *just* adv., *catch* without otherwise materialising their ɛ-, ɑ-, æ-phonemes as [i][1], [ɛ], [ɛ]. In some cases, U-speakers prefer long vowels, in others short (against the converse for non-U) e.g. U [spuwn] : non-U [spun] *spoon* but U [rum], [brum] : non-U [ruwm], [bruwm] *room*, *broom*. In U-speech *hoof* is usually [huf] with plural [hufs] or [huwvz]. Some U-speakers use [gɔ:n] instead of [gɔn] *gone* [2].

4) *Phoneme-groups.*

(i) *L-groups.*

(*a*) There is U-loss of *l* in [gɔf], [reif], ['sɔdə] as against non-U [gɔlf], [rælf], ['sɔldə] ['souldə] *golf*, *Ralph*, *solder*. The old-fashioned U-pronunciations of *falcon*, *Malvern* were also *l*-less (['fɔ:kən], ['mɔ:vən]) but it is doubtful how far these survive to-day.

(*b*) (*Re*)*solve* as -[soulv] is non-U (U : [sɔlv]).

(*c*) *Real*, *ideal* as [rijl], [ai'dijl] are non-U (*really* ['rijli] being especially frequent) as against U [riəl], [ai'diəl], ['riəli].

(*d*) *fault* is non-U [fɔlt] as against U [fɔ:lt]; similarly, *also*, *Balkans*, *Baltic*, *halt*, *malt*, *salt*, *vault*.

(ii) »*R*»-*groups.*

(*a*) U-pronunciation has [a:] against non-U [ɔ:] [3] in *Berkeley* [4], *Berkshire*, *clerk*, *Derby*.

[1] At one time this [i] evidently encroached further; for instance, I believe that ['kimist] is still old-fashioned U for ['kɛmist] *chemist* (cf., no doubt, the tendency for old-fashioned chemists' shops to use an old spelling *Chymist* on their windows).

[2] My impression is that [dɔ:g] *dog* occurred in U-slang of about the nineties, as in *You look no end of a dawg!* (also in adj. *dawgy* 'smart'?).

[3] The non-U pronunciation is clearly from the spelling; cf. also p. 50, below.

[4] Since it is definitely non-U to pronounce *Berkeley* as ['bɔ:kli], U-speakers get a frisson if they have to enunciate the surnames *Birkley*, *Burkly* (correctly pronounced ['bɔ:kli]) for, if a U-hearer

(*b*) As to intervocalic *r* : ['sɑrəp] *syrup* is non-U (against U ['sirəp]); ['stɑrəp] *stirrup* may be old-fashioned U; the normal pronunciation is everywhere ['stirəp].

(*c*) Some U-speakers attest the sound-change [aiə] > [a:], mostly in the final position as *fire* [fa:] (but even *fiery* ['fa:ri], *lion* [la:n])[1]. So, to such speakers, *tyre* and *tar* are perfect homonyms.

(*d*) On the other side of the vocalism, most U-speakers have simple [ɔ:] in *boor Boer*, *moor*, *mourn* — and even in (*feather-*)*boa*, *boa*(*-constrictor*); *more* / *moor* and *bore* / *boar* / *boor* / *Boer* / *boa* are thus sets of homonyms to them. But few speakers, whether U- or non-U, would pronounce the poetic word *bourn*(*e* homonymically with *born* (though *Bournemouth*, *Southbourne* normally have [bɔ:n]).

(iii) ME. *au* + nasal.

(*a*) To-day, U-pronunciation normally has [a:] in words such as *dance*, *demand*, *grant*, [æ] being non-U. I am inclined to think that, in some words (*demand*?), U-pronunciations with [æ] may have survived into living memory. To-day *aunt* is U [a:nt] and *ant* is U [ænt] but some non-U speakers reverse the phoneme-rôles, calling aunts ants and ants aunts.[2]

(*b*) [a:] certainly existed as a U-pronunciation in *haunch*, *launch*, *staunch*[3] until comparatively recent times[4], but it is doubtful how far it survives; most U-speakers have [ɔ:] here.

(iv) [ɑ]

(*a*) U-speakers normally have [ɑ] before the nasal in *accomplish*, *Brompton*, *Conduit*[5] (*Street*) and *constable* as against

does not appreciate the spelling of the names (rare ones), they may be suspected of using a non-U pronunciation.

[1] Also *via* [va:].

[2] But, until fairly recently, to make this reversal was possible U.

[3] *To stanch bleeding* is hardly in spoken use to-day.

[4] The one-time U-pronunciation [la:ndri] *laundry* (normally [lɔ:ndri]) seems to me even more old-fashioned.

[5] non-U ['kɔndjuit]. Increasingly, the old U-pronunciations of place-names are tending everywhere to be replaced by spelling-

non-U [ɔ] (['kɔnstəbəl], etc.). Some other words (e.g. *combat*) once had U [ɑ] too, but, in these words, the use seems obsolescent[1]. [ɑ] before nasal instead of [ɔ] – indeed [ɑ] for [ɔ] in general – is felt by the non-U to be extremely U. So those anxious to »change their voices» (cf.p. 47, below) are inclined to fall into a »snob-change» of type Leeds ['wɛri] for normal ['wɑri] *worry* [2] and enlarge their [ɑ]-domain; I have even heard [dɑg] *dog* [3] from this kind of speaker [4].

(*b*) Some non-U-speakers use [ɔ] for [ɑ] in *none* and *one*. In origin this is probably a dialect form, springing from the Industrial Midlands[5], a great breeding-ground of non-U speech.

(v) [ŋ].

(*a*) [in] for [iŋ] in verbal forms (*huntin'*, *shootin' and fishin'*) was undoubtedly once a U-indicator and it still survives among a few very elderly U-speakers; among younger ones, it seems, to-day, to be altogether dead.

---

pronunciations of non-U origin. Thus, to-day, few railway-booking-offices understand ['ɑksitə] for *Uttoxeter* ([ju'tɔksitə] is prevailing). *Cirencester* is interesting; the true U-pronunciation is ['sisitə] or, occasionally, ['sisistə] (U-pronunciation influenced by spelling?); the townsfolk, however, call it ['sairənsestə] from the spelling.

[1] In other words [ɑ] is universal e.g. *comfortable* ; [bɑm] for normal [bɔm] bomb is (old-fashioned?) Army use; in any case, no doubt homonymity with *bum* has acted as a prophylactic against the dissemination of the pronunciation (cf. normal [grɑ:s] *grass* but [æs] *ass* to avoid homonymity with [a:s] *arse* — a point to which I called attention *TPS* 1934, p. 99).

[2] Discussed by me *Časopis pro moderní filologii* XXXII, 1949, 38.

[3] But ['hɑvel] *hovel* appears to be U (though ['hɔvəl] is also possible).

[4] In the summer of 1951 the B. B. C. caused some amusement by habitually pronouncing the name of the cricketer *Compton* as ['kɑmptən].

[5] J. Wright, *The English dialect grammar*, *Index* s. vv. *none*, *one* records »non» from Staffordshire, Derbyshire, Lincolnshire, Rutland, Leicestershire, Northamptonshire, Warwickshire and Shropshire; »won» from each of these counties (and from others as well).

(*b*) [n] in *length* [lɛnθ], *strength* (and derivatives) is non-U as against U [lɛŋθ], [strɛŋθ].

(vi) *Vowel + voiceless spirant.*

(*a*) Some U-speakers have a long vowel in many *o*-words of this type. Thus, basing the list of examples on K. Luick, *Historische grammatik der englischen sprache* § 555, I have [ɔ:] in *off, crofter, loss, lost, frost, broth, cross, soft, soften* ['sɔ:fən] [1], *loft, froth, cost, cloth, cough, trough* but (ɔ) in *scoff, toss* [2], *moth, gloss, wasp* and also *dross, Ross.*

(b) On the other hand, long [a:] before voiceless spirant can sometimes be non-U; it is so, I think, in *elastic* [ə'la:stik] as against U [ə'læstik]. Probably in *drastic, graph, telegraph,* certainly in *emasculate, masculine, plastics,* the distinction [a:] / [æ] has no significance for class-differentiation.

(vii) non-U use frequently has *picture, lecture* as ['pikšə], ['lɛkšə] [3] as against U ['piktšə], ['lɛktšə].

I conclude this section with a miscellaneous list of words. The entry of a pronunciation in both the U and the non-U columns indicates a clear dichotomy between the classes; the placing of a U-entry in round brackets ( ) means that only some U-speakers use the pronunciation (often, that it is old-fashioned) while other U-speakers use that given in the non-U column.

---

[1] non-U-speakers have *often* ['ɔftən] as against U ['ɔ:fən] (also ['ɔfən]?).

[2] [tɔ:s] exists as old-fashioned U.

[3] No doubt, also, *fracture, stricture* as ['frækšə], ['strikšə], though I do not remember having heard these.

	U	non-U
acknowledge	[ək'nɔlidž]	[ək'noulidž] [1]
Catholic	(['ka:θlik]) [2]	['kæθlik]
either	['aiðə]	['ijðə]
extraordinary	[ək'strɔ:dinri]	['ɛkstrə''ɔ:din(ə)ri]
forehead	['fɔrid]	['fɔ:hɛd]
geyser	['geizə]	['gijzə]
handkerchief	['hɛnkətšif]	['hɛnkətšijf], ['hɛnkətšijv]
hotel	([ou'tɛl])	[hou'tɛl]
humour	(['juwmə])	['hjuwmə]
mass	([ma:s]) [2]	[mæs]
medicine	['mɛdsən]	['mɛdisən]
a nought	[ə / nɔ:t]	[æn / ɔ:t] [3]
tortoise	['tɔ:təs]	['tɔ:təis], ['tɔ:təiz] [4]
vase	[va:z]	[vɔ:z], [veiz]
venison	['vɛnzən]	['vɛnizən]
W.	['dαbəlju]	['dαbiju] [5]
waistcoat	['wɛskət]	['weistkout] [6]

(5) *Morphology.* Oddly enough, this important philological sphere produces hardly any marks of class-difference; forms

---

[1] But I have not hitherto observed the non-U pronunciation ['noulidž].

[2] These forms are, in the main, confined to Catholic U-speakers (cf. p. 36).

[3] For 'zero' we have U *nought* as against non-U *ought.*

[4] *Porpoise* is certainly U ['pɔ:pəs], possibly non-U ['pɔ:pɔiz]; *turquoise* is U ['tə:kwa:z] but I am not sure of the non-U form (['tə:kwɔiz]?).

[5] *W.* either 'the letter W' or 'W.C.' (a frequent non-U expression for 'lavatory') — hence, no doubt, the non-U childrens' word *dub*(*by* 'lavatory'. (In this connection, I may mention a U-expression: *Let me show you the g e o g r a p h y of the house* (meaning, essentially, the lavatory); the non-U have many euphemisms (e.g. *the temple of health*)).

[6] The old U-form [weskit] is now obsolescent; the word's phonological companion *wainscot* had U ['wɛnskət] but this seems for the most part to have been replaced by ['weinskət] in all classes.

such as *childer* (dialect) for *children* and ppart. *took* (uneducated) for *taken* [1] fall outside the scope of the present study, as explained on p. 24. I have observed only two examples. (1) The omission of the genitival *'s* in names of shops and the like (as in *I bought it at Woolworth*); this use is confined to some U-speakers. (2) Pret. sg. *ate* which is U [ɛt] as against non-U [eit].

(6) *Syntax.* This is always a miscellaneous and difficult philological sphere. Syntactic marks of class-difference seem very rare. Northern Standard produces two non-U usages : — (1) the use of *while* for normal *till*, as in *wait while I come* and (2) inversions, such as *He's been very decent, has John.* Some phrases with prepositions are non-U e.g. *He's at boarding-school* [2], *She's on holiday* and, less pronouncedly, *We were at table.*

(6) *Vocabulary* [3].

Article 'chamber-pot' is non-U; in so far as the thing survives, U-speakers use ['džɛri] (a school-boy term) or *pot* [4].

Bath. To take a bath is non-U against U *to have one's bath.*

Civil : this word is used by U-speakers to approve the behaviour of a non-U person in that the latter has appreciated the difference between U and non-U e.g. *The guard was certainly very civil.*

Coach 'char-a-banc' is non-U, doubtless because the thing

---

[1] *Wake* has three possible past participles : *woke, woken, waked* but, apparently, these variants in no way serve to mark out classes. Indeed all Englishmen hesitate when asked what the »correct» past participle is.

[2] In any case, *boarding-school* is little used by U-speakers, for, to most of them, there is no other kind of school.

[3] Naturally, care must here be taken to distinguish words and phrases which are U / non-U dividers from those which are dividers of other kinds. Thus the (well-known) phrase *Animals always know, don't they?* (to my astonishment still alive in 1951) does not divide those who are non-U from those who are U so much as those who are fools from those who are not fools.

[4] But the (recent?) verb *to pot* (trans.), used of babies, is surely non-U?.

itself is. Those U-speakers who are forced, by penury, to use them call them *buses*, thereby causing great confusion (a *coach* runs into the country, a *bus* within a town).

non-U *corsets* / U *stays*.

Counterpane, bedspread, coverlet. Of these three synonyms, I think that the first is U, the second obsolete, the third non-U.

Cruet. The sentence *Pass the c r u e t, please* is very non-U; cruets are in themselves non-U. In gentlemens' houses there are, ideally, separate containers — *salt-cellars, pepper-pots* (*-castors, -grinders, -mills*) and *mustard-pots*, so that the corresponding U-expression will be *I wonder if you could pass the salt* (*pepper, mustard*), *please?*, or the like. Vinegar is a fourth constituent of many cruets but many uses of vinegar (e.g. poured on fish or bacon-and-eggs) are definitely non-U.

Crust or crumb?, used when cutting bread is (old-fashioned?) non-U.

Cultivated in *They're c u l t i v a t e d people* is non-U and so also is *cultured*. There is really no U-equivalent (some U-speakers use *civilised* in this sense).

Cup. How is your c u p? is a non-U equivalent of *Have some more tea?*, or the like. Possible negative non-U answers are *I'm doing nicely, thank you* and (*Quite*) *sufficient, thank you.* There is a well-known non-U affirmative answer: *I don't mind if I do* (but this is U at *Johnny Ludlow* v. 365) [1].

Cycle is non-U against U *bike, bicycle* (whether verb or noun); non-U *motorcycle* / U *motorbike, motorbicycle* is perhaps less pronouncedly so.

Dinner. U-speakers eat *lunch* in the middle of the day (*luncheon* is old-fashioned U) and *dinner* in the evening; if a U-speaker feels that what he is eating is a travesty of his dinner, he may appropriately call it *supper*. Non-U-speakers (also U-children and U-dogs), on the other hand, have their *dinner* in the middle of the day. *Evening meal* is non-U.

[1] Cf., here, the facetious non-U expression *Any more for any more?*

Dress-suit. This is a non-U word. A male U-speaker might answer the question *What shall I wear tonight?* in any of the following ways : — 1) *Dinner jacket;* 2) *Short coat* (? old-fashioned); 3) *Black tie;* 4) *Tails;* 5) *White tie;* Nos. 1—3 mean German *smoking*, Nos. 4 –5 German *frack*. The term *evening dress* is often used on invitations but it has not a very wide currency among U-speakers (in any case, for men [1] it is ambiguous); a sentence *Shall we wear evening dress?* would not be possible, the appropriate expression being *Are we going to change?*

Excuse my glove. This expression, used when shaking hands, is (?old-fashioned) non-U; male U-speakers do (used to?) remove their glove in order to shake hands but say nothing.

Greatcoat (also *topcoat?*) are rather old-fashioned U, *overcoat* being normal. *Burberry* [2] and *raincoat* are of the same genre, *macintosh* or *mac* being normal.

Greens 'vegetables' is non-U.

Home : non-U *They've a lovely h o m e* / U *They've a very nice h o u s e.*

Horse-riding is non-U against U *riding*. From the non-U point of view the expression is reasonable, for to the non-U there are other kinds of riding (cf. non-U *to go for a motor-r i d e* / U *to go for a d r i v e in a motor-car*). But *bicycle-ride* is normal.

Ill in *I was very i l l on the boat* is non-U against U *sick*.

Jack. At cards, *jack* is non-U against U *knave*, save in *jackpot* (at poker). My son, Pilot-officer A. W. P. Ross, kindly calls my attention to the following passage from C. Dickens, *Great Expectations* (ed. of 1861, i, 126) : — »He calls the knaves, Jacks, this boy! said Estella with disdain».

La-di-da is an expression with which the non-U stigmatise a U habit, speech-habit or person.

---

[1] For women, a *semi* [*sc.* evening-frock] is non-U.

[2] This use of *Burberry* no doubt arose because, even before 1914 (when U-speakers were richer than non-U-speakers), this was a good and expensive kind of macintosh.

Lounge is a name given by the non-U to a room in their houses; for U-speakers, *hall* or *dining-room* might well be the nearest equivalent (but all speakers, of course, speak of the *lounge* of a hotel).

non-U *mental* / U *mad.*

A matter of business is non-U (as in *Say you've come to see him on a matter of business*).

Mention : *If you don't mind my mentioning it* is non-U.

Mirror (save in compounds such as *driving-*, *shaving-mirror*) is non-U against U *looking-glass.*

non-U *note-paper* / U *writing-paper* [1].

Pardon! is used by the non-U in three main ways : — 1) if the hearer does not hear the speaker properly; 2) as an apology (e.g. on brushing by someone in a passage; 3) after hiccupping or belching. The normal U-correspondences are very curt viz. 1) *What?*, 2) *Sorry!*, 3) [Silence], though, in the first two cases, U-parents and U-governesses are always trying to make children say something »politer»; — *What did you say?* and *I'm frightfully sorry* are certainly possible. For Case 3) there are other non-U possibilities e.g. *Manners!*, *Beg pardon!*, *Pardon me!* Phrases containing *pardon* are often answered with *Granted* by the non-U.

To pass a (nasty) remark. He passed the remark that . . . is non-U.

Pleased to meet you! This is a very frequent non-U response to the greeting *How d'you do?* U-speakers normally just repeat the greeting; to reply to the greeting (e.g. with *Quite well, thank you*) is non-U.

Posh 'smart' is essentially non-U but, recently, it has gained ground among school-boys of all classes.

non-U *preserve* / U *jam.* But *conserve* is legitimate, though rare (I imagine there to be some culinary distinction between, for instance, *conserve of quinces* and mere *quince jam*).

[1] This distinction (as well as some others e.g. non-U *perfume* / U *scent*) is noted by N. Mitford, *The pursuit of love* (1945 ed., p. 31).

non-U *radio* / U *wireless* (but *radio* technically as in aircraft).

Rude meaning 'indecent' is non-U; there is no universal U-correspondent.

Non-U *serviette* / U *table-napkin*; perhaps the best known of all the linguistic class-indicators of English.

Sit in *He's sitting an exam.* is non-U; *sitting for* is better but hardly U unless used very technically.

Study in *He's studying for an exam.* is definitely non-U (U : *working for*).

Teacher is essentially non-U, though *school-teacher* is used by the U to indicate a non-U teacher. The U equivalent is *master, mistress* with prefixed attribute (as *maths-mistress*). Non-U children often refer to their teachers without article (as, *Teacher says . . .*).

non-U *toilet-paper* / U *lavatory-paper.*

non-U *wealthy* / U *rich.*

Before concluding with some general remarks, there are two points which may appropriately receive mention here.

First, *slang.* There seems no doubt that, in the nineties and at least up to 1914, U-speakers (particularly young ones) were rather addicted to slang. To-day, however, U-speakers use it little and regard much use of it as non-U — save, of course, in special circumstances (e.g. in the case of young boys at school). American slang is especially deprecated (save, perhaps, for *O. K.*). The ultimate War, like the penultimate one, brought a flood of slang into the Services, some of it of a very vivid kind as, for instance, R. A. F. slang *He tore me off a strip* 'he reprimanded me severely', *I was shot down in flames* 'I was completely overwhelmed in the argument'. Since the War, there has been an unfortunate tendency for non-Service personnel to use Service slang and it is clear that Service personnel regard such use as in very poor taste. Nevertheless, the expressions *I've had it!* (meaning, essentially, 'I have *not* had it') and

That's a bad show, have become very frequent among all classes of speakers [1].

Secondly, *changing one's voice* [2]. In England to-day — just as much as in the England of many years ago — the question »Can a non-U speaker become a U-speaker?»[3] is one noticeably of paramount importance for many Englishmen (and for some of their wives). The answer is that an adult can never attain complete success. Moreover, it must be remembered that, in these matters, U-speakers have ὦτα ἀκούειν, so that one single pronunciation, word or phrase will suffice to brand an apparent U-speaker as originally non-U (for U-speakers themselves never make »mistakes»). Under these circumstances, efforts to change voice are surely better abandoned. But, in fact, they continue in full force and in all strata of society. On the whole, the effect is deleterious. Thus, to take only one example: in village schools, any natural dialect that is still left to the children will have superimposed upon it the language of the primary school-teacher (a class of people entirely non-U) so that the children leave school speaking a mixture which has nothing to recommend it. In concluding this paragraph, I may mention that there is one method of effecting change of voice, provided the speaker is young enough. This is, to send him [4] first to a preparatory school, then to a good public-school. This

---

[1] There are, too, things for which the Service-slang word must be used for no other exists (as, for instance, *blood-chit* 'document, signed by a non-R. A. F. passenger before a flight, which exonerates the R. A. F. in the event that they damage or destroy him'.

[2] This phrase is my own coinage (of many years ago); I know of no other expression.

[3] Logically, the converse question »Can a U-speaker become a non-U-speaker?» should also arise, but, in practice it seems not to — — even the staunchest of inverted snobs apparently draws the line here. At all events I have only come across one case of it (in Leeds).

[4] To-day similar arrangements can be made for girls; the older approved method was, of course, a U-governess.

method is one that has been approved for more than a century and, at the moment, it is almost completely effective. It is interesting to speculate upon the state of affairs which will arise when the day comes when virtually no U-speaker will be able to afford to educate his children at these kinds of schools (this day has already dawned).

If we consider the wider implications of the linguistic class-indication discussed above, two points immediately arise: the linguistic class-indicators are almost all philologically trivial and, apparently, almost all of a very ephemeral nature.

The triviality is apparent at a glance; the deepest change involved is only a differring phonetic materialisation of a phoneme e.g. [æu] for [au] of *house*. There is nothing here even of the philological calibre of Finnish alternations of type gen.pl. *opettajain* ~ *opettajien* (to *opettaja* 'teacher') — an alternation which not only does not imply class-difference but, apparently, implies nothing at all.

With regard to the ephemerality. In passing, I have already called attention to two examples viz. 1) that Shakespeare — and Queen Elizabeth I too — certainly spoke »refained» English in that they pronounced *ride* as [reid] (p. 36) and 2) that Johnny Ludlow, a century ago, used *I don't mind if I do* quite naturally (p. 43). I am convinced that a thorough historical study of the class-indicators discussed above would reveal many present-day U-features as non-U at an earlier period, and vice versa. Such a study could be carried out. To take one example: the two pronunciations of *haunch* — [ha:ntš] and [hɔ:ntš] — both develop from ME. *haunch* (< OFr. *hanche*) along the lines

[1] Luick, *op. cit.* §§ 520—1, 557 ff.

If, therefore, we regard [ha:ntš] as more U than [hɔ:ntš] (p. 38, above) then, if the distinction is not ephemeral, it should follow that, earlier, [hæ:ntš] was more U than [ha:ntš]. Such points could all be investigated with the aid of the »grammarians», that large body of writers, English and foreign, who, from the mid-sixteenth century onwards, poured out a stream of works setting out the »correct» pronunciation of English for Englishmen and foreigners. The investigation would, however, be very laborious and, also, rather difficult; in general, I must relegate it to my (very few) colleagues who are specialists in the grammarians, and confine myself here to an illustrative study of one grammarian.

I select J. Walker's *Critical pronouncing dictionary and expositor of the English language*, first published in 1791. I go through his chapter »Principles of English pronunciation» and give an almost exhaustive list of the passages in which he would appear to be differentiating between U- and non-U speech [1]. I give his paragraph-numbers and the little commentary that is needed [2].

[1] I have eschewed citations such as the two following. »§ 179. There is an incorrect pronunciation of this letter [*sc.* u] when it ends a syllable, not under the accent which prevails, not only among the vulgar, but is sometimes found in better company; and that is giving the *u* an obscure sound, which confounds it with vowels of a very different kind. Thus we not unfrequently hear *singular*, *regular*, and *particular*, pronounced as if written *sing-e-lar*, *reg-e-lar*, and *par-tick-e-lar;* but nothing tends more to tarnish and vulgarize the pronunciation than this short and obscure sound of the unaccented *u*». »§ 346 *buoy*, pronounced as if written *bwoy*, but too often exactly like *boy*. This, however, is an impropriety which ought to be avoided by correct speakers». Such views are typical of many of the grammarians and are due to their trying to make the pronunciation fit the spelling. In such cases, of course, care must be taken not to interpret words such as *incorrect* (§ 179), *impropriety* (§ 346) as meaning 'non-U', 'non-U-feature'.

[2] Frequently the only commentary needed is my own pronunciation of the relevant word (which may be taken as normal) e.g. as in »N ['oudjəs] *odious*».

»§ 92. When the *a* is preceded by the gutturals, hard *g* or *c*, it is, in polite pronunciation, softened by the intervention of a sound like *e*, so that *card*, *cart*, *guard*, *regard*, are pronounced like *ke-ard*, *ke-art*, *ghe-ard*, *re-ghe-ard*».

»§ 100. *Service* and *servant* are still heard among the lower order of speakers, as if written *sarvice* and *sarvant* : and even among the better sort, we sometimes hear, *Sir, your sarvant*; though this pronunciation of the word singly would be looked upon as a mark of the lowest vulgarity. The proper names, *Derby* and *Berkeley*, still retain the old sound, as if written *Darby* and *Barkeley* : but even these, in polite usage, are getting into the common sound, nearly as if written *Durby* and *Burkeley*».

»§ 101 . . . in the words, *England*, *yes*, and *pretty*, where the *e* is heard like short *i*. Vulgar speakers are guilty of the same irregularity in *engine*, as if written *ingine*; but this cannot be too carefully avoided».

»§ 104 . . . nothing is so vulgar and childish as to hear *swivel* and *heaven* pronounced with the *e* distinctly, or *novel* and *chicken* with the *e* suppressed».

»§ 101 [On *obleege* / *oblige*] . . . we not unfrequently hear it now pronounced with the broad English *i* [1], in those circles where, a few years ago, it would have been an infallible mark of vulgarity».

»§ 144. *housewife*, pronounced *huzzwiff* . . . *Midwife* is sometimes shortened in the same manner by the vulgar [2]».

»§ 170 . . . and, as it would be gross to a degree to sound the *a* in *castle*, *mask* and *plant*, like the *a* in *palm*, *psalm*, &c. so it would be equally exceptionable to pronounce the *o* in *moss*, *dross*, and *frost*, as if written *mauwse* [sic], *drawse* and *frawst* [3]».

»§ 210. *Plait*, a fold of cloth, is regular, and ought to be

---

[1] i.e. as in *ride*.

[2] But cf. N. [mid'wifəri] *midwifery*.

[3] Cf. p. 40 above.

pronounced like *plate*, a dish; pronouncing it so as to rhyme with *meat* is a vulgarism»[1].

»§ 218. There is a corrupt pronunciation of this diphthong [*sc.* AU] among the vulgar, which is, giving the *au* in *daughter*, *sauce*, *saucer* and *saucy*, the sound of the Italian *a*, and nearly as if written *darter*, *sarce*, *sarcer*, and *sarcy;* but this pronunciation cannot be too carefully avoided. *Au* in *sausage* also, is sounded by the vulgar with short *a*, as if written *sassage*; but in this, as in the other words, *au* ought to sound *awe*».

»§ 224. The familiar assent *ay* for *yes*, is a combination of the long Italian *a* in the last syllable of *papa*, and the first sound of *e*. If we give the *a* the sound of that letter in *ball*, the word degenerates into a coarse, rustic pronunciation. Though in the House of Commons, where this word is made a noun, we frequently, but not correctly, hear it so pronounced, in the phrase *the ayes have it.*»

»§ 238. *Leant*, the past time and participle of to *lean*, is grown vulgar : the regular form *leaned* is preferable[2]».

»§ 241. The word *great* is sometimes pronounced as if written *greet*, generally by people of education, and almost universally in Ireland; but this is contrary to the fixed and settled practice in England. That this is an affected pronunciation, will be perceived in a moment by pronouncing this word in the phrase, *Alexander the great*; for those who pronounce the word *greet*, in other cases will generally in this rhyme it with *fate*. It is true the *ee* is the regular sound of this diphthong; but this slender sound of *e* has, in all probability, given way to that of *a* as deeper and more expressive of the epithet *great*».

---

[1] To-day the normal usage is *plait* [plæt] v. and sb. (as *plaits* [*of hair*]) and *pleat* [plijt] v. and sb. ('fold of cloth'); see further NED. s. vv. *Plait* sb., *Pleat* sb. (here — in a volume published in 1907 — NED. still records [pleit] as a possible pronunciation of *plait*).

[2] See p. 55, note.

»§ 247. *Cheesecake*, sometimes pronounced *chizcake* and *breech*, *britch*, I look upon as vulgarisms».

»§ 252. *Either* and *neither* are . . . often pronounced *eye-ther* and *nigh-ther* . . . Analogy, however, without hesitation, gives the diphthong the sound of long open *e* and rhymes them with *breather*, one who breathes. This is the pronunciation Mr. Garrick always gave to these words, and which is undoubtedly the true one. We sometimes, indeed, hear the diphthongs in these words sounded like slender *a*, as if written *ay-ther* and *nay-ther*, but this pronunciation must be carefully avoided».

»§ 253. *Ei* has the sound of long open *i* in *height* and *sleight* rhyming with *white* and *right*. *Height*, is indeed, often heard rhyming with *eight* and *weight*, and that among very respectable speakers».

»§ 267. *Ew* is sometimes pronounced like *aw* in the verb to *chew*, but this is gross and vulgar. To *chew* ought always to rhyme with new, view, & c.».[1]

»§ 268 . . . the word *ewe* . . . is pronounced exactly like *yew* . . . There is a vulgar pronunciation of this word as if written *yoe*, rhyming with *doe*, which must be carefully avoided».

»§ 293 . . . the vulgar . . . instead of *o-je-ous* and *te-je-ous* say *o-jus* and *te-jus*»[2].

»§ 294. Indian . . . ought, though contrary to respectable usage, to be pronounced as if written *Indyan*, and nearly as *In-je-an* [3]».

»§ 299. The general and almost universal sound of this diphthong [*sc.* oɪ] is that of *a* in *water*, and the first *e* of *me-tre*.

---

[1] *Chaw* v. was regarded by NED. as vulgar in a volume published in 1889 (*s.v.*). To-day the verb hardly exists; in so far as it does (*the dog was c h a w i n g a bone, this lane's got completely c h a w e d u p with track-tyres* would be two possible sentences), it is perfectly U (*chaw-bacon* sb. 'a bumpkin' is surely obsolete to-day — the last occurrence in NED. (*s. v.*) is from 1880).

[2] N ['oudjəs], ['tijdjəs].

[3] Is ['indžən] the »respectable usage» intended?

This double sound is very distinguishable in *boil*, *toil*, *spoil*, *joint*, *point*, *anoint* &c. which sound ought to be carefully preserved, as there is a very prevalent practice among the vulgar of dropping the *e*, and pronouncing these words as if written *bile*, *tile*, *spile*, *&c.*»

»§ 300. I remember, very early in life, to have heard *coin* pronounced as if written *quine* by some respectable speakers; but this is now justly banished as the grossest vulgarism».

»§ 309. *Soot* is vulgarly pronounced so as to rhyme with *but*, *hut*, &c. but ought to have its long regular sound, rhyming with *boot*».

»§ 311. *Moor*, a black man, is regular in polite pronunciation, and like *more* in vulgar».

»§ 317. To *wound* is sometimes pronounced so as to rhyme with *found*; but this is directly contrary to the best usage».

»§ 327. The vulgar . . . pronounce the *o* obscurely, and sometimes as if followed by *r*, as *winder*, *feller*, for *window* and *fellow* ; but this is almost too despicable for notice».

»§ 333. In *Mantua*, the town of Italy, both vowels are heard distinctly. The same may be observed of the habit so called; but in *mantuamaker* vulgarity has sunk the *a* and made it *mantumaker*. The same vulgarity at first, but now sanctioned by universal custom, has sunk both letters in *victuals*, and its compounds *victualling* and *victualler*, pronounced *vittles*, *vittling* and *vittler*».

»§ 341. *Guild*, in *Guildhall*, is, by the lower people of London, pronounced so as to rhyme with *child*; but this is directly opposite to the best usage».

»§ 374. The vulgar drop this letter [*sc.* D] in *ordinary* and *extraordinary* making them *or'nary* and *extr'or'nary*; but this is a gross abbreviation; the best pronunciation is sufficiently short, which is *ord'nary* and *extrord'nary*; the first in three, and the last in four syllables [1]».

---

[1] To-day *or'nary* is an American dialect form well-known to the English from light fiction; *extr'or'nary* is a form which might well belong to the speech of a drunk gentleman (cf. also p. 41, above).

»§ 393. *Drought* (dryness) is vulgarly pronounced *drowth*».

»§ 404. L . . . is sometimes suppressed in *fault*; but this suppression is become vulgar. In *soldier*, likewise, the *l* is sometimes suppressed, and the word pronounced *so-jer*; but this is far from being the most correct pronunciation».

»§ 410 . . . our best speakers do not invariably pronounce the participial *ing*, so as to rhyme with *sing*, *bring*, and *ring*».

»§ 462 . . . the words [*sc. tutor*, *tumult*, *tumour*] ought to be pronounced as if written *tewtor*, *tewmult*, *tewmour*, &c. and neither, *tshootur*, *tshoomult*, *tshoomour*, . . . nor *tootor*, *toomult*, *toomour*, as they are often pronounced by vulgar speakers» [1].

»§ 415 . . . pronouncing it [*sc. swoon*] *soon*, is vulgar . . . . It [*sc.* w] is sometimes dropped in the last syllable of *awkward*, as if written *awkard*; but this pronunciation is vulgar».

The ephemeral nature of our present system of linguistic class-indicators is very clear from the above citations from Walker. Nearly all the points mentioned by him — only one hundred and sixty years ago — are now »dead» and without class-significance, in that one of the pronunciations given is to-day no longer known in any kind of English save dialect. Only one of Walker's class-indicators (participial [in] for [iŋ], § 410) has been recognised by me as such above (p. 39) and even that one I have regarded as belonging to an era earlier than my own. In three cases of double pronunciations, to-day's U alternative is chosen by Walker as the non-U one [2].

---

[1] N : as recommended by Walker.

[2] Viz.: § 252 — to-day *either*, *neither* are U ['aiðə], ['naiðə] / non-U ['ijðə], ['nijðə]; § 309 — *soot* is U [sut] / non-U [suwt] ([sɑt] is, to-day, American); § 100 — Walker accepts ['də:bi], ['bə:kli] *Derby*, *Berkeley* as »polite usage», although he does not regard ['da:bi], [ba:kli] as vulgar, but, to-day, the former are

Among European languages, English is, surely, the one most suited to the study of linguistic class-distinction. I do not really know how far such a thing may exist in others. In Finnish, I have the impression that no phenomena of the sort exist. In German, there may well have been something comparable; certainly, I recall that, in good Potsdam society of the late twenties, the expression *küss' die hand* (on introduction to a female) was definitely frowned on — but this society has vanished »swā hēo nō wǣre». In Russian, the distinction between the two plurals of *ofitser* 'officer' — *ofitsery* and *ofitsera* — is certainly one of class. There seems to be remarkably little literature on the subject save perhaps (rather naturally) by Russians and / or as concerns Russian [1]. It is to be hoped that more studies of linguistic class-distinction in the European languages will one day be forthcoming [2].

However, the general concept of a certain variant of a language appertaining to a certain section of its speakers (e.g. old women, or children) is one very well-known to anthropologists and it is, no doubt, in the African jungle and among the

---

definitely non-U, the latter U (p. 37 above). As to further points. To-day there would not be anything non-U in making *Moor/more* homonyms (p. 38 above), though to keep them separate is legitimate; the former procedure is non-U to Walker (§ 311). In § 327, Walker stigmatises the pronunciation ['fɛlə] *fellow* as »almost too despicable for notice»; to me, however, ['fɛlə] is old-fashioned U, though I use ['fɛlou] myself. In § 238, Walker states that *leant* »is grown vulgar» (as against *leaned*); to-day *leant/leaned* is hardly an indicator though most U-speakers prefer *leant*. (For *chew/chaw* § 267, see my note *ad loc.*).

[1] Cf., particularly, V. Zhirmunskij, *National'nyi yazyk i sotsial'nye dialekty* (and *Primechaniya*).

[2] In this context I must emphasise something that I said in the first *Vilém Mathesius Memorial Lecture* (Prague, 1948), pp. 8—9, viz. that studies of this kind should only be undertaken by native speakers.

Red Indians [1] that we shall find the generalised form of the linguistic indicators of our English class-distinction. This is a suitable point at which to end this article, for we have now reached that awkward terrain where Linguistics marches with Anthropology — and the anthropologists have, alas, not been appreciably active here.

Birmingham

Alan S. C. Ross

TWO LEXICAL NOTES

at random — cyprine

At random. — The use of the OF. noun *randon* [2] 'rapidity', 'impetuosity', 'abundance' in adverbial phrases like *a grant randon* has been recorded since the twelfth century. The earliest instance quoted by Godefroy (*Dictionnaire de l'ancienne langue française*, VI, 590—1) is from Raimbert's *Ogier: Li sans vermaus en cort a grant randon.* There are several quotations of this type in Godefroy, but his only quotation without the attribute *grant* is remarkably late (1622): *Les uns* [*des faucons*] *volent de poing et prennent a randon* (*c'est a dire de force, cum impetu*), *les autres volent haut* (E. Binet, *Merveilles de Nature*, ed. of 1622, p. 44).

[1] Cf., particularly, E. Sapir, *Abnormal types of speech in Nootka.*

[2] There is a variance of opinion concerning the etymology of this word. E. Gamillscheg (*Etymologisches Wörterbuch der franz. Sprache*, Heidelberg, 1928, p. 740) believes that it comes from the unattested Franconian *rando* 'a shield', 'the edge of a shield'. O. Bloch and W. von Wartburg (*Dictionnaire étymologique de la langue française*, 2nd ed., Paris, 1950, p. 506) think that *randon* is a derivative of the OF. verb *randir* 'to run fast', which goes back to an unattested noun *rant* (cf. *brandir*, *brant*). Bloch and von Wartburg compare *a randon* (*a randons*) to expressions like *à reculons.*

The earliest quotation of the English equivalent in the *NED.* is likewise taken from a description of hawking and dates from the end of the fifteenth century. It shows the form *at the raundon: If the fowle spryng not bot flee along after the rever and the hawke nym it, then ye shall say she slew it at the raundon* (*Book of St. Albans* [1486]). The article-less form *at randon* occurs in a work published in 1600: — *They* [*Jesuits*] *have, like great fawcons or hawkes of the Tower, firmely seazed upon the pray, kild, at randon, wing, or souce* (W. Watson, *Decacordon*). In these examples the meaning of *at* (*the*) *randon* is 'at great speed', 'cum impetu'. In the current Mod.E. sense 'in a haphazard manner' the phrase *at random* has first been recorded from a work published in 1565 and from Shakespeare.

Two recent studies of *at random* (H.T. Price, *Foreign Influences in Middle English*, Ann Arbor, 1947, p. 23, and A. A. Prins, *French Influence in English Phrasing*, Leiden, 1952, pp. 72—3) only repeat the information given in the *NED.* and Godefroy. This is particularly striking in the case of Prof. Price, who had at his disposal the material concerning the preposition *at* collected for the new *Middle English Dictionary.*

The object of this note is to call attention to an early instance of the phrase *at random* in a MS. of the *A*-text of *Piers Plowman*, overlooked by the recent editors of this work (T. A. Knott and D. C. Fowler, *Piers the Plowman: a Critical Edition of the A-Version*, Baltimore, 1952). Lines 92—3, Passus I, read —

Kinges and knightes shulde kepe it be resoun
93 And riden and rappe[n] doun in reaumes aboute.

For *riden and rappen doun*, MS. Douce 323, from the second half of the fifteenth century, reads *ryden at randoun.* From the reading of the basic text and from the fact that another variant reads *ryde rapely to rensake*, it is clear that the meaning of

at randoun in Douce 323 is 'at great speed', 'hastily'. It is also worthy of note that in this early example the phrase does not occur as a term of falconry.

*

Cyprine. — The *NED.* enters *cyprine* as an adjective from Thomas Blount's *Glossographia* (1656): »*Cyprine* . . . of or belonging to the Cypress-Tree.» The editor of the *NED.* makes the following comment upon this *hapax legomenon:* — »Erroneous formation. L. *cyprinum*, Gr. *κύπριvον* are deriv. of *Cyprus* CYPRE, the henna plant.» The *Shorter Oxford Dictionary* omits the word altogether.

The comment by the editor of the *NED.* seems to be justified; [1] yet, considering the absence of this word from French dictionaries, it might be well to point out the occurrence of *cyprine* in a corrupt passage of a French poem. The passage is to be found in an eighteenth-century transcript of the anonymous OF. poem *Les neuf joies Nostre Dame* (edited by me in the *Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ*, 73, 4, Helsinki, 1952). The transcript was made for Lacurne de Sainte-Palaye from MS. Turin L.V. 32, which perished in a fire in 1904. The copy of Lacurne de Sainte Palaye is preserved in the Bibliothèque Nationale (MS. 1727, Collection Moreau). The word occurs in a passage in which the Virgin is compared to a vine bearing noble fruit (*vigne de noble fruit chargee*). In the eighteenth-century transcript this line reads *vigne de fruit de haut cyprine.* The possibility is not excluded that this was also the reading of the Turin MS., though it seems less probable since

[1] I wonder whether the existence of Gr. *κυπρισμός*, 'bloom of the olive or vine' (Liddell-Scott, *A Greek-English Lexicon*, 2nd ed., I, p. 1012), may possibly have contributed to the confusion. But it should be remembered that *cypre* was used for 'cypress' in later ME. and earlier Mod.E. See *NED.*, s.v. *cypre* 2.

none of the numerous medieval MSS. which are still extant shows the word *cyprine*. The sense of the line in the corrupt eighteenth-century variant is obscure, but it is obvious that *cyprine* is here a noun. It is possible that it stands for a cypress, to judge from the presence of the attribute *haut*. It would be futile to speculate much on this obscure noun, but its occurrence in the eighteenth-century French transcript suggests that Blount probably had some reason for associating the adjective *cyprine* with the cypress, however invalid a reason it may have been from the semasiological point of view.

Tauno F. Mustanoja

L'ARTICLE *MAUREGLÉ* DE GODEFROY

Il est ainsi conçu (V, 206c):

MAUREGLÉ, adj., déréglé:
Et Jocelin Torne Mortier
Et Ysenbart le *maureglé*.
(*Des deux Bordeors*, 258, Montaiglon, *Fabl.*, I, 10.)

De .ij. bordeors ribauz[1] est le titre que porte, dans le ms. B. N. fr. 19152, une invective (*Inc.*, p. 100: *Diva, car lai ester ta jangle*) qu'adresse un jongleur à un rival. Ce premier texte se retrouve dans deux autres mss., fr. 837 et Berne 354. Deux

[1] On peut ajouter à la bibliographie de cette composition tripartite que le début de la première pièce figure aussi dans le ms. fr. 12483, fol. 238 v° (voir mon article dans les *Notices et extraits*, XXXIX, 2e partie, Paris, 1916, p. 652—3). Ce court extrait comprend huit vers, mais deux en sont apocryphes; je les mets entre parenthèses:

répliques s'y joignent, conservées l'une et l'autre dans un seul ms.: d'une part dans 19152 (*La response de l'un des .ij. ribauz, Inc.*, p. 413: *Tu m'as bien dit tot ton voloir*); d'autre part dans Berne (*La contregengle, Inc.*, p. 141: *Fabloié as or longuement*). C'est seule la réplique du ms. 19152 qui nous intéresse pour le moment. [1]

Elle a été imprimée sept fois: 1) en 1815 par B. de Roquefort-Flaméricourt, *De l'état de la poésie françoise dans les XII^e^ et XIII^e^ siècles*, p. 297; 2) en 1834 par A. C. M. Robert, *Fabliaux inédits tirés du manuscrit de la Bibliothèque du roi n° 1830 ou 1239* [2], p. 16; 3) en 1839 par A. Jubinal, *Œuvres* de Rutebeuf, I, p. 336; 4) en 1872 par A. de Montaiglon, édition citée dans Godefroy; 5) en 1875 par Jubinal, *Rutebeuf*, 2^e^ éd., III, p. 8; 6) en 1887 par K. Bartsch, *La langue et la littérature françaises depuis le IX^e^ siècle . . .*, col. 614; 7) en 1910 par E. Faral, *Mimes français du XIII^e^ siècle*, p. 100.

Le premier éditeur, Roquefort (1815), n'a pas inventé le *maureglé* mais pis. Il imprime ainsi (p. 301):

Biaus amis, lay ester ta gengle .*Quid*[*am*].
Et te va seoir en cel angle.
Nous n'avons de ta gengle cure. 3
(N'i a més vilté et ordure.
Neïs l'escouter est laidure.)
Il est bien raison et droiture 4
En trestous lieus que cilz se taise
Qui rien ne scet dire qui plaise. 6

[1] Une reproduction phototypique de ce manuscrit a été publiée par M. E. Faral (Paris, 1934). Voir notamment la p. 34 de l'Introduction. On peut voir aussi mon compte rendu dans cette même revue, XXXVI (1935), p. 229—31.

[2] Ce sont deux cotes anciennes de l'actuel ms. fr. 19152 de la Bibliothèque Nationale.

Et Heroart et Dent-de-fer, 79
Et Hurtaut [1] et Tierri d'enfer.
Abat-paroi, fort pautonier,
Et Jocelin Torne-mortier.
Et Ysenbart le *Vireglé* (!); 83
Et Espaulart le fils *Raiché*,
Et Brise-barre et Godefroi,
Et Gauquelin [2] Abat-paroi . . . 86

Maureglé apparaît pour la première fois chez Robert (1834), p. 24:

Et Heroart et Dent de Fer, 79
Et Hurtaut [1] et Thierri d'Enfer,
Abat-Paroi fort pantonier (!),
Et Jocelin torne-mortier,
Et Ysenbart le *mau-réglé*, 83
Et Espaulart, le fils Raiché,
Et Qauquelin [2] Abat-Paroi,
Et Brise-Barre et Godefroi . . . 86

Comme c'est la leçon qui ensuite se maintient dans toutes les éditions successives, il y a lieu d'examiner attentivement, dans le manuscrit (ou le fac-similé), ce mot un peu inquiétant. J'y lis ceci: *m* avec *a* superposé (ce qui fait *mar*), puis *regl* suivi du sigle de *er* (*ier*), soit *marreglier*; au vers suivant, à la rime: *raich* suivi du sigle de *er* (*ier*), soit *raichier*. Raichier, latinisé (*sanctus*) *Richarius*, est un nom dont Ernest Langlois (*Table*

[1] Dans *Gaufrei*, Hurtaut est le nom d'un roi sarrasin tué sous Monglane (Ernest Langlois, *Table des noms propres . . . dans les chansons de geste*, p. 357). Les noms de plusieurs autres champions de cette liste figurent aussi dans la *Table* de Langlois: *Jocelin* (p. 375), *Ysanbert* (p. 302), *Espaulart* (p. 203), *Brisebarre* (p. 116), Godefroi (p. 279).

[2] L'initiale est bien un *G*, et non pas un *Q*. La leçon du manuscrit, *Gauquelin*, est dans Roquefort, Bartsch et (avec la variante raphique *Guauquelin*) dans Faral. *Qauquelin* est dans Robert, Jubinal I et II, *Quauquelin* dans Montaiglon. Il en ressort que Jubinal a copié Robert, et Montaiglon le même Robert ou bien Jubinal.

des noms propres . . . dans les chansons de geste) offre plusieurs variantes: *Richier, Richer, Ricier, Riquier* . . . La plus rapprochée de celle qu'offre notre manuscrit est *Rechier* (Langlois, p. 558 et 559) qui apparaît dans le *Roland* de Châteauroux, etc.

En lisant correctement *Marreglier* : *Raichier*, on constate que les quatre vers successtifs 81—84 sont sur la même rime, en *ier*. Il n'y a pas lieu de s'en étonner, puisque cette manière de versifier se retrouve à la fin du poème (v. 159—62): *ci* : *oï* : *li* : *pri*.

On aura remarqué que les deux derniers vers cités ci-dessus d'après Roquefort et Robert ne se présentent pas dans le même ordre: chez Roquefort c'est l'ordre *Godefroi* : *Abat-paroi*, chez Robert *Abat-paroi* : *Godefroi*. C'est la leçon de Roquefort qui est conforme au manuscrit. La leçon altérée réapparaît ensuite dans les deux éditions de Jubinal, dans celle des *Fabliaux* de Montaiglon et chez Bartsch. Celui-ci cependant fait des réserves dans une note. Enfin M. Faral, seul avec Roquefort, rend correctement les deux vers en question.

L'article MAUREGLÉ de Godefroy doit être supprimé et l'exemple unique qui l'a suscité doit, dûment corrigé, être incorporé dans l'article MARREGLIER (V, 183^{c}—184^{c}), 'marguillier, celui qui a la garde d'une église', et aussi 'sonneur de cloches, bedeau'.

ARTHUR LÅNGFORS

BESPRECHUNGEN

Croniques et conquestes de Charlemagne, publiées par ROBERT GUIETTE. I. Manuscrit de la Bibliothèque royale de Belgique n° 9066. Bruxelles, 1940. 444 pages et fac-similé. — II. Première partie: Manuscrit de la Bibliothèque royale n° 9067. 1943. 277 pages. — II. Seconde partie: Manuscrit de la Bibliothèque royale n° 1068. 1951. 295 pages.

»Pour ce que les tant excellens faiz et haultes emprinses du tres renommé empereur Charlemaine le conquerant sont de moult longue narration et que . . . j'euz besongnié jusques

a ceste presente histoire, par le commandement . . . de mon tres redoupté et souverain seigneur Phelippe, par la grace de Dieu duc de Bourgoingne . . . il me sembla que le premier volume . . . estoit de convenable grandeur et que mestier estoit pour le mieulx d'en faire deux volumes . . . Consideré aussi . . . que la matiere de cestuy second volume estoit nouvelle et non servant au premier, j'ay fait de ces haultes conquestes deux volumes.» C'est en ces termes qu'est présentée cette vaste composition (II, 1, p. 16) dans *ung petit prologue du second volume des conquestes de l'empereur Charlemagne*. L'histoire du grand empereur rédigée à la cour de Bourgogne, sans doute par David Aubert, et terminée en 1458, comprenait originairement deux volumes. Depuis, le primitif tome II a été relié en deux volumes. Le tout comprend aussi 105 grisailles, elles ont été publiées en reproduction par J. van den Gheyn en 1909. Mais le texte n'a jamais été imprimé intégralement: sans doute les dimensions de l'œuvre ont rebuté les éditeurs. Enfin, à la demande de la Commission des anciens auteurs belges, M. Robert Guiette a bien voulu assumer cette tâche d'un intérêt national pour la Belgique et il faut féliciter le courageux éditeur de l'avoir menée si près de son achèvement. Rien qu'en considérant les dates de parution des trois volumes [1] on devine les difficultés — d'ordre financiaire et autres — qu'il a rencontrées sur son chemin. Reste encore à faire l'introduction qui contiendra notamment une étude sur les sources des *Croniques et conquestes*. Ce sera l'histoire de l'évolution de la matière épique à la fin du moyen âge. M. Guiette aura aussi à traiter du manuscrit de Dresde O^{81}, qui est de la fin du XV^{e} siècle. Son rédacteur s'est inspiré du texte de Bruxelles qu'il a abrégé en se servant d'autres sources aussi. Il sera peut-être nécessaire de le publier plus tard séparément. Un errata sera joint au quatrième volume. Il ne sera pas très chargé.

Je ne chercherai pas chicane à l'excellent éditeur sur les principes qui ont présidé à la transcription du texte puisque ce procédé, quasi diplomatique, lui a été imposé par la Commis-

---

[1] On regrette que ni le tome I^{er}, qui est de 1940, ni le tome II, qui est de 1943 (je ne parle pas du tome III qui est tout récent) ne soit mentionné dans le *Manuel de bibliographie* de M. Bossuat où ils devraient figurer soit sous le n° 4078 soit sous le n° 146. On y cherche en vain aussi l'étude de Kurt Valentin parue dans les *Romanische Forschungen* de 1901 et qui a suscité des discussions.

sion qui lui a confié cette charge. S'il n'en était ainsi, M. Guiette aurait sans doute adopté le système qu'on pratique, p.ex., à la Société des anciens textes français, dans les grandes revues comme la *Romania*, etc. Cela aurait peut-être valu à David Aubert un cercle plus nombreux de lecteurs, comme le mérite son style précis et clair.

A. Långfors

Elsa Norström et Clara Westman Ostrogorsky, *Aspects de la vie française*. Stockholm, Svenska Bokförlaget, Bonniers, 1953. V-166 pages avec 39 illustrations dans le texte. Kr. 7.50.

Ce petit recueil destiné aux classes supérieures des lycées veut plutôt instruire qu'offrir des textes d'une haute tenue littéraire. Quelques-uns de ses trente-six articles sont cependant signés de noms très connus, voire même illustres. D'autres sont anonymes, ce sont parfois de simples coupures de journaux, (On aurait aimé trouver les noms des auteurs aussi à la table des matières.) Le plus ancien auteur cité est, si j'ai bien vu, J. K. Huysmans. On peut nommer aussi Jérôme et Jean Tharaud, Colette, Maurice Bedel, Camerlynck, Léon-Paul Fargue, Jean-Jacques Bernard (les problèmes de la Comédie Française), Jules Romains, Roger Martin du Gard. Il y a des articles sur l'École normale supérieure, le Quartier Latin, les cités universitaires de France, Saint-Germain-des-Prés, la France dans ses colonies. Le domaine de la parisienne, les parfums, les vins n'ont pas été oubliés, et on peut recommander aux amateurs une leçon de géographie gastronomique. Mais il y a aussi (hélas, c'est tout comme chez nous) une petite annonce: Jeune ménage cherche deux pièces . . . Les notes explicatives mises au bas des pages sont un peu sommaires mais correctes en général. Cependant, ce qui est dit (p. 30) sur l'habit vert des académiciens porte à faux: »un habit sur lequel sont brodées en vert les palmes académiques, *c'est-à-dire* une décoration qui est accordée aux auteurs, aux artistes . . .» Il y a, semble-t-il, confusion entre branche de palmier et insigne d'officier d'Académie. Les épreuves ont été lues avec soin. P. III (Préface), 1. 12, couper *trans-cription*. P. 138, note 2, lire *fouettée;* note 9, 1. guerre *de l'Indépendance*. P. 155, ligne 14, corr. le renvoi à la note 13

(non 10); notes 10 et 11, *abbréviation* est anglais, en français un seul *b* suffit.[1]

Un appendice, très utile, sur l'organisation administrative de la France actuelle, termine ce livre parfaitement recommandable.

A. L.

Morton W. Bloomfield, *The Seven Deadly Sins.* An Introduction to the History of a Religious Concept, with Special Reference to Medieval English Literature. East Lansing, Mich., The Michigan State College Press, 1952. Pp. xiv + 482. $ 7.50 net.

The *cardinal* (or *chief* or *capital*) *sins* and the *deadly sins* were originally two different concepts, and this distinction is still observed in Roman Catholic theology. The designation »cardinal sins» simply means the greatest sins, while the deadly sins are those causing the damnation and death of the soul.

The origin of the deadly sins is to be found in the Judaeo-Christian tradition. They were usually based on the Ten Commandments. They played a part in the religious tradition of the Jews before Christ. Allusions to them occur in early Jewish writings and in the New Testament (e.g., Matthew xv. 19, Acts xv. 20, and 2 Timothy iii. 2ff). The early Church Fathers, Tertullian, Cyprian, Origen, Augustine, Jerome, etc., wrote about sins leading to death.

The concept of the seven cardinal sins, on the other hand, seems to go back to an eschatological belief known as the Soul Drama or Soul Journey, which played an important part in Hellenistic theology and was a principal dogma of Gnosticism.

The earliest known reference to the cardinal sins occurs in the so-called *Testament of Reuben*, dated 109—106 B. C. This work mentions seven spirits of deceit, *fornication*, *gluttony*, *strife*, *vainglory*, *pride*, *lying*, and *injustice*. Another early reference to the seven (or eight) vices is to be found in Horace's first epistle to Mæcenas —

[1] La prononciation de *Cochinchine* n'est pas celle indiquée en note, p. 61.

Fervet *avaritia* miseroque *cupidine* pectus:
Sunt verba et voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis et magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes: sunt certa piacula, quæ te
Ter pure lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator,
Nemo adeo ferus est ut non mitescere possit,
Si modo culturæ patientem commodet aurem.

As a concept of Christian theology, the seven cardinal sins took their shape in the Egyptian desert towards the end of the fourth century. The early ascetic and monastic movements of Egypt were under a strong influence of Gnosticism. The first known Christian writer to use the system of seven cardinal sins was Evagrius of Pontus, who died round about 400 A.D. Evagrius' pupil, Cassian, who flourished in the early part of the fifth century, devoted the last eight books of his work *De Institutis Cœnobiorum* to a discussion of the capital sins, one book to each sin. In another important work, *Collationes*, the capital sins also play a spectacular role. Here, Cassian lists the sins in the following order: *gula*, *luxuria*, *avaritia*, *ira*, *tristitia*, *accidia*, *inanis* or *vana gloria*, and *superbia*.[1] A characteristic feature of Cassian's speculations on the sins is an antithesis, or struggle, between vices and virtues, an Oriental feature which was to occupy a prominent place in the medieval conception of the sins (see below).

Cassian's writings had considerable influence on the views of the Celtic Church. This influence accounts for the prevalence of the Cassianic scheme of eight cardinal sins in the British Isles down to the twelfth century. Among the works in which it is observed are Aldhelm's *De Laudibus Virginitatis* and Alcuin's *Liber de Virtutibus et Vitiis ad Widonem Comitem*.

An important place in the history of the cardinal sins is held by the *Moralia* of Gregory the Great. The discussion of the sins occurs in the commentary on Job xxxix. 25. Gregory reduced the number of the sins to the original seven and rearranged the list, which now assumed the following sequence: *superbia*, *ira*, *invidia*, *avaritia*, *accidia*, *gula*, and *luxuria* (a scheme usually referred to as *siiaagl*). Gregory's work, though written for monks, was exceedingly popular, and his arrangement of the

[1] The Cassianic sequence of the cardinal sins is often referred to as *glaitavs*, from the initial letters of the traditional Latin names of these sins.

sins became part of the theological tradition of the Middle Ages, to be observed long after the third great sequence, the so-called Ostiensic scheme, was introduced in the thirteenth century. Most of the great medieval writers, such as Dante, Chaucer, and Gower, used the Gregorian order. The Ostiensic sequence, referred to as *saligia* (*superbia, avaritia, luxuria, ira, gula, invidia, accidia*; — *avaritia* and *accidia* may change place in the list) never gained very much importance until the time of the Counter-Reformation.

The popular confusion between the two concepts, *peccata cardinalia* and *peccata mortalia*, seems to have arisen from the practical needs of medieval confessors, who wanted a systematic list of sins for applying the sacrament of penance. They found the lists drawn up for the cardinal sins handy for the purpose, for the deadly sins had never been systematised. This generalised use of schemes of cardinal sins must have promoted the popular tendency to use the term »deadly sins» for the cardinal sins, a tendency which, however, does not seem to have made itself felt in literature until the fourteenth or fifteenth century.

In medieval literature, the cardinal (or deadly) sins appear, above all, in the extremely popular theme of a struggle between vices and virtues. The concept of conflict upon which this theme is based is to be found in Latin and Greek authors of the Imperial era, who seem to have adopted it, as a part of the oriental element of Hellenistic culture, from Zoroastrianism or from Judaism. Zoroastrianism looked upon virtue as a result of a struggle against evil. In the Jewish tradition, on the other hand, evil was a rebellion against God. The idea of a struggle of vices and virtues occurs in several early Christian writers. Tertullian, for example, makes repeated references to it. Prudentius gives a vivid description of a battle between vices and virtues in his *Psychomachia*, a work which plays an important part in the history of the cardinal sins as a theme of literature and art. Another literary theme which is to be associated with the notion of the cardinal or deadly sins is the trial of man before God with the devil as accuser. This theme begins to appear in the sermons of the twelfth and thirteenth centuries.

In his illuminating account of the occurrence of the Sins in medieval vernacular literatures Prof. Bloomfield pays particular attention to Old and Middle English writings. Apart from Ælfric and the *Vices and Virtues*, there is no great treatment

of the cardinal sins in English vernacular literature before the thirteenth century. The Old English works which contain references to the Sins follow the Cassianic sequence as a rule, though the Gregorian order is observed in Byrhtferth's *Manual* and in a sermon by Wulfstan. Its influence is also noticeable in some other sermons of the period.

The general revival of learning which is known as the renaissance of the twelfth and thirteenth centuries greatly promoted the use of the cardinal sins as a theme of literature. They were a popular subject in religious and secular works. Thirteenth-century France saw the production of three religious treatises which came to exercise an immense influence in the later Middle Ages, viz. S. Raymund of Pennaforte's *Summa Casuum Pœnitentiæ* (or *Conscientiæ*), William Peraldus' *Summa seu Tractatus de Virtutibus et Vitiis*, and Friar Laurent's *Somme le Roy*. To these may be added Vincent of Beauvais' popular encyclopedic *Specula*, likewise from the thirteenth century. In all these works the cardinal sins occupy a rather spectacular place. They are also to be found in collections of *exempla* and other works containing material for preachers, such as William of Auvergne's three treatises, Etienne of Bourbon's *Tractatus de Diversis Materiis Prædicabilibus*, the *Gesta Romanorum*, a famous collection of *exempla*, another collection known as *Alphabetum Narrationum* (both translated into English in the fifteenth century), and Jacopo Passavanti's *Specchio di Vera Penitenza*. Among English religious works, the *Fasciculus Morum* (early fourteenth century) and John Bromyard's voluminous *Summa Prædicantium* (about 1370) are worthy of special mention. The German religious treatises dealing with the cardinal sins include *Die Heilige Regel*, from about 1250, and Henry of Burgus' *Der Seele Rat*, from the late thirteenth century.

The cardinal sins also figure in many notable secular works composed on the Continent. Among these are Raoul of Houdenc's *Songe d'Enfer*, Rutebeuf's *Voie de Paradis* and *Bataille des Vices contre les Vertus*, and the *Roman de la Rose*, though the last-named work does not directly deal with the Sins. Perhaps the most elaborate treatment of the mortal sins ever written is *Lumen Animæ*, composed by Matthias Farinator in Austria around 1330, a work which greatly influenced the subsequent literature of Central Europe. And it should not be forgotten that in Dante's *Divine Comedy* the most important part of the *Purgatorio* is based on the seven cardinal sins.

Three Anglo-Norman works deserve special mention: Robert Grosseteste's *Château d'Amour*, written about 1230 and translated into Middle English at least three times, S. Edmund of Pontigny's *Speculum Ecclesiæ*, written before 1240, and the *Manuel de Pechez* (about 1260), attributed to William of Wadington, on which Robert of Brunne based his *Handlyng Synne*.

The Owl and the Nightingale is the first purely secular English work to deal with the cardinal sins. Prof. Bloomfield devotes a few interesting pages to this important work; unfortunately the lack of space prevents my going into the details of his discussion. There is an elaborate treatment of the Sins in *Ancrene Riwle*, too, but apart from these two works there is no important occurrence of the theme in thirteenth-century English literature. The great centuries of the cardinal sins in Britain are the fourteenth, fifteenth, and sixteenth. It is not possible to discuss the large number works produced during these centuries which are listed by Prof. Bloomfield. It will suffice to say that he does not accept the theory put forward by Prof. F. Tupper that the Seven Deadly Sins were used as the framework of at least part of the *Canterbury Tales*. Prof. Bloomfield finds that, in general, the significance of the Sins in medieval ethics has been exaggerated by scholars. »Medieval writers did not have the cardinal sins in mind every time they referred to sin» (p. 107). But if the chief sins do not play a structural role in Chaucer's tales, they appear in the framework of Gower's *Confessio Amantis*. They are, in fact, an important element in Gower's moral attitude to the phenomena of life. His *Mirour de l'Omme* contains an account of the marriage of Death and Sin, children of the Devil, and how their seven daughters, *Orguil*, *Envye*, *Ire*, *Avarice*, *Accide*, *Glotonie*, and *Leccherie*, marry the World. In the allegorical story of *Piers Plowman* the Sins also hold an important place, and »the confession scene in *Piers* is probably the greatest treatment of the cardinal sins in English literature.»

The impressive and valuable Bibliography and the excellent Notes at the end of Prof. Bloomfield's book reveal the author's wide range of reading and greatly enhance the usefulness of this lucid and scholarly account of the early history of the cardinal sins in western thought and literature.

By producing this admirable book Prof. Bloomfield has rendered a great service to medieval scholars.

Tauno F. Mustanoja

Alan S. C. Ross, *Ginger*, a loan-word study. Philological Society, Oxford, Basil Blackwell, 1952, Pp. 74.

Stefan Zweig commence sa biographie de Magellan par cette formule lapidaire: »Im Anfang war das Gewürz», et, sans doute, les épices ont joué un rôle important p. ex. dans l'histoire des grands voyages d'exploration ainsi que dans la politique coloniale des puissances européennes. M. Ross nous démontre une fois de plus l'intérêt que présente aux linguistes l'histoire d'une épice comme le gingembre (cf. mon article »*Wo der Pfeffer wächst*» dans ce même Bulletin, vol. 50, 1949, pp. 12—23).

L'origine du gingembre n'était pas dans l'antiquité aussi bien connue que celle du poivre. Dès Dioscoride et Pline (voir le savant commentaire de M. Ernout) jusqu'à Perrotti, Vossius et Gesner, les savants donnent la même information sur le pays d'origine de notre plante: *in Troglodytica et Arabia.* Saint Isidore cependant était mieux informé (XVII 9, 8): *in India nascitur et appellatur lingua eorum zinziber.* Le nom de cette plante a, lui aussi, offert des difficultés. A côté des formes grecques citées par M. Ross (p. 19, note 6) nous trouvons en latin p. ex. *zingiber*, ~ *-i*, *zinpiberi*, *singiber*, ~ *-i*, *gingiber*, ~ *-is* (cf. aussi *diagingibereos*), *gingiver*, *zinziber*, ~ *-i*, *zinzibrum*, *gingimer*, *gingibretum.*

Les formes européennes sont dérivées — par l'intermédiaire du grec — du moyen-indien *siṅgivera*, où le second élément est d'origine dravidienne, tandis que le premier est, d'après Ross, emprunté à l'indochinois (l'étymologie proposée par Liddell-Scott-Jones est à coup sûr inacceptable). Il y a cependant dans les langues asiatiques bien des formes qui ne trouvent pas leur explication. Le nom tibétain *doṅ gra* (chez Ross, p. 15) n'est cité ni par Jäschke ni par Sarat Chandra Das, tandis que les étymologies des autres mots tibétains désignant le gingembre nous restent inconnues: *sga* (p. 16) en combinaisons *sman sga*, *lča sga bča' sga*, *sga smug*, *sga skya*, *sga spyod*, *sga ser*; *sgeu.* Il est aussi à noter que la forme *lga*, citée par Ramstedt et munie d'un *sic* par M. Ross (p. 17) est, d'après Sarat Chandra Das, la forme la plus ancienne (*lga rlon*, etc.) et remplacée aujourd'hui par *sga*.

Quant à la forme tokharienne *twāṅkaro*, la comparaison faite par Hansen, Bailey, etc., du sace *ttuṃgare* ne rend pas compte de l'*ā* tokharien, comme l'a noté p. ex. Windekens.

Le résultat des investigations approfondies de l'auteur (pp. 47—64) sur l'évolution sémantique du mot *baladí* en espagnol

risque de ne pas être remarqué par les romanistes. Le nom a dû venir en espagnol après le XIII[e] siècle, puisqu'il n'a pas été enregistré par M. Neuvonen, qui a étudié les arabismes de ce siècle.

Certaines explications phonétiques et morphologiques données par M. Ross (p. ex. pp. 26, 28 ss.) nous semblent peu utiles. Quant à son »index of lesser known place names» on pourrait remarquer que p. ex. Wittenberg, même sans latitude ni longitude, serait peut-être plus facile à trouver que ne le pense l'auteur.

La documentation de cet article concis est très riche, et la bibliographie de l'auteur sera certainement très utile à l'étude de thèmes semblables.

Pentti Aalto

Karl-Gunnar Lindkvist, *Studies on the Local Sense of the Prepositions* in, at, on, *and* to *in Modern English.* Lund Studies in English, XX. Lund, 1950. 429 pages. Price 19 Swedish Crowns.

Dr Lindkvist's thesis deals with a subject in which up to the present scholars have taken but limited interest. There are no completely exhaustive works on the subject of English prepositional usage to provide a firm basis on which to build further investigations. True, Dr Lindkvist gives a long list of works in the field, monographs and simple manuals, together with some critical comments. The most outstanding among them, those by Koch and Mätzner, were published nearly a hundred years ago, and that by Ling as far back as in 1894. The great Oxford English Dictionary accords very scanty treatment to prepositions, a fact which the author points out with special regret. The large number of works quoted and commented on by Dr Lindkvist might suggest that the field of English prepositional usage has perhaps not been left unexplored to such an extent as he claims in his opening paragraph, but let it be stated with full emphasis that his extremely thorough approach to the subject fully justifies the criticism he has meted out to previous works in the field.

Dr Lindkvist has not attempted a »psychologizing» account of prepositional usage, he has not started from the Englishman's alleged manner of apprehending the prepositional rela-

tions under investigation. His method has been a strictly linguistic one, viz. to start from the facts in the field, i.e. from the linguistic expressions themselves, and to classify them according to the physical reality they serve to express. This method, of course, is welcome from the foreigner's point of view, who finds a great deal of practical help in the results propounded in this bulky book of 400 odd pages. Dr Lindkvist deals only with the purely local sense of the prepositions in, at, on, and to. The transferred cases in which a local conception forms the basis of the expression have as a rule been excluded. Different types of literature have been excerpted with a view to providing as many widely different conditions and milieus as possible. The material comprises about 29,000 excerpts, taken from English literature covering the whole Modern English Period, i.e. from about 1500 up to the present day. The bulk of the examples, however, illustrate present-day usage. Only one work by each individual writer has been drawn on. No American quotations have been included. Among prominent writers whose works have not been excerpted at all we notice e.g. the Nobel-prize winners Kipling, Galsworthy and Shaw. The vast mass of material has been very clearly mapped out, and divided into categories, subdivisions and subsections. Clarifying light is thrown on a great many practical problems confronting the teacher of English in his daily work. Such a stumbling block to foreigners as the use of prepositions after *arrive* and *land* is dealt with in a special chapter. So is the alternation of *in* and *at* with names of towns (in Helsinki, at Helsinki). Writers of grammar books might profit by drawing on the wealth of material provided by Dr Lindkvist and by the conclusions reached by him. The absence of an index, which makes all reference extremely difficult, is of course regrettable, but even without this practical apparatus the book stands out as a most valuable contribution to the study of English prepositional usage.

Erkki Penttilä

Georg Fridén, *The Canadian Novels of Sir Gilbert Parker: Historical Elements and Literary Technique* (Upsala Canadian Studies, II). Upsala, 1953. 144 pp.

It is a great pleasure for a Canadian to welcome this pioneer European study of a Canadian writer, and to express the hope that its appearance may portend many similar studies.

Canadian literature, though not yet great in quantity or quality, includes many works of distinction which have been unduly neglected by outside critics and scholars. Haliburton, Carman, Roberts, Lampman, Scott, Grove, de la Roche, Leacock and Callaghan are all writers whose books would reward serious critical investigation.

The book now under review concerns itself with Gilbert Parker, who once commanded a large audience both at home and abroad and was at the turn of the present century considered likely to develop into one of the great novelists of the English-speaking world. His work is now almost forgotten, however, and his reputation is at a low ebb. Mr. Fridén does not attempt to restore that reputation, indeed he permits himself almost no value-judgments, but he does provide much of the detailed analysis which must precede any informed re-appraisal of Parker's work.

The study divides into three parts: an introduction which quotes extensively from criticisms of Parker and summarizes the plots of his novels; an analysis of the historical elements in his books; and an account of his literary technique. The second part is by far the most valuable. Mr. Fridén here makes clear how closely Parker followed existing accounts of Canadian history, expecially the work of Francis Parkman. This is a task which needed to be performed, and Mr. Fridén has undertaken it with scholarly zeal and patience. The plot summaries, however, are of dubious value: the novels are not rare, and it seems certain that anyone interested in following Mr. Friden's analysis would wish to read them for himself. The analysis of literary technique is perfunctory and substitutes extensive quotation for close reasoning.

Mr. Fridén's study, then, is of limited but none the less real value, and his initiative and that of the editor of the series, Professor S. B. Liljegren, are to be highly commended.

University of New Brunswick DESMOND PACEY

EINGESANDTE LITERATUR

ACERBI, GIUSEPPE, *Resa i Finland 1799.* Översättning från engelskan av E. R. Gummerus. Inledning av ROBERTO WIS. Helsingfors, Söderström & Co., 1953. 190 S.

ACKERMAN, ROBERT W., *An Index of the Arthurian Names in*

Middle English (Stanford University Publications, University Series, Language and Literature, Vol. X). Stanford, Calif., Stanford University Press, 1952. xxv — 250 pages. $ 3.50.

Der Ackermann aus Böhmen, hrsg. von L. L. Hammerich u. G. Jungbluth, 1: Bibliographie, Philologische Einleitung, Kritischer Text mit Apparat, Glossar. (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist.-Filol. Meddelelser, XXXII, 4.) København, Munksgaard, 1951. 252 S. u. Facs. Preis: D. Kr. 15.

Ahldén, Tage, *Nonnenspiegel und Mönchsvorschriften.* Mnd. Lebensregeln der Danziger Birgittinenkonvente (Acta Universitatis Gotoburgensis, LVIII, 1952: 2). 315 S. Preis: Kr. 45.

—»— *Vier mittelalterliche Waffennamen* (Göteborgs Högskolas Årsskrift LVI 1950; 3, p. 199—231).

Allen, Joseph H. D., Jr., *Two Old Portuguese Versions of the Life of Saint Alexis*, Codices Alcobacenses 36 and 266. (Illinois Studies in Language and Literature, Vol. 37, No. 1.). Price: $ 2.50.

Analecta Sacra Tarraconensia, XXIII (1950), p. 217—412. Sumario: José Vives, Bibliografía hispaníca de Ciencias histórico-eclesiásticas. VIXX (1951), 1. Barcelona, Biblioteca Balmes.

(*Ancrene Riwle.*) *The English Text of the »Ancrene Riwle»*, edited from Cotton MS. Nero A. xiv by Mabel Day on the basis of a transcript by J. A. Herbert (Early English Text Society, Original Series, No. 225. London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, for the Early English Text Society. xxiv + 196 pages + a facsimile. 25/—.

Anderberg, Rudolf, *Intervalluppfattning och referenssystem.* Acta Soc. Litt. Human. Reg. Upsaliensis, 39 (1952), 3. 100 S. Preis: 5 Kr.

Annales Universitatis Saraviensis. Philosophie-Lettres, I (1952), 1—2. Université de la Sarre, Saarbrücken 2 A.

Aramón i Serra, R., *Prov. ant. 'guazardinc'.* Extrait des Mélanges M. Roques, vol. III, p. 27—32. Gap, Imprimerie Louis-Jean, 1952.

Aronco, Gianfranco d'—, *Guida bibliografica allo studio dello strambotto, con un' antologia dei componimenti più discussi.* (Istituto di filologia romanza dell' Università di Roma. Testi e manuali a cura di Angelo Monteverdi, n° 34.) Modena, Società tipografica Modenese, 1951, 102 p.

Atwood, E. Bagby, *A Survey of Verb Forms in the Eastern United States.* (Studies in American English, 2). University of Michigan Press, 1953. 46 p. in-4 and 31 Figures. $ 2.50.

Baetke, Walter, *Hoensa-Þóris Saga*, mit Einleitung, Anmer-

kungen, Glossar und einer Karte herausgegeben. Altnordische Textbibliothek, Neue Folge, 2. Band. Halli, Niemeyer, 1953 121 S. DM 3.60.

Bahlow, Hans, *Schlesisches Namenbuch.* Quellen und Darstellungen zur schlesischen Geschichte, 3.) Kitzingen/Main, Holzner, 1953. 149 S. DM 15.

Balaguer, Joaquin, *El Principio de la Alternabilidad en la Historia Dominicana.* Impresora Dominicana, Ciudad Trujillo, 1952. 32 p.

Bangerter, Arnold, *Die Grenze der verbalen Pluralendungen im Schweizerdeutschen.* Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung, IV. Frauenfeld, Huber & Co., 1951. XVIII—114 S., 16 Abbildungen im Text, 5 Karten im Anhang. Geh. Schw. Fr. 10 + Wust.

Bech, G., *Grundzüge der semantischen Entwicklungsgeschichte der hochdeutschen Modalverba.* Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Hist.-filologiske Meddelelser, bind 32, nr. 6. 28 s. København, Munksgaard, 1951. D. Kr. 3.

Behaghel, Otto, *Die deutsche Sprache.* 9. Aufl. mit Hinweisen und Anmerkungen von Friedrich Maurer. Halle (Saale), Niemeyer, 1953. VII—308 S. Gbd. DM 6.80.

Benton, Frederick L., *La ultima sepultura de Cristóbal Colón.* Publicaciones del Comité ejecutivo permanente del Faro de Colón. Impresora Dominicana, Ciudad Trujillo, 1953. 102 p.

Bibliothèque de la Soc. des études germaniques, VII: Pierre Grappin, Le Bund Neues Vaterland (1914—1916), ses rapports avec Romain Rolland. 149 p. — Prix: 450 fr. — IX: Claude David, Stefan George, son œuvre poétique. 409 p. Prix: 1540 fr. Lyon et Paris, I A C, 1952.

Blomqvist, Åke, *Gace de la Buigne, Le Roman des deduis*, édition critique d'après tous les manuscrits. (Studia Romanica Holmensia, edenda curavit Gunnar Tilander, III.) Stockholm, Almqvist & Wiksell; Paris, J. Thiebaud, 1951. 681 p. et 4 planches. Prix 40 couronnes suédoises.

Bloomfield, Morton W., *The Seven Deadly Sins.* An Introduction to the History of a Religious Concept, with Special Reference to Medieval English Literature. East Lansing, Mich., The Michigan State College Press, 1952. Pp. xiv + 482. $ 7.50.

Börne, Louis, *Etudes sur l'histoire et les hommes de la Révolution française*, inédites, publiées avec introduction et commentaire par Joseph Dresch. Bibliothèque de la Société des études germaniques, VI. Lyon, IAC, 1952. 153 p.

Bossuat, Robert, *Léon Levillain (1870—1952).* Le Moyen Age, LVIII (1952), p. 213—19.

—»— *Florent et Octavien, chanson de geste du XIV^e siècle.* Romania, LXXIII (1952), p. 289—331.

Brachin, Pierre, *Le Cercle de Münster (1779—1806) et la pensée religieuse de F. L. Stolberg.* Bibliothèque de la Société des études germaniques, V. Lyon — Paris, I. A. C. 1951. 492 pages.

—»— *Les influences françaises dans l'œuvre de E. J. Stagnelius.* Bibliothèque de la Société des études germaniques, série in-16, IV. Lyon—Paris, I A C, 1952. 159 pages.

Brattö, Olof, *Studi di Antroponimia Fiorentina.* Il Libro di Montaperti (An. MCCLX). Tesi di Laurea. Göteborg, 1953. 223 p. 15 cour.

Brayer, Edith, *La section d'ancien français et d'ancien provençal à l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes.* Extrait du Bulletin d'Information de l'Institut de Recherche . . ., I, 1952, p. 10—22.

Brinkmann, Hennig, *Liebeslyrik der deutschen Frühe in zeitlicher Folge.* Düsseldorf, Verlag Schwann, 1952. 440 Seiten. Preis: DM 14.50.

Brosnahan, L. F., *Some Old English Sound Changes.* Cambridge, W. Heffer & Sons Ltd., 1953. Pp. x—141. 10/6 net.

Brown, Calvin S., *Repetition in Zola's Novels.* Athens, University of Georgia Monographs, No. 1. II—124 p. Price: $ 1.75.

Brun, A., *Bellaud de la Bellaudière, poète provençal (XVI^e siècle)* (Annales de la Faculté des Lettres d'Aix, XXVI (1952), Pp. 183.

Brunel, Clovis, *Les plus anciennes chartes en langue provençale.* Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle. Supplément. XXXIX—277 pages. Paris, Picard, 1952.

Brunius, Teddy, *David Hume on Criticism.* (Figura, 2: Studies Edited by the Institute of Art History. University of Upsala.) Stockholm, Almqvist & Wiksell. 137 P. Kr. 24.

Bulletin de l'Institut de linguistique romane de Lyon: P. Gardette, Deux années de travail (1951—1952) à l'Institut de linguistique romane. — S. Escoffier, Les frontières phonétiques de la langue d'oïl, de la langue d'oc et du francoprovençal. Lyon, 25, rue du Plat, 1953. 15 pages.

Cahiers de l'Association internationale des Études françaises, publiés avec le concours de l'Unesco. Paris, juillet 1953: John Orr, 'Devil a bit'. (p. 107—13). Communication au III^e congrès de l'Association, à Paris, le 29 août 1951. — Le même (p. 167—75): Le

rôle destructif de l'euphémie. Comm. au IV[e] congrès, à Paris, le 2 septembre 1952.

Cahiers de linguistique structurale publiés sous les auspices de la Faculté des Lettres de l'Université Laval, 1: G. Guillaume, La langue est-elle ou n'est-elle pas un système? — 2: R. Valin, Esquisse d'une théorie des degrés de comparaison. Québec, 1952.

Cahiers Sextil Puşcariu, linguistique, philologie, littérature roumaines p. p. A. Juillard, I, 1—2. Editions Dacia-Roma, 1952. 445 pages.

Casanovas, R. P. Ignacio, S. J., *La Cultura Catalana en el siglo XVIII.* Finestres y la Universidad de Cervera. (Obras del P. Casanovas, Vol. XIV.) Barcelona, Editorial Balmes, 1953. XI—323 pages.

Chambers, Frank M., *Imitation of Form in the Old Provençal Lyric.* Reprinted from Romance Philology, VI, 1953, p. 104—20.

MITTEILUNGEN

Professor Dr. Emil Öhmann wurde zum 60. Geburtstag am 25. Januar 1954 von Freunden und Fachgenossen eine Festschrift überreicht. Die Festschrift, die als Band 84 der Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, Serie B, erschienen ist, enthält die folgenden Aufsätze: Ernst Gamillscheg (Tübingen), Burgundische Lehnwörter in der Chanson de Geste Girart de Roussillon. — Erik Rooth (Lund), Got. *strawa* 'Gerüst', 'Paradebett'. — Torsten Dahlberg (Göteborg), Der hochdeutsche Zweig der Brandanüberlieferung. — Didrik Arup Seip (Oslo), Skiftet *bū* : *bō* i nordiske språk. — L. L. Hammerich (Kopenhagen), Zwei Gelehrte: Johannes von Saaz und Jan Hus. — H. Bach (Aarhus), Kritische Bemerkungen zu einigen Lutherformen. — J. H. Scholte (Amsterdam), Das Fatum des Simplicissimustextes. — Friedrich Maurer (Freiburg i. Br), Der »Wiener Hofton» Walthers von der Vogelweide. — Günter Stipa (Helsinki), Finnland in Spittelers Weg und Werk. — Ernst Ochs (Freiburg i. Br.), Eine Hocke mittelhochdeutscher Nüsse. — Ferdinand Holthausen (Wiesbaden), Zur Textkritik des Freske riim. — Hans Neumann (Göttingen), Fragmenta Mechtildiana inedita. — Kurt Schreinert (Göttingen) Schwachmatikus: eine wortgeschichtliche Miszelle. — Ludwig

Wolff (Marburg), Über den Rückgang des Genitivs und die Verkümmerung der partitiven Denkformen. — Willy Krogmann (Hamburg), Stiefmütterchen: ein Beitrag zur Pflanzennamenkunde. — Heinrich Matthias Heinrichs (Köln a. Rh), Über germanische Dichtungsformeln. — Werner Wolf (Turku), Die Wundersäule in Wolframs Schastel marveile. — Hans Fromm (Turku), Quellenkritische Bemerkungen zum Marienleben des Priesters Wernher. — Erich Kunze (Helsinki), Über Nervanders Aufenthalt in Neapel und seine Begegnung mit August von Platen. — Walther Mitzka (Marburg), Homonymie und Gemeinschaftsnamen in deutscher Wortgeographie. — Hennig Brinkmann (Düsseldorf), Zum grammatischen Geschlecht im Deutschen. — Theodor Frings und Gabriele Schieb (Leipzig), *Bis*. — Hans-Friedrich Rosenfeld (Greifswald), Spinnen und Weben im pommerschen Platt. — Tage Ahldén (Göteborg), Ererbtes erwerben. — H. Hempel (Köln a. Rh.) Wortklassen und Bedeutungsweisen. — Ulrich Pretzel (Hamburg), Zwei Gedichte Heinrichs von Morungen. — Y. H. Toivonen (Helsinki), Finn. *kalki*, *kalkki*, usw. — Pekka Katara (Helsinki), Das Diminutivum bei Johannes Veghe. — Erkki Valli (Helsinki), Über den Fremdwörtergebrauch in der mittelalterlichen Bibelverdeutschung. — Eero Alanne (Helsinki), Das Fortleben einiger mhd. Weinbauwörter am Oberrhein. — Erik Erämetsä (Helsinki), Sentimental — sentimentalisch — empfindsam. — Kaj B. Lindgren (Helsinki), Mhd. Genitivformen auf *-ens*.

*

Mme Eva Vilamo-Pentti est nommée docent de philologie romane à l'Université de Helsinki le 4 novembre 1953.

Dr. Irma Rantavaara was appointed Docent in Æsthetics and Modern Literature at the University of Helsinki on Nov. 16, 1953.

Einheimische Veröffentlichungen. — Nils Erik Enkvist, American Humour in England before Mark Twain (Acta Academiæ Aboensis, Humaniora, XXI, 3). Turku (Åbo), 1953, 107 pages. — Erik v. Kræmer, De la bonne enpereris qui garda loiaument sen mariage, miracle mis en vers par Gautier de Coinci; édition critique (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 82, 2). Helsinki, 1953. 288 pages.

Einheimische Beiträge zu ausländischen

Publikationen. — Nils Erik Enkvist, The Biglow Papers in Nineteenth-century England (The New England Quarterly, XXVI, 1953, 219—36).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen. — Auvo Kurvinen, Sir Gawain and the Carl of Carlisle (Ann. Acad. Scient. Fenn., B 71, 2), reviewed by C. O. Chapman in Speculum, XXVII, 1952, 226—8; by J. Allum in the Modern Language Review, XLVII, 1952, 612; by Edith Brayer in the Bibl. de l'Ecole des chartes, CX, 1952, 301; by H. C. Matthes in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, CLXXXVIX, 1953, 227; by F. Holthausen, ibid., CXC, 1953, 137—8; by Roger S. Loomis in Erasmus, VI, 1953, cols. 591—2; by Eric Buyssens in the Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXXI, 1953, 873—4. — E. O. Kuujo, Das Zehntwesen in der Erzdiözese Hamburg-Bremen bis zu seiner Privatisierung (Ann. Acad. Scient. Fennicæ, B 62, 1), bespr. von J. Rott in Bibliothèque de l'Ecole des chartes, CX, 1949, 300. — Arthur Långfors, Notice et extraits du manuscrit Additional 44949 du Musée Britannique (Neuphilol. Mitteilungen, IL, 1948, 97—123), compte rendu par P. Groult dans Les Lettres Romanes, V, 1951, 155. — Tauno F. Mustanoja, The Good Wife Taught her Daughter (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B LXI, 2), reviewed by D. C. Fowler in Modern Language Notes, LXVIII, 1953, 131—3. — Id., Les neuf joies Nostre Dame, a Poem Attributed to Rutebeuf (Ann. Acad. Scient. Fennicæ, B 73, 4), reviewed by O. Jodogne in Leuvense Bijdragen, XLII, 1953, Bijblad, 77; by U. T. Holmes Jr., in Speculum, XXVIII, 1953, 410—11; by C. E. Pickford in the Modern Language Review, XLVIII, 1953, 499. — Vilho Niitemaa, Die undeutsche Frage in der Politik der Livländischen Städte im Mittelalter (Ann. Acad. Scient. Fennicæ, B 64), bespr. von R. Mols in Revue Belge de Philol. et d'Histoire, XXX, 1952, 329—34; von Ch. Lays in Le Moyen Age, LVIII, 1952, 166—9. — Emil Öhmann, Die mhd. Lehnprägung nach afrz. Vorbild (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 68,3), besprochen von F. Maurer in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 189, 1952, 50; von G. Rohlfs, ibid., 391; von Ludwig Wolff in Zeitschrift für deutsches Altertum, LXXXIV, 1952, 54—8; von J. H. Scholte in Neophilologus, XXXVI, 1952, 187 -8; von A. Moret in Etudes Germaniques, 1953, 63. — Holger Petersen Dyggve, Gace Brulé, trouvère champenois, édition critique des chansons et étude historique (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XVI), compte rendu par

J. Bourciez dans la Revue des langues romanes, LXXI, 1952, 236—7; par F. J. Warne dans The Modern Language Review, XLVIII, 1953, 343—4. — Veikko Väänänen, Du segretain moine, fabliau anonyme du XIII^e siècle (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 62, 2), compte rendu par J. Monfrin dans la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, CIX, 1951, 365; par K. Sneyders de Vogel in Neophilologus, XXXVI, 1952, 123; par Dorotee Grokenberger dans Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 189, 1953, 258; par Walther Suchier dans Zeitschrift für romanische Philologie, 68, 1952, 156—7. — Id., D'une fame de Laon, miracle de Gautier de Coinci (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 68, 2), compte rendu par R.-L. Wagner dans le Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 47, 1951, 120; par Edith Brayer dans la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, CX, 1952, 300—301; par Harry F. Williams dans Romance Philology, VII, 1952, 103—7; par K. Sneyders de Vogel dans Neophilologus, XXXVI, 1952, 186; par J. Bourciez dans la Revue des langues romanes, LXXI, 1952, 230. — Id., »Il est venu comme ambassadeur», »il agit en soldat» et locutions analogues en latin, français, italien et espagnol (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 73, 1), compte rendu par R.-L. Wagner dans le Bulletin de la Société de linguistique de Paris, 1952, 51—3; par O. Jodogne dans Leuwense Bijdragen, XLII, 1952, 77—8; par G. Gougenheim dans Le français moderne, XXI, 1953, 156—8; par G. Rohlfs dans Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 189, 1953, 383; par Albert Henry dans la Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXXI, 1953, 870—1. — Erkki Valli, Zur Verfasserfrage der Königsberger Apostelgeschichte (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 61, 1), besprochen von J. Rott in Bibliothèque de l'Ecole des chartes, CX, 1952, 298—9. — Eva Vilamo-Pentti, De sainte Leocade au tans que sainz Hyldefons estoit arcevesques de Tholete, miracle versifié par Gautier de Coinci (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 67, 2), compte rendu par R. M. Ruggieri dans Studi Medievali, 18, 1952, 203—5; par C. A. Robson dans Medium Ævum, XXI, 1952, 97—8; par A. Carballo Picazo dans la Revista de Filología Española, XXXVI, 1952, 147—9; par Yves Lefèvre dans Le Moyen Age, LVIII, 1952, 408—14; par Dorothee Grokenberger dans Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 189, 1953, 84. — Lia Wainstein, L'Expression du commandement dans le français actuel (Mémoires de la Société Neophilologique de Helsinki, XV), compte rendu par K. Sneyders dé Vogel dans Neophilologus, XXXVII, 1953, 179.

ÜBER DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN WÖRTER AUF *-ier, -ierære, -ierre*

Unter den zahlreichen fremden Ausdrücken, die seit dem Beginn des französischen Einflusses auf die deutsche Kultur in der deutschen Sprache Aufnahme gefunden haben, finden sich auch viele Wörter auf *-ier*, *-ierære* und *-ierre*, die schon mehrmals die Aufmerksamkeit der Sprachforscher auf sich gezogen haben und Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen gewesen sind. Ausser kleineren Erörterungen, die im Zusammenhang mit anderen Fragen stattfanden, sind vor allem die Untersuchungen und Aufsätze von Maxeiner und Suolahti hervorzuheben.[1] Ausserdem hat Öhmann in seiner Dissertation[2] u.a. auch diese Wörter behandelt und zu den diesbezüglichen Fragen Stellung genommen.

In diesen Abhandlungen sind die erwähnten Wörter bereits von verschiedenen Seiten beleuchtet worden. Maxeiner hat sich in erster Linie darauf beschränkt, die Entstehung und Herkunft der Lautgestalt der Endsilben *-ier* und *-ierre* und ihrer Varianten festzustellen. Darnach soll die Form *-ier* auf deutschem Gebiet aus *-ir* entstanden, und *-ir* selber auf ostfranzösisches *-ir* zurückzuführen sein. Die Endung *-ierre* aber soll sich im Deutschen durch Synkope aus *-ierære* entwickelt haben. Öhmann vertritt eine zum Teil entgegengesetzte Meinung, d.h. die aus dem Französischen entlehnte Form *-ier* sei wahrscheinlich umgekehrt, wenigstens im Mitteldeutschen, zu *-ir* monophthongiert worden und *-ierre* sei nicht in der von Maxeiner beschriebenen Weise entstanden, sondern aus dem Mittelniederländischen ins Deutsche entlehnt.

[1] Maxeiner, Th.: Die mittelhochdeutschen Substantive mit dem Suffix -ier (= Archiv f.d. Studium d. neueren Sprachen u. Litt., Bd. 110, S. 312—345) und seine Dissertation: Beiträge z. Gesch. d. franz. Wörter im Mhd., Marburg 1897. Suolahti, H.: Ein franz. Suffix im Mhd. (Neuphil. Mitt. 16, S. 111—124).

[2] Öhmann, E.: Studien über die französischen Worte im Deutschen. Diss. Helsinki 1918.

Suolahti greift aus der Menge der Wörter auf *-ier* die Gruppe heraus, die Bestandteile der ritterlichen Rüstung bezeichnet (wie z.B. *banier, collier, spalier, hersenier, brustnier, lankenier*), unterzieht sie einer näheren Betrachtung und zeigt uns, wie die Endsilbe sich zu einem selbständigen produktiven Suffix *-(n)ier* entwickelt. Das Suffix *-ierre* scheint er auf die entsprechende altfranzösische Nominativendung zurückzuführen.[1]

So interessant und aufschlussreich diese Abhandlungen auch sind, so ist damit der ganze Fragenkomplex noch nicht erschöpft. Das neue Material lenkt die Aufmerksamkeit u.a. auf Fragen und Probleme, die zum Teil bisher noch nicht untersucht worden sind. Wenn auch das vorliegende Material immer noch sehr lückenhaft ist, gestattet es uns doch, eine neue Frage aufzuwerfen und sie an Hand von Belegen zu untersuchen. Ausserdem gestattet es, neues Licht auf diejenige der obengenannten Streitfragen zu werfen, bei der die Meinungen am meisten auseinandergehen.

Es sind die Wörter auf *-ier, -ierære* und *-ierre*, mit denen wir uns hier befassen werden, aber mit folgender Einschränkung: Die Wörter auf *-ier* können in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden. Die eine umfasst Sachbezeichnungen, die, wie gesagt, Suolahti behandelt hat. Diese lassen wir bei Seite. Die zweite Gruppe, die aus Personenbezeichnungen (wie z.B. *schevalier, soldier*) besteht, ist eben die Wortgruppe, die uns hier interessiert. Dabei ist es unwesentlich, ob die Wörter auf *-ier* oder *-ir* enden. Die Wörter auf *-ierære, -ierre* bezeichnen ebenfalls Personen. Da alle diese Endsilben völlig synonym sind, drängt sich bei der Betrachtung der Wortbelege die Frage auf: Besteht irgend ein merkbarer Unterschied im Gebrauch dieser drei verschiedenen Endsilben bei den Personenbezeichnungen? Das ist der Hauptgegenstand unserer Untersuchung, wenn wir

---

[1] Suolahti, H.: Der franz. Einfluss auf d. deutsche Sprache im. 13. Jh. (= Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors. Bd. 8) S. 33 und Neuphil. Mitteil. 16, S. 111 ff.

daneben auch die Frage nach der Entstehung und Herkunft der Endsilben berühren werden.

Die Fragestellung kann einem überflüssig erscheinen. Man hat in dieser Frage anscheinend nichts Problematisches erblickt und sich mit der Erklärung begnügt, die Wörter auf *-ier* seien aus dem Französischen entlehnt, die auf *-ierære* stellten Ableitungen durch das Suffix *-er* von den Verben auf *-ieren* dar, und *-ierre* sei mittelniederländischer Herkunft. Diese Auffassung enthält etwas Wahres, aber auch etwas Unrichtiges. Das kann man bei näherer Betrachtung feststellen, und ausserdem geht aus den Wortbelegen etwas hervor, was man a priori nicht erfassen kann. Das berechtigt die Fragestellung.

Ich teile hier das Material mit, um das Verständnis der Schlussfolgerungen zu erleichtern. Wir beginnen am besten mit der chronologischen Aufzählung der Wörter auf *-ier*, um die Entwicklung zu veranschaulichen.

Von den Wörtern auf *-ier*, *-ierære* und *-ierre* sind die auf *-ier* die ersten, die in der hochdeutschen Literatur in Erscheinung treten. Sachbezichnungen und Personenbezeichnungen treten gleichzeitig auf. Die ersten Wörter tauchen im letzten Viertel des 12.Jhs in verschiedenen Ritterromanen auf. Darunter sind aber nur einige wenige Personenbezeichnungen belegt. Das Wort *soldier* 'ritterbürtiger dienender Krieger', findet sich in der Eneide von Heinrich von Veldeke und in Hartmanns Erec und wohl auch im Gregorius (in der kritischen Ausgabe von Herm. Paul steht allerdings *soldenære*, Vers 1876). *Betschelier* 'Knappe, junger Ritter' und *forehtier* 'Förster' sind beide im Lanzelet von Ulrich von Zatzikhoven belegt, der seinen Roman um 1195 gedichtet haben soll.[1] Diese drei Wörter bilden eigentlich die ganze Ausbeute des 12.Jhs. Zwar kommt in der Tristandichtung Eilharts von Oberge das Wort *schevalier* 'Ritter' vor, doch muss man das hier mit Vorbehalt mitteilen,

[1] Siehe Ehrismann, G.: Geschichte d. deutschen Literatur bis z. Ausgang d. Mittelalters, Schlussband, S. 4, und Stammlers Verfasserlexikon III, 25.

weil es sich nur in der Bearbeitung der Dichtung aus dem Anfang des 13.Jhs findet.[1]

Im 13.Jh., wo französische Wörter massenweise in die deutsche Literatur Eingang gefunden haben, nehmen auch die Personenbezeichnungen auf *-ier* beträchtlich zu. Die bereits im 12.Jh. belegten, *baschelier*, *schevalier*, *soldier* und *forehtier*, kommen auch im 13.Jh. vor. Darüber hinaus sind noch folgende neue Ausdrücke zu verzeichnen, von denen die meisten in so vielen Dichtungen vorkommen, dass ich von einer Angabe der Quelle hier absehen kann: *baltenier* 'Wallfahrer', *eskelier* 'sarazenischer Würdenträger', *capellîr* 'Kaplan', *kurrier* 'Läufer' (auch im Schachspiel), *noklier* 'Schiffer', *portier* 'siebenter Bauer im Schachspiel', *soldenier* 'Soldat, Söldner', *trap(p)ier* 'Garderobenverwalter', *tümpelier* 'Hasardspieler(?)', *turkopelier* 'Befehlshaber der turkopel, d.h. der Bogenschützen', *turnier* 'Turnierer' (nur in der Krone Heinrichs von dem Türlin) und ausserdem folgende in Urkundensammlungen vorkommende Personennamen: *Atschier* (*Aschier*), *Hartpenier*, *Stambilier*, *Balzier* und eventuell *Schetzenier*.[2] Wollte man die neuen Ausdrücke nach Jahrhunderthälften einteilen, so würden davon neun auf die erste Hälfte und sechs bis sieben auf die zweite Hälfte entfallen.

Der Gebrauch der Personenbezeichnungen auf *-ier* ist keineswegs auf die hochhöfische Zeit und die Zeit der Epigonen des 13.Jhs beschränkt. Auch im 14.Jh., wo der nüchterne bürgerlich-praktische Geist bereits vorherrschend geworden war, wo aber andererseits die wohlhabenderen Bürger manche ritterlich-höfische Sitten und Gebräuche nachahmten, lebten die Personenbezeichnungen auf *-ier* weiter. Wenn sich auch

---

[1] Vgl. Palander, H.: Der franz. Einfluss auf d. deutsche Sprache im 12. Jh. (= Mémoires de la Société Néo-philologique à Helsingfors III) Helsinki 1902.

[2] Siehe Suolahti, Der franz. Einfl. (Mémoires VIII) und Rosenqvist, A.: Der franz. Einfluss auf d. mhd. Sprache in d. 2. Hälfte d. 14. Jhs. (= Mémoires de la Société néophil. de Helsinki XIV) Helsinki 1943.

nicht alle obenerwähnten Wörter in der Literatur wiederfinden, so sind doch die meisten von ihnen auch in diesem Jahrhundert belegt und zwar: *baschelier*, *kurrier*, *noklier*, *schevalier*, *soldier* (nur noch im Anfang des Jahrhunderts in der Kreuzfahrt Ludwigs des Frommen), *soldenier*, *trappier*, *turkopelier* und der Personenzuname *Atschier*.

Neue, früher nicht belegte Ausdrücke des 14.Jhs sind: *balier* [1]; 'Landkomtur', *barbier* 'Bartscherer', *borschier* 'Rentmeister', *buttelier* 'Mundschenk', *ertschier* 'Bogenschütze', *cancelier* 'Kanzler', *cavalier* 'Ritter', *comitier* 'Komtur', *magistrier* 'Lenker', *massalgier* 'Verwalter(?)', *panetier* 'Hofbäcker', *spendier* 'Speisemeister', *tabernier* 'Schenkwirt', *testamentier* 'Testamentsvollstrecker', *trisorier*, *trisellier* 'Schatzmeister', *vitzchier*, (*virgier*) 'Weinmesser', *vloitier* 'Flötenbläser' (nur in dem Anhang zum Alexander Ulrichs von Eschenbach), *forir* 'Quartiermeister' [2] (nur bei Bruder Hans), *weisselier* 'Geldwechsler' und die Zunamen *Buttelir*, *Parlier*, *Panzier* (*Schetzenier*).[2] Legt man Wert auf eine Gruppierung nach Jahrhunderthälften, so entfallen 10 Wörter auf die erste und 13 auf die zweite Hälfte des Jahrhunderts.

Das ist die ganze Materialsammlung der Personenbezeichnungen auf *-ier* aus drei Jahrhunderten. Daraus können wir ersehen, dass in dieser ganzen Periode fortdauernd zahlreiche neue Wörter auftauchen, während die alten zum grössten Teil daneben weiterleben. In der 1. Hälfte des 13.Jhs sind 3 mal so viel neue Wörter belegt wie im 12.Jh. und in der 2. Hälfte, in der Zeit der Epigonen, sind ebenfalls neue Wörter zu verzeichnen, wenn auch (einschliesslich der Eigennamen) nicht gerade ebensoviel wie in der ersten Hälfte. Das 14.Jh. wiederum hat etwa 150 % mehr neue, vorher nicht belegte, Personen-

[1] Dieses Wort, das eigentlich eine Ableitung auf *-ære* von *balîe* 'Ordensballei' darstellt, scheint den Ton doch meistens auf *i* gehabt zu haben, wie es die Schreibung *balîr* und die Ableitung *balîrer* beweisen.

[2] Siehe Rosenqvist, Der franz. Einfl. (Mémoires XIV).

bezeichnungen aufzuweisen als das ganze 13.Jh., das die Blütezeit der höfischen Literatur darstellt. Daraus ersehen wir, dass der seit der Mitte des 13.Jhs immer fortschreitende Verfall des Rittertums und der Aufstieg des Bürgertums in diesem chronologischen Verzeichnis nicht zum Ausdruck kommen.

Der Kürze halber haben wir bei der Aufzählung der gesammelten Wörter die literarischen Denkmäler, in denen sie belegt sind, nicht mitgeteilt. Da es für die Beurteilung ihrer Einbürgerung in der Sprache doch sehr wichtig ist, wenigstens die Literaturgattungen, in denen sie vorkommen, zu kennen, so will ich hier in gedrängter Form darüber Auskunft geben.

In der Literatur finden sich diese Wörter, wie zu erwarten war, hauptsächlich und am zahlreichsten in den Ritterromanen, aber ihr Gebrauch ist auf diese Literaturgattung nicht beschränkt. Sie begegnen in der verschiedenartigsten Literatur: in Heldenepen, z.B. in Dietrichs Flucht, Biterolf und Dietleib, in Legenden, wie Heinrich und Kunigunde von Ebernand von Erfurt oder die heilige Martina von Hugo von Langenstein, in religiöser lyrischer Dichtung wie in den Liedern des Mönchs von Salzburg, in Schachbüchern wie z.B. in dem Schachzabelbuch von Konrad von Ammenhausen, in Reimchroniken, wie in der Österreichischen Reimchronik Ottokars von Steiermark, in Statutensammlungen, wie in den Statuten des Deutschen Ordens, in Rechnungen, wie in den Handelsrechnungen des Deutschen Ordens oder in den Aachener Stadtrechnungen, in Ämterbüchern, wie z.B. in dem Marienburger Ämterbuch, in Ratsverordnungen und Zunftordnungen, wie sie in den Quellen zur Geschichte der Stadt Köln abgedruckt sind, und in verschiedenen Urkundensammlungen, wie z.B. in den Quellen zur Geschichte der Stadt Wien, im Urkundenbuch des Stiftes Klosterneuburg, in den Deutschen Texten aus schlesischen Kanzleien, im Urkundenbuch der Stadt Freiburg i.Br., im Hessischen Urkundenbuch, im Urkundenbuch der

Abtei Heisterbach und in vielen anderen Urkundensammlungen.

Wie aus dieser kurzen Übersicht hervorgeht, werden die Personenbezeichnungen auf *-ier* in jeder Literaturgattung gebraucht, ganz gleich, ob es sich um epische Dichtungen oder lyrische Lieder handelt, ob sie zur Unterhaltung dienende schönliterarische Erzeugnisse oder für praktische Lebensbedürfnisse bestimmte Urkunden rechtlichen, geschäftlichen oder zünftigen Inhalts sind.

Im Anschluss an die Darstellung der Literaturgattungen ist auch eine Prüfung der Wörter auf ihren Inhalt hin am Platze. Ebenso wie man von einem Ritterroman erwartet, dass sich dort Ausdrücke finden, die für das Ritterleben und die höfische Kultur bezeichnend sind, so setzt man andererseits bei der geschäftlichen Literatur voraus, dass sie für bürgerliche Kreise charakteristische Ausdrücke enthält. Da die Personenbezeichnungen auf *-ier* nun in jeder Literaturgattung vertreten sind, so ist es wichtig festzustellen, ob sie auch mit dieser Auffassung übereinstimmen. Wir brauchen hier nicht viele Worte darüber zu verlieren, da wir oben bei der Darstellung unserer Materialsammlung mit den Wörtern auch ihre Bedeutungen angegeben haben, aus denen jeder selber imstande ist, diesbezügliche Schlüsse zu ziehen. Wir wollen hier nur kurz das Charakteristische hervorheben, um die Übersicht zu erleichtern.

Es ist selbstverständlich, dass auch die Personenbezeichnungen auf *-ier*, ebenso wie die meisten sonstigen Entlehnungen aus dem Französischen, für die höfische Kultur charakteristisch sind, da gerade die höchsten Gesellschaftskreise es waren, die französische Ausdrücke einführten. So enthalten denn auch unsere Verzeichnisse verschiedene Wörter, die Personen aus diesen Gesellschaftskreisen bezeichnen, wie z.B. *baschelier, buttelier, ertzcancellier, eskelier, cavalier, schevalier, soldier*. Viel wichtiger als diese Feststellung ist die Tatsache, dass unsere Verzeichnisse auch zahlreiche Ausdrücke enthalten, die bürgerliche berufstätige Personen, ja sogar Handwerker, die zu

Zünften organisiert waren, bezeichnen. Zu dieser Kategorie gehören u.a. folgende Wörter: *barbier, ertschier, (massalgier), panetier, spendier, tabernier, testamentier, (trappier, trisorier), vitzschier,* von denen jedoch die eingeklammerten Wörter nicht unbedingt Bürgerliche zu bezeichnen brauchen.

Diese Durchmusterung der Belege scheint das zu bestätigen, was die oben gegebene Übersicht der Literaturgattungen bereits vermuten liess, d.h., dass der Gebrauch der Wörter auf *-ier* mit persönlicher Bedeutung nicht nur auf die höfischen Kreise beschränkt gewesen, sondern auch in andere Schichten der Bevölkerung eingedrungen ist.

Im allgemeinen erscheint ein und dasselbe Wort nicht in vielen, inhaltlich sehr verschiedenartigen Literaturdenkmälern, aber es gibt auch Personenbezeichnungen, die sich fast für jede Literaturgattung eignen. Das will ich hier durch ein paar Beispiele veranschaulichen und zwar durch *baschelier* und *soldier* bzw. *soldenier.*

Baschelier (mit Varianten) ist in folgenden Dichtungen belegt, die ich hier einigermassen chronologisch anführe: im 12.Jh. in dem bereits erwähnten Lanzelet Ulrichs von Zatzikhoven; im 13.Jh. in dem um 1200 gedichteten Morant und Galie[1], in Wolframs Willehalm, im Prosa-Lanzelot, im Alexander Rudolfs von Ems, in Ulrich von Türheims Tristan, in dem Gedicht Mai und Beaflor, in den Liedern des Tannhäusers, in Konrads Partonopier und Meliur und in seinem Trojanischen Krieg, in der Schlacht von Göllheim und im Seifrid Helbling; im 14.Jh. in Ottokars Reimchronik und im Apollonius von Tyrlant Heinrichs von Neustadt. (Das Wort an und für sich ist ausserdem noch in einigen anderen Dichtungen belegt, aber sie kommen für uns nicht in Betracht, weil die Endsilbe *-ier*, worauf es hier gerade ankommt, darin durch *-ære* ersetzt ist.)

[1] Hier zitiert nach der Kölner Handschrift C (aus d. 15. Jh.), hrsg. von E. Kalisch (= Rheinische Beiträge u. Hülfsbücher z. germ. Phil. u. Volksk. Bd. 2).

Hochalemannisches Gebiet.

Rudolf von Ems, Alexander: damit er werben solde nach werden *soldieren* (: fieren).[1]

Konr. von Ammenhausen, Schachzabelbuch: Er betütet wol einen *tabernier*: dabi er sol bedüten einen wirt, der gest empfan sol.[2]

Urkunde aus Konstanz: hern *Stambiliern* (a. 1287).[3]

Niederalemannisches Gebiet.

Die Parzivalfortsetzung von Wisse und Colin: Manige persone men do vant, vrowen beschowen und *kavalier* (: Alier).[4]

Urkunden aus Strassburg: A. Werlinus dictus *Scheczenier*, ortulanus residens zu Wasenecke (a. 1360). Wilhelm von Brucke der *ertschier* (a. 1394).[5]

Urkunde aus Freiburg i.Br.: Und ich Lutfrit *Atschier*, der vorgenanten frou Annun sun, ein burger von Friburg (a. 1308).[6]

Schwaben.

Heinrich v. Beringen, Schachgedicht: ich wil iu slehten liuten den *nôklier* betiuten.[7]

Urkunde aus Stuttgart: Doctor Johann *Barlier* (a. 1481).[8]

---

[1] Siehe Bibliothek d. Lit. Vereins in Stuttgart, Bd. 272, Vers 5023.

[2] Siehe Konr. von Ammenh., Schachzabelbuch in der Bibliothek älterer Schriftwerke d. deutschen Schweiz (Ergänzungsband) Frauenfeld 1892, V. 15672.

[3] Siehe Corpus d. altdeutschen Originalurkunden II, 300, 7.

[4] Siehe Elsässische Literaturdenkmäler aus dem XIV—XVII. Jh., hrsg. v. E. Martin u. Erich Schmidt. Bd. V, 72, 36.

[5] Urkundenbuch d. Stadt Strassburg VI, 522, 12—15 und VII, 283, 1.

[6] Siehe Zeitschrift für d. Gesch. d. Oberrheins hrsg. v. F. J. Mone. Bd. XI, 453, 4.

[7] Siehe Bibliothek d. Lit. Vereins in Stuttgart. Bd. 166, Vers 4407.

[8] Siehe Urkundenbuch d. Stadt Stuttgart, 392, 25.

so sind dort dafür andere Wörter derselben Gattung, wie *balier, schevalier, trappir* belegt. Das heisst mit anderen Worten, dass Personenbezeichnungen auf *-ier*, nach der Literatur zu urteilen, auf dem ganzen hochdeutschen Sprachgebiet anzutreffen sind. Selbstverständlich hat nicht jedes Wort eine gleich grosse Verbreitung. Einige scheinen landschaftlich gebunden zu sein. Darauf werde ich später noch zurückkommen. Hier handelt es sich nicht um die Verbreitung einzelner Ausdrücke, sondern auf die Endsilbe *-ier* der Wörter kommt es an.

Diese Behauptungen könnte man am besten dadurch erhärten, dass man dem Leser alle Wortbelege mitteilte, wie es Suolahti bei den Sachbezeichnungen getan hat. Das würde aber zu viel Raum beanspruchen. Ich beschränke mich deshalb auf ein paar Belege aus den verschiedenen geographischen Gebieten.

Österreich:

Heinr. von Neustadt, Apollonius: Schiere was komen dar . . . ameral und *cavalier* und manig werder *wetschelir*.[1]

Ottokar von Steiermark, Österr. Reimchronik: Der cardinal . . . hete . . . wol hundert *soldenier: (baschelier)*.[2]

Urkunde aus Wien: Ulreich Ulreichs seligen sun des *parliers* (anno 1387).[3]

Bayern.

Urkunde aus Ingolstadt: Wir Ludwig etc. verjehen . . .daz wir den Chauf des Hauses staet haben und staeten den geistlichen Leuten dem *Comitier* und dem tautschen Haus ze Ellingen (a. 1325).[4]

---

[1] Siehe Deutsche Texte des Mittelalters Bd. VII, Vers 4021.

[2] Siehe Monumenta germaniæ historica. Deutsche Chroniken V 1—2, Vers 45015.

[3] Siehe Quellen z. Gesch. d. Stadt Wien, hrsg. vom Alterthums-Vereine zu Wien III. Abt. Bd. I, Urkunde Nr. 2004.

[4] Siehe Monumenta quædam diplomatica Ludovici IV. Bavarii (= Rerum Boicarum Scriptores, edidit A. F. Oefelius. Tom. I, S. 752 Augustae Vindelicorum, Anno MDCCLXIII).

Hochalemannisches Gebiet.

Rudolf von Ems, Alexander: damit er werben solde nach werden *soldieren* (: fieren).[1]

Konr. von Ammenhausen, Schachzabelbuch: Er betütet wol einen *tabernier*: dabi er sol bedüten einen wirt, der gest empfan sol.[2]

Urkunde aus Konstanz: hern *Stambiliern* (a. 1287).[3]

Niederalemannisches Gebiet.

Die Parzivalfortsetzung von Wisse und Colin: Manige persone men do vant, vrowen beschowen und *kavalier* (: Alier).[4]

Urkunden aus Strassburg: A. Werlinus dictus *Scheczenier*, ortulanus residens zu Wasenecke (a. 1360). Wilhelm von Brucke der *ertschier* (a. 1394).[5]

Urkunde aus Freiburg i.Br.: Und ich Lutfrit *Atschier*, der vorgenanten frou Annun sun, ein burger von Friburg (a. 1308).[6]

Schwaben.

Heinrich v. Beringen, Schachgedicht: ich wil iu slehten liuten den *nôklier* betiuten.[7]

Urkunde aus Stuttgart: Doctor Johann *Barlier* (a. 1481).[8]

---

[1] Siehe Bibliothek d. Lit. Vereins in Stuttgart, Bd. 272, Vers 5023.

[2] Siehe Konr. von Ammenh., Schachzabelbuch in der Bibliothek älterer Schriftwerke d. deutschen Schweiz (Ergänzungsband) Frauenfeld 1892, V. 15672.

[3] Siehe Corpus d. altdeutschen Originalurkunden II, 300, 7.

[4] Siehe Elsässische Literaturdenkmäler aus dem XIV –XVII. Jh., hrsg. v. E. Martin u. Erich Schmidt. Bd. V, 72, 36.

[5] Urkundenbuch d. Stadt Strassburg VI, 522, 12—15 und VII, 283, 1.

[6] Siehe Zeitschrift für d. Gesch. d. Oberrheins hrsg. v. F. J. Mone. Bd. XI, 453, 4.

[7] Siehe Bibliothek d. Lit. Vereins in Stuttgart. Bd. 166, Vers 4407.

[8] Siehe Urkundenbuch d. Stadt Stuttgart, 392, 25.

Schlesien.

Kreuzfahrt Ludwigs des Frommen: da kurn die gotes *soldier* zu.[1]

Urkunde aus Breslau: Hannes Schellindorf, den man heysit *Panczir* (a. 1391).[2]

Ostpreussen.

Nicolaus von Jeroschin, Di Kronike von Prûzinlant: hort, den sînen *soldenîrin* dort got wil gebin.[3]

Statuten des Deutschen Ordens: Der marschalc sal . . . einen *turcopelier* setzen.[4]

Urkunde aus Thorn: Cunrad von Brunyngisheym Obirste *Trappier* (a. 1347).[5]

Böhmen.

Ulrich von Eschenbach, Alexander, Anhang: vil guoter *vloitiere* (: viere).[6]

Heinrich von Freiberg, Tristan: Dalkors bone *schevelier* (: fier).[6]

Thüringen.

Ebernand von Erfurt, Heinrich und Kunigunde: dieselben *soldeniere* (: ziere).[6]

Ostfranken.

Urkunde aus Würzburg: dem erbern ritter Johanni *Buttelir* (a. 1337).[7]

---

[1] Siehe Monumenta germ. historica. Deutsche Chroniken, Bd. IV, 2, Vers 6425.

[2] Siehe Deutsche Texte aus schlesischen Kanzleien d. 14. und 15. Jhs., 12, 5.

[3] Siehe Scriptores rerum Prussicarum. Bd. I (Leipzig 1861), Vers 12752.

[4] Siehe Die Statuten d. Deutschen Ordens, hrsg. v. M. Perlbach. Halle 1890. 111, 4.

[5] Siehe Codex diplom. Prussicus III, 78, 8.

[6] Siehe Mémoires de la Société néophil. de Helsingfors X, 417, 459 u. 384.

[7] Siehe Monumenta boica, Bd. 40, Seite 117, 5.

Wirnt von Gravenberc, Wigalois: Da lagen vor der frouwen fier Wurfzabel und *kurrier*.[1]

R h e i n f r a n k e n.

Herbort von Fritzlar, Liet von Troye: ritter *schyualier* (: banier).[1]

Urkunde des Klosters Arnsberg: von geheize Johans von Beldersheim *Balyers* in der Wedereube (a. 1363).[2]

M o s e l f r a n k e n.

Böhmerschlacht: *solde gier* (: fier).[1]

Urkunde aus Limburg: han ich gebeden myne vurgenanten . . . *testamentire*.[3]

R i p u a r i e n.

Urkunde aus Köln: Id sy ze wissen dat unse heren œuerdragen haint, dat yre zwene *bitsiere* samen zwey par *bietsiersroiden* hauen soilen (14.Jh.).[4]

Urkunde aus Aachen: It. unse heren liessen up der lœven den *barbier* (a. 1385).[5]

Hier sind Beispiele aus der Dichtung und aus der Urkundenliteratur angeführt. Überall, wo Belege aus Urkunden vorhanden waren, und das ist in der Literatur der meisten Gebiete der Fall gewesen, habe ich einen bis zwei davon mitgeteilt. Aus ihnen geht hervor, dass die fremden Personenbezeichnungen auf *-ier*, genau wie die gleichartigen heimischen Ausdrücke, über beständige Beinamen zu Familiennamen werden können. Davon zeugen die obenerwähnten Belege: *Doctor Johann Barlier* und *A. Werlinus dictus Scheczenier ortulanus*. Das gilt auch

---

[1] Siehe Mémoires de la Société néoph. de Helsingfors X, 287, 381 u. 446.

[2] Siehe Urkundenbuch des Klosters Arnsburg in der Wetterau, hrsg. von L. Baur 1851. Seite 564, 23.

[3] Siehe Monumenta germ. historica. Deutsche Chroniken IV, Abt. I, 127, 13.

[4] Siehe Quellen z. Gesch. d. Stadt Köln, hrsg. von L. Ennen. Bd. I, 89, 25.

[5] Aachener Stadtrechnungen, hrsg. von J. Laurent. Aachen 1866. S. 316, 16.

von dem genannten *Johannes Buttelir*, da er sich selber in der Urkunde *Ich Johans von Buttelier, rittere* nennt, ebenso von *Atschier* (< *ertschier*), denn kurz vorher heisst es: *fro Anne Lútfridin Atschierin*. Diese Beispiele könnten noch vermehrt werden, ich nenne aber nur noch aus dem Urkundenbuch der Stadt Heilbronn, aus einer Urkunde von 1326 einen württembergischen Rat namens *Hans Parlier*.[1]

In Anbetracht dessen, dass diese Ausdrücke auf *-ier* über das ganze hochdeutsche Sprachgebiet verbreitet waren, so fragt man sich, ob die Endsilbe im Sprachgefühl nicht als ein so charakteristisches Zeichen für Ausdrücke mit persönlicher Bedeutung empfunden wurde, dass man sie als ein selbständiges Suffix hätte anwenden können. Zwar hat Suolahti in dem eingangs erwähnten Aufsatz festgestellt, dass der Wortausgang *-ier* sich zum selbständigen produktiven Suffix *-(n)ier* entwickelte, aber das gilt nur für Sachbezeichnungen und hier auch nur für Rüstungsgegenstände, wie *lendenier* (< lende), *senftenier* (< senfte). Personenbezeichnungen werden damit nicht gebildet.

Bei einer genauen Prüfung der Belege findet man tatsächlich Ausdrücke, die wohl im Deutschen gebildet sein müssen, da sie weder im Französischen noch im Mittelniederländischen belegt sind. Das sind *floitier, comitier, magistrier, (soldenier), spendier, tabernier, tümpelier* und *weisselier*. Zwar ist das nur eine kleine Gruppe von Neubildungen, aber das genügt, um die Selbständigkeit des Suffixes zu beweisen. Davon kommen *floitier, tabernier* und *tümpelier* in der höfischen, *magistrier* in der religiösen Dichtung vor, während die übrigen in der Urkundenliteratur belegt sind.

Am eindeutigsten kommt die Suffixbildung an den drei Wörtern *magistrier, spendier* und *weisselier* zum Ausdruck. Das erstgenannte findet sich in den Liedern des Mönchs von Salzburg, wo der Heilige Geist gepriesen wird: *Du bist der siben*

[1] Siehe Urkundenbuch d. Stadt Heilbronn II, S. 268, 12.

steren zier, Der siben gab ain durch florier, Der siben döner magistrier.[1] Das Wort ist in dieser Form aus keiner fremden Sprache übernommen, sondern mit der Endung *-ier* zu dem mlat. Verb *magistrare* gebildet und bezeichnet einen 'der etwas meistert, beherrscht, lenkt'. Die beiden übrigen Wörter begegnen in den Aachener Stadtrechnungen vom Jahre 1376: *It. der kuynnyngen hoefmeister . . . yren kuechenmeister, yren schenken ind yren spendieren* und in einer anderen Rechnung: *It.Mathia & Collino Beyssel van der weisselier wegen 1,050 m.*[2] Das eine Wort bedeutet 'Proviantmeister, Speisemeister', das andere 'Geldwechsler'. Sie sind ebenfalls deutsche Bildungen, sind aber kaum als direkte Ableitungen von den entsprechenden Verben aufzufassen, sondern als Umbildungen der einheimischen Nom. agentis *spendære* und *weisselære* mit Anlehnung an die Wörter auf *-ier*.

Comitier[3] 'Komthur' geht auf das Wort *commentur* zurück und ist als eine Variante desselben aufzufassen, wie deren eine Menge aufgezeichnet sind.[4] Ob sie unter dem Einfluss der Wörter auf *-ier* entstanden sein kann, was in einer königlichen Urkunde nicht ganz ausgeschlossen ist, oder ob sie nur eine Schreibervariante zu den nächstliegenden Lautformen, wie *commitur*, *comitůr* darstellt, muss dahingestellt bleiben. Das Letztgenannte ist angesichts der sonstigen Orthographie der Urkunde möglich.

Tümpelier ist im Schachgedicht Heinrichs von Beringen in der Zusammensetzung *tümpeliersspiel*[5] belegt, deren Bedeutung und Etymologie nicht eindeutig ist. Jedenfalls kann hier eine deutsche Bildung auf *-ier* vorliegen.

---

[1] Siehe Liederbuch der Clara Hätzlerin, hrsg. von Carl Haltaus (1840), S. 254.

[2] Siehe Aachener Stadtrechnungen, hrsg. von J. Laurent. S. 247, 2 und 270, 25. *Weisselier* ist nicht eindeutig.

[3] Siehe das Zitat oben S. 90.

[4] Siehe Mémoires de la Société néoph. de Helsinki. Bd. XIV (1943), S. 308.

[5] Siehe Bibliothek d. Lit. Vereins in Stuttgart. Bd. 166, Vers 5266.

Wenn man *tabernier*[1] als eine Entlehnung aus dem Französischen oder Italienischen betrachten will, so muss man das *b* auf lateinischen Einfluss zurückführen. Aber man trifft wohl das Richtige, wenn man es als eine deutsche Bildung auf *-ier* zu dem lat. Wort *tabernarius* ansieht. Der Mönch und Landpfarrer Konrad von Ammenhausen hat zwar Frankreich bereist, aber sein Schachbuch hat er aus dem Lateinischen ins Deutsche übertragen. Dass er dabei nicht das allgemein übliche Wort *tavernære* benutzte, lag wohl daran, dass er seinem Werke einen höfischen Anstrich geben wollte, was ja auch die sonstigen höfischen Ausdrücke (z.B. *garzûn*, *kurrier massenîe*, *mursel*, *schapel*, *furrieren*) bezeugen.

Das Wort *floitier*[2] des böhmischen Dichters Ulrich von Eschenbach dürfte ebenfalls eine deutsche Neubildung darstellen, denn im Altfranzösischen heisst es *flaüteur*, *flaütierres* und im Mittelniederländischen *floyter*, *fluter*, *flutere*. Das ist aber der einzige Beleg in der Toischerschen Ausgabe von Ulrichs Romanen. Darnach soll Ulrich auch zwei andere Formen: *flöutære* und *floitierer* benutzt haben.[3] Es ist aber möglich, dass die letztgenannten Schreibervarianten sind, denn einige Handschriften, darunter die Ochsenfurter Fragmente aus dem Ende des 13.Jhs, haben dafür Formen wie *floiti(g)ere*, *fleitiere*. Da diese sonst nicht belegt sind, so ist kaum anzunehmen, dass die Schreiber gangbare Formen durch seltene ersetzt hätten, wenn sie in der Vorlage nicht standen. Sie verfahren gerade umgekehrt. Wenn sie überhaupt etwas ändern, so wollen sie den Text modernisieren und ersetzen rein höfische oder veraltete Wörter durch entsprechende in ihrer Sprache geläufigere Ausdrücke.

Die Form *soldenier* ist nicht ganz eindeutig, muss aber hier berücksichtigt werden. Sie ist verschieden erklärt worden. Maxeiner stellt zuerst einige Hypothesen auf und führt die

[1] Siehe das Zitat oben S. 91.
[2] Siehe das Zitat oben S. 92.
[3] Siehe Mémoires etc. Bd. X, S. 417 u. 424.

Form *soldenier* schiesslich auf ein nicht belegtes afrz. **soldenier* zurück, weil bei Du Cange einmal *soudenier* vorkommt.[1] Wackernagel und Suolahti dagegen nehmen Kontamination von *soldier* und *soldenære* an.[2] Danach wäre die Endsilbe von *soldenære* unter dem Einfluss von *soldier* umgebildet worden, und so würde die so entstandene Form *soldeniere* zu der Gruppe der Suffixumbildungen gezählt werden können. Eine Kontamination setzt wiederum voraus, dass dieselben Menschen, oder wenigstens dieselben Gesellschaftskreise, beide Wörter gebrauchen.

Das Wort *soldenære* findet sich in der Regel in der Chronik- und Urkundenliteratur sowie in den meisten von Bürgerlichen herrührenden religiösen und sonstigen Werken, während *soldier* anscheinend nur auf höfische Kreise beschränkt war. Jedenfalls kommt es nur in der Ritterdichtung vor. Zwar findet sich auch *soldenære* in den kritischen Ausgaben von ein paar Romanen, die von Ritterbürtigen verfasst sind, nämlich in Hartmanns Gregorius und in dem Alexanderroman Rudolfs von Ems, aber allem Anschein nach rühren sie von späteren Schreibern her.[3] Das Wort findet sich auch im Prosa-Lancelot,

---

[1] Vgl. Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr. u. Lit., Bd. 110, S. 327 und Du Cange VII, 518 a.

[2] Siehe Mémoires etc., Bd. VIII, S. 40.

[3] Was die Fremdwörter in den kritischen Ausgaben anbelangt, so kann man sich nicht immer auf die Ausgabe verlassen. Man stösst häufig auf Fälle, die verdächtig erscheinen. Das ist z.B. bei den Wörtern *soldenære* und *soldier* der Fall. Da die Literatur den Eindruck erweckt, *soldenære* sei kein höfischer Ausdruck gewesen, so ist man etwas überrascht, wenn man in der kritischen Ausgabe von Hartmanns Gregorius, herausgegeben von Herm. Paul, das Wort *soldenære* vorfindet (*ich wil ir soldenære sîn*, Vers 1876). Diese Stelle ist ausserdem in chronologischer Hinsicht sehr wichtig, weil *soldenære* hier zum ersten Mal in der deutschen Literatur auftaucht. Prüft man aber die Handschriftenvarianten, so findet man, dass eine Handschrift aus der zweiten Hälfte des 14. Jhs das höfische Wort *soldier* aufweist. Man kann nicht behaupten, dass dies vom Schreiber herrühre, da das Wort zu

der nach den Angaben des Herausgebers schon 1225—30 in deutscher Sprache dem ritterlichen Lesepublikum abgeschlossen vorgelegen haben soll[1], er kann aber nicht den von Rittern gedichteten höfischen Romanen an die Seite gestellt werden. Wenn Walther das bürgerliche Wort *soldenære* in seiner 1227 gedichteten Elegie benutzt, so braucht das in Anbetracht seines Wanderlebens nicht zu verwundern.

Die Form *soldenier* taucht zuerst in der Legende Heinrich und Kunigunde, die der Erfurter Bürger Ebernand im 1. oder 2. Dezennium des 13.Jhs dichtete, auf: *die selben soldeniere* (: *ziere*), *die wâren rîches soldes wert*. Die einzige Handschrift, in der das Gedicht überliefert ist, stammt aus dem 15.Jh. und hat hier *soldenære*. Die Konjektur wird wohl richtig sein, wenn auch die folgenden Belege erst aus dem Ende des 13.Jhs stam-

---

jener Zeit längst aus der Literatur verschwunden war, und da andererseits Hartmann es im Erec benutzt hat. Unter diesen Umständen erwartet man hier *soldier*. Bech hat denn auch in seiner Ausgabe (Deutsche Klassiker des Mittelalters, hrsg. v. F. Pfeiffer. Bd. V, 2) *soldier* wieder in den Text eingesetzt.

Vor demselben Problem steht man bei Rudolf von Ems. In seinem Alexanderroman ist *soldier* fünfmal belegt, davon zweimal im Versinnern. Ausserdem kommt *soldenære* zweimal im Versinnern vor (Bibl. d. Lit. Ver. in Stuttg. 272 u. 274, die Verse 5023, 5307, 8782, 12446, 13337 u. 6760, 11974). Da Rudolf sehr grosse Sorgfalt auf Sprache, Stil und Metrik verwendete und da er in seinem späteren Roman Willehalm von Orlens nur den höfischen Ausdruck *soldier* gebraucht, so wundert man sich, dass er im Alexander, der den Höhepunkt seiner Kunst bedeutet, zweimal *soldenære* gebraucht, einen Ausdruck, den die höfischen Dichter mieden. In Anbetracht dessen, dass der Roman, ausser einem Fragment von 200 Zeilen, nur in zwei Papierhandschriften aus dem 15. Jh. überliefert ist, deren Wert durch eigenmächtige Korrekturen, Änderungen und Zutaten sowie durch das Bestreben der Schreiber, die Sprache des Dichters zu modernisieren, sehr vermindert ist (Vgl. a.a.O., Einleitung S. 748 f.), so dürften wohl auch die beiden Ausnahmen den Schreibern zur Last zu legen sein. Diese Mängel der kritischen Ausgaben erschweren die Wortforschung.

[1] Siehe Deutsche Texte d. Mittelalters XLII, S. LXII.

men, und zwar alle aus Dichtungen des alemannisch-schwäbischen Sprachgebiets, nur die Handschriften sind aus dem 14.Jh.[1] In diesem Jahrhundert begegnet das Wort in Dichtungen aus verschiedenen Teilen Deutschland u.a. in einer Kölner Urkunde aus dem Jahre 1396 (*soldenyerbrieff*).[2]

Sonst sind noch *soldier*, *so(i)lder*, *soldenere* belegt und zwar *soldier* nur in den S. 89 erwähnten höfischen Dichtungen. *So(i)lder* (<*soldier*) ist nur im Ripuarischen belegt: im Bericht über den Orient und in Kölner Urkunden[3], *soldenære* dagegen in zahlreichen Dichtungen, Chroniken und Urkunden aus dem ganzen Sprachgebiet, wie bereits erwähnt.[4]

Es muss noch hervorgehoben werden, dass fast alle diese verschiedenen Ausdrücke auch im Mittelniederländischen belegt sind: *soudier*, *soudenier*, *soudenaer*, *soldenaer* und ausserdem *soldoniere*, *soldaniere* im Italienischen, was die Beurteilung der Entstehung der für uns wichtigen Form *soldenier* erschwert.

Wenn *soldenier* im Hochdeutschen entstanden ist und der Beleg bei Ebernand von Erfurt stimmt, so kann eine Kontamination in der Zeit, wo *soldier* in den höfischen Kreisen noch gebraucht wurde, möglich sein. Ich neige in diesem Falle jedoch zu der Auffassung, dass das Wort *soldier* hier keine besondere Rolle spielte, sondern dass die Umbildung von *soldenære* in *soldenier* in Anlehnung an die Wörter auf *-ier* in denjenigen Kreisen geschah, wo *soldier* nicht gebräuchlich war und ein höfisch klingender Ausdruck erstrebt wurde. Geht man aber von der Annahme aus, dass dieser Vorgang sich im Mittelnie-

---

[1] Vgl. oben S. 89 u. Mémoires VIII, 240, IX, 220 f., X, 110, 383 f., XIV, 530 f.

[2] Vgl. oben S. 89 u. Mémoires IX, 220 f., Quellen z. Gesch. d. Stadt Köln, VI, 349.

[3] Vgl. Mémoires VIII, 241, IX, 221. Die Form *solder*, Mém. IX, 220, ist zu streichen. Sie ist wohl als eine Variante zu *schuldere* 'Schuldner' anzusehen: *wan er die burger braht hinder die soldern*, vgl. Urkb. d. Stadt Augsburg II, 21, 26.

[4] Vgl. Mémoires XIV, 530 ff.

derländischen abspielte, wo die Form auf *-nier* in der 2. Hälfte des 13.Jhs belegt ist, und dass sie von dort dann nach Mitteldeutschland weiterwanderte, so ist es immerhin schwer, dies zu beweisen, weil *so(i)lder* in Köln das gangbare Wort ist. In Süddeutschland ist *soldenier* viel später, erst gegen Ende des 13. Jhs, belegt.

Ob das Italienische dabei in Süddeutschland eine Rolle gespielt hat, kann man nicht entscheiden. Italienischer Einfluss ist jedoch bereits in der 2. Hälfte des 13.Jhs zu erkennen. Das hat auch die Wortforschung ergeben. Sie hat gezeigt, dass sogar ein und dasselbe Wort sowohl von Süden als auch von Nordwesten her ins Deutsche eindringen kann, was meistens, aber nicht immer, an der Lautgestalt des Wortes festzustellen ist.[1] Meistens beziehen sich diese Wörter auf Handel und Wirtschaft, Staats- und Kriegswesen u.a. in der spätmittelhochdeutschen Zeit. Dass der südliche Einfluss sich auch auf die höfische Kultur erstreckt hat, ist unbeachtet geblieben oder man hat dies verneint und alle diesbezüglichen Erscheinungen durch den französisch-mittelniederländischen Einfluss erklärt. Ohne auf diese Frage tiefer einzugehen, will ich nur ein paar Beispiele anführen. Das Wort *cavalier* 'Ritter', das bei Heinrich von Neustadt und Wisse und Colin belegt ist, möchte ich auf italienischen Einfluss zurückführen, desgleichen *butteglere* in der Martinalegende und *butiglere* im Renner von Hugo von Trimberg. Sie entsprechen in bezug auf Lautgestalt und Bedeutung dem ital. Wort *bottigliere*, dessen *gl* im Mittelalter zum Teil noch den ursprünglichen Lautwert hatte und nicht, wie heute, ein Zeichen für mouilliertes *l* war. Gerade dieses *gl* halte ich entgegen Öhmann für ein Kriterium für italienischen Einfluss.[2]

---

[1] Öhmann, E.: Über den italienischen Einfluss (Annales Acad. Scient. Fennicae, Serie B, Bd. 51) Helsinki 1942 und Rosenqvist, Über Wanderungen roman. Fremdwörter im Deutschen (Ann. Acad. Scient. Fennicae, Serie B, Bd. 50) Helsinki 1942.

[2] Das *gl* im Deutschen in Fällen, wo im Afrz. mouilliertes *l* stand, betrachtet Öhmann (Dissert. S. 101) als ein Kennzeichen

Diesen Einfluss darf man, vor allem auf dem Gebiete des Kriegswesens, nicht völlig ignorieren, denn das ital. Wort *soldoniere* ist im 13.Jh. belegt und die Beziehungen zwischen Italien und Deutschland waren rege genug. Da aber die Herkunft dieses italienischen Wortes nicht eindeutig geklärt ist [1], so kann man ohne genauere Untersuchung nichts Bestimmtes sagen.

Aus diesen Betrachtungen dürfte hervorgehen, dass die Herkunft des deutschen Ausdrucks *soldenier* nicht eindeutig ist. Es gibt mehrere Möglichkeiten der Erklärung, eben weil diese Form auch ausserhalb des hochdeutschen Gebiets ein geläufiger Ausdruck war.

Aus dieser etwas summarischen Darstellung und Betrachtung der Wortbelege gewinnt man den Eindruck, die Personenbezeichnungen auf *-ier* seien im ganzen hochdeutschen Sprachgebiet gebräuchlich gewesen und zwar sowohl in den höfischen Kreisen als auch unter den Bürgerlichen. Das gilt nicht für jedes einzelne Wort, sondern für die Endsilbe als das Charakteristikum für eine Person. Daraufhin haben wir das Wortmaterial von verschiedenen Gesichtspunkten aus betrachtet

---

des mittelniederländischen Einflusses, das durch irrtümliche Umstellung des mnl. Schriftbildes *lg* entstanden sei. Das könnte nur ausnahmsweise bei *einem* Dichter vorkommen, nicht aber bei mehreren und auch nicht in mündlich gebrauchten Ausdrücken. Dieses *gl* ist u.a. auch in Beinamen und Familiennamen belegt wie: *her Lupolt der Buteglere* (Rothenburg a.d. Tauber, anno 1275, siehe Corpus d. altd. Orig.-Urk. I, 270, 16) und *Petter Buttigler* (a. 1298 und 1351—71, siehe Hohenlohisches Urkb. I, 491, 9; III, 360, 18 und 366, 36). Auch heute noch gibt es in Südtirol aus dem Italienischen herrührende Familien- und Geschlechtsnamen, die *c* und *g* vor *l* bewahren (siehe Schneller, Chr., Die romanischen Volksmundarten in Südtirol, I, 67 f.). Auf Grund dieser Tatsachen finde ich, dass *gl* für italienischen Einfluss spricht.

[1] Die französische Herkunft des ital. Suffixes *-iere* (vgl. Zimmermann, Diss. Heidelberg 1895, Staaff, Diss. Uppsala 1896 und Bezzola, Abbozzo di una storia dei Gallicismi italiani, Heidelberg 1925) beweist nicht, dass das Wort *soldoniere* französisch ist.

und festgestellt, dass alle herangezogenen Kriterien darin mit einander gut übereinstimmen. Ich will sie hier noch kurz zusammenfassen.

Erstens weist die chronologische Entwicklung eine beständige Zunahme der Belege von Jahrhundert zu Jahrhundert auf. Dass sie auffallend gross war, und auch das 14.Jh. gegenüber dem 13. noch rund 150 % neue Wörter zu verzeichnen hatte, haben wir festgestellt. Die letztgenannte Tatsache wurde besonders hervorgehoben, weil sie wegen des kulturellen Umschwungs dafür spricht, dass auch das Bürgertum an der Vermehrung der Ausdrücke beteiligt gewesen sein muss. Dieses erste Kriterium zeugt also von einer allgemeinen Gebräuchlichkeit der Wörter auf *-ier*.

Zweitens haben wir festgestellt, dass diese Wörter nicht nur in Ritterromanen und in der sonstigen ausgesprochen höfischen Literatur, sondern auch in der religiösen und rein bürgerlichen Dichtung belegt sind und dass sie ausserdem in der Urkundenliteratur verschiedenen Inhalts vorkommen. Diese Tatsache wird in der Regel als ein sicheres Kriterium dafür angesehen, dass ein Fremdwort nicht nur ein Buchwort ist, sondern sich in der lebenden Sprache eingebürgert hat. Das hat auch für die Personenbezeichnungen auf *-ier* Geltung.

Drittens haben wir die Bedeutung der Wörter näher ins Auge gefasst und sind zu dem Ergebnis gelangt, dass ein Teil von ihnen in das Gebiet des Ritterlebens fällt (*baschelier, schevalier, soldier*), während ein anderer Teil Personen bezeichnet, die bürgerliche Berufe ausüben oder ein Gewerbe treiben (*barbier, tabernier, virgier*). Das bestätigt vollauf das, was die obigen Kriterien über die Gebräuchlichkeit der Wörter in den verschiedenen Volksschichten ergeben haben.

Viertens ist aus der Untersuchung hervorgegangen, dass diese Wörter zu stehenden Beinamen und Titeln und sogar zu Familiennamen geworden sind (*Buttelir, Parlier*), was ebenfalls von fester Einbürgerung und Geläufigkeit der Ausdrücke in allen Schichten der Bevölkerung zeugt.

Fünftens haben wir die geographische Verbreitung der Wörter zu bestimmen versucht und dabei festgestellt, dass sie in allen Teilen des hochdeutschen Sprachraums begegnen, dass aber das Gebiet der verschiedenen Ausdrücke von verschiedener Grösse sein kann und dass nur wenige Wörter über das ganze Land verbreitet sind. Darin unterscheiden sich unsere Wörter in keiner Weise von anderen Ausdrücken.

Sechstens wurde der Wortausgang mit Hinsicht auf den Bedeutungsgehalt einer genaueren Betrachtung unterzogen. Dabei stellte sich heraus, dass das Sprachgefühl ihn als ein charakteristisches Merkmal für die Bezeichnung von Personen empfunden und ihn als selbständiges Siffix benutzt hat, um von fremden und einheimischen Wörtern neue Ausdrücke zu bilden (*magistrier*, *spendier*). Dieses Kriterium kann unter allen anderen als der sicherste und am meisten überzeugende Beweis für die feste Einbürgerung und die Geläufigkeit der Personenbezeichnungen auf *-ier* angesehen werden.

Das sind in ganzen sechs verschiedene Kriterien, die dazu gedient haben, das Wortmaterial unter die Lupe zu nehmen, und alle haben sie dasselbe Resultat ergeben. Alle liefern den eindeutigen Beweis, dass die untersuchte Wortgattung sowohl in den höfischen als auch in den bürgerlichen Kreisen gebraucht wurde, und fast alle zeugen ausserdem davon, dass sie im Süden und Norden des Sprachgebiets eingebürgert war. An der Richtigkeit dieser Ergebnisse kann man vor so vielen Beweisen kaum mehr zweifeln.

Wir dürfen jedoch nicht vergessen, dass alle diese Beweise positiven Charakter haben und dass wir nach negativen Kriterien überhaupt nicht Umschau gehalten haben. Man kann noch so viele positive Beweise haben, die Schlussfolgerung ist nie ganz sicher, solange man nicht festgestellt hat, ob irgend etwas Negatives zu finden ist, was mit der Schlussfolgerung irgendwie im Widerspruch steht. Gegebenenfalls muss der Widerspruch zuerst untersucht und geklärt werden.

In unserem Falle sind Faktoren vorhanden, die den oben-

genannten Feststellungen zu widersprechen scheinen. Erstens ist das einheimische selbständige Suffix *-ære* zu nennen, womit ebenfalls Personenbezeichnungen gebildet werden. Zweitens sind die Wortausgänge *-ierer*, *-erer* und *-ierre* einschliesslich ihrer Lautvarianten anzuführen. Sie haben alle dieselbe Bedeutung wie die Endung *-ier* und sind jedenfalls in dieser Hinsicht mit ihr gleichzusetzen. Ein synonymes Suffix braucht an und für sich keinen negativen Faktor auszumachen. Eine Sprache kann mehrere synonyme Suffixe besitzen, ohne dass sie mit einander konkurrieren. Das ist z.B. der Fall, wenn sie an verschiedenartige Wörter angehängt werden. Man vergleiche die neuhochdeutschen Suffixe *-heit*, *-keit* und *-igkeit* (*Gleichheit*, *Eitelkeit*, *Hilflosigkeit*). In unserm Falle liegt die Sache jedoch anders; verschiedene Formen scheinen mit einander zu konkurrieren. Ein und dasselbe Wort lautet bald auf *-ier*, bald auf *-er* (< *ære*) aus, z.B. *baltenier-baltenære*, *buttelier-butteler*, *soldier-solder*, *trappier-traper* ohne Unterschied der Bedeutung. Sogar mannigfaltigere Umgestaltungen der Endsilben ohne Bedeutungsunterschied sind belegt. Dasselbe Wort kann viele verschiedene Endsilben zur Bezeichnung der Person annehmen wie *floitier*, *floitierer*, *floitirre*, *vloeter*, *vloitener* und ebenso *trappier*, *trappierer*, *trappirre*, *trapperer*, *traper*. Bei allen Wörtern auf *-ier* sind nicht gleich viele Varianten belegt, was zum Teil auf Zufall beruhen kann, denn jedes Wort kommt nicht gleich häufig in der Literatur vor.

Wenn die Personenbezeichnungen auf *-ier* sich wirklich einer so allgemeinen Beliebtheit erfreut haben und in den oberen wie in den unteren Schichten der Bevölkerung so geläufig waren, wie es die obigen Feststellungen erkennen lassen, so fragt man sich, warum *-ier* durch *-er* (< *ære*) ersetzt (*trapire* > *traper*) und warum an die an und für sich Personen bezeichnende Endung (*-ier*) pleonastisch noch *-ære* angehängt wurde (*trappier* > *trappierer*). Es geht nicht an, sie so zu erklären, dass die Wörter auf *-ierer* deverbative Ableitungen seien und immer auf ein belegtes oder nicht belegtes, mit einem Asterisk be-

zeichnetes Verb auf *-ieren* zurückgingen. Bei *floitierer* und in manchen anderen Fällen ist das am Platze, aber bei *trappierer* geht es nicht, denn zu jener Zeit hat es kein entsprechendes Verb gegeben.

Diese Mannigfaltigkeit der Formen muss einen Grund haben, denn die Wörter auf *-ierer* sind eine häufige Erscheinung in der Literatur, ebenso die auf *-ierre* und *-ære*. Unsere Schlussfolgerung kann also nicht richtig sein, jedenfalls nicht in der Form, die wir ihr auf Grund der verschiedenen Feststellungen gaben. Die positiven Kriterien haben nicht ausgereicht, um zuverlässige Resultate zu erzielen. Der Fehler liegt daran, dass unsere Untersuchung etwas zu summarisch gehalten war. Eine genauere Prüfung der Wörter, ihrer Bedeutungen und der Urkunden und Dichtungen, in denen sie belegt sind, ist hier geboten.

Wenden wir uns zuerst der chronologischen Frage zu. Wenn die Beinamen von den übrigen Wörtern abgesondert werden, bleiben nur zwei neue Wörter für die 2.Hälfte des 13.Jhs zu verzeichnen: *portier* und *tümpelier*. Von diesen kann *portier* als Schachterminus schon früher in der höfischen Sprache existiert haben und hat nur aus Mangel an Schachbüchern nicht belegt werden können. Wann die Beinamen *Atschier*, *Hartpenier*, *Stambilier*, *Balzier* (*Schetzenier*), von denen der erste, vielleicht auch alle anderen Familiennamen darstellen, aufgekommen sind, kann man nicht entscheiden. Bei Familiennamen jedenfalls muss man mit höherem Alter rechnen, denn das Fremdwort muss früher entlehnt worden sein, bevor es zu einem stehenden Beinamen wurde, um schliesslich als Familienname an die Kinder vererbt zu werden. Unter diesen Umständen ist es sehr möglich, dass diese Namen alle schon in der 1. Hälfte des 13.Jhs als Apellativa in der Sprache gebraucht wurden. *Tümpelier* wäre dann der einzige Ausdruck unserer Wortgattung, den wir als neu bezeichnen könnten. Und dieses Wort wiederum, ein Hapax legomenon in der ganzen mhd. Literatur, ist etymologisch nicht einwandfrei erklärt. Ob nun ein ge-

bräuchliches Wort oder nicht, ist es, als Träger des Suffixes *-ier*, für uns jedenfalls von Bedeutung. Die 2. Hälfte des 13.Jhs geht also in bezug auf neue Personenbezeichnungen auf *-ier* ziemlich leer aus.

Wichtiger als diese Periode ist das 14.Jh. Es wurde oben festgestellt, dass es rund 150 % mehr neue Ausdrücke auf *-ier* aufzuweisen hat als das ganze 13.Jh. Sollten sie aber alle neue Entlehnungen oder Neubildungen darstellen? Das ist die Frage, die oben noch nicht gestellt wurde. Nur fünf Wörter sind in der höfischen oder in der die höfische Sprache nachahmenden Dichtung belegt: *cavalier*, *magistrier*, *tabernier*, *vloitier*, *forir*. Das erste von ihnen, das wohl aus dem Italienischen herstammt, kann ein neues, in Süddeutschland gebrauchtes Wort gewesen sein. Das letzte dagegen, das in den Marienliedern des niederfränkischen Mönchs Bruder Hans einmal vorkommt, hat keine Beweiskraft für den hochdeutschen Sprachgebrauch, obgleich Hans hochdeutsch dichtet. Die drei übrigen Wörter sind oben bereits behandelt. Sie sind Neubildungen, aber keine geläufigen Ausdrücke, Gelegenheitsbildungen, wie sie im 13.Jh. durch andere Suffixe zustande kamen.[1]

Die übrigen Wörter finden sich alle in den Urkundenbüchern. Das Wort *comitier* kann aus den obengenannten Gründen nicht mitgezählt werden. *Balier* und *trisorier* sind Ausdrücke des Deutschen Ritterordens und, wenn sie auch in einigen Statutenhandschriften des 14.Jhs belegt sind, kann man mit ziemlicher Sicherheit behaupten, dass sie bereits im 13.Jh. in Gebrauch gekommen sind. Dafür sprechen die Belege des 13.Jhs für *balîe* 'Ordensballei' und ein Beleg in dem Dictionnaire von Godefroy.[2] *Buttelier* wird in der 1.Hälfte des 14.Jhs als Familienname bezeugt und beweist, dass der Ausdruck als Apellativ eine recht frühe Entlehnung sein wird, spätestens im 13.Jh. aus dem Französischen übernommen, wenn in diesem

[1] Siehe Mémoires etc. Bd. VIII, S. 32 unten.

[2] Godefroy, Fr.: Dictionnaire de l'ancienne langue française I, 557 b.

Jh. auch nur die Form *butteglere*, die wohl anderer Herkunft ist, vorkommt. *Parlier*, *Panzier*, *Schetzenier* sind ebenfalls Familiennamen, das letztgenannte bereits im 13.Jh. in der Form *Schetzenere* belegt, aber die Form auf *-ier* dürfte die ältere sein. In dem Beinamen *ertschier* (*Wilhelm von Brucke der ertschier* [1]) erkennen wir *Atschier* wieder, das oben als Familienname erklärt wurde. So muss *ertschier* ebenfalls im 13.Jh. vorhanden gewesen sein. Alle diese Ausdrücke können somit nicht als neue Wörter für das 14.Jh. gebucht werden.

Es bleiben noch ganze neun Wörter übrig: *barbier*, *borschier*, *cancelier*, *massalgier*, *panetier*, *spendier*, *testamentier*, *virgier*, *weisselier*. Sie sind alle in ripuarischen Urkunden (*testamentier* auch in Limburg a.L.) belegt. Bei diesen ist die Entscheidung viel schwieriger. *Cancelier*, *massalgier*, *spindier*, *virgier* stellen Inhaber von Ämtern dar, die nicht erst im 14.Jh. geschaffen sind. Die Zusammensetzungen *spindirswisse* in einer Trierer Urkunde von 1323 und *vertscherepenning* in einer Kölner Urkunde von 1310 zeugen von einer allgemeinen Gebräuchlichkeit und zugleich auch von einem höheren Alter der Wörter *spendier* und *vergier*. Die beiden anderen Ausdrücke bezeichnen ebenso wie *spendier* Beamte am Hofe des Königs während der Tagung des Reichstags in Aachen 1376. In den Urkunden der königlichen Kanzlei Karls IV. sind diese Wortformen nicht belegt, nur in den Aachener Stadtrechnungen und *ertzecancellier* in einigen Urkunden der Kanzlei des Kölner Erzbischofs aus der 2. Hälfte des 14.Jhs. Alles das lässt vermuten, dass die Bezeichnungen *cancelier*, *massalgier* ebenso wie die entsprechenden Ämter viel früher als belegt, in Ripuarien in Gebrauch gekommen sind, welchen Lautwert die Endsilbe dort in Wirklichkeit auch gehabt haben mag.[2] Über Vermutungen kommt man nicht hinaus. Man kann nur sagen, dass die Zahl der mit

[1] Siehe Urkundenbuch d. Stadt Strassburg VI, 522, 12—15 (a. 1394).

[2] Vgl. den Lautwert von ie im Mnl: A. van Loye: Middelnederlandse Spraakkunst. Groningen 1949. Bd. II S. 50 f.

einiger Sicherheit als neu zu bezeichnenden Ausdrücke auf *-ier* bei näherer Betrachtung sehr zusammenschrumpft und die der Gelegenheitsbildungen wohl nicht viel übersteigt.

Auch die Schlüsse, die oben S. 86 f und 102 aus den Literaturgattungen, dem Bedeutungsinhalt der Wörter und deren geographischer Verbreitung gezogen wurden, müssen eingeschränkt und präzisiert werden. Dass die Wörter auf *-ier* in allen Literaturgattungen vorkommen, ihrem Inhalt nach in den verschiedenen Schichten der Bevölkerung gebraucht werden und über das ganze deutsche Sprachgebiet verbreitet waren, ist an und für sich formal richtig, besagt aber zu viel. Für die höfische Dichtung im engeren und weiteren Sinne gilt das, was von der Verbreitung der Wörter gesagt wurde, für die Urkundenliteratur aber in demselben Masse nicht.

Bei näherer Betrachtung stellt es sich heraus, dass in den süddeutschen Urkunden keine nachweisbaren Apellativa auf *-ier*, sondern nur Beinamen und Familiennamen belegt sind. Sie sind in den Wörterverzeichnissen (S. 84) mitgeteilt und später teilweise behandelt. Ich habe nur zwei Belege aus dem 15.Jh. aus Strassburg, wo das Wort eventuell als Apellativ aufgefasst werden kann: *Heinrich Lemmer von Freisingen, der parlier* und *meister Ulrich der wergmeister, der partier und alle Steinmetzen* (a. 1402).[1] Nach Lexer soll ein weiteres Beispiel aus dem Jahre 1471 in Mones Zeitschrift zu finden sein. Da es bei den Bauten nur einen Mann gab, der parlier genannt wurde, so erhielt das Wort meistens den Charakter eines Eigennamens.

Die Apellative auf *-ier* sind auf das mitteldeutsche Gebiet beschränkt und bei genauerer Prüfung findet man, dass viele von ihnen nur in den Urkunden des Deutschen Ordens (*balier, capellîr, trappier, trisorier, turkopelier*), eines in den Limburger und 10 in den ripuarischen Urkunden belegt sind. Da der Deutsche Ritterorden mit Hinsicht auf seinen Ursprung und

[1] Siehe Strassburger Zunft- und Polizeiordnungen d. 14. u. 15. Jhs. Strassburg 1889, S. 486.

die Leitung keine bürgerliche Gesellschaft darstellt, so kann man ihn kaum berücksichtigen, wenn man den Gebrauch der Wörter in der bürgerlichen Schicht der Bevölkerung bestimmen will. Dann kommt nur Mittelfranken in Frage, in erster Linie aber das ripuarische Gebiet. Zwar sind einige der Ausdrücke nur in Urkunden belegt, die sich auf Könige und andere Fürstlichkeiten beziehen, aber andere wie *barbier*, *borschier*, *soldenier*, *testamentier*, *bitsier* (= *virgier*) beweisen, dass sie in den bürgerlichen Kreisen in Ripuarien geläufige Ausdrücke waren.

Was wiederum die Beweiskraft der Personenbeinamen oder Familiennamen anbelangt, so zeugen sie zwar im allgemeinen von fester Einbürgerung des Apellativs, bevor es Beiname wurde, sie sind aber kein Beweis dafür, dass dieses in derselben Gegend oder unter den Bürgerlichen, um deren Sprachgebrauch es sich bei dieser Beweisführung handelt, gebräuchlich gewesen ist. Ich will dies an Hand von einem Beispiel dartun.

Das Wort *parlier* 'Obergeselle bei Bauarbeiten' ist ein unter Bauarbeitern geläufiger Ausdruck, der heute noch in der Form 'Maurerpolier' gebraucht wird. Obgleich das Wort in den Wiener Urkunden mehrmals als Familienname belegt ist (*vendiderunt domum eorum . . . Ulrico parlier. Thomas Parlier et filius suus.* U.a.m.)[1], kann man daraus nicht folgern, dass das Apellativ *parlier* ebenfalls in Wien gebräuchlich war. Wir wissen, dass Peter Parler von Gmünd aus Württemberg, ebenso wie sein Vater Heinrich, *parlerius de Colonia*, seine Ausbildung in Köln erhalten hatte, mit der Tochter eines Kölner Steinmetzen verheiratet war und nach Prag berufen wurde, wo er, ebenso wie sein Bruder Heinrich, der mit der Tochter des Kölner Dombaumeisters Michael verheiratet war, Leiter der Kirchenbauten wurde.[2] Das Wort *parlier* scheint also aus Köln zu stammen,

---

[1] Siehe Quellen z. Gesch. d. Stadt Wien, III, 1, Nr. 1106, 5, 1324, 4, 1438, 4, 1517, 6, 1705, 1, 1816, 1.

[2] Siehe Neuwirth, J.: Peter Parler von Gmünd und seine Familie. 1891.

wo, wie ich eben festgestellt habe, die Wörter auf *-ier* auch unter den Bürgerlichen gebräuchlich waren; in Prag und Wien scheint es nur als Beiname oder als Familienname gebraucht worden zu sein. Dieses Beispiel zeigt uns, dass man bei bürgerlichen Familiennamen auf *-ier* in Süddeutschland und Österreich ohne genauere Untersuchung nicht behaupten kann, dass sie auch dort in denselben Kreisen als Apellativa gebräuchlich gewesen seien.

Auch das sicherste Kriterium für feste Einbürgerung der fremden Wörter auf *-ier*, d.h. der Gebrauch dieser Endsilbe als selbständiges Suffix, verliert bei näherer Betrachtung erheblich von seiner Beweiskraft. Die in Böhmen und Süddeutschland vorkommenden Ausdrücke *floitier*, *magistrier*, *tabernier*, *tümpelier*, die nur je einmal belegt sind, haben wir oben als Gelegenheitsbildungen der betreffenden Dichter angesehen, die keine Verbreitung gehabt haben. Die Neigung zur Suffixbildung, die in diesen Wörtern zu Tage tritt, zeugt infolgedessen nicht von einer Verbreitung der Personenbezeichnungen auf *-ier* oder dieses Suffixes unter den Bürgerlichen in Ost- und Süddeutschland, sondern nur davon, dass sie in höfischen Kreisen und ihrer Dichtung so gebräuchlich waren, dass die Verfasser, die die höfische Sprache nachahmten, solche Ausdrücke bilden konnten. Auch wenn man das obengenannte Wort *cometier* als eine Umbildung der Form *comituer* ansehen möchte, so würde das an unserer Auffassung nichts ändern, denn es ist, wie gesagt, nur in einer Urkunde des Königs Ludwig IV. des Bayern belegt. Anders sind die obengenannten Umbildungen von *spendære* zu *spendier* und von *weisselære* zu *weisselier* zu beurteilen, denn sie sind in der Urkundenliteratur belegt, sind in einem Gebiet entstanden, wo die Wörter auf *-ier* auch unter den Bürgerlichen gebräuchlich waren und auch gebraucht worden sind, wie der Ausdruck *spindirswisse* bezeugt. Wenn wir *soldenier* für eine hochdeutsche Suffixumbildung halten wollten, würde auch dieses Wort nichts anderes für die bürgerlichen Kreise beweisen, als dass die Umbildungen auf

-ier nur im Ripuarischen unter den Bürgerlichen gebraucht werden, was auch andere Wörter bezeugt haben.

Die Belege stellen nur isolierte Einzelfälle dar, in denen das Suffix hauptsächlich dazu diente, durch Umbildungen deutscher oder fremder Wörter höfisch klingende Ausdrücke zu schaffen. Es scheint wenig gebraucht worden zu sein. Unter diesen Umständen kann man zwar von einem produktiven selbständigen Suffix reden, das aber nur geringe Produktivität hatte. Auch in der höfischen Sprache war die Produktivität gering und fast nur auf Umbildungen von Wörtern auf *-ære* beschränkt.

Aus den obigen Betrachtungen dürfte hervorgehen, dass die Personenbezeichnungen auf *-ier* nur in der höfischen Oberschicht über das ganze hochdeutsche Sprachgebiet verbreitet waren. Was die bürgerliche Bevölkerung anbelangt, scheint der Gebrauch auf Mittelfranken beschränkt gewesen zu sein, während die meisten Wortbelege aus dessen nördlichem Teile, aus Aachen und Köln, herstammen. In einem weiteren Gebiet kommen Personenbezeichnungen auf *-ier* nur in den Urkunden des Deutschen Ordens vor.

Eine zweite grosse Gruppe der Personenbezeichnungen bilden die Wörter auf *-ierer* (< *-ierære*), die wir oben als mit denen auf *-ier* völlig synonym bezeichneten und die mit den letztgenannten zu konkurrieren scheinen. Die Entstehung, den zunehmenden Gebrauch und die Verbreitung in der Literatur können wir einigermassen bestimmen.

Es liegt auf der Hand, dass die Wörter auf *-ierer* dadurch zustande gekommen sind, dass man das deutsche Suffix *-ære* an den Stamm der Verba auf *-ieren* angehängt hat, um von ihnen entsprechende Nomina agentis abzuleiten. Das hat man seit Jahrhunderten getan und wir können heute noch bei Bedarf auf diese Weise neue Wörter bilden (*Rangierer*, *Finanzierer*, *Dekatierer*). Das war auch im Mittelalter der Fall. Die ersten Wörter auf *-ieræ(e)* waren ebenfalls deverbative Ableitungen. Sie scheinen jedoch nicht gleichzeitig mit der Einführung der Verba auf *-ieren* aufgekommen zu sein. Diese wurden, wie bekannt,

im 12.Jh. aus dem Französischen entlehnt und erschienen seit der Mitte des Jahrhunderts in der deutschen höfischen Literatur. Bereits vor dem Ende des Jahrhunderts hatte sich die Endsilbe *-ieren* von dem Wortstamm losgelöst und diente seitdem als selbständiges verbales Suffix zur Bildung neuer Verba von fremden und einheimischen Wörtern.[1] Die Verba auf *-ieren* waren also schon zu dieser Zeit in der höfischen Sprache fest eingewurzelt.

Von Ableitungen auf *-ierære* oder *ierer* findet sich aber im 12.Jh. noch keine Spur. Nicht einmal um die Wende vom 12. zum 13.Jh. oder im Anfang des 13.Jhs scheinen sie in der Sprache gebräuchlich gewesen zu sein, obgleich die Verba geläufig genug waren, um Nomina ag. auf *-ierer* zu zeitigen. Die ganze höfische Literatur dieser Zeit, ihrer Blütezeit, hat keinen einzigen Fall aufzuweisen. Es fällt geradezu auf, dass so umfangreiche Ritterromane, wie die von Hartmann von Aue, Ulrich von Zatzikhoven, Wirnt von Gravenberc, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Strassburg, um nur die grössten zu nennen, trotz der in ihnen vorkommenden zahlreichen Verba auf *-ieren*, keine Nom. ag. auf *-ierer* enthalten. Das muss wohl so aufgefasst werden, dass derartige Ableitungen in den höfischen Kreisen, in denen sie sich bewegten, noch nicht gebräuclich waren.

Im 2. Dezennium des 13.Jhs tauchen die ersten Ableitungen auf *-ierer* auf, und zwar *turnierer* in dem Lied von Troye Herborts von Fritzlar, *croirære* 'Herold' im Welschen Gast des Thomasius von Zirclære und *fabelierære* (: *mære*) 'Märchenerzähler' in der Krone Heinrichs von dem Türlin.[2] Die kurze Zeitspanne, die diese Dichtungen von den vorigen trennt, kann den Sprachgebrauch nicht so verändert haben, dass diese Ableitungen nun in der Literatur erscheinen, denn Wolfram lebte wohl noch, als Herbort und Thomasius dichteten, und solche

[1] Siehe Rosenqvist, Das Verbalsuffix -(i)eren (Annales Acad. scient. Fennicae, Serie B, Bd. 30). Helsinki 1934.

[2] Siehe Mémoires VIII und X.

Wörter sind nicht einmal in den letzten unvollendeten Dichtungen Wolframs zu finden. Auch geographische Kriterien reichen nicht zur Erklärung aus, denn die Formen auf *-ierer* sind ungefähr gleichzeitig in weit auseinanderliegenden Gegenden des deutschen Sprachgebiets erschienen. Heinrich von dem Türlin und Thomasius haben beide in der kärntischen Mundart gedichtet, während Herbort aus Hessen stammte. Wolfram wiederum war in einer halbwegs dazwischen liegenden Ortschaft zu Hause und hat sogar das mit Herbort gemein, dass sie beide sich auch am Hofe des Landgrafen Hermann von Thüringen aufgehalten und in seinem Auftrage gedichtet haben.

Die Erklärung ist wohl vielmehr darin zu suchen, dass eine jüngere Generation aus einer anderen Schicht der Bevölkerung als Verfasser von Ritterromanen auf den Plan trat. Heinrich entstammte einem Kärntner Bürgergeschlecht, Thomasius war ausländischer (italienischer) Herkunft, nicht Ritter, sondern von einem Patriziergeschlecht gebürtig, und Herbort von Fritzlar zeigt sich in seiner Dichtung als ein Mann mit gelehrten Kenntnissen, der die Meister gern nachahmt, selber aber keine feine höfische Bildung besitzt.[1] Unter dieser jüngeren Generation, die die hochhöfische Sprache nicht beherrschte, in diesen Kreisen mit andersartigem Geschmack und anderem Sprachgefühl scheinen die Bildungen auf *-ierære* entstanden zu sein.

Im 13.Jh. sind die Ableitungen auf *-ierære* noch seltene Ausdrücke. Das liegt wohl hauptsächlich daran, dass auch die bürgerlichen Epigonen meistens die höfische Sprache nachahmten, in der diese Ausdrücke nicht gebräuchlich waren, und auch daran, dass die Urkundenliteratur fast ausschliesslich lateinisch war. Deshalb sind in diesem ganzen Jahrhundert nur einige wenige Ableitungen auf *-ierære* belegt: *behurdierer* 'der den buhurt reitet' (< *behurdieren*) in Mai und Beaflor, *grogierære* 'Ausrufer, Herold' (< *grogieren*) in Biterolf und Dietleib, bei Rudolf von Ems, Ulrich von Lichtenstein und Ulrich von

[1] Siehe Stammlers Verfasserlexikon II, 353 u. 409 ff.

Eschenbach, im jüngeren Titurel und bei Konrad von Würzburg, *stolzierer* 'stolz Einhergehender' (< *stolzieren*) im Renner von Hugo von Trimberg, *tyostirær* 'der einen Speerzweikampf kämpft' (< *tjostieren*) bei Ulrich von Lichtenstein und vielleicht auch *floitierer* bei Ulrich von Eschenbach (nach der Toischerschen Ausgabe).[1]

Im 14.Jh. sind folgende Ableitungen belegt: *disputierer* (< *disputieren*) im Buch Hiob, *hofierer* 'Verliebter' (< *hofieren*) bei Konrad von Megenberg, *jubilierer* 'einer der frohlockt' (< *jubilieren*) in der Legenda aurea, und *spunzierer* 'Freier' (< *spunzieren*) ebenfalls in der Legenda aurea. Ausserdem in der Urkundenliteratur: *luminierer* 'Illuminator' (<*illuminieren*) im Urkundenbuch der Stadt Freiburg i.Br., *ordinierer* 'Ordner' (< *ordinieren*) Urkundenb. d. Stadt Basel, *polierer* 'Polierer' (< *polieren*) in den Quellen z.Gesch.d.Stadt Wien, *regierer* 'Leiter' (< *regieren*) Urkundenb. d. Univers. Heidelberg und Urkb. d. Städte Dresten u.Pirna, *troisirer* 'Trossknecht' (< *trossieren*) Stadtrechte von Brünn, *visierer*' Weinmesser' (< *visieren*) im Ackermann von Böhmen, bei Ulman Stromer und in den Frankf. Urkunden, *visitierer* 'Besichtiger, Rechnungsprüfer' (< *visitieren*) in hessischen, ostfränkischen und alemannischen Urkunden.[2]

Viel wichtiger als diese deverbativen Ableitungen sind für uns diejenigen denominativen Wortbildungen, die durch Anhängung des Suffixes *-ære* an Personenbezeichnungen auf *-ier* zustande kamen, und die ebenfalls Wörter auf *-ieræ(e)* ergaben. Diese überzeugen uns am besten davon, dass die Endsilbe *-ier* allein für das deutsche Sprachgefühl nicht genügte, um Personen zu kennzeichnen. Die denominativen Ableitungen sind anscheinend in Anlehnung an die deverbativen entstanden.

Wenn der Prosa-Lancelot bereits in dem 3.Jahrzehnt des 13.Jhs ins Hochdeutsche übertragen wurde, wie es die Datie-

[1] Vgl. das Wort floitier oben S. 96.
[2] Siehe Mémoires IX und XIV.

rung der Amorbacher Handschrift (um 1225) glaubhaft macht, so ist die darin mehrmals vorkommende Form *batschelierer* (*die jungen batschelierer ritten über das wasser*) als der früheste Beleg für die denominativen Ableitungen anzusehen. Das kann nur unter der Voraussetzung geschehen, dass sie nicht von einem späteren Schreiber herrührt. Die übrigen Belege stammen alle aus dem 14.Jh.: *artschierer* 'Hatschier' (< *ertschier*) in der Frankf. Reichskorresp., *balierer* 'Landkomtur' (< *balier*) in einer Urkunde aus Würzburg, *barbierer* 'Barbier' (< *barbier*)[1] in Frankfurter und Wiener Urkunden, *cammierer* 'Kämmerer' (< ital. *cameriere*) in einer Prager Urkunde, *pantierer* 'Hofbäcker' (< *pantier*) in dem Urkundenb. d. Stadt Strassburg, *parlierer* 'Maurerpolier' (< *parlier*) in einer Liegnitzer Urkunde, *tavernierer* 'Schenkwirt, Schenkenbesucher' (< ital. *taverniere*) in dem Vocabul. optimus, *testamentirer* 'Testamentsvollstrecker' (< *testamentir*) in Limburg a. L., *trappirer* 'Garderobenverwalter' (< *trappier*) im Codex dipl. Moenofrancofurtanus, *trisellierer* 'Schatzmeister' (< *trisorier, trisellier*) in den Stat. d. Deutschen Ordens.[2]

Ausser diesen Ableitungen sind noch andere anzuführen, in denen der Wortausgang *-ierære* bereits als selbständiges Suffix aufgefasst werden kann. Es handelt sich um Fälle, wo weder ein Verb auf *-ieren* noch ein Substantiv auf *-ier* als Grundwort vorausgesetzt werden kann. Zu den mehr oder weniger eindeutigen Fällen gehört die Wiedergabe des lateinischen Suffixes *-arius* durch *-ireære* im Deutschen ohne Zwischenglied auf *-ier*. Folgende Belege können hierher gezählt werden.

Das bisher nur in Klosterurkunden belegte Wort *bursierer* 'Einnehmer, Rentmeister' kann als Bezeichnung für einen

[1] *Barbier* kann nicht von *barbierer* gekürzt sein, wie Maxeiner (Archiv 110, 332) annimmt und Kluge-Götze, Etym. Wb., 15. Aufl., S. 53 b angibt. Auch das Zeitwort *barbieren* ist erst später vom Substantiv abgeleitet.

[2] Vgl. Mémoires XIV, 172, 178 f., 284 f., 402, 408, 549, 566, 584, 589.

Klosterbeamten am besten auf das mittellat. Wort *bursarius* zurückgeführt werden, denn es ist unsicher, ob das nur im Ripuarischen belegte *borschier* (vgl. *borschierstraisse*) weit nach Süden gewandert ist, um dort dann das Grundwort für die denominative Ableitung auf *-ierer* zu bilden. Die Benennungen der Klosterämter wurden meistens durch das Mittellateinische vermittelt. Diese Ausdrücke wurden dann bei Bedarf verdeutscht, wobei die Endsilbe *-arius*, wenigstens in südlichen Gegenden, durch *-ierære*, *-ierer* wiedergegeben wurde. Das Wort *bursierer* ist in Württemberg und Hessen belegt: *Item so seite brůder Conrad von Sindelfingen der bursierer zů Albe, das er ahtzehen jare dez closters amptman und bursierer were gewesen* (Herrenalb anno 1398).[1] *Tabernierer* 'Schenkwirt' in der Legenda aurea ist wohl ebenfalls als eine Umdeutschung des lat. Ausdrucks *tabernarius* anzusehen und, entgegen meiner früheren Angabe, kaum als eine Ableitung von *tabernier*, das eine Gelegenheitsbildung von Konrad von Ammenhausen darzustellen scheint, wie aus unseren obigen Betrachtungen hervorgeht.[2] *Terminyerer* 'Almoseneinsammler' in einer Klosterneuburger Urkunde von 1368[3] geht anscheinend auf das mittellat. Wort *terminarius* zurück, denn ein **terminier*, das eine höfische Form darstellt, kann in den bairisch-österreichischen Klosterkreisen nicht vorausgesetzt werden, und das Verb *terminieren* in der Bedeutung 'Almosen sammeln, betteln' ist anscheinend späteren Datums. Im Mittelniederländischen z.B. hat das Verb diese Bedeutung nicht. Auch das Wort *trumelierer* 'Trompeter' in der Novellensammlung Gesta Romanorum lässt sich kaum anders als eine Ableitung durch *-ierer* von *trumbel* oder von dem Verb *trumelen* erklären. Die Form *Normandierer* in der Parzivalfortsetzung von Wisse und Colin ist durch das Suffix *-ierer* von dem

[1] Vgl. Zeitschr. f.d. Gesch. d. Oberrheins, Bd. XII, 225, 37 u. 38.

[2] Vgl. Mémoires XIV, 549 und oben S. 96 die Form *tabernier*.

[3] Urkundenb. d. Stiftes Klosterneuburg I, 426, 21.

Landesnamen Normandie abgeleitet, was ebenfalls von der Selbständigkeit dieses Suffixes zeugt.[1]

Es gibt noch eine Menge Wörter auf *-ierer*, die in die oben behandelten Gruppen nicht eingeordnet werden können. Das sind Wörter wie *schollirer* 'Veranstalter von Glücksspielen', *talierer* 'Tabulettkrämer' und auch *panzierer* 'Panzerträger'. Es sind zwar Personenbezeichnungen auf *-ierer*, aber sie gehen auf Sachbezeichnungen, *scholier* 'Glücksspiel', *talier* 'Kramware' und *panzier* 'Panzer' zurück. Sie sind also nicht durch das Suffix *-ære* in pleonastischer Weise von Personenbezeichnungen auf *-ier* abgeleitet und gehen auch nicht auf ein Verb auf *-ieren* zurück. Sie sind mit den gewöhnlichen deutschen Ableitungen durch das Suffix *-ære* gleichzusetzen, wie z.B. in Bildungen wie *platener* 'Verfertiger von Brustharnischen' aus *plate* 'Brustpanzer', *prisûner* 'Gefangener' aus *prisûn* 'Gefängnis', *schapeler* 'Verfertiger von Haarschmuck für Frauen' aus *schapel* 'Haarschmuck', *taberner*, *tavernære* 'Schenkwirt, Schenkenbesucher' aus *taberne*, *taverne* 'Wirtshaus'.

Die Formen auf *-erer* sind mit denen auf *-ierer* gleichzusetzen, da sie in bestimmten Mundartengebieten Parallelformen zu den letztgenannten bilden, genau so, wie dort die Verbalendung *-ieren* durch *-eren* ersetzt wird. So sind *burserer* und *trapperer* in dem Urkundenbuch des Klosters Arnsburg (*her Conrad burserer*, anno 1362, *herre Rudolff von Hohenburg burserer des allg. clusters*, a. 1397)[2] Nebenformen zu *bursierer* und *trappierer* und allem Anschein nach aus diesen entstanden. So geht wohl auch *burser* mit dem Ton auf der letzten Silbe im selben Urkundenbuch auf *bursier* zurück und nicht auf das lat. Wort *bursa*, ebenso *tra(p)per* auf *trappier* und *terminerer* auf *terminierer*.[3]

---

[1] Vgl. Mémoires IX, 165 u. XIV, 565 u. 592.

[2] Siehe Urkb. d. Klosters Arnsburg in der Wetterau, hrsg. v. L. Baur, Darmstadt 1851. S. 552, 8 u. 680, 13.

[3] Siehe Mémoires XIV, s.v.

Die Neigung, die fremden Personenbezeichnungen auf *-ier* durch zusätzliche Anhängung von *-ære* zu verdeutlichen, ist nicht als eine Ausnahmeerscheinung zu betrachten. Auch andere fremd klingende Personenbezeichnungen werden in derselben Weise behandelt. Hier einige Beispiele: *templois* 'Tempelherr' wird zu *temploiser* in der Chronik von den 95 Herrschaften, *commentur* 'Komthur' zuweilen zu *commenturer*, *kummerthurir* im Hessischen, *banriz* 'Bannerherr' zu *banritzer* im Hessischen und Mittelfränkischen, *lumbart* 'Geldverleiher' zu *lumbarder* im Ripuarischen, *tabellion* 'Notar' zu *tabellioner* im Alemannischen.

Die geographische Verbreitung der Wörter auf *-ieræ(e)* ist aus den obigen Quellenangaben deutlich zu ersehen. Ich stelle hier nur noch fest, dass unter den Belegen sich keine aus dem ripuarischen Gebiet befinden. Aus der moselfränkischen Literatur, die aber sehr knapp gewesen ist, sind ebenfalls keine anzuführen. Nur aus Limburg a.L., das an der moselfränkisch-rheinfränkischen Grenze liegt, sind ausser den Wörtern auf *-ier* auch einige auf *-ierer* zu verzeichnen. Der Notar Tileman Elhen von Wolfshagen, der die durchgesehenen Urkunden abgefasst hat und nach seiner eigenen Angabe aus dem Mainzer Bistum herstammt und in Limburg als offizieller Notar tätig gewesen ist, gebraucht beide Formen. Für das übrige Mitteldeutschland und das ganze Süd- und Ostdeutschland ist *-ieræ(e)* die geltende Suffixform, mit Ausnahme der höfischen Kreise und zum Teil des Deutschen Ordens. Ja sogar in einigen späthöfischen Dichtungen von ritterbürtigen Verfassern haben wir auf diesem Gebiet ein paar Ausdrücke auf *-ierære* gefunden. Dieses Suffix ist dort so festgewurzelt, dass die Wörter auf *-ier*, mit Ausnahme von stehenden Beinamen, sobald sie in den Kreis der bürgerlichen Bevölkerung gelangen, eine Umbildung der Endsilbe erfahren. So ist *ertschier* zu *artschierer*, *barbier* zu *barbierer*, *pantier* zu *pantierer*, *trappier* zu *trappierer* usw. geworden. Die synonymen Suffixe *-ier* und *-ieræ(e)* konkurrieren also nicht mit einander. Ihre Rollen sind geographisch und gesellschaftlich verteilt.

Die Ausdrücke auf *-ierre* bilden die dritte Wortkategorie, die uns wegen der Sinnverwandtschaft der Endung mit der der oben behandelten Wörter interessiert. In der deutschen Literatur treten sie bei Wolfram zum ersten Mal in Erscheinung. Es sind folgende Ausdrücke: *astronomierre* 'Astronom', *krigierre* 'Ausrufer, Herold', *partierre* 'Betrüger', *patelierre* 'Schleuderer', *suppierre* 'Suppenschlürfer', *tamburr* 'Tamburinschläger' und *floitierre* 'Flötenbläser'.[1]

Was die übrige höfische Literatur anbelangt, so finden sich von diesen Ausdrücken nur zwei bei anderen Dichtern wieder: *patelierre* im jüngeren Titurel und *tamburr* bei Rudolf von Ems. Darüber hinaus sind keine weiteren Fremdwörter auf *-ierre* in der ganzen höfischen oder sonstigen Dichtung des 13. oder 14.Jhs belegt. Daraus kann man den Schluss ziehen, dass diese Wörter in der Dichtung nicht beliebt waren, oder sich aus irgend einem anderen Grunde nicht dazu eigneten.

In der Urkundenliteratur kommen derartige Wörter vor. In den Aachener Stadtrechnungen vom J. 1349: *It. den misselierren dni regis 5 scut. aureos*, wo das Wort wohl im Sing. nicht als *misselier*, sondern *misselierre* anzusetzen ist. Daraus geht aber nicht hervor, ob es 'Hausmeister' oder etwa 'Gesandter' bedeutet. In einer Urkunde des Erzbischofs von Köln vom J. 1373 findet sich *hantierre* 'Anstifter' (*dat Godart Blankart . . . anleyder ind hantierre geweist ist*). In den Aachener Rechtsdenkmälern vom J. 1387: *die palierre, die die duich palieren.* Ausserdem ist *virgierre* 'Weinmesser' häufig in den Aachener und Kölner Urkunden.[2]

Nicht nur in Ripuarien sind diese Formen gebräuchlich, sondern auch in moselfränkischen und rheinfränkischen Urkunden. In einer solchen aus Moselfranken vom J. 1328, in der es sich

[1] Siehe Mémoires VIII s.v. und X, S. 293 ff.

[2] Siehe Mémoires XIV, 258, 377, 432, 634. Aachener Stadtrechnungen, S. 206, 24. 272, 11. 314, 18. Aachener Rechtsdenkm., hrsg. von Lorsch, S. 78, 16. Lacomblet, Urkb. f.d. Gesch. d. Niederrheins III, 638, 34. Quellen z. Gesch. d. Stadt Köln IV, 266, 33.

um eine Sühne zwischen dem Erzbischof von Trier und einer Gräfin von Sponheim handelt, steht *penitencirre* 'Beichtvater' (*und also dat der Payfs of sin ouerste Penitencirre . . .*). In den Urkunden u. Akten z. Gesch.d. Verf.u. Verwalt. d. Stadt Koblenz findet sich ein Familienname vom J. 1304: *Hellewicum Fitzirre*, der wohl mit *virgierre* gleichzusetzen ist. Unter den Zeugen in einer Arnsburger Urkunde vom J. 1347 ist ein *bursirre* 'Rentmeister' (*Conrait Appit zu Arnsburg . . . Johan von Fritzlar bursirre daselbis*) und desgleichen vom J. 1350 (*bruder Lukeli bursirre daselbis*). In einer lateinischen Wetzlarer Urkunde v. 1309 kommt *Brabandirre* 'Brabanter' vor (*Gerlacus de Wylemonstra dictus Brabandirre*). In einer Frankfurter Urkunde vom J. 1337 finden wir *trappirre* 'Garderobenverwalter' (*hern Rupprachten, den trappirre des Tutschen huses zu Sassinhusen*).[1]

Viel weiter nach Süden scheinen sich diese Formen nicht erstreckt zu haben. Jedenfalls liegen aus dem bairischen und alemannischen Gebiet keine Belege vor. Zwar findet man in der dortigen Literatur gelegentlich mit doppeltem *r* geschriebene Personenbezeichnungen, wie z.B. *visitierrer* im Fürstenbergischen Urkundenbuch, sie sind aber nicht als etwaige Kontaminationen von *-ierre* und *ierær(e)*, von **visitierre* und *visitierer* aufzufassen, denn gleichartige Doppelschreibungen von *r* kommen auch bei den Verben auf *-ieren* vor, wie z.B. *inducierren*. Es handelt sich hier um eine alemannische Erscheinung, von der Weinhold in seiner Alem. Gramm. (§ 198) Beispiele anführt, und die z.B. in der in den Deutschen Texten des Mittelalters abgedruckten Handschrift des Göttweiger Trojanerkrieges häufig vorkommt: *kobertürre* (: *stürre*) *an furstenlichen erren* (: *kerren*).[2]

Die geographische Verbreitung ist aus dieser Darstellung ersichtlich. Nach den Belegen zu urteilen, erstreckt sich der

---

[1] Siehe Mémoires XIV, 215, 417 f., 584 und Codex dipl. Rheno-Mosellanus III, 259, 31.

[2] Siehe DTM, Bd. XXIX.

Gebrauch von *-ierre* auf hochdeutschem Boden von Aachen und Köln bis nach Frankfurt a.M. Im Ripuarischen kommen sie am häufigsten vor, im Rheinfränkischen bedeutend seltener. Die Abnahme in Richtung nach Süden ist wohl darauf zurückzuführen, dass im Rheinfränkischen auch die Endung *-(i)erære* gebräuchlich war. Hier überlagern sich also die beiden Wortformen, aber im Mittelfränkischen scheint *-(i)erære* mit Ausnahme der Limburgischen Urkunden nicht gebraucht worden zu sein, wie oben festgestellt wurde. Im Ripuarischen, wo die Wörter auf *-ierre* feste Wurzel hatten, ist kein Wort auf *-ierære* belegt. Das fällt auf, wenn man bedenkt, dass im Mittelniederländischen beide Formen *-(i)erre* und *-(i)erere* belegt sind, wie z.B. *hantierre*, *hanteerre* und *hanterer* 'der etwas betreibt', *calangierre*, *calangierrere* und *calangierer* 'Kläger', *paisierre*, *paiseerre* und *paisierer*, *paiserer* 'Vermittler'.

Die Wörter auf *-ierre* stellen also ausgesprochen volkstümliche Bildungen dar. Wir haben in der höfischen Dichtung keinen anderen als Wolfram mit seinem Nachahmer, dem Verfasser des jüngeren Titurel, und bedingt Rudolf von Ems feststellen können, die diese Wörter gebraucht hätten. In der Urkundenliteratur dagegen kommen sie hin und wieder vor. Ihr Gebrauch ist nicht nur gesellschaftlich bedingt. Das hochdeutsche Gebiet ist unter die Wörter auf *-ierære* und *-ierre* so verteilt, dass jene, wie wir bereits wissen, im Süden und Osten, diese in Mittelfranken üblich sind, während sie das rheinfränkische Gebiet einander streitig machen. Die auf *-ierre* sind aber auf ihrem Gebrauchsgebiet nicht einmal in der Urkundenliteratur alleinherrschend. Mit ihnen konkurrieren die Wörter auf *-ier* und *-ære*, darum sind sie nicht so häufig belegt, wie man erwarten könnte.

Die Endung *-ierre* wurde in ihrem, genau wie der Wortausgang *-ierær(e)* in seinem Verbreitungsgebiet als selbständiges Suffix gebraucht. Ebenso leicht wie man das lat. *-arius* in *-ierære* umwandeln konnte, ersetzte man es durch *-ierre* (*bursierre*), und die französische Endung *-ier* konnte ebenso gut

zu *-ierre* als zu *-ieræ* werden (*trappirre*). Auch in dieser Hinsicht waren die beiden Endungen einander gleichwertig.

Was die Herkunft des Suffixes anbetrifft, da gehen die Meinungen weit auseinander. In der Einleitung (S. 81) wurden die Ansichten von Maxeiner, Öhmann und Suolahti dargestellt. Die der beiden erstgenannten sind einander diametral entgegengesetzt.[1] Da der eine das Suffix für das Produkt einheimischer Synkope hält und der andere dies mit der Begründung verneint, solche Formen seien von einheimischen Wörtern nicht vorhanden, so dreht sich der ganze Streit in erster Linie darum, ob es derartige Synkopierungen im Hochdeutschen gibt oder nicht. Es gilt also, das einheimische Wortmaterial auf diese Frage hin zu sichten, denn keiner von beiden hat das getan, um seine These durch Beweise zu erhärten. Zwar verweist Maxeiner auf eine synkopierte Komparativform (*tiurre*) in einer Anmerkung in Pauls Mhd. Grammatik, so dass seine Behauptung nicht völlig in der Luft hängt, aber überzeugen kann das noch nicht.[2]

Aus der Urkundenliteratur habe ich einige Stellen aufgezeichnet, die auf diese Frage bezogen werden können. Aus den ripuarischen Urkunden kann ich folgende Belege anführen: *Bartscherre* 'Barbier, Friseur' (= mnl. *bartscherer -schere*) z.B. Johan van Bonna der *bartscherre*. *Besierre* 'Besichtiger' (= mnl. *besiener, besierre*): eynen van den *besierren*. *Loirre* 'Lohgerber' (mnl. *looyer, louwer*): van den schomecheren mit den ampten *loyrren* ind houltzschomecheren. *Scho(e)rre* 'Tuchscherer' (= mnl. *schorer, schorre*): noch scrodere noch *schorre*. So wanne dat der *Schoerre* dat doich geschoiren hait, so sall der *Schoerre* dat doich senden dem dat zo gehoert, in syn huys. *Wyssgerre* 'Weisgerber' (= mnl. *witmaker, witwerker, witledertouwer*): mit namen schorre, *wyssgerre* ind tyrteyer.[3]

[1] Vgl. Öhmann, Diss. Helsinki 1918. S. 86.

[2] Vgl. Maxeiner, Diss. Marburg 1897. S. 63.

[3] Vgl. Quellen z. Gesch. d. Stadt Köln I, 375, 32 u. 33. II, 436, 16 u. 32. IV, 363, 7. 428, 6. 542, 20.

Das sind alle Personenbezeichnungen auf *-(e)rre* aus den Kölner Zunfturkunden. Es gibt aber auch andere Wörter, deren Stämme auf *r* auslauten, die in den obliquen Kasus, die auf *-ere* ausgehen, Synkope aufweisen. In den Quellen zur Gesch. d. Stadt Köln z.B. begegnen derartige Formen. In einer amtlichen Urkunde von 1332: mit eyngerhande *anderre* behendicheyde (I, 382, 9); in einer Chronik von einem unbekannten Kölner Verfasser: umb deser sachen und manger *anderre* ynvelle wille (I, 428, 9); in einer Urkunde von Graf Adolf von Berg von 1333: zo eynre *meyrre* stedigeit (IV, 209,31); in einer Urkunde des Erzbischofs von Köln von 1328: up dat die vurgenumpde unse scholtgemaren de *sicherre* sin (IV, 142, 37); in einer Urkunde eines Edelbürgers der Stadt Köln von 1373: umb yre ind *yrre* burgere sachen (V, 15, 34).

Nicht nur im Ripuarischen, sondern auch weiter im Süden, ja sogar im rheinfränkischen Gebiet kommen verschiedenartige, durch Synkope entstandene Formen von einheimischen Ausdrücken vor. Aber Wörter auf *Vokal + r + ere*, die allein zu Vokal + *rr(e)* durch Synkope oder Metathese werden können, findet man bei Stichproben nicht häufig in Urkundenbüchern. Viel häufiger begegnen Wörter auf *-ler > lre* und *-ner > nre*, die in Ripuarien gang und gäbe sind, auch im Nom. Sing.: ich Johan Platvoys der *meelre*. Aus der kleinen Urkundensammlung: Urkunden und Akten z. Gesch. der Verfassung u. Verwaltung d. Stadt Koblenz kann ich nur eine Komparativform auf *-rre* anführen: want uwer gnaden burch ye *sicherre*, vester ind bas bewart were (60, 141), sonst nur Formen auf *-lre* und *-nre* wie z.B. in *synre* hant . . . mit *eynre* appellacien . . . zu der *kelrien* zu Covelentze, *alremanlich* . . . *alreley*. Aus dem Urkundenbuch der Stadt Wetzlar teile ich mit: dan *anderr unserr* stet gotshuser (I, 475, 15. Speyer a. 1330); von *sunderre* unsir gnade (I, 651, 20. 652, 7. Speyer a. 1349); ausserdem in einer ebenfalls Speyrer Urkunde von 1351: die *unserre* stetde soldener werdent (in Mones Zeitschr. f.d. Gesch. d. Oberrheins XVII, 434, 12). Im Codex dipl.

Moenofrancofurtanus dagegen sind mir nur, ausser *dirre* und *verre*, aufgefallen: irme swager und *irre* suster (II, 159, 34); durc beide willen . . . Hertwigs und Rylinde und Katharine, *erre* snurchen (II, 123, 28), so sal H. . . . iren *kelre* . . . buwen (II, 159, 11); ausserdem: Henricus Dahen*delre* . . . zwei *hunre*. . . *keinre* hande . . . *sinre* frauwen . . . *deheinre*. Aber daneben kommen sehr häufig Formen ohne Synkope oder Metathese vor, wie z.B. *keiner* hande . . . *aller*hande . . . von *irer* und irs capittels wegen . . . zu *einer* almuse . . . das *merer* deyl . . . durch as heil *aller irer* altfarn.

Aus diesen Beispielen geht eindeutig hervor, dass an einheimischen Wörtern Synkope vorkommt und zweitens, dass sie in den ripuarischen Urkunden eine ganz regelmässige Erscheinung ist, während dies in den rheinfränkischen nicht der Fall ist. Die Synkope nimmt in der Richtung nach Süden ab. In den Urkundenbüchern der grossen Städte, wie z.B. Frankfurt am Main, ist sie ziemlich selten, die nicht synkopierten Formen sind bei weitem vorherrschend. Das stimmt gut mit den Fremdwortbelegen auf *-ierre* überein. Sie nehmen, wie bereits erwähnt, ebenfalls nach Süden ab, während die Formen auf *-ierære* in derselben Richtung zunehmen. In den Frankfurter Urkunden ist nur einmal *trappierre*, aber dreimal *trappierer* belegt. Das kann wohl kaum daran liegen, dass dieses in Nom. Sing., jenes im Akkusativ belegt ist, und dass die Synkope nicht den Nominativ erfasst hätte.

Die auffallende Übereinstimmung in der Verbreitung der Fremdwörter auf *-ierre* und der Synkope an einheimischen Wörtern kann nicht auf Zufall beruhen. Man kann nicht behaupten, dass sie zwei völlig getrennte Erscheinungen darstellen, die mit einander nichts zu tun hätten. Das kann man um so weniger tun, als auch andere fremde Suffixe und die Behandlung der Fremdwörter überhaupt im Deutschen das Gegenteil beweisen.

Die fremden Wörter und Suffixe passten sich der deutschen Sprache an. Es dürfte allgemein bekannt sein, dass sie u.a.

die Diphthongierung der langen Vokale mitmachten: *busûne* > *pusaune*, *aventiure* > *abenteur(e)*, *erzenîe* > *erzenei*. Bei späterer Entlehnung wurde das Wort durch Lautsubstitution bzw. Analogie mundgerecht gemacht (*factorie* > *faktorei*). Formen wie *barûn*, *garzûn*, *kumpanîe*, die in den kritischen Ausgaben auf dem ganzen Sprachgebiet unveränderlich bleiben, sind keine Ausnahmen, denn sie stellen höfische Formen dar. Sobald sie aber in den anderen Volksschichten gebraucht wurden, passten sie sich ebenfalls der Mundart an. Man vergleiche nur die Handschriftenvarianten, wie *parawn*, *garzoun*.[1]

Das gilt auch für unser Suffix *-ierre*. Es stellt ebenfalls eine Anpassung an den Sprachgebrauch dar. Ebenso wie ein *bursarius* im Süden in Anlehnung an die dortigen Ableitungen *bursierer* wurde[2], ist seine Endung in der Zone der Synkope durch *-ierre* ersetzt worden. Dieser Vorgang ist jedoch nicht so aufzufassen, wie Maxeiner es tut. Er nimmt an, jedem Wort auf *-ierre* sei ein solches auf *-ierære* vorausgegangen und dann synkopiert worden. Darum führt er *astronomierre* auf ein mit einem Sternchen versehenes **astronomierer* und dieses auf ein angebliches Verb **astronomieren* zurück, ebenso *patelierre* auf **patelierer* und dieses auf **patelieren*, *suppierre* auf **suppierer* aus **suppieren* usw.[3] Wenn ein süddeutscher Schreiber für einen Wolframschen Ausdruck auf *-ierre* einen neuen, mit seinem Sprachgebrauch übereinstimmenden auf *-ierære* bildet, so führt Maxeiner diese Form als die ursprünglichere an. Dieses Verfahren ist verfehlt. Das Suffix *-ierre* wurde in seinem Geltungsbereich an einen Fremdwortstamm analogisch angefügt, wodurch das fremde Suffix umgebildet wurde.

Bei dem Suffix *-ierre* handelt es sich also, wie wir gesehen haben, um ein westmitteldeutsches Suffix, das in den breiteren Schichten des Volkes gebräuchlich war und sich keiner Beliebtheit in der höfischen Literatur erfreute. Seine Verbreitung

[1] Vgl. Mémoires IX, S. 82 und 107.
[2] Siehe oben S. 116.
[3] Siehe Archiv 110, S. 342 f.

deckt sich ungefähr mit derjenigen der Synkope des *e* vor *r*. Nicht nur im Ripuarischen, sondern auch im Mosel- und wenigstens zum Teil im Rheinfränkischen ist es in den Nominativ Sing. eingedrungen, wo es ursprünglich wohl nicht gebraucht wurde.[1] Gerade in diesem Kasus begegnen in der synkopierenden Zone zuweilen auch volle Formen, wie einmal *trapperer* in dem Urkundenbuch des Klosters Arnsburg, und *meeler* neben *meelre* im Ripuarischen.

Es wurde schon oben erwähnt, dass dieses Suffix auch im Mittelniederländischen gebräuchlich war. Wenigstens zum Teil ist es auch dort durch Synkope entstanden. Nichts aber zeugt davon, dass das deutsche Suffix aus dem Mittelniederländischen entlehnt wäre. Manches spricht eher dagegen. Die meisten von den oben angeführten Ausdrücken auf *-ierre* sind dort mit diesem Suffix nicht belegt: *bursirre* (mnl. *borsier*), *misselierre* (mnl. *misselier*), *penitencirre* (mnl. *penitencier*), *trappirre* (mnl. *drapier*). Das ist der Fall auch bei den übrigen synkopierten Formen. Alle sind nicht im Mittelniederländischen belegt. Man vergleiche die oben S. 122 angeführten Wörter *loirre* und *wissgerre*. Für seine These der Entstehung hat Öhmann keine Beweise erbracht und seine Behauptung, es seien keine synkopierten Formen von einheimischen Wörtern im Gebrauch gewesen, ist, wie wir sehen, hinfällig. Maxeiner hat im Prinzip doch recht gehabt, als er dieses Suffix als eine im Deutschen entstandene Form erklärte.

Bei dieser Schlussfolgerung könnte jemand einwenden, sie beruhe nur auf der Betrachtung der Urkundenbelege d. 14.Jhs, d.h. auf dem Gebrauch des Suffixes in den späteren bürgerlichen Kreisen, und damit sei noch nichts über die Herkunft des Suffixes bei einem ritterbürtigen höfischen Dichter wie Wolfram vom Anfang des 13.Jhs gesagt. Eine solche Einwendung wäre gewissermassen berechtigt. Es ist wahr, dass die reicheren und vornehmeren Bürger die höfische Kultur

[1] Vgl. Dornfeld, a.a.O. Germanist. Abhandlungen 40, S. 205 f.

in mancher Hinsicht nachahmten, und andererseits, dass es hauptsächlich die Ritter waren, die Ausdrücke aus dem Französischen und Mittelniederländischen entlehnten. Da also die Möglichkeit besteht, dass es sich bei der Herkunft des Suffixes um verschiedene Vorgänge handeln könnte, ist es am Platze, den Fall Wolfram hier getrennt zu behandeln.

Die Wolframschen Ausdrücke auf *-ierre* wurden oben S. 119 mitgeteilt, in unsere Betrachtungen aber noch nicht einbezogen. Sie sind dennoch aus verschiedenen Gründen sehr wichtig. Erstens sind sie die frühesten Belege von Wörtern auf *-ierre*, zweitens hat man sich in diesbezüglichen Untersuchungen bisher fast nur mit ihnen beschäftigt und aus ihnen Schlüsse gezogen, drittens sind sie, wie gesagt, in einem hochhöfischen Roman belegt, der einen echten Ritter zum Verfasser hat. *Schildes ambet ist mîn art*, sagt ja Wolfram von sich selber und er war bei verschiedenen hohen Herren im Dienst und mit der höfischen Sprache vertraut.

Unter diesen Umständen hätten wir bei Wolfram die für die höfischen Kreise charakteristischen Personenbezeichnungen auf *-ier* erwartet und nicht Bildungen auf *-ierre*, die ebenso wie diejenigen auf *-ierære* in breiteren Kreisen gebräuchlich waren. Zweitens hätten wir bei ihm, wenn er überhaupt von volkstümlicheren Bildungen Gebrauch machte, Formen auf *-ierære* erwartet, da er so weit im Süden wie Ober-Eschenbach in der Nähe der fränkisch-bairischen Grenze beheimatet war, und da wir südlich des rheinfränkischen Gebiets keine Belege von Wörtern auf *-ierre*, sondern nur von solchen auf *-ierære* besitzen. Diese Beobachtungen, die mit unseren obigen Ergebnissen nicht völlig übereinstimmen, sind es, die die Wolframschen Ausdrücke in ein anderes Licht stellen und eine nähere Betrachtung erheischen.

Was den ersten Fall anbetrifft, so finden wir bei Wolfram, ebenso wie bei anderen höfischen Dichtern, viele französische Wörter auf *-ier*, darunter auch einige Personenbezeichnungen: *bâtschelier, eskelir, soldier, forehtier*, aber sie sind nicht von

Wolfram gebildet worden, wohl auch *eskelier* nicht[1], sondern als solche aus dem Französischen entlehnt. Während zu Wolframs Zeit unter den Sachbezeichnungen schon einige deutsche Ableitungen auf *-nier* bestanden und auch von Wolfram selber gebraucht wurden (*hersenier*, *lendenier*, *senftenier*), so sind zur selben Zeit noch keine Personenbezeichnungen durch das Suffix *-ier* im Deutschen gebildet worden. Trotzdem *soldier* und *solt*, *forehtier* und *foreht* im Gebrauch waren, ist es zu einer Suffixbildung noch nicht gekommen. Das ist erst später geschehen.[2] Das war es wohl, was Wolfram veranlasst hatte, ein anderes Suffix zu benutzen.

Es fragt sich nun, ob das Suffix *-ierre*, das er benutzte, aus dem Mittelniederländischen oder dem Französischen stammte, oder einheimischen Ursprungs war. Wenn man zu diesen Fragen Stellung nehmen will, tut man am besten, zuerst danach zu forschen, ob es möglich ist, dass Wolfram selbst Wörter mit dem Suffix aus einer der beiden fremden Sprachen übernahm, oder ob solche bereits vor ihm in die höfische Sprache Eingang gefunden hatten. Wir wissen bereits, und an Hand von den Verzeichnissen von Palander-Suolahti[3] können wir uns vergewissern, dass keine Fremdwörter auf *-ierre* vor Wolfram in der höfischen Literatur vorkommen, nicht einmal in Veldekes Dichtungen. Das können wir nicht für einen Zufall halten, denn Seite 119 haben wir bereits festgestellt, dass auch nach Wolfram keine neuen Ausdrücke in der höfischen Literatur erscheinen. Den einzigen Beleg *paratiere* im Versinnern bei Gottfried kann man nicht als Beweis anführen, denn es ist fraglich, ob er überhaupt mit den deutschen Bildungen auf *-ierre* gleichzusetzen ist. Da also nur einer von den Wolframschen Ausdrücken bei nur einem von seinen Nachahmern sicher

[1] Vgl. aber Suolahti, Der frz. Einfluss im 13. Jh. (Mémoires VIII) S. 87.

[2] Siehe oben S. 94 ff.

[3] Siehe Palander, Der frz. Einfl. 12. Jh. (Mémoires III) u. Suolahti a.a.O. (Mémoires VIII).

belegt ist, so kann man daraus schliessen, dass nicht einmal die von Wolfram benutzten Wörter auf *-ierre* in der höfischen Sprache gebräuchlich waren. Wolfram muss sie selber irgendwoher übernommen oder gebildet haben.

Hat Wolfram diese Wörter oder das Suffix aus dem Französischen oder dem Mittelniederländischen entlehnt? Was die letztgenannte Sprache anbelangt, kann man an Hand von dem sehr vollständigen Handwörterbuch von Verdam [1] feststellen, dass die Wörter in der Form, die bei Wolfram vorkommt, mit Ausnahme von *tamboerre*, nicht belegt sind. Dafür wurden andere Formen gebraucht: *astronomijn*, *croeyer*, *flutere*, *floyter* und *barateur* 'Betrüger', während *barteere* 'einen, der Tauschhandel treibt' bezeichnet. Für die übrigen Ausdrücke sind keine Entsprechungen zu finden. Aus dem Mittelniederländischen hat Wolfram seine Wörter also nicht entlehnen können.

Andere Wörter auf *-ierre* und *-eerre* kamen im Mittelniederländischen häufig vor, von denen einige Beispiele oben S. 121 angeführt sind. Wie wäre aber Wolfram dazu gekommen, die Endsilbe dieser Wörter als selbständiges Suffix zu benutzen? Das setzt eine solche Vertrautheit mit dieser Sprache voraus, wie sie Wolfram nicht besessen hat. Es ist zweifelhaft, ob er Mittelniederländisch überhaupt gekonnt hat. Nichts zeugt davon. Man könnte hier einwenden, Wolfram habe auch andere mittelniederländische Suffixe benutzt: *-kîn* in *pardrisekîn* 'Rebhuhn' und *-se* in *soldierse* und *trippanierse* 'Hure'.

Diese Suffixe beweisen nichts, denn Wolfram hat sie nicht entlehnt. Das Suffix *-kîn* hat schon vor Wolfram in die höfische Sprache Eingang gefunden. Bei Heinrich von Veldeke und Ulrich von Guotenburg finden wir das Wort *merlikîn* (< afrz. *merle* 'Amsel'), und *schapelekîn* kommt im Lanzelet Ulrichs von Zatzikhoven sowie bei Gottfried vor, *lorschapelekîn* eben-

[1] J. Verdam, Middernederlandsch Handwoordenboek. 's-Gravenhage.

falls bei Gottfried, *stivalekîn* bei Ulrich von dem Türlin, *blüemekin* bei Ulrich von Lichtenstein und *tessielekîn* im Passional K[1], was, ebenso wie die Parodie im Meier Helmbrecht[2], von der Geläufigkeit des Suffixes in der höfischen Literatur zeugt.

Das Suffix *-se*, womit von Maskulinen auf *-ære* Feminina abgeleitet werden und das dabei oft in der Lautgestalt *-sche* erscheint, ist in der Literatur vor Wolfram nicht belegt. Zum erstenmal finden wir es bei Herbort von Fritzlar mit einem pleonastisch angefügten Suffix *-în*: *tûmerschin*[3] (= *tûmelersche*) 'Tänzerin'. Dieses Suffix war aber nicht ausschliesslich im Mittelniederländischen, sondern auch im Hochdeutschen weit verbreitet. Wir finden es häufig in der bürgerlichen Literatur des Mittelalters von Aachen und Köln bis in das rheinfränkische Gebiet hinein, und es hat wohl dieselbe Verbreitung wie das Suffix *-(i)erre* gehabt. Damit wurden meistens berufstätige Frauen bezeichnet, wie *beckerse* 'Bäckerin' *bleicherse* 'Bleicherin' *wescherse* 'Wäscherin'. Es hatte einen bürgerlich-volkstümlichen Charakter und eignete sich wenig für die höfische Dichtung.

Was die Herkunft des Suffixes anbelangt, so hat Grimm es aus dem Französischen hergeleitet, während Suolahti mittelniederländische Herkunft annimmt.[4] Öhmann zählt es zu den charakteristischen Merkmalen des mittelniederländischen Einflusses auf die deutsche Sprache.[5] Das Suffix ist aber in den

---

[1] Vgl. Palander a.a.O. (Mémoires III) u. Suolahti (Mémoires VIII).

[2] Siehe Wernher der Gartenære, Meier Helmbrecht, hrsg. v. Fr. Panzer (Altd. Textbibl. 11) Verse 717 u. 745 kindekîn 764 gebûrekîn.

[3] Siehe Herb. v. Fritzlâr, Liet von Troye, hrsg. v. G. K. Fromman (Bibl. d. gesammten deutschen Nationallit. V) Quedlinburg u. Leipzig 1837. Vers 9303.

[4] Siehe Suolahti, Mémoires VIII, S. 37 u. 241 s.v. soldierse.

[5] Siehe Öhmann, Dissert. S. 73 u. 89.

niederen Schichten des Volkes so geläufig und so fest verwurzelt gewesen, dass man ihm ein hohes Alter zuschreiben muss. Davon zeugt auch der früheste Beleg *beckersa*, der aus der althochdeutschen Zeit herstammt.[1] Hier kann man nicht von einem Kriterium des mittelniederländischen Einflusses reden.

Da es sich hier um ein so altes und häufig gebrauchtes Suffix handelt, so war es sicher auch in den höfischen Kreisen bekannt. Unter diesen Umständen unterliegt es keinem Zweifel, dass Wolfram sich dieses allgemein bekannten, nicht höfischen Suffixes bediente, um Frauen aus den niederen Volksschichten zu bezeichnen, anstatt sich ein Suffix aus dem Mittelniederländischen zu holen. Nichts also zeugt davon, dass er die obengenannten Ausdrücke auf *-ierre* oder nur das Suffix aus dem Mittelniederländischen entlehnt hätte.

Die Frage, ob Wolfram diese Ausdrücke oder das Suffix aus dem Französischen übernommen hat, ist nicht ebenso einfach zu beantworten. Er konnte, wie er selber ausdrücklich sagt, einigermassen Französisch sprechen.[2] So getraute er sich denn auch, von französischen (und auch deutschen) Wörtern durch französische Suffixe neue Ausdrücke zu bilden, die im Französischen nicht belegt sind, wie *kalopeiz* (= afrz. *galop*), *templeis* (= afrz. *templier*), *schahteliure* (= afrz. *chastelain*). Einige von seinen Wörtern auf *-ierre* sind im Altfranzösischen belegt: *baretierres*, *souperres*, *fleutierres*.[3] Unter diesen Umständen ist es nicht unmöglich, dass Wolfram die Wörter gekannt, entlehnt und mit dem Suffix neue gebildet hätte. Auf diesen Tatsachen beruht die Ansicht Suolahtis.

Einige andere Tatsachen dürfen bei der Beurteilung auch nicht übersehen werden. Erstens fehlt das afrz. flexivische *s*

---

[1] Siehe Kluge, Friedr. Abriss d. deutschen Wortbildungslehre. 2. Aufl. Halle (Saale) 1925. § 48.

[2] Vgl. Wolframs Willehalm (Lachmannsche Ausgabe) Vers 237, 3—7.

[3] Siehe Godefroy, Dictionnaire I, 577 c, IV, 28 a, VII, 515 a.

an seinen Ausdrücken. Zweitens hat er das in den bürgerlichen Kreisen übliche Suffix *-se* benutzt, das in bezug auf Verbreitung und Gebrauch in der Urkundenliteratur eine Parallele zu *-ierre* bildete, und drittens können wir in der Sprache Wolframs Neigung zu einer ähnlichen Synkope, wie sie dem Suffix *-ierre* zu Grunde liegt, beobachten. Abgesehen von der allgemein gebräuchlichen Form *dirre* und von denjenigen Fällen der Synkope, die der Versbau verschuldet hat, sind im Parzival viele andere hierher gehörige Formen zu verzeichnen, wie z.B. ich sach an *dinre* gelegenheit 50, 8; des *inren* hers dehein hant 209, 30; mit *offenre* snüere 228, 11; von *iwerre* massenîe 359, 29; durch *iwerre* swester hulde 425, 30; ich kum *schierre* denn ich sol 402, 27; von *tiwerre* koste also gevar 687, 2. Abgesehen vom Nom. Sing., wo die Synkope nicht einzutreten braucht, fehlt sie im Parzival oft auch in den obliquen Kasus, vor allem nach *n*, wie z.B. inne an *mîner* hant 1, 27; und *sîner* messenîe ein teil 271, 27.[1] Mit Hinsicht auf Wolframs südliche Herkunft und die Gegenden, wo er sich unseres Wissens aufgehalten hat, stimmt der Gebrauch der Synkope mit unserer obigen Feststellung, dass sie in der Richtung nach Süden abnimmt, gut überein.

In Anbetracht der letztgenannten Tatsachen gelange ich zu dem Schluss, dass Wolfram wohl französische Ausdrücke auf *-ierres*, aber auch einheimische auf *-ierre* gekannt hat und dass er das letztgenannte Suffix, ebenso wie dies bei *-(er)se* der Fall war, bei seinen Wortbildungen benutzte. Bei seiner Neigung zur Synkope nach hauptbetonter Silbe entsprach die Form *-ierre* seinem Sprachgebrauch besser als etwa *-ierære*. Auch in dem Falle, dass er irgendwelche seiner Ausdrücke auf

[1] Alle diese Zitate stammen aus der Lachmannschen Textgestaltung der Werke Wolframs, die uns jetzt in der 7. Ausgabe von E. Hartl (Berlin 1952) vorliegt. Es ist wohl nicht zu erwarten, dass die endgültige kritische Ausgabe durchgreifende Änderungen in dem Gebrauch der Synkope oder der Fremdwörter auf *-ierre* herbeiführen wird.

-ierre aus dem Französischen übernommen hätte, müsste er die französische Endung *-ierres* mit dem einheimischen Wortausgang *-ierre* vertauscht haben. Dass alle Wörter nicht entlehnt sein können, sieht man an *astronomierre*, dem afrz. *astronomien* und mnl. *astronomijn* entsprachen. Wolfram hat diese Fremdwörter nicht gekannt und die Personenbezeichnung von *astronomie* abgeleitet und zwar mit dem Suffix *-ierre*. Nach diesen Betrachtungen können wir bei Wolfram ebenso wenig wie bei den Urkundenbelegen das Suffix *-ierre* für eine Entlehnung aus dem Mittelniederländischen halten.

Zum Schluss können wir die Ergebnisse folgendermassen zusammenfassen:

Die Wortgattung der Personenbezeichnungen auf *-ier* war im Mittelalter nur in der höfischen Sprache über das ganze hochdeutsche Sprachgebiet verbreitet. Ihr Gebrauch in der bürgerlich-geschäftlichen Urkundensprache, abgesehen von den Urkunden des Deutschen Ritterordens, beschränkte sich auf Mittelfranken, und zwar so, dass die Ausdrücke im ripuarischen Gebiet viel geläufiger als in dem moselfränkischen gewesen zu sein scheinen. Der Wortausgang *-ier* wurde auch als selbständiges Suffix aufgefasst, aber die Produktivität scheint sich in der höfischen Sprache hauptsächlich auf Suffixumbildungen beschränkt zu haben. Ob *soldenier* auf dem hochdeutschen Gebiet entstanden ist, konnte noch nicht festgestellt werden.

Die Wörter auf *-ieræ̈re* und *-ierre* hatten volkstümlichen Charakter. Die Endsilben wurden auch als selbständige Suffixe benutzt und dienten zur Bildung von sowohl deverbativen als auch denominativen Ableitungen, aber ihr Gebrauch war geographisch bedingt. Während *-ieræ̈re* im Süden und Osten herrschte, war *-ierre* im Westmitteldeutschen gebräuchlich. Das Suffix *-ieræ̈re* war jedoch von Süden aus ins rheinfränkische Gebiet eingedrungen, wo es mit *-ierre* konkurrierte. Die letztgenannte Form ist nicht als eine Entlehnung aus dem Mittelniederländischen aufzufassen. Sie ist vielmehr durch Synkope aus *-ierere* entstanden, denn sie war nur auf dem Gebiet

gebräuchlich, wo auch von einheimischen Wörtern Synkope vorkam (*bartscheerre*; von *sunderre* gnade).

Ausserdem hat sich während der Untersuchung herausgestellt, dass Folgerungen, die man auf Grund von noch so vielen positiven Kriterien ziehen kann, nicht immer imstande sind, ein zuverlässiges Bild von den tatsächlichen Verhältnissen zu geben. Ebenso kann man sich bei Wortforschungen nicht auf den Text der kritischen Ausgaben verlassen, da die Herausgeber aus den Handschriftenvarianten Worte, Wortformen ja sogar Konjekturen aufgenommen haben, die bei dem Verfasser aus verschiedenen Gründen nicht vorausgesetzt werden können.

Arvid Rosenqvist

ZUM SPRACHLICHEN EINFLUSS ITALIENS AUF DEUTSCHLAND

XIV

Italienisches bei Heinrich von Neustadt

Samuel Singer hat gelegentlich (Stammler, Verfasserlexikon II [1936] S. 319; vgl. auch A. Bockhof—S. Singer, Heinrichs von Neustadt Apollonius von Tyrland und seine Quellen [Sprache und Dichtung N:o 6; 1911] S. 19) auf die »merkwürdige lingua franca» hingewiesen, die Heinrich von Neustadt einigen von seinen Personen in den Mund gelegt hat. Der Verfasser des Apollonius von Tyrland gebraucht bekanntlich gern fremdes Wortgut. Es bereitet ihm augenscheinlich Freude, vor seinem Leser neben den seinerzeit so beliebten französischen Fremdwörtern auch solche aus anderen Sprachen, aus dem Slavischen und Ungarischen, auszubreiten. Uns interessiert es hier, dass unter seinen romanischen Wörtern eine Gruppe vorkommt, deren Ursprung m.E. noch nicht ins richtige Licht gerückt worden ist.

Um mich kurz auszudrücken: neben den zwei klar hervortretenden romanischen Schichten, der lateinischen und der französischen, ist m.E. auch eine dritte wahrzunehmen, die auf Italien als Ursprungsland weist. Dagegen zwingt uns nichts, so weit ich sehe, mit Singer Entlehnung aus dem Provenzalischen bei ihm anzunehmen, obgleich einige Formen zur Not als provenzalisch erklärt werden könnten.

Eindeutig klar hebt sich die Gruppe der höfischen französischen Wörter ab, die Heinrich von Neustadt mit vielen seiner Vorgänger und Zeitgenossen gemeinsam hat. Dass ein Teil von ihnen aus den Werken seines Vorbildes Wolfram von Eschenbach stammt, ein Teil aus seiner allgemeinen Kenntnis der höfischen mittelhochdeutschen Sprache, ist schon im voraus sehr wahrscheinlich. Auf jeden Fall verstand unser Dichter etwas französisch, wie u.a. auch einige von ihm gebrauchte altfranzösische Floskeln zeigen, deren überlieferte Form freilich sehr verderbt ist (auf einige Einzelheiten gehe ich unten näher ein).

Durch die nahen lautlichen Übereinstimmungen zwischen dem Latein und dem Italienischen erklärt es sich, dass die Grenze zwischen diesen beiden Schichten unscharf ist. Dass Heinrich von Neustadt im Latein bewandert war und lateinisches Wortgut nicht ungern verwendete, steht ausser Zweifel. Hier habe ich aber unter Beweis zu stellen, dass sein Fremdwortschatz in beachtlichem Masse auch italienische Bestandteile umfasst. Das soll durch eine nähere Beleuchtung der einzelnen Fälle geschehen.

gyrlande 'Kranz' Apollon. V. 579 (in der Hs. A steht dafür verderbtes *dyranden*) wurde bisher, soweit ich sehe, mit frz. *guirlande* und italien. *ghirlanda* in Zusammenhang gebracht ohne Stellungnahme zur Frage, aus welcher Sprache die im Apollonius verwendete Form stammt. Eine genauere Nachprüfung der Geschichte dieses Wortes in den romanischen Sprachen scheint uns die Möglichkeit der Entscheidung zwischen diesen beiden Alternativen zu bieten. Gamillscheg

(Franz. etym. Wb. S. 455 s.v. *galon*) vertritt die Auffassung, dass den Ausgangspunkt afrz. *garlande* bildet, das ins Italienische entlehnt wurde und hier *ghirlanda* ergab und dann wieder ins Französische zurückentlehnt wurde, wo es im 16. Jh. in der Form *guirlande* auftritt. Auch nach Dauzat (Dictionn. étym. de la langue française [1946] S. 380 s.v. *guirlande* und S. 351 s.v. *galandage*) ist die einheimische altfranzösische Form *garlande*, während *guirlande*, das seit dem 16. Jh. bezeugt ist, aus dem italien. *ghirlanda* stammt, über dessen Ursprung er sich garnicht äussert. Meyer-Lübke (Rom. etym. Wb. N:o 9524) endlich möchte italien. *ghirlanda* aus provenzal. *guirlanda* herleiten.

Wenn es stimmt, dass die Form mit *i* als italienisch betrachtet werden darf und dass sie erst seit dem 16. Jh. aus Italien nach Frankreich gelangte, muss *gyrlande* bei Heinrich von Neustadt aus dem Italienischen stammen, falls wir nicht daneben auch mit der unwahrscheinlichen Möglichkeit provènzalischer Herkunft rechnen wollen.

capit 'Kleider- bzw. Teppichstoff' Apollon. Vv. 537, 560, 782, 11.641, 17.626 und 18.520 lässt mehrere Deutungsmöglichkeiten zu. Es kann sich um eine verderbte Form von *tapit* (< latein. *tapetum*, italien. *tappeto*, afrz. *tapiz*) handeln. Wenn man aber von einer Grundform mit später ausgefallenem *r* vor *p* ausgehen möchte, darf die Herleitung aus afrz. *carpite* nicht ohne weiteres zurückgewiesen werden. Allerdings ist dann hervorzuheben, dass im Italienischen die Form *carpita* ebenfalls früh, genauer gesagt im 13. Jh., bezeugt ist (die nach Battisti-Alessio, Dizionario etimologico I 779 aus dem Italienischen ins Französische wanderte); dieses italienische Wort kann mit ebenso gutem Recht als die Quelle des von Heinrich von Neustadt gebrauchten Ausdrucks betrachtet werden. Die im Vers 537 stehende Form *capîden* [: *sîden*] könnte sogar für nord-italienischen Ursprung wegen des *-d-* anstatt des gemeinitalienischen *-t-* sprechen, müsste man nicht auch an die mittelbairisch-wienerische Konsonantenschwächung denken, die (nach

E. Kranzmayer, Die steirische Reimchronik Ottokars und ihre Sprache [1950] S. 90) bereits um 1300 jedenfalls teilweise durchgeführt war.

cardelein 'Distelfink' liest Singer Apollon. V. 13.146 auf Grund der Hs. A statt des in den Text gesetzten, auf der Hs. B beruhenden *hardelen* [: *droschelein*]. Falls A hier das Original treu wiedergibt, wäre auch dies eines von den italienischen Wörtern Heinrichs von Neustadt, indem es wohl auf gleichbedeutendes italien. *cardello* bzw. *cardellino* (< latein. *carduelis, cardellus*) zurückzuführen ist.

cavalier, cavalir Apollon. Vv. 370, 4021, 6257 (dafür in der Hs. A *tanelier*, eine verderbte Form, die durch die Ähnlichkeit der Buchstaben *c* und *t* verursacht wurde) könnte rein lautlich betrachtet ebenso wohl aus dem Italienischen wie aus dem Südprovenzalischen stammen; im Nordprovenzalischen wird *c* vor *a* assibiliert, was oft übersehen wird. Für das Provenzalische wüsste ich keine ernst zu nehmende Gründe, für das Italienische dagegen spricht manches: so die Nähe des italienischen Sprachgebietes und die Tatsache, dass einige romanische Fremdwörter Heinrichs von Neustadt eindeutig italienischen Ursprungs sind, kein einziges dagegen provenzalischer Herkunft. Von den französischen Mundarten haben allerdings das Pikardische und das Normannische das anlautende lateinische *c* vor *a* auch unverändert beibehalten. Diese Mundarten kommen aber im Falle *cavalier* nicht in Frage, da es sich um eine nur bei einem bairisch-österreichischen Dichter belegte Form handelt, die sich nicht einmal durch mittelniederländische Vermittlung — hier galt dafür *riddere* — erklären lässt. Lateinische Herkunft kommt für *cavalier* ebensowenig in Frage, im Gegensatz zu anderen Fällen mit erhaltenem anlautendem *c*, die ich hier deswegen nicht berücksichtige (so könnte z.B. *carbûn* 'Kohle' Apollon. V. 15.045 sowohl auf italien. *carbone* als auf latein. *carbo, carbonem* zurückgehen). — Nebenbei sei bemerkt, dass bei Heinrich von Neustadt auch das im Mittelhochdeutschen sonst herrschende französische *schevalier* vorkommt, allerdings

bei unserem Dichter in der Form *schivilier* Apollon. V. 10.404 (Hs. A dafür *man*).

conbicolor Apollon. V. 3951 und *cambicolor* Apollon. V. 3630 Hs. A (B hat dafür *enbicobe*, D fehlt) bezeichnet einen Stoff, wie aus den beiden Textstellen eindeutig hervorgeht. Im Italienischen ist das Substantiv *cambiacolore* in der Bedeutung 'spezie di fungo così detto dal mutarsi di colore nel toccarle' bezeugt (vgl. Tommaseo—Bellini, Dizionario della lingua italiana I 1139); das Adjektiv *cangiacolore*, dessen *-ngi-* wohl aus französischem Einfluss zu erklären sein wird, ist im Italienischen seit dem 14. Jh. gut bezeugt (vgl. Alessio—Battisti, Dizionario etimologico della lingua italiana I 710).

Die im Apollonius begegnenden Formen weisen auf ital. *cambiacolore* hin. Das erhaltene anlautende *c* schliesst das Französische — ausser etwa dem Pikardischen und Normannischen — und die Erhaltung der Lautgruppe *-bia-*, der im Französischen *-gie-* entspricht, das ganze französische Sprachgebiet aus. Nichts zwingt uns, hier an das Provenzalische zu denken, wo allerdings das Verbum *cambiar* gang und gäbe war. Dagegen ist es bekannt, dass Deutschland besonders seidene Stoffe aus Italien bezog, das auch als Vermittler orientalischer Stoffe eine wichtige Rolle spielte (vgl. Öhmann, PBB 53 [1929] S. 47 f.). Da nun gerade Süddeutschland aus naheliegenden Gründen diesem italienischem Import besonders offen stand, ist es nicht allzu kühn anzunehmen, dass unser Wort aus dem Italienischen stammt, wo *cambiacolore* wahrscheinlich bereits einen Stoff mit schillernder Farbe bezeichnen konnte.

condiment 'Gewürz' Apollon. V. 10.960, das im Reim auf *gent* steht, ist zweideutig; Heinrich von Neustadt hat es entweder dem Italienischen, wo *condiment(o)* galt, oder dem Latein, dessen Form *condimentum* lautete, entnommen.

mantekon 'Quersack' Apollon. V. 434 scheint aus lautlichen Gründen eher auf altitalien. *mantico, mantaco* (vgl. Tommaseo—Bellini III S. 101 s.v. *mantaco*, S. 105 s.v. *mantico*) hinzudeuten, als auf das dem italienischen Wort zugrundeliegende latein.

mantica; allerdings ist für das italienische Wort nur die Bedeutung 'Blasebalg' belegt, die hier nicht passt, während das lateinische oft den 'Quersack' bezeichnete, der hier gemeint ist.

metzkanon Gottes Zukunft V. 4675 ist die Benennung eines Musikinstrumentes und stammt, wie die lautliche Form des ersten Gliedes *metz* = italien. *mezzo* (< latein. *medius*) eindeutig zeigt, aus dem Italienischen, wo *mezzocannone* in der Bedeutung 'strumento musicale antico da fiato' gebräuchlich war (vgl. Tommaseo—Bellini, Dizionario della lingua italiana III 256). Das Provenzalische, wo *medius mieg* [gespr. miedž] bzw. *miei* ergab (vgl. z. B. Schultz—Gora, Altprovenzalisches Elementarbuch, [1936] S. 57 § 87), kommt als Quelle nicht in Frage.

perate Apollon. V. 15.403 (*peraten* : *daten*) 'Seeräuber' geht kaum auf mlatein. *pirata* oder afranz. *pirate* zurück, sondern — wie ich (Neuphilologische Mitteilungen 1940 S. 151) ausgeführt habe und wie jetzt auch Schulz—Basler (Deutsches Fremdwörterbuch II [1942] S. 538 f. s.v. *Pirat*) und Kluge—Götze (Etym. Wb. seit der 15. Auflage [1951] s.v. *Pirat*) die Geschichte des Wortes darstellen — auf italien. *pirata*. Dafür spricht u.a. auch die Verbreitung dieses Mittelmeerwortes, das im Französischen (nach Dauzat, Dictionnaire étymologique de la langue française S. 561 s.v. *pirate*) erst im 14. Jh. auftaucht, innerhalb des deutschen Sprachgebietes.

pinol, pinel, pinöl 'Art Wein' Apollon. V. 2766 würde auch eine nach Italien weisende Spur sein, falls die Deutung 'Wein aus Pinnola in Italien' (vgl. Götze, Frühnhd. Glossar s.v. *pinol*) richtig wäre; bei dieser Herkunft ist die Ansetzung einer Form mit langem ī (so z.B. Lexer, Mhd. Handwb. III Nachtr. S. 340 *pînol*) nicht berechtigt.

stanford 'Art Kleiderstoff' Apollon. V. 604 ist gewöhnlich auf afrz. *estanfort* zurückgeführt worden, und als unmöglich darf diese Herleitung nicht bezeichnet werden. Es handelt sich bei diesem ursprünglich auf den englischen Stadtnamen *Stamford* zurückgehenden Wort um einen sehr weit verbreiteten

Ausdruck. Dieser Stoff war auf den Champagner Messen, die eine so bedeutende Rolle im Mittelalter gespielt haben, gut bekannt (vgl. F. Bourquelot, Etudes sur les foires de Champagne I [1865] S. 227 f.) und u.a. durch sie fand er vielfach Verbreitung. Im Italienischen ist *stanforte*, daneben im Altmailändischen auch *stranforte* bezeugt (vgl. Tommaseo—Bellini, Dizionario della lingua italiana IV 1170 s.v. *stanforte* und Meyer-Lübke, Rom. et. Wb. N:o 8220 a) und im Altspanischen begegnet bereits auch *estanfort*; Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis VII 581 gibt für *stanfortis* ebenfalls alte Belege aus Italien.

Dass Heinrich von Neustadt dieses nie vor ihm im Deutschen gebuchte Wort gerade aus dem Altfranzösischen übernommen hätte, ist keineswegs besonders wahrscheinlich. Ebenso gut kann es zu seinen aus italienischer Quelle stammenden Ausdrücken gehören.

veleslîn, Dimin., 'Koffer' Apollon. V. 433, dafür Hs. A *valîse* [*valisen* : *isen*], wird meistens als Entlehnung aus dem Französischen betrachtet. Gegen diese Deutung spricht schon die Tatsache, dass *valise* erst spät, im 16. Jh., im Französischen bezeugt ist und hier als Entlehnung aus dem Italienischen betrachtet wird (vgl. z.B. Dauzat, Dictionn. étym. S. 739 s.v. *valise*). Im Italienischen ist dagegen *valigia* jedenfalls schon im 14. Jh. belegt (vgl. Edler, Glossary of Mediaeval Terms of Business [1934] S. 309 s.v. *valigia*). Die Chronologie allein entscheidet aber die Frage nicht, da das Wort trotzdem schon früher im Französischen hat existieren können. Dazu kommt aber noch das Zeugnis der Wortgeographie, die von Trübners D. Wb. (II [1940] S. 321 f. s.v. *Felleisen*) in dankenswerter Weise herangezogen worden ist: hier werden die süddeutschen Belege des Wortes m.E. mit Recht aus dem Italienischen hergeleitet; die westmitteldeutschen Belege dagegen werden, ebenfalls einleuchtend, als Import aus Frankreich, und zwar teilweise durch niederländische Vermittlung, gedeutet.

Bei Heinrich von Neustadt ist das Wort somit als italieni-

sches Sprachgut aufzufassen, das wahrscheinlich bereits zu seiner Zeit im Bairisch-Österreichischen Fuss gefasst hatte.

Einige Formen romanischer Fremdwörter, die auf ein *-a* ausgehen, dem im Französischen ein *-e* entspricht, sind hier noch zu erwähnen. So verwendet der Dichter neben der im Mittelhochdeutschen herrschenden Form *amîe* auch *amîa*, und zwar Apollon. Vv. 15009, 15481, 15525 und 15827 im Reim auf *Tharsîa*. Diese durch Reimzwang veranlasste Form wurde offenbar in Anlehnung an die lateinisch-italienischen Feminina auf *-a* von ihm ad hoc gebildet. Im Provenzalischen besteht zwar neben dem gewöhnlichen *amiga* im Norden des Gebietes auch *amia*, aber in diesem Zusammenhang an diese Form zu denken gibt es keine besondere Veranlassung. — Anders steht es um den Ausdruck *mala gent* 'böses Volk' Apollon. V. 10961: hier kommt als äussere Veranlassung kein Reimbedürfnis in Frage. Im Italienischen entspricht *mala gente*, im Oberitalienischen sogar genau *mala gent*. Im Provenzalischen wäre *mala gen* zu erwarten, da hier das *t* in dieser Stellung nach *n* gewöhnlich verstummte (vgl. z.B. Schulz-Gora, Altprovenzalisches Elementarbuch, [1936] S. 46 § 74).

Unter den oben behandelten Wörtern stammt somit ein Teil sicher aus dem Italienischen. Einige von ihnen mögen schon zu jener Zeit im Bairisch-Österreichischen mehr oder weniger bekannt gewesen sein, wie etwa *valise* und *pirat, perat*, andere scheinen eher individuelle Entlehnungen unseres Dichters gewesen zu sein wie *cambicolor, mantekon* und *metzkanon*.

Die Annahme provenzalischer Entlehnungen hat S. Singer in seiner Ausgabe der Werke Heinrichs von Neustadt (S. 282 Anmerkung zu Vv. 17767—69) geäussert. Er hält einige in diesen Versen begegnende Formen für ein Gemisch von Französisch und Provenzalisch. Die betreffende fremde Floskel im Apollonius ist aber dermassen verderbt, dass ich diesem Urteil nicht beizutreten vermag. Gewiss könnten u.a. einige auf *-a*

(< latein. *a*) anstatt französischem *-e* endende Formen als Provenzalismen gedeutet werden (so heisst es z.B. in den Hss. *vina vina vina*, was Singer als *viva, viva, viva* auffassen möchte), aber sie lassen sich auch mit Hilfe des Italienischen erklären. Und wenn man etwa die Formen *amîa* und *cavalier* als provenzalisch betrachten möchte, so müsste man auch die wenig wahrscheinliche Tatsache in den Kauf nehmen, dass jene Form nordprovenzalisch und diese südprovenzalisch wäre.

Die mittelhochdeutschen strenghöfischen Dichter verwenden, wie bekannt, gern französische Wörter zur Zierde ihrer Rede. Den italienischen Ausdrücken gegenüber ist dagegen ihre Einstellung, wie ich bereits öfters zu betonen die Gelegenheit hatte, eine völlig andere: ihnen gehen sie sichtbar aus dem Wege. Die wenigen Ausnahmen unter den mittelhochdeutschen Dichtern haben besondere Gründe für ihr abweichendes Verhalten den italienischen Fremdlingen gegenüber. Dies gilt auch im Hinblick auf Heinrich von Neustadt.

Ich erinnere zuerst daran, dass sich die Freude am Fremdwort bei ihm keineswegs nur auf das Romanische, geschweige denn auf das Französische beschränkt. Ein wichtiger Umstand ist es ferner, dass Heinrich von Neustadt ein Wiener war. Nicht nur, dass diese Stadt zu seiner Zeit ein gewisses grossstädtisch-kosmopolitisches Gepräge hatte und dass einem sich hier die Gelegenheit bot, mit vielen Sprachen eine, wenn auch manchmal nur flüchtige Bekanntschaft zu machen. Wien lag dazu noch im bairisch-österreichischen Sprachgebiet, das seit alters her besonders rege Beziehungen zu Italien unterhielt. Vielleicht hat unser Dichter als gelehrter Arzt dazu noch persönliche, durch sein Studium veranlasste Berührungen mit diesem Lande gehabt, dessen medizinische Wissenschaft seinerzeit führend im Abendlande war — man denke etwa an die Universität Salerno, die schon seit dem 12. Jh. Schüler aus vieler Herren Landen nach Italien zog.

Wesentlich ist es ferner, dass Heinrich von Neustadt keineswegs ein strenghöfischer Dichter war, obgleich er in der

höfischen Literatur gut bewandert war und als ein — wenn auch sicher nicht sklavischer — Nachahmer Wolframs von Eschenbach zu gelten hat. Wer seinen Apollonius als einen höfischen Ritterroman bezeichnet, der wird dem innersten Charakter dieses Abenteuerromans nicht gerecht, dessen ursprünglich spätgriechischer Stoff dem Dichter durch eine mittellateinische Vorlage vermittelt wurde.

Emil Öhmann

BESPRECHUNGEN

Altfranzösische Lieder (I. Teil), herausgegeben von Friedrich Gennrich. Sammlung romanischer Übungstexte, 36. Band. Halle (Saale), Max Niemeyer, 1953. XXXIV—60 pages. DM 4.85.

L'éminent musicologue F. Gennrich, dont on a souvent rencontré le nom dans cette revue, a réussi à faire rentrer dans une substantielle introduction de trente-quatre pages les notions essentielles indispensables à ceux qui abordent l'étude de la poésie lyrique française, introduction qu'il a mise en tête d'un recueil très représentatif, comprenant ces vingt-trois pièces (accompagnées, bien entendu, de leur mélodies). Trois chansons de croisade avec, en tête, l'unique chanson connue se rapportant à la croisade de 1146 (Raynaud 1548 a), puis R. 1126, de Hugues de Berzé, et R. 6, de Thibaut de Champagne. Suivent cinq autres chansons historiques, d'abord celle de Richard Cœur de Lion (R. 1891), puis les trois virulentes diatribes de Huon de la Ferté contre Blanche de Castille et Thibaut de Champagne (R. 699, 1129 et 2062) et une anonyme (R. 1147).[1] L'histoire locale est représentée par le *Tournoi des dames* de Huon d'Oisy (R. 1924 a), une pièce de Colin Muset (*Devers Chastelvilain*, R. 123) et l'anonyme *Procession du bon abbé Ponce* (R. 1881). Les trois chansons de toile anonymes

[1] A la Table, p. IX, en bas, le dernier mot de l'incipit de R. 1147 (n° 8 du recueil), n'est pas *esbanie* mais *esbahie*; mais p. 22, le vers est correctement rendu.

(R. 594, 1847 et 1312) viennent du petit recueil du ms. *U*; l'éditeur y a joint une imitation signée du médiocre Audefroi le Bastard (R. 1616). Sur les quatre reverdies, trois (R. 577, 2007 = 2006 et 318) sont anonymes, la quatrième est de Colin Muset (R. 966). Des chansons de la mal mariée, trois (R. 1564,[1] le rondeau 52 [2] et R. 471) sont anonymes, tandis que la quatrième (R. 1688) représente — encore — Audefroi le Bastard. On a vu que des pièces comprises dans le choix de M. Gennrich à peu près la moitié intéresse l'histoire, ce qui explique que quelques-unes en aient été imprimées de nombreuses fois. Mais en règle générale, ces éditions sont déjà anciennes et peu accessibles. Ainsi, p. ex., des trois pièces susnommées de Huon de la Ferté il n'existe aucune édition postérieure à celle de Tarbé (1851, qu'ont précédée celles de Paulin Paris, de 1833, et de Leroux de Lincy, de 1841). Je compte parmi les éditions peu accessibles celle des *Chansons de croisade* de Bédier et Aubry (1909) épuisée depuis longtemps. La bibliographie de M. Gennrich est tout à fait au courant. Cependant il aurait été utile de mentionner (p. 4) la précieuse étude de Ch.-V. Langlois, *La vie en France au moyen âge*, II (1925), p. 88—106, sur *La Bible au seigneur de Berzé*, et, p. 31 et 51, la nouvelle édition (de 1938, la première étant de 1912) des *Chansons de Colin Muset* (dans Class. franç., n° 7), éd. Bédier, qui a suscité un long et important compte rendu de M. Holger Petersen Dyggve (*Neuphilologische Mitteilungen*, XXXIX, 1938, p. 288—300).[3]

[1] P. X, pour la première chanson de la mal mariée (n° 20 du recueil), le numéro de la *Bibliographie* de Raynaud est indiquée comme étant 1594, il faut lire 1564. P. 54, le numéro est correct.

[2] P. X, la pièce n° 21 du recueil est indiqué ainsi: *Soufrés, maris, et si ne vous anuit* (52). Au lieu de (52) lire (Rondeau 52), comme il est indiqué p. 55. C'est en effet le numéro de la pièce dans les *Rondeaux, Virelais*, etc., publiés par M. Gennrich lui-même, I (1921), p. 40. Elle ne figure pas dans la *Bibliographie* de Raynaud.

[3] P. XXV, ligne 12, *cap finadas*, lire *capfinidas*. P. XXXI, lignes 6 et 7 embrouillées par l'imprimeur, lire *Le chansonnier français de Zagreb, in Mélanges Alfred Jeanroy*, etc. P. XXXII, ligne 15 d'en bas, *Fenicae*, lire *Fennicae*. P. 57, v. 19, *guet il*, imprimer *guet' il*, ou lire avec le ms. *X guete il*. P. 59, v. 20 *De la bele qui si le contr'aloie*, il faut imprimer *contraloie*, c'est une variante de *contralïer* (cf. *otrïer* et *otroier*). Tobler-Lommatzsch en a plusieurs exemples (II, 784—5), entre autres le nôtre, cité d'après Bartsch.

Dans ce fascicule, il n'y a ni glossaire ni table des noms propres. L'éditeur nous les donnera dans la deuxième partie, qui doit contenir des échantillons de plusieurs genres lyriques qui ne sont pas encore représentés. Cette excellente édition sera très utile pour les exercices universitaires, surtout lorsqu'elle sera complète.

ARTHUR LÅNGFORS

JOHN ORR, *Words and Sounds in English and French.* Oxford, Basil Blackwell, 1953. VIII—279 pages et une carte linguistique.

Le savant romaniste d'Edimbourg a eu l'heureuse idée de réunir en un volume vingt-quatre articles qui, à une exception près (le chapitre XIII, inédit celui-ci, et composé de notes relatives au précédent, *On Homonymics*), avaient vu jour dans divers périodiques. L'auteur affirme qu'ils sont tous »completely out-of-date» (Préface). C'est qu'il se tient à distance de certaine doctrine du dernier bateau, dont les »pseudo-mathématiques», dit-il, lui sont aussi étrangères que la »pseudo-science» des néogrammairiens. En réalité, ces études, échelonnées sur une période de vingt ans, méritaient toutes d'être sauvées de l'oubli. Le fil conducteur en est le souci d'unir les deux éléments intégrants du langage, le son et le sens. Si l'auteur se défend de vouloir exposer une doctrine ou proposer des formules, il ne cèle pas son adhésion aux vues de son maître Jules Gilliéron. Au contraire, il ne cesse de mettre en valeur la recherche synchronique dans le vrai esprit gilliéronien: »Les études linguistiques ne peuvent que s'enrichir par l'observation méthodique du langage contemporain. Trop longtemps, par une habitude acquise à l'étude des langues classiques, les linguistes ont accordé une importance excessive au passé . . .» (p. 73). C'est ce qui, dans la suite, est illustré à l'examen des anglicismes sportifs du français, en en dégageant les caractéristiques de l'emprunt: hésitation de la forme articulée, restriction du sens, répercussions syntaxiques (diffusion du syntagme *tennis-club*), voire prolifération d'éléments dérivatifs alloglottes (*press-ing, véloce-man*). C'est encore en »synchroniste» fort de son bilinguisme actif que M. Orr établit un parallèle entre les langues française et anglaise (VIII, *English and French. A Comparison*)

faisant ressortir, dans l'une, la part de la tradition classique, en contraste avec le goût de terroir propre à l'autre, et qu'il cherche à pénétrer la signification évocatrice des sons (en particulier, III, *On Some Sound Values in English* [1]), pages qui joignent à l'observation scientifique une verve pétillante. Tout à fait exquise aussi, la »saynète linguistique» *Les œufs de pâques . . . et d'été* racontant les péripéties du pluriel d'*œuf*, ignorées des grammaires. Mais l'historien du langage qu'on apprécie surtout dans les étymologies et les rapprochements proposés n'enlèvera pas moins de suffrages. La hardiesse des combinaisons y est égalée par la richesse de la documentation et la sûreté de la méthode. Certes, il y a de quoi ébahir un lecteur non averti qui voit se dérouler les rencontres et les mêlées, les alliances et les successions des mots. Si ancien français *esmer* doit le céder à *aimer*, ce dernier s'en trouvera enrichi d'une nouvelle acception: c'est ainsi qu'on peut *aimer* le camembert ou le foie gras . . . *Essuyer une défaite* dissimule un *essayer*, sans doute par l'intermédiaire d'un dialectal *essoyer*. *Des fois* '(si) par hasard' représente a.fr. *tel fois*, *par cœur* un ci-devant *par chœur* = 'en chœur', et la presque-homonymie que l'on sait rendrait compte non seulement du discrédit subi par *ficher* mais encore de celui qui a frappé *bouter*, voire, par une chaîne d'associations, l'interjection triviale *zut!* L'étymologie de *patois* — tentée jadis par G. Gröber, qui cependant n'a pas reconnu le vrai rapport — comme dérivé de *patte* est mise au point par M. Orr, en rapprochant a.fr. *patoier* 'agiter ses pattes' et les groupes du type *fol*, *foloier*, *folois; ruban*, dialectal *riban* est ramené à germ. *rib-* + lat. *-amen*, sens primitif 'copeau de rabot'; *savoir gré* est expliqué en partant du sens 'avoir le goût de qq. ch.' du verbe *savoir: je sais gré* serait issu d'un **me sait gré* 'cela m'est agréable', comme *j'agrée cela* de *cela m'agrée*.[2]

Au risque de passer pour un néo-grammairien arriéré, je ferai à M. Orr un grief, un seul: celui d'accorder à l'homonymie un rôle excessif dans le drame du langage. Je ne vois pas la nécessité, pour la métaphore *dépouiller un registre, un volume*, etc.,

---

[1] Les données bibliographiques sont, d'une façon générale, peu abondantes; à propos du symbolisme des sons, ne sont mentionnés ni Maurice Grammont ni Otto Jespersen.

[2] Faut-il écarter tout rapport entre *savoir gré* et gr. *χάριν εἰδέναι*, même sens? En tout cas, le latin, qui aurait pu servir de trait d'union, semble ignorer ce tour.

d'invoquer l'aboutissement homonyme de d i s p e d u c u l a r e 'pouiller' (p. 112). En effet, *dépouiller* < d i s p o l i a r e au sens figuré 'examiner' cadre assez bien avec un lat. *excutere rationem* 'dépouiller un compte' ou un fr. *éplucher une question*. Qui plus est, l'italien dit *far lo spoglio delle notizie, di un testo*, etc., avec exactement le même sens que le verbe français dont *spoglio* partage la provenance. — On connaît la signification renforçante de *autrement*, par ex. *son frère est autrement solide*: or est-il vraiment besoin de faire intervenir, pour en rendre compte, la quasi-homonymie de *outrement* (qui a existé à côté de *outréement*) et même de *foutrement* (p. 161 sqq.)? Serait-ce pur hasard que les tours analogues que connaissent le grec ancien et le finnois populaire? L'un dit, en effet, διαφερντως aux deux sens de 'autrement' et 'particulièrement', l'autre rend 'autrement solide' par *eri vahva*, comme il dit par ex. *eri mies* 'autre homme' ou, en modulant le ton, 'fameux gaillard'. — Enfin, ce sont là des réflexions où l'on voudra bien voir simplement une preuve de l'intérêt suggestif des études que nous donne M. Orr.

Veikko Väänänen

G. R. Owst, *The Destructorium Viciorum of Alexander Carpenter, a Fifteenth-Century Sequel to »Literature and Pulpit in Medieval England«*. An expansion of a lecture delivered in the University of Durham on 2 March, 1951. Published for the Church Historical Society. London, S.P.C.K., 1952. Pp. iv + 40 and a frontispiece. 5s. net.

After a silence of nearly two decades, Prof. Owst, in the little volume under review, returns to the subject in which he has been a pioneer in English literature. His new treatise, though dealing with a single work of the fifteenth century and not comparable in scope to *Preaching in Medieval England* and *Literature and Pulpit in Medieval England*, is no less stimulating than the two and, like works that have been maturing during a long period of reflection, it has a quality of mellowness which doubles the pleasure of one who has an opportunity of reading it. The *Destructorium Viciorum* is a voluminous fifteenth-century treatise on the vices, written by Alexander Carpenter (Fabritius), possibly a Fellow of Balliol College,

Oxford, though this is by no means certain. The assumption is based on a statement made by Gabriel Powel, a theologian who lived at the time of Elizabeth and James I. The *Destructorium* was completed in 1429. A passage in MS. 81 of Balliol College (fol. 201 *b*) suggests that parts of the treatise were written before 1426. The Balliol manuscript also contains a marginal sketch presenting the author of the work, reproduced by Professor Owst in the frontispiece of his treatise.

Alexander Carpenter has been assumed to have been one of the Lollards. There does not, however, seem to be enough justification for such a view. He does not disagree with the Church about such vital points as sacraments, tithes, etc., and he does not attack the papacy. But there is enough to show that his ideas concerning the state of the Church were in many respects essentially those of Wycliffe and his followers, to whom he makes occasional references: »Those who hear cursed transgressors of God's commandments daily blaspheming God with lies and horrible oaths nevertheless are ashamed to silence them and refrain from such transgressions themselves, lest they be called lollards and heretics, or of the Lollard sect» (Owst, p. 7).[1] Within the framework of the Seven Deadly Sins, particularly under Avarice and Pride, Carpenter attacks the corruption in the Church from numerous angles. He inveighs against proud prelates, who, like Chaucer's Monk, have abandoned the ideal of poverty which inspired the primitive Church. He reminds his readers that Temporal Dominion in the Church is contrary to the will of Christ. He emphasizes the principle that the Gospel should be read at home and abroad and freely proclaimed amongst people.[2] In short, Carpenter's *Summa* provides tangible evidence of the fact that, to borrow Professor Owst's own words, »in spite of burnings, purgings, imprisonment, threats, and recantations, much of the challenging message of Wycliffe went on unimpeded to help kindle the very flames of the Reformation» (p. 5).

The *Destructorium Viciorum* is not a markedly original

[1] It is interesting to note that the words *lollardi* and *secta lollardorum* were altered in the Paris editions to *papelardi*, a word so well known to students of OF. moralists, particularly of the satirical commentaries of Gautier de Coinci.

[2] The Parisian editors of the *Destructorium*, Prof. Owst informs us, substituted for the *domi forisque legendum* the version of Rufinus: *quo domi forisque in huiuscemodi verbi meditationibus permanerent*).

piece of work; it is, in point of fact, a compendium of the cardinal sins very typical of the end of the Middle Ages. It enjoyed considerable popularity both in England and on the Continent. It is quoted in Arnold of Geilhoven's *Speculum Conscientiae*, completed in 1424, which shows that Carpenter's work was known in one form or another by that time. There are two extant manuscripts of the *Destructorium* in addition to the Balliol College MS. cited above, MS. 41 in Peterhouse, Cambridge (incomplete), and MS. 2247 in the Royal Library at Brussels (excerpts?). The work is also preserved in numerous early editions. An incunabulum was recently discovered in the Old Dean and Chapter Library of Durham (Owst, p. 3). Two editions appeared in Cologne in 1480 and 1485, one at Nuremberg in 1496, at least three in Paris, in 1497, 1516, and 1521, and one in Venice in 1582. The library of the Brigittine Syon Monastery at Isleworth is known to have possessed no less than six copies of Carpenter's work. It is also worthy of note that, as Professor Owst tells us (p. 4), the title of the *Destructorium Viciorum* was borrowed, at the beginning of the sixteenth century, for at least two Paris editions of the *Dialogus Creaturarum* of Mayno of Mayneri.

As in his earlier works, Professor Owst calls attention to the numerous passing references to the social conditions and customs of the time included in the *Destructorium*. Once again, he has an opportunity of emphasizing the significance of such references for all those who find it important to study the background of medieval life, both the social historian and the student of medieval literature.

One cannot imagine a guide more learned and more sympathetic to the world of medieval English sermons than Professor Owst.

Tauno F. Mustanoja

Charles Carpenter Fries, *The Structure of English. An Introduction to the Construction of English Sentences*. New York, Harcourt, Brace and Company, 1952. Pp. ix + 304. $ 5.00.

Apart from phonemics, very few structuralists have chosen to present extensive analyses of English. Professor Fries's book is thus a pioneer study of great interest to the scholar and the teacher alike, and it forms a valuable addition to the articles

and books, notably the *American English Grammar*, by which its author has acquired his international reputation.

For those who are not familiar with the »mechanistic« (as opposed to »mentalistic«) principles of the leading school of American structuralists, Professor Fries's basic tenets are clearly stated in the introduction. He tries to »view the facts of language as freshly as possible,« without lapsing into »traditional thinking«; his procedures »assume that all the signals of structure are formal matters that can be described in physical terms.« These premises may be called exact and scientific insofar as they provide a more concrete and realistic basis than would the traditional, partly semantic, partly formal approach.

Instead of written records, the linguistic material consists mainly of recorded conversations of American speakers who were not aware of being observed. Intonation is consistently reckoned with. The author begins by examining the traditional definitions of a sentence, only to find them useless in an analysis of spoken, unpunctuated materials. But the practical response to an utterance, rather than the traditional approach through the situation that called forth the utterance, provides him with a working principle for the classification of sentences. After a discussion of the advantages of form and of formal contrasts, as opposed to meaning, in the analysis of languages, he goes on to present the various grammatical categories of English. Throughout his book Professor Fries avoids the terms of classical grammar; his categories are called Classes 1 to 4 and Groups A to O, and are defined on strictly formal principles by means of occurrence, place, substitution, or contrast in certain linguistic environments or »Frames«. Having analysed the smaller grammatical units he proceeds to different sentence patterns, »structural meanings«, »structural layers« and immediate constituents, and by rigorous application of his formal principles he explains to us the elements of form and structure that make speakers of English assign different functions to each part of an utterance. Finally there is a chapter on the practical applications of this type of analysis.

The arguments for and against rigorous structuralism have been frequently voiced; it is on these arguments that the final verdict on *The Structure of English* must rest. In the present reviewer's opinion it ranks as a most closely reasoned and provocative contribution to English grammar. It contains much valuable material and many ideas even for those who, for one

good reason or another, may find it impossible to break completely with the past and to start teaching English with the aid of Professor Fries's categories and patterns. As Professor Fries rightly says, »such an analysis [as this] need not constitute in itself any part of the material to be learned . . . But an analysis of this kind must precede and furnish the groundwork» for the study of English grammar and for the teaching of English to foreigners as well as to native speakers.

Nils Erik Enkvist

EINGESANDTE LITERATUR

Chiappelli, Fredi, *Un capolavoro del Rinascimento: La Novella del Grasso Legnaiolo.* Extrait de Marche Romane, Cahiers de l'Association des Romanistes de l'Université de Liège, t. III, n° 1, 7 p.

—»— *L'episodio di Travale e il »dire onestamente villania» nella narrativa toscana dei primi secoli.* Studi di filologia italiana, Bollettino dell'Accademia della Crusca, estratto dal vol. IX (1951), 141—53.

—»— *Osservazioni su alcuni testi di Leonardo.* Estratto dal volume »Leonardo nel V centenario» edito a cura del Liceo Scientifico Leonardo da Vinci di Firenze, p. 43—8.

Chronique du Patronage espagnol de saint Paul (1943—1951). Madrid, 1952. 383 p.

Dalene, Halvor, *Lydverket i Solumsmålet.* Skrifter frå Norsk Målførearkiv, III. Oslo, 1953. X—95 S.

Davignon, Henri, *Charles Van Lerberghe et ses amis* (avec lettres et notes inédites). Bruxelles, Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique, 1952. 183 pages.

Desonay, Fernand, *Ronsard poète de l'amour.* Livre premier: *Cassandre.* Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique. Gembloux, J. Duculot, 1953. 281 p.

Dialogues, cahiers de littérature et de linguistique publiés par l'Institut de philologie française et romane de la Faculté des Lettres d'Istanbul, I, 1 (1949).

Draper, John W., *The Objective Genitive and 'Run-awayes Eyes'.* Reprinted from the Journal of English and German Philology, LI, 1952, 580—3.

Draper John W., *The »Othello» of Shakespeare's Audience.* Paris, Marcel Didier, 1952. Pp. 246 + frontispiece.

-»— *Patterns of Style in Othello.* Reprinted from West Virginia University Bulletin. Philological Papers (volume 8), Series 52, No. 4—1, October, 1951, p. 32—39.

Dunlap, A. R., and Moyne, E. J., *The Finnish Language on the Delaware.* Reprinted from American Speech, XXVII, 1952, pp. 81—90.

Einem, Herbert von, *Goethe und Dürer—Goethes Kunstphilosophie.* Hamburg, Marion von Schröder Verlag, 1947. 76 S.

Ellegård, Alvar, *The Auxiliary 'do', the Establishment and Regulation of its Use in English.* Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1953. Pp. 320. Sw. Kr. 18.

Estudis Romànics, publicats a cura de R. Aramon i Serra, II. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1949—1950.

Etudes Germaniques, 8e année, nº 1 (1953). Lyon, IAC.

Fahlin, Carin, *Lettres de l'impératrice Eugénie à Oscar II, roi de Suède.* Extrait de Mélanges offerts à M. Mario Roques, t. III, 1952, p. 75—88.

—»— *La femme innocente exilée dans une forêt, motif folklorique de la littérature médiévale . . .* Mélanges . . . offerts à M. K. Michaëlsson, 1952, p. 133—48.

Falk, Paul, *Deux noms galloromans de l'écureuil: 'bordasse' et 'spirou'* (Mélanges de philologie romane offerts à M. Karl Michaëlsson, Göteborg, 1952, S. 149—65).

—»— *Étude syntaxique sur l'ancien français 'neporquant' ('neportant', 'neporuec', ('neporce') et 'nequedent'.* Acta Universitatis Upsaliensis 1952: 3. 17 p. Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln; Wiesbaden, Harrassowitz.

—»— *In memoriam Emanuel Walberg.* Studia neophilologica, XXIV, 1952, S. 206—8. Uppsala.

Feuillerat, Albert, *The Composition of Shakespeare's Plays — Authorship, Chronology.* New Haven, Yale University Press — London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1953. Pp. ix + 340. $ 5.00.

Flitner, W., *Die Einheit der europäischen Kultur und Bildung.* (Hamburger Universitätsreden No. 14.) Hamburg, Universität Hamburg, 1952. 23 S.

—»— *Goethe im Spätwerk: Glaube, Weltsicht. Ethos.* Hamburg, Claassen & Goverts, 1947. 323 S.

Florilegium amicitiæ till Emil Zilliacus. I. IX. MCMLIII. Helsingfors, Holger Schildt; Stockholm, Hugo Geber. 221 S.

Flutre, L.-F., *Dieudonné de Hongrie*, chanson de geste du XIV^e siècle (*alias* Roman de Charles le Chauve). Tirage à part de Zeitschr. f. roman. Philol., t. 68 (1952), p. 321—400.

Fordyce, C. J., *Classics*. Reproduced from Fortuna Domus, a series of lectures delivered in the University of Glasgow in the academic year 1950—51, p. 21—40.

Frank, Grace, *Rutebeuf and Théophile*. Reprinted from the Romanic Review, XLIII, 1952, p. 161—65.

Frank, István, *Trouvères et Minnesänger*. Recueil de textes pour servir à l'étude des rapports entre la poésie romane et le Minnesang au XII^e siècle. Publications de l'Université de la Sarre. Saarbrücken, West-Ost-Verlag, 1952. XLV—209 p.

Frings, Theodor, *Altspanische Mädchenlieder aus des Minnesangs Frühling*. Anlässlich eines Aufsatzes von Dámaso Alonso. Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache, 73, S. 176—96.

Froissart, *Voyage en Béarn*, edited by A. H. Diverres. French Classics, General Editor Eugene Vinaver. Manchester University Press, 1953. XXXII—159 pages, une planche hors texte et deux cartes. 10/6.

Gaiffier, Baudouin de, *Le vocable de s. Agrappart ou s. Agrapau: s. Agapit ou s. Érasme?* Extrait des Etudes d'Histoire et d'Archéologie Namuroises dédiées à Ferdinand Courtoy, p. 265—276.

—»— *Les sources latines d'un Miracle de Gautier de Coincy*. Extrait du tome LXXI, fasc. 1—2, des Analecta Bollandiana, p. 100—132. Bruxelles, Société des Bollandistes.

Gamillscheg, Ernst, *Diderots Neveu de Rameau und die Goethesche Übersetzung der Satire*. Akad. d. Wissenschaften u. der Literatur. Abh. der geistes- u. sozialwissenschaft. Klasse, Jahrg. 1953, Nr. 1. Wiesbaden. 34 S.

Geffroi de Paris, *Six Historical Poems, Written in 1314—1318*, published . . . and translated into English by Walter H. Storer and Charles A. Rochedieu. University of North Carolina. Studies in the Romance Languages and Literatures. Number 16. Chapel Hill, 1950. XL—92 pages.

Gennrich, Friedrich, *Die Melodie zu Walthers von der Vogelweide Spruch: Philippe, künec hêre*. Estratto dagli Studi Medievali, vol. XVII, fasc. 1, 1951, p. 71—86.

Gerber, Richard, *James Shirley, Dramatiker der Dekadenz*. Schweizer Anglistische Arbeiten, 30. 109 S. Bern, Francke, 1952. Preis: S. Fr. 12.—

Gilsoul, Robert, *Les influences anglo-saxonnes sur les Lettres*

françaises de Belgique de 1850 à 1880. Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique. 342 p. Bruxelles, 1953.

Giornale Storico della Letteratura Italiana, CXXX (1953). Torino, Loescher-Chiantore.

Glinz, Hans, *Die innere Form des Deutschen.* Bibliotheca Germanica, 4. Bern, A. Francke, 1952. 504 S. Preis: S. Fr. 21.

Goethe after Two Centuries. Edited by Carl Hammer, Jr. Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1952. Price: $ 3.50.

Gomez, Nicolas-Primitivo, *Guerras de Aníbal preparatorias del sitio de Saguntum.* Centro de Cultura Valenciana. Valencia, 1951, 87 p.

Gougenheim, Georges, *Etude stylistique sur quelques termes désignant des personnes dans le Vair Palefroi.* Mélanges de philologie romane offerts à M. Karl Michaëlsson, p. 190—97. Göteborg, 1952.

—»— *Le français élémentaire.* Orbis, Bull. international de documentation linguistique, I (1952), 1, p. 113—5. Louvain.

Grootaers, L., *De Nederlandse Dialectstudie in 1951.* Leuven.

Groult, Pierre, *Un disciple espagnol de Thomas a Kempis: Diego de Estella.* Les Lettres Romanes. Extrait du tome V, n° 4, novembre 1951, et du tome VI, n° 1, février, et n° 2, mai 1952. 74 pages. Louvain.

Guiette, Robert, *Chroniques et Conquêtes de Charlemagne*, publiées par —. I, II, 1, et II, 2. 277, 444 et 295 pages. Bruxelles, 1940, 1943, 1951. Académie Royale de Belgique, Coll. des anciens auteurs belges, nouv. série n° 3.

Hagström, Sten, *Zur Inversion in deutschen Satzwörtern.* Uppsala Universitets Årsskrift 1952: 8. 90 S. Preis: Kr. 7.50.

Hakulinen, Lauri, *La quête du lexique des parlers finnois.* (Orbis, Bulletin international de documentation linguistique, tome, I, n° 1, 1952, p. 120—25.) Louvain, Centre international de dialectologie générale près l'Université Catholique de Louvain.

Hall, Robert A., Jr., *A Short History of Italian Literature.* Linguistica, Ithaka, N. Y., 1951 . . . 429 pages.

Hallig, Rudolf, u. Wartburg, Walther von, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie.* Versuch eines Ordnungsschemas. Berlin, Akademie-Verlag, 1952. XXXV—140 S. Preis: $ 3,12.

Ham, Edward B., *Knight's Tale 38.* Reprinted from ELH, a Journal of English Literary History, 17, 1950, p. 252—261.

—»— *A Postscript in Textual Criticism.* From Mediaeval Studies in Honor of J. D. M. Ford, 1948, p. 55—67.

Ham, Edward B., *Rival Versions of Adenet le Roi.* Reprinted from Romance Philology, VI, 1952, p. 23—33.

—»— *A Rutebeuf Crux.* Reprinted from Romance Philology, III, 1949—50, p. 168—72.

—» - *The Rutebeuf Guide for Mediaeval Salescraft.* Reprinted from Studies in Philology, XLVII, 1950, p. 20—34.

Hammarström, Göran, *Étude de phonétique auditive sur les parlers de l'Algarve.* Diss. Upsal, Almqvist & Wiksell, 1953. 187 p. 20 cour.

Hammer, Carl, Jr., *Longfellow's 'Golden Legend' and Goethe's 'Faust'.* Louisiana State University Studies. 36 pages. Price: 50 *d.*

Hammerich, L. L., *Humanisme en Taalkunde.* (Scripta Academica Groningana, Aula-Voordrahten, No. 2.) Groningen-Djakarta, J. B. Wolters, 1952. 46 pp.

Hatcher, Anna Granville, *The Old French Poem of St. Alexis: a Mathematical Demonstration.* An Offprint from Traditio, vol. VIII (1952), p. 111—58. New York, Fordham University Press.

Haudricourt, André G., *'En'/'an' en français.* World, Journal of the Linguistic Circle of New York, Vol. 3, Nos. 1—2, 1947, pp. 39—47.

Heidelberger Jahrbücher. Neue Folge, hrsg. von der Universitäts-Gesellschaft Heidelberg. Jahrbuch 1951. Verlag von G. Koester.

Henry, Albert, *A propos de 'fait', adjectif, en ancien français.* Romania, LXXIV, 376—78.

—»— *Les œuvres d'Adenet le Roi,* II, *Buevon de Conmarchis.* Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren, 11e Aflevering. Brugge, De Tempel, 1953. 223 S.

Hermodsson, Lars, *Reflexive und intransitive Verba im älteren Westgermanischen.* Diss. 347 S. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1952. Cr. suéd. 15.

Hesselman, Bengt, *Nordisk kultur.* Huvudlinjer i nordisk språkhistoria, II. Uppsala o. Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1952. 25 kr.

Hirn, Sven, *Yrjö Hirns litterära verksamhet.* Bibliografi. Särtryck ur Svenska Litteratursällskapets Historiska och litteraturhistoriska studier, 29, S. 155—218. Helsingfors, 1953.

Holm, Gösta, *Om 's'-passivum i svenskan.* Lundastudier i nordisk språkvetenskap, 9. 8—402 s. o. tabeller. With a Summary. Lund, Gleerup, 1952. Kr. 18.

Iannucci, James E., *Lexical Number in Spanish Nouns, with*

Reference to their English Equivalents. University of Pennsylvania, Department of Romance Languages. Philadelphia, 1952. 80 p.

Imbs, Paul, *Perceval et le Graal chez Chrétien de Troyes.* Bulletin de la Société Académique du Bas-Rhin, t. 72—74 (1950—1952), pp. 38—79.

Jakob Jud — 12. Januar 1882 bis 15. Juni 1952 — zum Gedächtnis. 35 S. u. Bildnis. Buchdruckerei Stäfa AG.

Jodogne, O., *A propos de la cruauté judiciaire du XV^e siècle vue par J. Huizinga.* Les Lettres Romanes, Extr. du t. VII (1953), p. 237—41.

—»— *Un écrit en 'roman de Tournai' de l'extrême fin du moyen âge.* Bull. de la Commission royale de Toponymie et de Dialectologie, XXVI (1952) Le Prologue à l'Apologie du Rosaire, d'Alexandre Mondet.

—»— *Fragments de Mons, II. Fierabras.* Les Lettres Romanes. Extrait du t. VI, n° 3, p. 240—56. Louvain, 1952.

Jóhannesson, A., *Isländisches etymologisches Wörterbuch,* 2. u. 3. Lieferung. S. 161—480. Bern, A. Francke, 1952. Preis: Fr. 45.60.

John, Robert L., *Reich und Kirche im Spiegel französichen Denkens: das Rombild von Cæsar bis Napoleon.* Wien, Gerold & Co., 1953. 269 S. Geb. 55 Austrian Sh. (DM. 10.80), brosch. 45 Austrian Sh. (DM. 9.—).

Keller, Ernst, *Kulturbilder aus Viktorianischen Autobiographien.* Schweizer anglistische Arbeiten, 29. Band. Bern, A. Francke, 1951. 100 S. Preis: Schw. Fr. 9.50.

Kiparsky, V., *'Terve' ja 'terva'.* Virittäjä, 1952, n° 2, S. 94—9. [Finn. *terve* 'gesund' und *terva* 'Teer'; mit deutschem Referat].

Klee, W., u. Magda Gerken, *Gesprochenes Deutsch.* 35. Aufl. Bremen, Extraneus-Verlag, 1953. XVI—223 S. DM 7.

Knös, Börje, *Nygrekisk medeltids- och renässansdiktning.* Humanistisk kultur, studier och essäer. Stockholm, Norstedts, 1952. 98 S.

Knott, Thomas A., and Fowler, David C., *Piers the Plowman;* a Critical Edition of the *A*-Version. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1952. 302 p. Price: $ 4.50.

Koenraads, W. H. A., *Studien über sprachökonomische Entwicklungen im Deutschen.* Akad. Proefschrift. Amsterdam, J. M. Meulenhoff, 1953. 191 S. HFl. 7.90.

Köhler, Erich, *Zum 'Trobar clus' der Trobadors.* Sonderdruck aus Romanische Forschungen, Bd. 64, 1952, S. 71—101.

Kökeritz, Helge, *Shakespeare's Pronunciation.* New Haven, Yale University Press — London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1953. Pp. xv + 516. $ 7.50.

La Rochefoucauld, Edmée, de, *Images de Paul Valéry.* Strasbourg—Paris, F.-X. Le Roux & Cie, 1949. 115 pages et planches.

Laurikkala, Saini, *Suomenkielinen raamattukirjallisuus 1548—1948* (Turun Yliopiston Kirjaston julkaisuja, 6). Turku, 1952. 107 p. Avec un résumé en français (*Les éditions finnoises de la Bible*, p. 106—7).

Lehnert, Martin, *Sprachform und Sprachfunktion im »Orrmulum», um 1200: Die Deklination* (Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, II, 1952/53, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, No. 2, 1—58).

Lejeune, R., *A propos de la datation de 'Jaufré'. Le roman de Jaufré, source de Chrétien de Troyes:* Extrait de la Revue belge de Philologie et d'Histoire, t. XXXI (1953), p. 717—47.

Leopold, Werner F., *Bibliography of Child Language.* Evanston, Illinois, Northwestern University Press, 1952. V—115 p.

Lerch, Eugen, *Die getrunkene Mutter und die mobilisierten Ammen.* Zur Problematik des Übersetzens. Aussprache, eine europäische Zeitschrift, 10, 1952 (Düsseldorf, Karl Rauch Verlag), S. 774—8.

Lerch, Eugen, *Der Rassenwahn. Von Gobineau zur UNESCO-Erklärung.* Sonderdruck aus »Der Monat», Heft 26. Berlin—Dahlem. 18 S.

Leroy, Maurice, *Tendances au doctrinarisme dans la pensée linguistique contemporaine.* Extrait des Mélanges Georges Smets, p. 523—32. Bruxelles, Librairie encyclopédique, 1952.

Lévy, Paul, *La Langue allemande en France. Pénétration et diffusion des origines à nos jours.* II: *De 1830 à nos jours.* (Bibliothèque de la Société des Études germaniques, VIII.) 275 pages. Lyon, *IAC*, rue Victor—Lagrange, 1952.

Levy, Raphael, *The Etymology of Franco-Italian 'Çubler'.* Reprinted from Italica, March, 1952, Vol. XXXIX, No. 1, p. 49—52.

—»— *Le type aberrant 'tabula' > 'trable'.* Le Français Moderne, XXI (1953), p. 199—202.

Lewent, Kurt, *Pour les quatre pastourelles de Cerveri, dit de Girona.* Extrait de la Romania, LXXIV, 1953, p. 228—39.

Lindblad, Gustaf, *Det isländska accenttecknet.* En historisk-ortografisk studie. With an English Summary. Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 48. Nr 1. 232 s. Lund, Gleerup, 1952.

Lombard, Alf, *Emanuel Walberg. Minnes-Ord.* (K. Human. Vetenskapssamfundets i Lund Årsberättelse 1951—2, S. XIX XXV).

—»— *La flexion des verbes roumains forts en '-sca' et en '-sca'.* Revue des Études roumaines, I. Paris, 1953, p. 71—89.

MITTEILUNGEN

Professor Dr. Emil Öhmann, ordinarius der germanischen Philologie an der Universität Helsinki, ist zum ausländischen Mitglied der Göttinger Akademie der Wissenschaften, der Koninglijke Vlaamse Academie voor Taal en Letteren und der Belgischen Akademie der Wissenschaften gewählt worden.

Von den behörigen Universitäten eingeladen hat Prof. Dr. Öhmann einige Vorlesungen in Kopenhagen, Aarhus, Kiel und Hamburg gehalten.

M. Tauno Nurmela, professeur de philologie romane à l'Université de Turku, a fait au Congrès international d'études italiennes, qui a eu lieu à Cambridge en septembre 1953, une communication intitulée *Osservazioni sulle parole composte italiane;* elle a été signalée par M. Raffaele Spongano dans Rivista di letterature moderne, IV, 1953 (juillet—septembre), 238—9.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen. — Arthur Långfors, La Prière de Thibaut d'Amiens (Studies in Romance Philology and French Literature Presented to John Orr, Manchester University Press, 1953, pp. 134—57).

Ausländische Besprechungen einheimischer Publikationen. — Reino Hakamies, Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 71, 1), compte rendu par Italo Mariotti dans Atene e Roma, 1953, 137—41. — Kauko Kyyrö, Fénelons Ästhetik und Kritik (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 73, 2), compte rendu par H. Brugmans dans Neophilologus, XXXVIII, 1954, 74. — Auvo Kurvinen, Sir Gawain and the Carl of Carlisle (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 71, 2), reviewed by L.-F. Flutre in Zeitschrift für romanische Philologie, 69, 1953, 456—60. — Arthur Långfors, Ancien français »diaine» (Mélanges Roques, II), compte

rendu par M. Roques dans Romania, LXXIV, 1953, 517. — Tauno F. Mustanoja, Les neuf joies Nostre Dame: a Poem Attributed to Rutebeuf (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 73, 4), reviewed by B. Woledge in The Year's Work in Modern Language Studies, XIV, 1953, 34; by J. Storost in Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 190, 1954, 259—60; by A. Goosse in Les Lettres Romanes, VIII, 1954, 189—90. — Holger Petersen Dyggve, Gace Brulé, trouvère champenois: édition des chansons et étude historique (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, XVI), compte rendu par E. v. Richthofen dans l'Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 190, 1954, 261—2; par K. Sneyders de Vogel dans Neophilologus, XXXVIII, 1954, 72—3.

M. Marcello Spaziani a publié dans Cultura Neolatina, Bollettino dell'Istituto di filologia romanza della Università di Roma, XIII, 1953, fasc. 1, 91—100, sous la rubrique *Gli studi di H. Petersen Dyggve sull'antica lirica francese*, un compte rendu d'ensemble des travaux de notre collègue se rapportant à la poésie lyrique française du moyen âge. Nous nous faisons un plaisir d'en imprimer ici le début. ». . . Holger Petersen Dyggve si è . . . particolarmente dedicato allo studio dell'antiva lirica francese. Il campo è vasto e solo parzialmente esplorato, specie per quel che concerne la ricostruzione dell'ambiente storico in cui fiorì questa prima produzione poetica. I trovieri, anche se appartenenti alla borghesia o alla magistratura, gravitavano pur sempre intorno al castello dei signori locali, fossero essi grandi o piccoli feudatari; e partendo appunto dallo studio accurato delle numerose e talvolta complicate genealogie di questi »protettori», il Petersen Dyggve è riuscito a identificare personaggi troppo spesso designati in maniera approssimativa; a localizzare l'attività di alcuni trovieri minori; a rivedere con nuovo materiale a disposizione le attribuzioni talora incerte e discordanti di parecchi componimenti: insomma, un ensieme di ricerche pazienti condotte su documenti di archivio, su studi più o meno noti di araldica o di storia locale. Tutto chiò rivela nell'autore un gusto innegabile per l'analisi minuziosa del documento, per un esegesi sempre acuta e accurata, alla cui base sta un' informazione bibliografica ricca e sicura. Il Petersen Dyggve attribuisce talvolta al particolare modesto un'importanza forse eccessiva, qua e là pecca di soverchia foga e si avventura in ipotesi troppo arrischiate; non sempre egli sa rinunciare a tutto l'importante materiale documentario di cui dispone: e allora i suoi studi (in particolare *Trouvères et protecteurs* ecc.)

risultano alquanto farraginosi per l'eccessiva abbondanza di notizie, alla fin fine sproporzionata rispetto alla relativa importanza del soggetto, e non sempre indispensabile per una sufficiente comprensione dei vari componimenti lirici esaminati. Ma il Petersen Dyggve non è solo un appassionato studioso di storia locale e di araldica, o almeno diventa tale solo al fine della comprensione completa ed esatta di un troviero e della sua opera; sa esercitare nel tempo stesso una sicura e intelligente critica del testo (Långfors docuit . . .); rivela profonda conoscenza delle questioni metriche e sa mettere opportunamente in rilievo un particolare sistema strofico; è, infine, una fonte di documentazione bibliografica ricca ed esatta. Al suo paziente lavoro dobbiamo l'*Onomastique des trouvères* (in Annales Acad. Scient. Fennicae, B. XXX, 1, Helsinki 1934), repertorio dei nomi propri che ricorrono nella produzione lirica dei sec. XII e XIII; e sarebbe oltremodo desiderabile una nuova edizione di quest' opera veramente utile, magari semplificata e modificata nella sua struttura, e che tenesse conto degli studi condotti in quest'ultimo ventennio dal Petersen Dyggve stesso, dal Långfors, dallo Spanke, dal Gennrich e da altri . . .»

Veikko Väänänen, D'une fame de Laon qui estoit jugie a ardoir: miracle versifié par Gautier de Coinci (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 68, 2), compte rendu par A. Thierbach dans l'Archiv für das Studium der neueren Sprachen. 190, 1954, 267; par O. Jodogne dans Les Lettres Romanes, VIII, 1954, 188—9. — Id., »Il est venu comme ambassadeur», »il agit en soldat» (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 73, 1), compte rendu par J. Bourciez dans la Revue des langues romanes, 1954, 380. — Eva Vilamo-Pentti, De sainte Leocade (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 67, 2), compte rendu par O. Jodogne dans Les Lettres Romanes, VIII, 1954, 187—8. — Id., La Court de Paradis, poème anonyme du XIII^{e} siècle (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 79, 1), compte rendu par J. Bourciez dans la Revue des langues romanes, 1954, 281; par H. Lausberg dans l'Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 190, 1954, 267—8; par K. Sneyders de Vogel dans Neophilologus, XXXVIII, 1954, 147—8.

LE TYPE MOYEN ANGLAIS *I WAS WERY FOR WANDRED* ET SES PARALLÈLES ROMANS

Dans son étude (*Études anglaises* V, 189—308) du type moyen anglais »I was wery forwandred» M. F. Mossé a montré que la phrase écrite souvent *wery forwandred* doit être analysée »I was wery for wandered» = 'J'étais complètement épuisé à force de voyage' et contient l'adjectif *wery* 'épuisé', la préposition *for* 'à force de, à cause de' et un *wandred*' qui peut être rendu par un substantif (= *wandering*, voyage, le fait de voyager). Cette construction aurait été ensuite méconnue par les scribes et peut-être les auteurs à la suite d'une confusion avec le type *for-dull* 'extrêmement bête' *for-old*, 'très vieux' < v. ang. *for-mikill* ('très grand') qui contient *for-* préfixe intensif. La »métanalyse» de *for wandred* en *forwandred* se trouve dans nombre de textes moyen anglais.

Quant au substantif **wandred* postulé par M. Mossé, tout inattesté qu'il soit en dehors de notre tournure, il se rattacherait au type abstrait m.a. *honteð* 'chasse' (VA. *he ferde ūt on huntaþ*) qui correspond au type gothique de substantif déverbal *wratōdus* 'voyage' (de *wraton* 'voyager') et en dernier lieu au type latin (*sen-*) *ātus*, et qui se trouverait aussi dans le type moyen anglais *go a-begged* (= *go a-begging*), (*he*) *was go walked into toun* 'il était allé faire un tour en ville», (*he*) *goth a-straied* 'il alla s'égarant.' La tournure, consacrée par la poésie allittérative, *I was wery for wandred* (contenant **wandred* 'voyage') a eu beaucoup de succès selon M. Mossé: elle aurait déterminé la prolifération de 29 tours avec d'autres participes ou adjectifs (exemples 26—55): »on a étendu l'usage de *for ashamed* [»And with that thought, *for pure ashamed*, she Gan in hire bed to pulle» Chaucer, ex. 27], *for astoneid* [»Riȝt *for astoneid* I stode in a traunce», Lydgate, ex. 28] — qui ressemblaient formellement au type **for wandred*, — d'une part à des participes passés forts, d'où

for dronken [»*the Millere that for donken was all pale*», Chaucer], *for unknowe* [»I dar not wele, for drede and for daunger / And *for unknowe* tellen . . .», Lydgate, ex 47), et d'autre part à de simples adjectifs substantivés, d'où *for black* [»As any ravenes it shoon *for blak*», Chaucer, ex. 30], *for feeble* [»he fainted *for feble*», Destr. of Troy, ex. 39], for *wood* [»she melteth *for pure wood*» 'de véritable rage', Chaucer, ex. 51, cf. aussi 50].»

C'est contre la seconde partie de l'argumentation de M. Mossé que je dois m'inscrire en faux. Son type **wandred*, substantif abstrait, est entièrement construit *ad hoc*: on ne trouve nulle part ce substantif soi-disant ancien en dehors de la construction avec *for* (et dans le cas *go a-begged* le substantif **begged* est également postulé seulement pour justifier l'expression *a-begged*). De plus, l'expression *wery for wandred* aurait causé une prolifération énorme selon M. Mossé — c'est-à-dire le tour générateur serait précisément celui qui contiendrait un élément irrationnel, inanalysable pour le sentiment populaire. De plus, l'expérience linguistique générale nous conseillerait d'expliquer des tours nouveaux avec participe à partir de tours avec adjectifs plutôt que l'inverse. Dans le cas envisagé par M. Mossé, un **for wandred* avec substantif (inattesté) aurait été pris (»métanalysé») comme participe, et ce faux participe seul aurait engendré toute la série des constructions avec adjectif (*for*) *feeble*, (*for*) *black*, qui sont au nombre de 14 dans la liste des exemples 26—51 de M. Mossé — chose peu probable! D'ailleurs toute explication par métanalyse est inférieure à une explication partant de la fonction usuelle d'un syntagme.[1]

Mais plus convaincantes que ces considérations générales

[1] Je dois remarquer ici que contre l'explication de M. Mossé milite aussi un critérium phonétique: le suffixe v.a., — *oð* — *að* (de *huntað*) apparaît en anglais soit sous la forme *-th* soit *-t* (*higth* ou *hight*, la dernière standardisée dans la langue générale, la première subsistant dans les dialectes, particulièrement en écossais), jamais sous la forme *-d*. Or M. Mossé ne nous offre des variantes en *th* que pour son type *a-begged* (*abeggeth* dans un

seront aux yeux de mes lecteurs (et, je l'espère, de M. Mossé) des exemples parallèles, dans d'autres langues, d'adjectifs régis par une préposition soi-disant causale qui ne remontent pas à des substantifs:

ESPAGNOL: se estaba boca arriba sin poderse menear de puro molido y emplastado 'il se trouvait prosterné sans pouvoir remuer à cause de l'éreintement et de l'aplatissement', litt. 'de pur éreinté et aplati' (Cervantès).

de puro bueno y confiado no quiso ni pudo creer . . . 'à force de bonté et de confiance, il ne voulut ni ne put croire . . .', litt. 'de pur bon et confiant . . .' (idem).

las finezas que de enamorado hizo D. Quijote en Sierra Morena 'les choses délicates que D. Qu. fit par amour . . .' litt. 'que fit, parce qu'amoureux, D. Qu.' (idem).

si entonces no dormia por pobre, ahora no podia sosegar de rico 'si alors il ne dormait pas à cause de sa pauvreté (litt. à cause de pauvre), maintenant il ne pouvait se reposer à cause de sa richesse (à cause de riche)' (idem).

su bohemio por antiguo lacio 'sa chape effilochée par vieillesse (par vieille) (Cerv.)

la gente se caia de sedienta (Malon de Chaide).

El, de rendido, sobre la hierba se quedó dormido 'lui, de fatigue (de rendu) resta sur l'herbe, en sommeil' (Valbuena).

---

manuscrit de *Piers Plowman*), jamais pour le type *for wandred*. Il en résulte que ce dernier type doit bel et bien s'expliquer par un participe en *-ed*. La variante en *-t* (*for pure abaissht* dans l'ex. 76) est conforme à la prononciation de *-ed* après sourde (*wrapt* etc.). Je dois cette observation (ainsi que plusieurs autres détails de cet article) à ma collègue de Johns Hopkins, Miss Anna Hatcher.

Je ne saurais me prononcer sur l'origine du type *go a-begged* (*a-beggeth*). S'il n'y avait à tenir compte que des formes en *-ed*, je n'hésiterais pas à admettre un *go begged* avec participe au sens actif ('aller mendiant') modifié par *a-* qui, à l'époque en question, était déjà devenu préfixe. De toute façon, une forme en *-eth* n'aurait jamais pu donner une forme en *-ed* en anglais moderne.

una côtelette entera que se deshizo en la boca de puro blanda 'une côtelette qui fondit dans la bouche à cause de sa mollesse' (litt. 'de molle') (Coloma).

PORTUGAIS: saltavam-lhe de sentida as lagrimas dos olhos 'à force de sentiment (à cause de sentie [= éprouvant un sentiment]) les larmes lui sortaient des yeux (Diniz).

(Les exemples produits jusqu'ici sont cités d'après Tobler, *Vermischte Beiträge* II², pp. 201 seq. et Cuervo, *Diccionario de régimen y construcción*, s.v. *de*, 5 f).

de surdo que era 'because he was deaf'.

Ja aborrece de conhecido 'it bores because it is so well known' (Dunn, *Grammar of the Portuguese language*, p. 583).

ITALIEN: su da bravo! da bravi, giovinotti, aiutate quel pover òmo! (Petrocchi: »incoraggiando») 'en avant avec bravoure! aidez ce pauvre homme, jeunes gens, avec brauvoure'.

ANCIEN FRANÇAIS: de lasse ot le face rouge (= 'de lassitude'), Renart le Nouvel, exemple cité par Tobler-Lommatzsch, s.v. *de*, No. 9 (mais l'exemple unique est peu sûr, étant donné que *lasse* substantif féminin = 'lassitude' est attesté copieusement par Godefroy et le FEW, s.v. *lassus*).

ALLEMAND: dirne! du wirfst ja *für toll*, heida! ein puff auf den rücken!
au! der traf mir den fuss; es saust um die ohren wie hagel!
(J. H. Voss, *Gedichte*, 1785, exemple cité par le *Deutsches Wörterbuch*, s.v. *für* 4CE):, 'für toll' (litt. 'pour une folle')
= 'wie' ('comme une folle').

Nous sommes donc en présence d'un fait linguistique pour ainsi dire international. Personne, que je sache, n'a expliqué les faits romans par un type de substantif; on pourrait, à la rigueur, établir une filiation parallèle à celle de M. Mossé en partant du type de substantif de la IV^{e} déclinaison latine *-atus* [dans

sen-atus), et en reconstruisant des substantifs latins **confidatus*, **molitus* 'confiance' 'éreintement' — mais aucun romanisant n'a songé à le faire, vu le nombre des adjectifs parallèles suivant la préposition: *sedienta, pobre, ricco, stracchi, stanco*, etc. On notera la concordance des exemples montrant l'adverbe *pure* — *puro* en moyen anglais et en espagnol:

(*she melteth for púre wood*	*sin poderse menear, de puro molido . . .*
for pure ashamed she gan . . .	*de puro bueno no quiso . . . creer . . .*)

ainsi que l'identité des prépositions angl. *for*, esp. *por* (en plus de *de*), ital. *per*, all. *für*.

Comment expliquer les tours non-anglais? La plupart des grammairiens romans se contentent de la description du phénomène, sans juger nécessaire de nous montrer comment il a pu se produire: car ce n'est qu'une description si Tobler nous dit que, dans les tours romans, des qualités n'ont pas été exprimées par un substantif abstrait, mais par un »véritable adjectif» en accord avec le substantif auquel il se rapporte (*de puro blanda*, se rapportant à *côtelette*; *istracchi*, se rapportant aux soldats). Il serait tentant d'expliquer les adjectifs après préposition par contamination avec des substantifs abstraits: ainsi esp. *de sedienta* serait le résultat d'une fusion de *de sed* + (*la gente era*) *sedienta*, *per istracchi* une fusion de *per stracchezza* 'par fatigue' avec '[ils étaient] fatigués'. On procède ainsi pour l'it. *da ragazzo*, esp. *de joven, desde niño*, fr. *depuis tout jeune* (*enfant*), angl. *from* (*of*) *a child* qui pourraient être des chevauchements de 'depuis l'enfance' et de 'quand il était enfant' (cf. aussi lat. *a puero*); de même all. *seinen Doktor machen*, angl. *to run for governor* = *sein Doktorat machen, to run for a governership* + *Doktor werden, to become a governor*. Pourtant ce procédé d'explication sentirait son mécanique et ne nous expliquerait pas la nuance affective de *la gente se caía de sedienta* que constate Cuervo (»Este giro es en ocasiones muy

enfático, porque sugiere que una cualidad o estado causa cierto efecto *por haber llegado a su extremo*» — la qualité ou état est présenté comme étant arrivé à son extrême).[1]

En vue d'observer la genèse de ces constructions, séparons les cas avec la préposition *de* (ital. *da*) de ceux qui nous montrent 'pour' (*por, per, für*).

La genèse des constructions italiennes avec *da* est peut-être la plus transparente de toutes parce que la préposition *da* (< *de ab*) a un sens clair, le distinguant de *di* (< *de*): le sens local de la séparation, de la provenance ou origine: les tours *colpi da eroe, atti da furfante* signifient à l'origine 'des coups (venant) d'un héros, des actes (provenant) d'un coquin' (l'article est généralement omis dans les anciennes langues romanes dans cette sorte d'expressions générales). A la place d'un substantif nous pouvons trouver un adjectif substantivé: *colpi da bravo* 'des coups (provenant) d'un brave'. La préposition *da* est ici adnominale. Or nous pouvons remplacer dans la phrase *ferì colpi da bravo* (étape I avec *da bravo* ad-nominal) *ferì colpi* par le simple *ferì* puisque le verbe *ferire* implique l'objet intérieur *colpi*: nous obtiendrons alors *ferì da bravo* (étape II) avec *da bravo* devenant ad-verbal, se rapportant au verbe.[2] A cette étape, le sens peut bifurquer: le sens peut être soit 'il frappa des coups comme *un* brave, en brave (comme un brave doit frapper)', avec à la base la supposition axiomatique 'les braves en général frappent des coups vigoureux' et une idée de conformité avec un modèle ou type idéal, soit 'il frappa des coups comme *le* brave *qu'il était*,' avec à la base la supposition que 'lui, étant brave, ne pouvait faire autre chose que frapper des coups vigoureux' et l'idée que 'lui' était sa propre

[1] C'est le même sentiment qui dans un article (par Kahane et Saporta) sur le judéoespagnol (HR XXI, 197) a inspiré la traduction du tour *de prove ke era ke no tenía gustado bulemá*: *'he was so poor* he had never tasted bulemá (a kind of pastry)'.

[2] Cf. esp. *tenía un vestido de cazador;* 'un costume de chasseur' *de cazador* adnominal > *vestia de cazador* 'en chasseur' (ad-verbal) > *venía de cazador.*

mesure. Dans ce second cas (qui peut être expliqué par l'adjonction de la phrase relative: *ferì da bravo che era*, étape III) nous voyons l'idée de modèle subsister ('lui' étant un être-modèle), mais une idée de causalité apparaît aussi (c'est parce (?) qu'il était un brave qu'il frappait si bien). A l'étape III, *da bravo* acquiert une indépendance qui lui permet la position aussi bien avant qu'après le verbe, voir les phrases-types choisies plus haut (*su da bravo! da bravi, aiutate . . .*). C'est ici, c'est-à-dire à mi-chemin entre le 'modèle' et la causalité, que s'arrête le développement de *da* en italien: si la causalité prévalait (une étape IV **da stanco non poteva muoversi*, qu'on ne peut plus traduire 'se conformant au type de fatigué', mais 'par fatigue, à la suite de fatigué [qu'il était] il ne pouvait remuer'), nous aurions le type espagnol (*se estaba boca arriba . . . de puro molido y aplastado sin poderse menear*). Nous savons par C. Fahlin, *ZFSL* LXVI, 474, que les textes nous attestent le type italien *ti giuro da cavaliere* (donc notre étape II, avec remplacement de *ti giuro il giuramento da cavaliere* par *ti giuro*) depuis la fin du XIV^e^ siècle; j'ai suggéré moi-même dans *Studi medievali* XVIII, 53, la présence d'un *d'amurusu dice* (— *da amoroso*) déjà dans le Ritmo cassinese du XIII^e^ siècle.

L'italien *da* nous a appris, par analogie, le caractère originaire du *de* espagnol qui doit avoir été un *de* au sens 'conforme au type de' (qui existe en ancien espagnol: *Poema de Alfonso XI: de leon tiene figura, manos de leon, cara de lobo ravioso; Libro de buen amor*, str. 432 *esta es talla de dueña* aussi bien qu'en espagnol moderne dans des phrases comme *tiene cara de hereje, de judío, de corcho*).[1] La même tournure »exemplaire»

[1] Je crois que *hijo de algo* (> *hidalgo*), dont on a tant débattu l'origine, contient ce même *de* au sens de 'digne de', 'ayant la valeur de' et est parallèle à l'italien *uomo dabbene, da molto* 'homme qui vaut beaucoup' (avec *algo* expression modeste ou »understatement» pour 'beaucoup', cf. *Poema del Cid*, v. 2434: *con dos espadas que el preciava algo* 'qu'il appréciait beaucoup'.) Le *hijo de algo* n'est donc pas 'le fils de beaucoup' (de richesse, de puissance, etc.), mais le 'fils [d'une maison noble] qui doit être apprécié beaucoup'.

se trouve aussi en ancien français *cist colps est de barun, d'ome esragiet est ses respons* que Tobler-Lommatzsch traduisent »*angemessen, entsprechend*» et identifient avec l'ital. *da*. L'idée de conformité au modèle, encore présente dans le type *de puro bueno . . . no quiso . . . creer, se estaba boca arriba . . . de puro molido . . .* a amené l'emploi de l'adverbe *puro* qui insiste sur la reproduction 'pure' du modèle, et c'est cette idée qui explique la nuance »emphatique» (de la qualité représentée 'jusquàl' extrême) que constatait Cuervo dans notre tour, même si le sens de *de* est devenu causal: *la gente se caía de sedienta*. Ce dernier développement est achevé au temps de Cervantès: [j'avais déposé certaines idées dans ma mémoire] *y allí de antiguas y muchas ó se enmohecian ó se me olvidaban* 'et là, à la suite de leur vieillesse et de leur nombre, elles se fanaient ou furent oubliées' (Tobler), litt. 'de vieilles et de nombreuses . . .' — si *de antiguas* pouvait à la rigueur avoir gardé le sens du 'paradigme', *de muchas* est simplement causal ('parce que nombreuses').[1,2]

Dans les constructions énumérées jusqu'ici on est à l'origine, comme je l'ai déjà indiqué à plusieurs reprises, en présence de l'idée du modèle idéal, du type, de l'exemplaire, du parangon — idée-maîtresse s'il en fut au moyen âge, qui voit les choses

[1] Je crois que les locutions adverbiales que Cuervo cite comme exemples du *de* modal (d'après *de manera*, etc.) à la page 780 sont plutôt des formes pétrifiées de notre type *de* (*puro*) *bueno no quiso creer*: les exemples *no procedas de ligero* ou *lee de recio*, peuvent encore être interprétés: 'ne procède pas comme (en) homme frivole, lis en (homme) fort'. S'il s'agissait de femmes, on aurait pu dire *no procedas de ligera, lee de recia* — mais la forme-norme, le masculin, s'est pétrifié, ce qui nous donne des adverbes. Quand ce type d'expression est employé pour des choses: *por ir de vacío* [*el carro*] *me acogío en sus espaldas* (phrase qui montre pourtant encore une sorte de personification de la voiture: *en sus espaldas!*), l'adverbialisation est sûre. De même, dans Torres Naharro (éd. Gillet III, 688) *ora habla de sesudo, tú lo dizes de prudente*, pour lesquels l'éditeur nous renvoie au *de* modal de Cuervo, il est sûr que nous avons à faire au type »paradigmatique». Le *de* dans

et les hommes »idéalisés» ou en blanc ou en noir, la femme qui est soit impure comme Eve soit pure comme Marie, le chevalier soit preux et loyal, soit traître, fils d'Abel ou de Caïn, partisan du Christ ou de Judas. Cet âge se préoccupe moins de ce que l'homme *est* que de ce qu'il doit être et aime superposer l'idéal (même, dans les psychomachies toujours renaissantes, l'idéal du mauvais) à la réalité, pour nous autres modernes si ambivalente, si chatoyante, »ondoyante et diverse». Ainsi s'expliquent, non seulement nos types d'expression 'des actes (paroles) dignes d'un baron (d'un vilain)', mais les constructions anc. franç. du type *il fist* (*dist*) *que sages* (*vilains*): l'action particulière est classée selon les deux archétypes: *sage* — *vilain*. De même les vers suivants de la *Chanson de Roland* (v. Lerch, *Historische französische Syntax* I, 232): *Par grant saver cumencet a parler Cume celui qui ben faire le set*, nous font envisager l'acte individuel de parler sagement comme placé sous l'égide du paradigmatique (*comme* ayant la nuance de l'it. *da*, c'est-à-dire d'une

de vencida va Finoya (XVI[e] s., v. Keńiston, *The syntax of Castilian prose*, p. 305) sera une autre branche sémantique de notre type: 'aller comme une vaincue' (> agir en vaincue). L'exemple le plus ancien de l'adverbialisation semble se trouver au v. 2430 du *Poema de Mio Cid*: *sabet, todos de firme robavan el campo* (M. Menéndez Pidal note dans sa grammaire 184 un *de firmes* dans *Loores de Nuestra Señora*, st. 117 et 194: *creamoslo de firmes lo que cido avemos*, qui doit représenter le tour pas encore grammaticalisé). — Les expressions adverbiales anc. françaises *de vif*, *de legier*, que citent Tobler-Lommazsch, qui nous rappellent les *de recio*, *de ligero* espagnols, suggèrent qu'il y a eu un type de *de* paradigmatique aussi en a.fr. (quoique je ne puisse l'attester).

[2] Dans *necio estás de confiado* un degré de la qualité 'confiant' est exprimé par *necio*. Peut-être des cas comme *tal era ella de entera y firme en sus cosas* (Cervantès, d'après Tobler) ont influencé l'expression; *necio* n'étant qu'une sorte de spécialisation de *tal de* 'autant': *tal estás de confiado* (avec le *de* de degré dépendant de *tal*) a pu être remplacé par *necio estás de confiado* 'tu es confiant au degré de stupidité'. De la même façon s'expliquera le port. *Já aborrece de conhecido* 'c'est répugnant, tellement c'est bien connu' (< *aborrece, tal é de conhecido*).

comparaison avec le type idéal).[1] On reconnaît ici un schéma cher à Dante: . . . *lasciai la cima cadere e stetti come l'uom che teme.* Avec l'idée de l'exemplaire cédant à la causalité, nous sommes déjà loin de l'esprit du moyen âge classique — nous nous trouvons en pleine période »moderne».

Dans les cas de *da, de* + adjectif ou participe les prépositions ont développé le sens de conformité au modèle (qui mène à la causalité) *en roman*, au cours du moyen âge. Le type esp. *por* + adj ou part., au contraire, ne fait que continuer l'évolution sémantique latine de *pro*, qui avait, à partir de l'idée de remplacement, de représentation (*pro consule; pro certo habere, haberi*), déjà acquis le sens de 'représentation d'un type': *pro victis abierunt* 'au lieu de vaincus ils s'en allèrent' > 'comme vaincus, en vaincus', *nonnulli ab insciis pro noxiis conciduntur* 'sont condamnés comme coupables', *se pro cive gerere* 'agir en citoyen'. (De même le type fr. *agir en ami* (*ennemi*), a des antécédents latins avec *in*, signifiant comme on l'a prouvé récemment, 'habillé en ami, ennemi', c'est-à-dire 'représentant un ami ou un ennemi'). De même que le latin *pro . . . haberi* se continue en esp. *pasar por, tener por*, le latin *pro victis abierunt* se continue en esp. *todos iban allí por grandisimos bellacos* (Cervantès, cité d'après Tobler). Notre type *no dormía por pobre* signifie donc à l'origine 'il ne dormait pas en pauvre, comme pauvre', ensuite, l'idée causale se glissant dans l'expression avec *por* comme dans celle avec *de*, l'idée du modèle disparaît, *por pobre* étant maintenant égal à *por pobre que era* 'il ne dormait pas parce que pauvre, à cause de sa pauvreté'. Le type *no dormía por pobre*, devenu égal à 'il ne dormait pas à cause de sa pauvreté', est transformé, à une époque relativement récente, en *no dormía por lo pobre que era* (Tobler, loc. cit.; Meyer-Lübke *RGr.* III) où *lo pobre* est l'équivalent d'un substantif, en effet le substantif abstrait à forme neutre, que seul parmi les langues romanes l'espagnol connaît (*lo hermoso, lo antiguo, lo ridículo de la*

[1] C. »Les chansons mozarabes» ed. Stern, n° 31: *si queris como bueno a mile* 'si tu m'aimes comme un homme de bien.'

situación, lo avanzado de la éra). C'est que le type causal *no dormía por pobreza* (avec un substantif abstrait), plus fréquent que le type avec adjectif *de pobre* (*no dormía*), a exercé une certaine influence sur ce dernier. On notera que les adjectifs et participes après *por* ne s'accompagnent pas de l'adverbe *puro* que nous avons trouvé dans les construction avec *de* (au moins je n'en connais aucun exemple) — c'est que celle-ci avait connu une longue évolution à partir du *de* accompagnant le »modèle», alors que *por* + adj., venu d'un climat différent (celui de la »représentation»), ne rejoint *de* + adj. qu'assez récemment (au moment où on pouvait construire des antithèses comme *si entonces no dormía por pobre, ahora no podia sosegar de rico*), et c'est seulement avec le *de* du »modèle» que *puro* était dans son milieu natif.

L'italien *per istracchi* n'a pas d'autre explication que l'esp. *por pobre* (cf. *pigliare, tenere per*; *si diedero per vinti*); la même vaut aussi pour l'all. *du wirfst für toll* = 'wie toll' (*für toll haben, halten, erklären, für tot daliegen, für alt kaufen*) — et, nous le voyons maintenant clairement, pour le moyen anglais *I dy nere for dry, he fainted for feeble, he melteth for pure wood, for pure ashamed she gan . . ., he was overcome for pure ataynt* — 'as dry, feeble, angry, ashamed, exhausted' (cf. *he was held, had, left for dead, to take for granted*, et certains autres tours cités par Jespersen, *Mod. Engl. Gr.* IV 376 seq.), les renforcements *pure* (v. plus haut) et *right* (*rizt for astoneid I stode in a traunce*), indiquant la »représentation complète.» Le type *wery for wandred* 'épuisé comme (celui qui a) voyagé' se compare à l'esp. *bohemio por antiguo lacio* 'la chape effilochée comme vieille'. Comme les désinences sont tombées en moyen anglais, nous ne pouvons trouver dans notre construction ni des féminins (esp. *de puro blanda*) ni des pluriels (it. *per istracchi*). Quelquefois nos adjectifs se rapportent a l'objet: (ex. 46) *Sich panys hard never man telle / for ugly and for felle* 'de telles peines onques homme n'entendit raconter pour leur laideur et leur cruauté' (litt. 'comme laides et cruelles'), ce que je comparerais

avec les exemples moy. allemands: *mîn alte nôt die klagte ich für niuwe* 'ma vieille peine, je la regrettais comme neuve', *daz sag ich euch für ungelogen* 'je vous dis cela comme non-menti (vrai)' et avec le fr. *prendre (quelque chose) pour certain.* Quand nous trouvons ensemble en moyen anglais des cas de *for* + adjectif ou participe et des substantifs, il ne s'ensuit nullement que les adjectifs ou participes doivent être aussi à l'origine des substantifs (Mossé, p. 302, note 32):

(ex. 47) I dar not wele, *for drede* and for *daunger*
And *for unknowe* tellen how þe fire . . .,

comme le montrent des accouplements d'adjectifs et de substantifs en espagnol devenus égaux en fonction (*más por autoridad que de medroso*, Ercilla, cité par Cuervo) — à part le fait que dans l'exemple 47 moyen anglais *for drede* et *for daunger* ne sont pas sur le même niveau que *for unknowe*: *I . . . for unknowe . . . dar not tellen* 'moi, je ne puis dire, *en dépit* de toute peur et de tout danger et *de par* mon ignorance (en ignorant que je suis)'. On remarquera le manque total, dans la collection d'exemples si riche de M. Mossé, d'exemples-parangons du type de l'esp. *de enamorado, de puro bueno*; nous ne trouvons que les »modèles négatifs» (*for pure ataynt and recreant, for wery, etc.*) — l'esprit idéaliste du moyen âge se serait-il évaporé plus tôt en Angleterre que sur le continent?[1]

Somme toute, il n'y a pas remplacement du terme abstrait par le concret dans notre type de phrase *I dy nere for dry* (que j'explique par *I dy nere, (for) dry [that I was]*).[2] Dans ce type

[1] Pourquoi les adverbes *rizht* et *pure* se trouvent-ils en moy. angl. avec la préposition 'pour', alors qu'en esp. *puro* ne se montre qu'avec *de*? C'est que l'anglais ne semble pas connaître de type **of dry I die*, parallèle à l'esp. *de* + adj. — et ainsi les adverbes insistant sur la »représentation complète» ne peuvent se présenter qu'avec *for*.

[2] Jespersen a cité (loc. cit., p. 386) des constructions dans d'autres langues de prépositions devant adjectif, parallèles aux constructions anglaises du type *at ten years old* (il mentionne

la raison de l'action (mourir) est offerte comme connue (*taken for granted*, je dirais en anglais): 'comme j'ai soif, je dois mourir', alors qu'au contraire dans une phrase supposée du type *I die for dryness* le résultat serait connu et la raison en serait cherchée, ou présentée comme un fait nouveau ('pourquoi dois- je mourir? C'est à cause de la soif'). En français je pourrais traduire la première phrase: 'je meurs puisque assoiffé', la seconde 'je meurs parce qu'assoiffé'. C'est ce 'puisque', qui contribue à l'»emphase» des tours espagnols. Ainsi donc *I dy nere for dry* et *I die nearly for dryness* sont deux types indépendants l'un de l'autre, répondant à des besoins divers d'expression de pensée. Et la seule question qui se pose est de savoir pourquoi une tournure indiquant une nuance de pensée bien determinée de façon aussi brève et aussi élégante (*for dry*) ne s'est pas maintenue en anglais moderne — car le traité de M. Mossé est bien une nécrologie du tour. La raison de cette disparition doit être, en anglais comme ailleurs en Europe, l'influence des orthoépistes et grammairiens de la Renaissance et de l'âge baroque, qui ont

---

l'étude de Tobler et des exemples allemands comme *für alt kaufen*), mais à la p. 379, où il discute le type m. angl. de *for* + adj. ou participe il n'invoque pas les parallèles espagnols directs ni ne donne d'explication de la genèse de la construction (aussi peu que, d'ailleurs, Tobler). L'explication juste est aussi donnée par le NED, s.v. *feeble* subst. 2: weekness, feebleness, *obs* . . . only in phrase *for feeble*, which may be explained as ellipsis = 'for feeble that one is'; the substantival character of the sense is thus doubtful — explication que M. Mossé a rejetée catégoriquement: »Cette interprétation, à la lumière des nombreux exemples cités ici, est à rejeter.» Je pense que les nombreux exemples, particulièrement d'adjectifs, confirment plutôt les vues du NED. — Parmi les exemples de M. Mossé il y en a au moins un qui montre la phrase relative postulée par le NED et par moi-même (no. 55): *ne for na febill þat we fele*, 'à cause d'aucune faiblesse (litt. aucun faible) *que nous sentons*'.

Il est entendu que *hoot, cold, moyste, dry* (dans Chaucer) au sens de 'le chaud, le froid, l'humide, le sec' (ex. 61—62) sont de véritables substantivations d'adjectifs — comme d'ailleurs leurs équivalents français.

soumis les langues modernes à une analyse logique et grammaticale moulée en général sur le latin et aux yeux desquels une tournure comprenant une préposition précédant un adjectif (ou participe) devait paraître monstrueuse. Grâce à ces novateurs le fr. *depuis tout petit* aussi doit avoir été banni du style épuré (ils avaient probablement oublié *a puero*). Ce ne sont que les langues moins tracassées par les grammairiens qui ont pu conserver des tours populaires, se produisant un peu partout par contamination, avec préposition devant participe: esp. *eso es mejor para dicho que para practicado* (Tobler, p. 203: = 'ceci est mieux dit que pratiqué' contaminé par 'ceci est mieux à dire qu'à pratiquer'); all. *ohn gegessen zu Bette gehen* (ibid., 201: = *ohne Essen* + *nicht gegessen habend*), roum. *greu de învățat* '[ceci est] difficile à apprendre', litt. 'à appris' (= 'ceci est appris difficilement' + 'ceci est difficle à apprendre'). La nuance de pensée que rendait le type *for feeble, for dry* en moyen anglais est exprimée aujourd'hui seulement par les tours grammaticalement corrects: *feeble* (*dry*) *as I was* (*that I was*) . . .[1]

Quant au sens des participes dans le type *I was wery for wandred* (*walked, unknowe, waked, wept, gone*), qui n'est peut-être pas clair à première vue (comme dans *abaissht, ashamed, astoneid*, où les équivalents modernes montrent le même sens adjectival, et dans *ataynt, fayn*, qui sont des participes passifs de l'ancien français), nous remarquerons que *travelled* et

[1] Dans un tour comme la formule de mariage du *Book of Common Prayer* (1549), qui s'est maintenue dans un état de pétrification jusqu'à nos jours: »I . . . take thee . . . to my wedded wife . . . *for better for worse*» l'idée originaire étant 'whether she prove better or worse' (NED, s.v. *for* VI 19), c'est-à-dire 'je te prends soit comme meilleure comme pire' (*for better for worse* [*that, you may be*]), la construction a été métanalysée par le sentiment populaire, de sorte que la préposition ne se trouve plus précéder un adjectif, mais un substantif: *for better for worse* sont sentis comme équivalents de 'pour *le* mieux et pour *le* pire' (c'est-à-dire 'aussi bien dans les temps du bonheur que dans ceux du malheur').

drunken, qui se trouvent aussi dans la liste des adjectifs participes après *for* établie par M. Mossé (*wery for travaylled*; *the Millere that for dronken was all pale*), ont conservé encore aujourd'hui un sens actif, qui est d'ailleurs un héritage indo-européen, puisque dans cette langue le participe passé était indifférent au *genus verbi* (*homo cenatus*, *potus*, *juratus*, etc.): *a* (*wide-*) *travelled man* = 'un homme qui a voyagé', *a drunken man* = 'un homme qui a bu' (l'anc. français aurait dit *un homme mer-passez* 'qui a passé la mer', et l'argot moderne français a retenu *un homme* bu). *Wery for wandred* et ses congénères cités plus haut signifient donc: '[j'étais] épuisé à cause de *voyagé, *marché = à cause de [ayant] voyagé, marché'. *Wandred* participe à sens actif doit avoir existé aux XIV^{e}—XV^{e} siècles puisque *travelled* est attesté en 1413 (*auncyen travailed men*), *known* 'savant' et *unknown* 'ignorant' en 1449, et puisque *wandred* lui-même est attesté dans le NED en 1512 dans des constructions un pen différentes de la nôtre (*to leve you . . . as desolate, wandred and habandoned . . .*); le fait que dans Lydgate on trouve en 1420 (*Ballade on the Reverence of Our Lady*, v. 50) la construction [la Vierge,] *to wery wandred tent and pavilion* (variantes *for wery wandering*, *for-wandred*), qui rappelle *wery for waked* cité par M. Mossé, indique le même fait: 'tente et pavillon pour les fatigués [et] *les voyageurs*': on n'aurait pas pu joindre *wery* et *wandred* si le second n'avait pas eu le sens de 'ayant voyagé'. Il est bien possible que la réduction ultérieure du type »participe à sens actif» à quelques exemples modernes (en plus de *travelled*, *drunken* encore *learned*, *well-read*, etc.) — réduction probablement due encore à l'intervention des grammairiens, comme d'ailleurs en français (*osé*, *juré*, *fiancé*, etc., étant les seules reliques de l'usage si étendu en anc. fr., cf. Tobler I, 146 *seq.*) — soit pour quelque chose dans la disparition du type *for wandred*.

Si je devais formuler une »morale» qui me semble ressortir de ce qu'on vient de livre, ce serait celle-ci: analysez un tour syntaxique surprenant sans recours immédiat à une »méta-

nalyse» (bien que ce phénomène se produise souvent dans nos langues)[1], essayez d'expliquer le tour par le sens courant de la construction et ne recourez à la métanalyse qu'à défaut de toute autre explication!... Au fond, cette maxime s'adressant aux investigations de la syntaxe n'est qu'une variante de la maxime que j'ai souvent proposée (en même temps que feu Sainéan) aux étymologistes: essayez une explication »endogène» ou »indigène» (par les données de la langue même) de mots à origine inconnue avant de reconstruire des types de »latin factice» (ou d'admettre cavalièrement des emprunts à d'autres langages). C'est que dans les deux cas, étymologie et syntaxe, l'imagination populaire qui étend les usages d'un mot ou d'une construction donnée dans la langue est plus riche en possibilités que ne soupçonnerait de prime abord le savant qui ne peut »se faire peuple» qu'avec difficulté. Dans le cas qui nous occupe, M. Mossé a été leurré par l'attrait magique qu'exerce encore sur le linguiste historien la reconstruction d'un type ancien de dérivation (**wandred* d'après *hunteþ*, type qui remonte au proto-germanique et en dernier lieu à l'indoeuropéen) — il ne s'est pas demandé si le participe courant en *-ed* pouvait rendre compte de la construction surprenante qu'il avait signalée.[2] Ainsi a-t-il pu arriver qu'un

[1] Il est entendu que je suis loin de nier la métanalyse *for-wanred* > *for wandred*: elle appartient à l'époque de la dégénérescence du tour *for wandred* et se compare vraiment à des cas cités par M. Mossé comme fr. *m'amie* > *ma mie*. À l'époque où le type *for dry* n'était plus usité (comme à l'époque où *m'amie* avait été remplacé par *mon amie*) des malentendus comme *forwandred* (ou *ma mie*) se produisaient en effet. Mais je nie la »métanalyse»de base (*wandred* substantif métanalysé en participe) qu'admet M. Mossé. Dans l'investigation d'origines de tours syntaxiques il me semble de meilleure méthode de partir du rationnel donné.

[2] La démonstration la plus mémorable d'une multiplicité de développements syntactiques à partir d'une donnée simple me paraît être le traité du savant roumain Drăganu, qui a expliqué toutes les fonctions de *de* en roumain (conjonction temporelle, conditionnelle, concessive, consécutive, relative) à partir de la préposition latine *de* — dans le seul sens de 'depuis'.

linguiste travaillant dans un autre domaine ait pu lui fournir une expérience (celle du développement en roman d'adjectifs et participes après préposition) rendant compte de phénomènes anglais que même la documentation inégalée d'un maître de la philologie anglaise comme M. Mossé ne pouvait expliquer définitivement.

P. S. — Je n'ai pu consulter qu'après l'achèvement du présent article l'excellent mémoire de M. Veikko Väänänen (*Ann. Ac. Scient. Fennicae*, Helsinki, 1951), que pourtant l'auteur avait eu la courtoisie de m'envoyer. L'explication merveilleuse de *il agit en soldat* à partir de *habillé en sot*, type d'expression originaire dans le milieu du théâtre attesté au XV^e^ siècle en français et calqué sur un usage parallèle du latin médiéval: *procedit in magistro Jesus, in custode Johannes* et remontant en dernier lieu à *in lictore Zabulus occurrit* (S. Jérôme), *in bovem mugire* (*Lex salica*), se trouve pp. 30—43. Pour l'it. *da*, l'auteur part comme moi de constructions adnominales; son traitement de l'esp. *de* et *por* diffère du mien (il reconnaît à l'espagnol une grande »désinvolture phrastique, en préférant la locution prépositionnelle concrète à l'expression abstraite: *Quiérote por hermosa . . .*», p. 69).

P. M. Fritz Krüger a annoncé (dans *Homenaje a Fritz Krüger*, Mendoza [Argentine] 1952, bibliographie, n:o 362) la publication d'un travail »El argentinismo 'es de lindo', sus variantes y sus antecedentes peninsulares», à paraître comme note à la *Revista de filología española*, qui devra traiter de problèmes analogues.

The Johns Hopkins University

Leo Spitzer

ETYMOLOGIE DU MOT FRANÇAIS *PIÈCE*

L'étymologie du français *pièce* (prov. *peço*, it. *pezza*, *pezzo*, esp. *pieza*, port. *peça*) est depuis longtemps sujet à discussion parmi les linguistes. Ces formes romanes paraissent suggérer les types de latin vulgaire **pĕttia*, **pĕttium*.[1] Certains documents en latin médiéval du 8e siècle offrent *petia*: *et alia petia* 'et une pièce (de terre)' vers 730; *petium*: *uno petio de terra illa*, 747, l'un et l'autre tirés de sources italiennes.[2] Du Cange relève *petia* (*terrae*) dans des chartes de 759, 1029, 1078, 1266 et *peciolum* (784), *peciola* (879, 932) qui se rapportent également à des pièces de terre. On trouve dans des chartes médiévales plus récentes (Du Cange) de nombreux exemples de *petia*, *pecia*, *petium* appliqués à des pièces de terre, d'étoffe ou à des morceaux ou fragments au sens général du mot. L'origine ancienne du latin médiéval *petia*, *petium* est restée obscure bien que, depuis Diez, les philologues aient souvent tenté de l'élucider.

Diez offre deux explications quant à la source des formes médiévales: elles viendraient 1) du celtique (cymrique) *peth* 'Stück' (bret. *péz*, gall. *peos*), origine qui lui semble douteuse car, dit-il, le *th* aspiré du celtique ne correspond jamais au *z* du roman; 2) du grec *πέζα* 'fuss, saum, rand', le mot grec ayant peut-être assumé sa forme latine en Italie puis ayant sous cette forme donné naissance au français *pièce* et aux autres formes romanes qui s'y apparentent.

Si cette dernière suggestion de Diez n'a pas rencontré de partisans[3], la première, qui donne au mot une origine celtique,

---

[1] W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3e éd., 6450. (*REW*).

[2] F. Diez, *Etymolgisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen*, Bonn, 1853, 263 (*Pezza*).

[3] A propos de *πέζα* source de **pĕttia*, cf. les objections de G. Gröber dans *In Memoria di Napoleone Caix e Ugo Canello. Miscellanea di filologia e linguistica*, Firenze 1886, 15: »An *πέζα*

semble avoir gagné de plus en plus de terrain à travers les années. En 1884 Rudolf Thurneysen [1], examinant les étymologies celtiques que contient le *Wörterbuch* de Diez, considère comme certaine l'origine celtique de l'italien *pezza* et du français *pièce*. D'après lui les mots celtiques: breton *pez*, cymrique et cornouaillais *peth* [2] impliquent un radical **pett-* »der sich vom rom. Stamme nicht trennen lässt.» D'où on peut supposer, dit Thurneysen, le lat. vulg. **pĕttia*, **pĕttium* qui serait la base des mots romans. Il s'efforce d'expliquer la diphthongaison de l'*ĕ* dans l'évolution de **pĕttia* (> fr. *pièce*) d'une façon qui nous paraît peu convaincante, ce qui constitue une nouvelle objection à cette étymologie.[3]

Les dictionnaires étymologiques de date récente, y compris ceux de Meyer-Lübke (*REW*) et de Gamillscheg [4], donnent pour *pièce* la source celtique **pĕttia* sans y apporter aucune réserve. Le dictionnaire de O. Bloch [5] en peut servir d'exemple: »*Pièce*, même mot que *petia* du lat. méd*; cf. *et alia petia* 'et une pièce (de terre)' vers 730. D'un gaulois **pettia* pour **pettis* qui peut être supposé d'après le gall. *peth* et le breton *pez*.» Pourtant Dauzat [6], qui d'ordinaire reflète Bloch, semble ne

---

zu denken verbietet die mlat. Schreibung: *petium*, *petia*, da *z* mlat. wenn auch durch *ce*, nicht doch durch *ti* vertreten zu werden pflegt.» Cf. aussi Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*, Leipzig, 1923, 32: le grec *z* dans les emprunts anciens est rendu par *s*, *ss*, plus tard par *di*, *y*.

[1] *Keltoromanisches. Die Keltischen Etymologieen im Etymologischen Wörterbuch der Romanischen Sprachen von F. Diez*, Halle, 1884, 70 (*pezza*).

[2] Thurneysen (*loc.cit.*) ne retrouve aucune trace du gallois *peos* que citent Diez et Scheler.

[3] Schwan-Behrens, *op.cit.*, 47.

[4] Ernst Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache*, Heidelberg, 1928.

[5] *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 2e éd., 1950.

[6] A. Dauzat, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1938.

pas être ici tout à fait convaincu de cette origine celtique car il modifie l'explication à l'aide d'un »probablement».

A son tour Antoine Thomas [1] émet un doute dans l'article qui sert d'introduction au *Dictionnaire Général*; il y dresse une liste de mots français d'origine celtique qu'il divise en trois catégories: 1) mots dont la provenance gauloise est assurée (25), 2) d'autres pour lesquels elle est très vraisemblable (20), puis il ajoute: »il existe beaucoup d'autres mots (47 dans sa liste) que l'on a cherché, faute de mieux, à rattacher au gaulois». *Pièce* est rangé parmi ces derniers. Dans le corps du *Dictionnaire Général*, l'étymologie de *pièce* est donnée comme »incertaine».

Murray (*NED* [2], vol. VII, daté 1909) regarde l'origine de l'anglais *piece* (et du français *pièce*) comme »obscure». Il cite assez en détail les arguments de Thurneysen en faveur d'une source celtique puis ajoute simplement: »there are many difficulties.» Avant cela, mais postérieurement au travail de Thurneysen, Mussafia [3] et Gaston Paris [4] disent l'un et l'autre ignorer l'étymologie de *pièce*.

Avec Thomas, Murray et d'autres nous considérons qu'accepter le celtique comme source du français *pièce* est un pis-aller. Plusieurs autres philologues ont tenté de rattacher *pièce* à une source latine: la famille du lat. *pes*, *pedis*. A Scheler [5] dit: »La source la plus naturelle me semble être le primitif (inusité) du L. *petiolus* 'petit pied', savoir *petium*, qui dans la langue vulgaire, a fort bien pu dégager la valeur de semelle, de chose plate ou de chose d'une dimension analogue à celle

---

[1] *Dictionnaire général de la langue française* (Hatzfeld, Darmesteter, Thomas), Paris, 1924, 11 et s.

[2] *A New Oxford Dictionary on Historical Principles*, éd. par James A. H. Murray, vol. VII (1909) (*NED*).

[3] *Romania*, XVIII (1889), 533.

[4] *Ibid.*, 551.

[5] A. Scheler, *Dictionnaire d'étymologie française*, Bruxelles—Paris, 1862, 257.

d'une trace de pied-empreinte, tache, *pièce.*» Scheler adopte le lat. méd. *petium* qui, en fait, ne peut pas donner *pièce* phonétiquement. Gustav Gröber [1] rejette, lui aussi, les origines celtique et grecque de *pièce* et, comme Scheler (mais sans le nommer) croit que le lat. *petiolus*, diminutif de *pede*, présuppose une forme simple *pet* 'pied', supposition corroborée, dit-il, par le mot *tripeccias, tripecias, tripetias* 'sorte d'escabeau rustique' [2], qui se trouve dans les mss. de Sulpicius Severus († 425). Le *pĕtium* (> *pièce*) de Gröber est sujet aux mêmes objections phonétiques que celui de Scheler.

Dans une étude récente [3] nous avons rattaché l'anglais *patch*, par l'intermédiaire du français, à un verbe de lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds' cité par Du Cange. Nous étions dès lors convaincu que le français *pièce*, dont plusieurs significations sont semblables à celles de *patch*, surtout en ce qui concerne la terre et les étoffes, appartient à la même famille et que, comme *patch*, il doit être rattaché à *pes, pedis* 'pied' (mesure de longueur) et au verbe de lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds'.

En latin classique le verbe *pedare* (part. passé *pedatus*) signifie simplement 'mettre des pieds à, échalasser, étayer un arbre ou une vigne'. Il ne se rencontre que rarement dans les textes. Le verbe peu usité *peditare* qu'on trouve dans les dictionnaires de latin classique avec le sens de 'aller à pied', est parfois attesté dans les textes du moyen âge. Il faut considérer ces verbes, nous semble-t-il, comme tout à fait distincts du lat. méd. *pedare* 'pedibus metiri' (ex. le plus ancien signalé par Du Cange 1080) qui s'appliquait spécialement à la mesure de la terre et était formé — cela est évident —

---

[1] Cf. ci-dessus, p. 178, note 3.

[2] Voir dans *Romania*, XV (1886), 453, les critiques de Paul Meyer à ce sujet.

[3] *L'anglais* patch, *mot d'origine française*, à paraître dans les *Mélanges Charles Bruneau.*

sur *pes, pedis* 'pied' (mesure de longueur). Antoine Thomas regarde ce verbe *pedare* 'mesurer en pieds' comme d'un usage courant dans le latin vulgaire.[1] Dans les chartes latines médiévales (Du Cange) on relève une série de mots apparentés à *pedare* 'mesurer en pieds': *peda* (1180) 'mensura agraria', substantif verbal, et ses variantes *pea, peya, pia*; *pedica* 'modus agri idem forte quod *peda* dicitur vel quod nos dicimus *pièce de terre*'; *pedis* (fém.) 'idem quod *peda*'. Formé sur le participe passé de *pedare* 'pedibus metiri' on rencontre *pedatura* (var. *peditura*) 'quodlibet spatium certo pedum numero definitum, in quo aliquid poni locarive potest', qui s'appliquait aux vignes, aux champs cultivés aussi bien qu'aux terrains à bâtir. Du Cange note aussi *pedarium* dans le même sens que *pedatura*.

Antoine Thomas [2] fait dériver du lat. vulg. *peda*, substantif verbal du lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds', une série de mots de patois modernes français et provençaux: *pie* 'nom donné en Franche-Comté aux parcelles de l'assolement, aux soles' (Littré); *pea* (anc. prov. *pea, peda*, cf. Levy) qu'on rencontre avec le même sens dans le provençal du nord-est touchant à la région du français; *piò* 'pièce de terre' en Dauphiné (Mistral); *peazo* (lat. *pedationem*, Du Cange) dans le centre (Auvergne, Bourbonnais, Marche, etc.) attesté avec le même sens dans des textes anciens (Raynouard, Levy) aussi bien que dans les patois modernes; cf. anc. fr. *peason* 'place vague contenant un certain nombre de pieds d'étendue' (Godefroy). Nous avons rattaché à *ped-*, racine de *pedare* (ou *peda*, son subst. verb.) l'anglais *patch* (< **pedacea*) dont l'une des significations principales était et est encore: 'A small piece or area of undefined shape, of ground or anything lying or growing on it.'

---

[1] A. Thomas, *Essais de philologie française*, Paris, 1897, 356 (*Pie*).

[2] *Ibid.*

Le lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds' aurait eu un participe passé en *-ĭtus* (cf. *peditura* à côté de *pedatura*). On trouve en latin classique de nombreux verbes de la première conjugaison avec un participe passé en *-ĭtus* : *crepĭtus* (*crepare*), *domĭtus* (*domare*), *plicĭtus* (*plicare*), *sonĭtus* (*sonare*), *tonĭtus* (*tonare*), *vetĭtus* (*vetare*). En latin vulgaire la formation d'un participe passé en *-ĭtus* pour les verbes de la première conjugaison est un phénomène fréquent: [1] *cubĭtus* (*cubare*), **cavĭtus*, **excavĭtus* [2] (*cavare*, *excavare*), **exlavĭtus* (*lavare*; cf. *REW* 3020), *levĭtus* (*levare*; *REW* 5005), *provĭtus* (*probare*), *rogĭtus* (*rogare*), *vocĭtus*, *evocĭtus*, *provocĭtus* (*vocare* 'appeler'), **vocĭtus* (*vocare* = *vacare*) [3], etc. Il existait vraisemblablement un verbe **pedĭtare* 'mesurer en pieds', basé sur le part. passé *pedĭtus* du verbe *pedare* 'mesurer en pieds', qui paraît avoir laissé des traces dans les patois modernes: *piter* 'mesurer avec le pied' (Ardennes, Godefroy).

Sur ce participe passé **pedĭtus* de *pedare* 'mesurer en pieds', un second verbe **pedĭt -iare* 'mesurer en pieds' s'est formé, à ce que nous croyons. Le procédé qui consiste à former de nouveaux verbes à l'aide du suffixe *-iare* ajouté au participe passé, remonte à l'époque la plus reculée du latin vulgaire: [4] *captiare* (*captus*) **corruptiare* (*corruptus*), *directiare* (*directus*),

---

[1] C. H. Grandgent, *Vulgar Latin*, Boston, 1907, 183, §§ 435, 439; W. Meyer-Lübke, *Die lateinische Sprache in den romanischen Ländern* dans Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie* I (2), 480.

[2] *REW* 1792 **cavĭtare*.

[3] *Ibid.*, 9429 **vocĭtus* 'leer' et les articles auxquels il est fait allusion.

[4] A. Thomas, *Dict. gén.*, p. 71. Le lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds' a donc donné naissance à deux verbes formés sur son part. passé **pedĭtus*, tous trois signifiant 'mesurer en pieds'. Ces formations verbales multiples se rencontrent fréquemment en latin vulgaire: *capere*, *captare*, *captiare*; *pungere*, *punctare*, *punctiare*; *rapere*, *raptare*, **raptiare*; *regere*, *rectare*, *rectiare* et **arrectiare*; *trahere*, *tractare*, **tractiare*, etc.

**distractiare* (*distractus*), **pertusiare* (*pertusus*), *punctiare* (*punctus*), **raptiare* (*raptus*), *rectiare* (*rectus*), **subversiare* (*subversus*), **suctiare* (*suctus*), **tractiare* (*tractus*), etc. Comme pour *pedĭtiare* formé sur un participe passé en *-ĭtus*, on trouve **sanĭtiare* (de **sanĭtus* pour *sanatus* part. passé de *sanare*) source étymologique de l'anc. fr. *sancier, essancier.*[1]

Ce verbe de lat. vulg. **pedĭtiare* 'mesurer en pieds' aurait été de bonne heure contracté en **pettiare*[2] (lat. vulg.) avec perte de la syllabe placée entre les deux accents. Un substantif verbal féminin **pettia* aurait été formé sur **pettiare* de la même manière que le subst. verb. fém. *peda* (> fr. *pie*, prov. *peda, pea, piò*) était dérivé de *pedare* 'mesurer en pieds'. Le lat. vulg. **pĕttia* > anc. fr. *pece*, it. *pezza*, anc. esp. *peza*. Un subst. verbal masculin aurait aussi été dérivé de **pettiare*: **pettium* > it. *pezzo*. On trouve donc en Italie, première patrie du lat. vulg. **pettiare* (< lat. vulg. **pedĭtiare*), deux substantifs verbaux dérivés de ce verbe: **pĕttia* > *pezza* et **pĕttium* > *pezzo*, phénomène qui n'a rien de rare.[3] Ces substantifs verbaux

[1] G. Paris, *Mélanges linguistiques*, Paris, 1909, 608 et s.; *REW* 7581. Meyer-Lübke dit que l'étymologie **sanitiare* est douteuse, mais G. Paris fait dériver son **sanĭtiare* d'un subst. **sanĭtia* (pour *sanĭtas*) auquel on a fait de sérieuses objections; cf. G. Gröber dans *Zeits. für rom. Philol.*, III, 314, et M. S. Garner, *American Journal of Philology*, I, 111 et s. Notre explication qui fait dériver **sanĭtiare* du part. passé de *sanare*, **sanĭtus*, répond à ces objections. La variante *essanicier* à côté de *sancier* doit peut-être son existence à l'influence de *sanité* qu'on trouve à côté de l'héréditaire *santé*. *Sanité* est d'usage fréquent en ancien français. Le part. passé de *excavare*, **excavĭtus* peut également avoir donné naissance en lat. vulg. à un verbe **excavĭtiare*; cf. it. *scavizzolare* à côté de *scavitolare*; *REW* 1793 **cavĭtare*.

[2] Pour la chute de la syllabe placée entre deux accents, qui a eu lieu avant le 6e siècle et peut-être dès le 4e siècle, cf. Elise Richter, *Chronologische Phonetik des Französisches bis zum Ende des 8. Jahrhunderts* (*Heft* LXXXII des *Beihefte zur Zeits. für rom. Philol.*), Halle, 1934, 144.

[3] K. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, III (1908), 274 et s.

de **pettiare*, **pĕttia* et **pĕttium* sont semblables par la forme à la source celtique supposée que Meyer-Lübke accepte comme satisfaisante pour les dérivés romans, nombreux et largement distribués, qu'il énumère sous l'en-tête **pĕttia* du *Rom. Etym. Wörterb.* (6450 **pettia*, gall. 'Stück'). Les mots *petia*, *pecia* du 8e siècle représentent à n'en pas douter, des transcriptions en latin médiéval de formes correspondantes en langue vulgaire dans lesquelles *-tti-* s'était identifié avec *-ci-* au moment (4e—6e siècles) où les deux combinaisons s'étaient assimilées l'une à l'autre par assibilation.[1]

L'anc. fr. *pece* et l'anc. esp. *peça*, *peza* qui représentent le développement phonétique normal du lat. vulg. **pĕttia* ont comme variantes dans les textes les plus anciens l'anc. fr. *piece*, l'anc. esp. *pieça*, *pieza* dans lesquelles l'*ĕ* original du latin est transformé en diphtongue. Transformation qui s'explique très facilement par l'influence de la diphtongue dans les correspondants en langue parlée des mots *pied* (anc. fr.) et *piede* (anc. esp.) < lat. *pĕdem*. La diphtongaison de l'anc. fr. *piece* et de l'anc. esp. *pieça*, *pieza* peut être très ancienne[2] et remonter à une époque où la forme et le sens de **pĕttia* (**pedĭtiare*) et *pĕdem* rendaient évident le rapport étymologique entre ces mots.[3]

---

[1] E. Richter, *op.cit.*, 153, § 115 B.

[2] *Ibid.*, 138, § 110. Madame Richter fait remonter le début de la diphtongaison en France au 4e siècle.

[3] Il se peut que la diphtongue dans le français *pièce* soit due à une évolution phonétique: *ĕ* > *ie* dans les formes du présent où l'accent tombe sur le *pĕd-* de **pĕdĭtiare* avant que la syllabe intertonique ait subi la compression normale et soit devenue **pettiare*; cf. lat. *pĕdica* > *piège*; lat. *tĕpidum* > *tiède*; lat. *mĕdicu* > anc. fr. *miege*; lat. *fĕretre* > anc. fr. *fiertre*; cf. Schwan-Behrens, *op.cit.* 39 et 46. Il est donc possible qu'un infinitif par analogie **piettiare* (= **pieditiare*) se soit formé à côté de **pettiare*, ce qui expliquerait le subst. verbal **piettia* à côté de **pettia*, sources de l'anc. fr. *piece* et de l'anc. fr. *pece*. Pour d'autres analogies de même nature dans le système verbal ancien, cf. Nyrop, *op.cit.*, II, 11 et s. La diphtongue de l'esp. *pieza* peut de même être due à un phénomène phonétique.

On ne saurait s'étonner que le lat. vulg. **pedĭtiare* 'mesurer en pieds' qui s'appliquait tout d'abord à la mesure des terres, soit devenu un mot important dans le vocabulaire des colons romains qui le transportèrent dans tous les coins de l'empire. Le premier sens attesté de *petia, pecia* (**pĕttia*), *petio* (**pĕttium*) dans des chartes italiennes du 8^{e} siècle était 'pièce de terre'; on relève *petia* (*terrae*) dans des chartes latines de 759, 1029, 1078, 1266 (Du Cange); *peciolum* (784), *peciola* (879, 932) se rapportent aussi à des pièces de terre. Le même sens se retrouve dans l'anc. fr. *pece, piece* (Godefroy) et l'anc. esp. *peça* (1073, 1095), *peza* (1159), *pieza* (1076, 1083, 1127, 1179, 1189), *pieça* (1212), *piaça* (1060).[1]

Une des significations courantes des mots romans qui représentent le lat. vulg. **pĕttia, *pĕttium* est: un long morceau de tissu mesuré en pieds ou en mètres: fr. *pièce* de drap, toile; it. *pezza* di panno; l'intero panno di un determinato numero di metri; un determinato numero di metri di nastro, cordoncino, spighetta avvolti intorno a una tavoletta; it. *pezzo* di spago, etc.; esp. *pieza* porción de tejido que se fabrica de una vez en el telar; cf. angl. *piece* a length (varying according to the material) in which cloth or other textile fabric is woven: 1523: Every *peace* of Worstede Sayes or Stamyns to be made within any of the said Townes; 1588: *pece* blacke buffing (*NED*). Le verbe **pedĭtiare, *pettiare* 'mesurer en pieds' peut avoir été très tôt appliqué à la mesure en pieds des étoffes. Du Cange note dans des chartes latines non datées: *petias-* de scarleto, *pecia* de panno; novas *peciolas* (id est linteola), etc.

Les substantifs verbaux dérivés du lat. vulg. **pettiare* ont bientôt perdu le sens original de 'chose mesurée exactement en pieds'. Une chose que l'on mesure pour la diviser ou la détacher du tout représente une partie de ce tout; cette notion

---

[1] V. B. Oelschlager, *A Medieval Spanish Word List*, Madison, Wis., 1940, 158; R. Menendez Pidal, *Orígines del Español*, Madrid, 1926, 165.

de 'partie' dominant, le mot s'est tout naturellement appliqué de façon générale à n'importe quelle partie d'un tout. L'anc. fr. *pece*, *piece* a pris le sens général de 'morceau, fragment'. Dès lors le lat. méd. *petia*, *pecia* et l'anc. fr. *pece*, *piece* ont presque toutes les significations qui appartiennent aujourd'hui au fr. *pièce*. Le lat. méd. *pecia* a ce même sens dans certains manuscrits des *Lois Saliques* (circa 800).[1]

Le lat. vulg. **pĕttia*, (*petia*, *pecia*) et ses descendants qui avaient le sens de 'portion, morceau, fragment' ont donc dépassé, en prenant une signification plus large, le sens exact étymologique de **pedĭtiare*, **pettiare* 'mesurer en pieds' appliqué surtout à la terre, si bien que dès avant la période littéraire, le verbe correspondant à **pettiare* aurait soit perdu son sens précis 'mesurer en pieds' et peut-être 'diviser en portions mesurées', pour se conformer au sens général de ses dérivés, soit été remplacé par un nouveau verbe dénominal basé sur des formes correspondantes à l'anc. fr. *pece*, *piece*.[2] L'anc. fr. *pecier*, *piecier* depuis les textes les plus anciens signifie simplement 'mettre en pièces': cf. *Chanson de Roland* 2210: Pur hanste freindre et pur escuz *pecier*. Des composés comme l'anc. fr. *despecier*, *especier*, *rapiecier* sont basés directement sur les noms *pece* et *piece*.

L'étymologie du fr. *pièce* que nous faisons remonter au lat. vulg. **pedĭtiare* 'mesurer en pieds', verbe basé lui-même sur le part. passé **pedĭtus* du lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds', nous paraît d'autant plus convaincante qu'elle associe *pièce* à une famille de mots qui, elle, dérive directement du lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds': fr. dialectal *pie*, prov. *peda*, *pea*, *piò*, *peazo*, angl. *patch*, qui tous, comme *pièce* à

---

[1] *NED*, IX (1909) *piece*: *Salic Laws* lx: Ibi IIII Fustes alninos super caput suum frangere debet et illos in quattuor *pecias* (*partes* in some mss.) per quattuor angulos iactare debet.

[2] Chose curieuse, le lat. vulg. *pedare* 'mesurer en pieds' dont les substantifs dérivés ont gardé le sens de 'pièce de terre', n'a laissé aucune forme infinitive en français.

l'origine, se rapportent à des étendues de terre. Ne serait-il possible que le breton *pez*, le cymrique et le cornouaillais *peth* représentent, bien plutôt qu'un radical général en langue celtique, un emprunt ou une adaptation du lat. vulg. **pĕttium*, **pĕttia*? Le fait que les dérivés de **pĕttia* (*REW* 6450) se trouvent largement répandus dans diverses régions de langues et de dialectes romans parle en faveur d'une source latine pour le fr. *pièce* et tous les mots romans qui lui correspondent.

Bowdoin College,
Brunswick, Maine CHARLES H. LIVINGSTON

KLEINE BEITRÄGE ZUM DEUTSCHEN WÖRTERBUCH

V

Nhd. *hiesig*

Zuletzt ist dieses Wort, das heisst sein intervokalisches *s*, von Alfred Götze (PBB LXIV [1940] S. 204 f.) behandelt worden, der zu Recht die Erklärung mit Hilfe des nicht existierenden Verbs **hiesigen* zurückweist. Selbst geht Götze von einer vermuteten Grundform **hiewesec* aus; ähnlich leitet er *dasig* von **dâwesec* her. Diese Erklärung, die sowohl in lautlicher als semasiologischer Hinsicht zweifelsohne möglich und auch sonst sehr ansprechend ist, hat aber meines Erachtens einen Haken.

Wenn die von Götze postulierten Formen **hiewesec* > *hiesig* und **dâwesec* > *dasig* wirklich seit langer Zeit in der Sprache vorhanden gewesen wären — und dass derartige Bildungen zum Verb *wesen* 'sein' etwa spät entstanden wären, darf man kaum annehmen —, dann wäre die spätere Entstehung der Nebenformen *hieig* und *daig* mit störendem Hiat wenig wahr-

scheinlich. Umgekehrt wäre dagegen die spätere Entstehung der Form mit *s* aus einer älteren Form ohne *s* sehr gut verständlich, indem durch sie der störende Hiat vermieden werden konnte.

Nach Götze ist die Form *dasig* seit 1470 und *hiesig* seit 1618 greifbar. Die Form *daic* kommt nach Grimm (D.Wb. II 809 s.v. *dasig*) öfters in den von Kaltenbäck herausgegebenen Pan- und bergtaidingbüchern in Österreich vor, die aus dem 14. und 15. Jh. stammen, aber teilweise nur in späteren Abschriften erhalten sind (da das Werk mir hier nicht zur Verfügung steht, kann ich die Belege nicht kontrollieren). — Die Form *hieic* ist nach Weigand (D.Wb. I 862 s.v. *hiesig*) im 15.—17. gebräuchlich.

Obgleich ich zu den Belegen von *hiesig* mit *s* noch einen älteren als die bisherigen fügen kann, und zwar aus den von Bischoff-Steinbach herausgegebenen Steirischen und Kärntischen Taidingen (1881), wo es in einer Urkunde aus der zweiten Hälfte des 16. Jh. (Sölk; S. 13 Z. 1) *hisûg* heisst (daneben auch *hieig*), sind nach dem vorläufig verfügbaren Material die Formen ohne *s* immer noch älter.

So hat wohl die alte Deutung Jacob Grimms, nach der die Formen mit *s* aus den Hiatformen zwecks Hiattilgung entstanden sind, immer noch die grössere Wahrscheinlichkeit für sich. Das *s* in der Form *dasig* könnte durch den Einfluss des Pronomens *das* mit veranlasst sein.

Nhd. *Kandi, Zuckerkandi(t)*

Nach Schulz' Fremdwörterbuch (I S. 323 s.v. *Kandis*), auf das sich auch Kluge-Götze (Etym. Wb.[15] s.v. *Kandis(zucker)* < italien. *zucchero candito*) beruft, ist das Wort im Deutschen zuerst im 16. Jh. belegt, und zwar in Sebastians Koch- und Kellermeisterei vom Jahre 1581 in der Form *zuckerkandit* und in Melchior Sebiz' Siben Bücher von dem Feldbau vom Jahre

1580 in der Form *zuckerkandi*. — Schon bedeutend früher begegnet aber dieses italienische Wort in einer Nürnberger Quelle, und zwar in Anton Tuchers Haushaltbuch (hgg. von W. Loose; 1877) S. 38 in einer Eintragung vom Jahre 1514, wo es die Form *zuckercandit* aufweist.

Mhd. *ka(u)werzîn*

Mhd. *ka(u)werzîn*, *kauwer(t)schîn* nebst Varianten und *cauerser* 'Geldwechsel', 'Geldverleiher', 'Wucherer' begegnet bereits im 13. Jh. im Südalemannischen und etwas später auch im Schwäbischen sowie in anderen Mundarten. Besonders häufig finden wir das Wort gerade im Südwesten belegt (vgl. Schweiz. Idiot. II 566, Fischer Schwäb. Wb. IV 299, Schmeller Bayer. Wb. I 1215, Schmid Elsäss. Wb. 190, A. Rosenqvist Der frz. Einfluss auf die mhd Sprache in der 1. Hälfte des 14. Jh. [1932] S. 129 und Der frz. Einfluss auf die mhd. Sprache in der 2. Hälfte des 14. Jh. [1943] S. 300 f.). Die so benannten Geldhändler in Deutschland stammten hauptsächlich aus Italien, wie ja der ganze mittelalterliche Geldhandel Deutschlands vorzüglich aus diesem Lande seinen Ursprung herleitet. So spricht manches dafür, dass dieses Wort auf italien. *caorsino* zurückzuführen ist, obgleich auch direkte Entlehnung aus dem Südfranzösischen nicht ausgeschlossen ist, da der Ausdruck *caorsin* ursprünglich für die vorwiegend italienischen Geldwechsler der südfranzösischen Stadt *Cahors* verwendet wurde; weniger bedeutet bei der Entscheidung der Frage, dass *caorsino* im Italienischen erst im 14. Jh. bezeugt ist (vgl. Battisti-Alessio, Dizionario etimologico italiano I [1950] S. 730 s.v. *caorsino*), während es im Altfranzösischen jedenfalls seit dem 13. Jh. gut bezeugt ist. Die Hauptsache ist, dass die Wucherer von Cahors bereits im 13. Jh. sprichwörtlich waren (vgl. M. Zweifel, Untersuchungen über die Bedeutungsentwicklung von *Langobardus — Lombardus* mit besonderer Berücksichtigung französischer Verhältnisse [Diss. Zürich 1921] S. 87).

Ich habe seinerzeit (Neuphilologische Mitteilungen 1932 S. 239) in meiner Besprechung der Arbeit Rosenqvists darauf hingewiesen, dass das Wort *cauwersîn* bereits im Jahre 1317 in einer lateinischen Urkunde vom Niederrhein (vgl. Lacomblet, Urkundenbuch für die Geschichte des Niederrheins Bd. III, 162, 163) begegnet (Rosenqvist hatte in seiner ersten Arbeit nur zwei Belegstellen aus der ersten Hälfte des 14. Jh. erwähnt, und zwar Hermann Fressant und eine Schweizer Urkunde vom Jahre 1333; vgl. Rosenqvist S. 129). Der von mir herangezogene niederrheinische Beleg war schon geeignet, für frühes Auftreten des Wortes auch in dieser Gegend zu sprechen. In seiner späteren Arbeit vom Jahre 1943 konnte denn auch Rosenqvist (S. 301) einen Beleg aus Köln für das 14. Jh. beibringen.

Die Verbreitung des Wortes denkt sich Rosenqvist (Festschrift für Långfors [1942] S. 447, 451 und 454) so, dass es »vom Hochalemannischen aus nach Norden bis ins Ripuarische» gewandert sei; ferner nimmt er an (S. 447), dass dieser Ausdruck im Ripuarischen ein seltenes Wort gewesen sei.

Wie der erwähnte frühe niederrheinische Beleg für *cauwersîn* bereits andeutete und wie vor allem die von S. Hagström (Kölner Beinamen des 12. und 13. Jh. I [Diss. Uppsala 1949] S. 327 f.) beigebrachten zahlreichen und alten — seit dem 13. Jh. — Kölner Beinamen *Ca(u)werzîn* nebst Varianten deutlich zeigen, war das Wort im Ripuarischen keineswegs selten.

Auch im Mittelniederländischen ist *cahorsijn*, *caorsijn*, *cauwersijn* 'Geldhändler', 'Wucherer' früh und häufig belegt (vgl. Verwijs-Verdam, Middelnederlandsch Woordenboek III 1107, 1178 und 1246) und stammt hier aus dem Französischen.

Da die Kölner Belege kaum von den niederländischen getrennt werden dürfen, scheint auch dieser Ausdruck zu den von mir bereits früher (zuletzt in: Zeitschrift für Mundartforschung 1952 S. 93—101) behandelten romanischen Wörtern zu gehören, die auf zwei Wegen ins Deutsche gelangt sind, aus dem Süden und aus dem Nordwesten. — Die Auffassung Rosenqvists von der süd-nördlichen kontinuierlichen Ver-

breitung des Wortes bis ins Ripuarische lässt sich somit nicht aufrechterhalten.

Warum dieses Wort in den ripuarischen Urkunden als Bezeichnung des Geldhändlers vor *lumbart*, das durch niederländische Vermittlung auf afrz. *lombart* beruht, zurücktritt, lässt sich nur vermuten. Möglich wäre, dass hier ein Überwiegen der unangenehmen Bedeutung 'Wucherer' bei *cauwersîn* das Wort für die Urkunden als weniger geeignet erscheinen liess; freilich war auch *lumbart* von dieser lästigen Nebenbedeutung keineswegs frei.

Ein Blick auf Frankreich, dessen Wirkung gerade in den Niederlanden sich geltend machte — hier hat ebenfalls *lombaert* den Vorzug vor *caorsijn* — ebenso wie im deutschen Nordwesten, der mit diesem Kreis eng verknüpft war, ist aufschlussreich: Im Französischen war *caorsin* ein abschätziges Wort, mit dem der Wucherer gebrandmarkt wurde. Seine Bedeutungssphäre war dermassen abfällig, dass es in öffentlichen Akten als Bezeichnung des Geldwechslers unverkennbar gemieden wurde. so z.B. in den königlichen Verordnungen von den Jahren 1344 und 1349, in denen die legalen italienischen Geldhändler aufgezählt werden; dagegen gelangt *caorsin* zur Anwendung in Urkunden, wo von Wucher und Wucherern die Rede ist (vgl. z.B. Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française I S. 778 s.v. *caorsin*). — Diesen Unterschied erwähnt M. Zweifel in ihrer oben erwähnten Arbeit über die Bedeutungsentwicklung von *Langobardus—Lombardus* nicht, behauptet aber (S. 88), dass die *lombards* mit den *caorsins* vermengt werden, »und zwar so, dass ihre Namen für einander eingetauscht werden können». Dass die Form *lombard* »aus Belgien und Holland» in Deutschland eindringt, hat Zweifel bereits (S. 105) gesehen. — Jedenfalls weicht *caorsin* auch im Französischen spätestens seit dem 14. Jh. vor *lombard* zurück.

Alles in allem ist somit auch die Geschichte des Wortes *cauwersîn* im Mittelhochdeutschen geeignet, vor voreiligen Schlüssen ex silentio zu warnen. Das mittelhochdeutsche Wort-

material — und dies gilt sowohl hinsichtlich des aus den literarischen Quellen als auch aus den Urkunden u.s.w. geschöpften — ist und bleibt eben in vielen Fällen allzu lückenhaft, um weitgehende wortgeographische Schlüsse zu erlauben. Einige deutsche Eigennamen französischen Ursprungs geben uns gelegentlich ein willkommenes Mittel in die Hand, um die auf das sonstige Wortmaterial aufgebaute Chronologie und Wortgeographie zu revidieren. Bei Gelegenheit werde ich mir vielleicht die Musse nehmen, auf derartige Fragen nochmals zurückzukehren.

Steir. *zimesan, zimosan*

Unger-Khull, Steir. Wortschatz S. 652 erwähnt *zimesan, zimosan* als ein Wort der älteren Sprache mit der Bedeutung 'feines Wollenzeug', 'Tuchsorte', und zwar ohne weitere Erklärungen. Wegen der geographischen Lagerung des Ausdrucks darf an Entlehnung aus dem Italienischen gedacht werden. In Italien ist bereits im 13. Jh. *cimosa, cimosia, cimussa* belegt, das in der heutigen Sprache als *cimosa, cimossa* 'margine laterale del panno di tessuto più grossolano, vivagno; cuscino per cancellare il gesso sulla lavagna' weiterlebt (vgl. Battisti—Alessio, Dizionario etimologico italiano II [1951] S. 940 s.v. *cimosa*). Nach Edler (Glossary of mediaeval terms of business. Italian series 1200—1600 [1934] S. 76) bedeutet ital. *cimossa*, 'selvage (of woolen cloth)'.

Das deutsche Wort stammt offenbar aus dem italienischen, das nebenbei bemerkt auch im Katalonischen und Provenzalischen genaue Entsprechungen besitzt (katal. *cimosa*, provenzal. *simosa*), und seine von Unger-Khull etwas ungenau angegebene Bedeutung ist an Hand der romanischen Bedeutungen zu revidieren. — Das auslautende *-an* der deutschen Form gegenüber dem italienischen *-a* erklärt sich durch Verallgemeinerung der Endung *-an*, die im Italienischen in der

Form *-an(o)* sehr häufig war, und die im Steirischen als Endung von Stoffnamen begegnet; so heisst es z.B. öfters in Inventaren des 16. Jh. hier *gragran* 'Name eines Stoffes aus Kammwolle' (Unger-Khull S. 302) und *kalaman* (neben *kalamank*, *kalamak*) 'Name eines bis 1811 in Innerösterreich erzeugten Stoffes' (Unger-Khull S. 374).

Ferner ist es hier am Platze, auf eine Tuchart hinzuweisen, deren auf italien. *mezzalana*, rätoroman. *mezzalauna* zurückgehende, im Deutschen auf *-ân* ausgehende Benennung ebenfalls als Vorbild hat wirken können. Dieses Wort scheint eine weite Verbreitung gefunden zu haben, und zwar spätestens schon in frühneuhochdeutscher Zeit. Im Schlesischen soll *meselan* (nach E. Jäschke, Lateinisch-romanisches Fremdwörterbuch der schlesischen Mundart [1908] S. 93) im 17. Jh. aufgekommen sein. Im Schweizerischen ist die Form *matzelân* (Schweizer. Idiot. IV 610) bezeugt, im Schwäbischen *mes(s)elan* seit dem 17. Jh. (Fischer, Schwäb. Wb. IV 1626). Im Tirolischen vermag ich momentan nur das Adjektiv *mezelainen* 'halbleinen' nachzuweizen und zwar in einem Copialbuch des 16. Jh. (urspr. Landsprache von ca. 1440), Glarus (Tirol. Weistümer III N:o 1); dies dürfte aber die Vermutung rechtfertigen, dass dem Tirolischen das italien. *mezzalana* im 16. Jh. nicht ganz fremd war. Nebenbei bemerkt ist das italienische Wort im 17. Jh. ins Französische und sogar ins Polnische (vgl. B. Vidos, Archivum Romanicum XV [1931] S. 463 f.) sowie ins Ungarische (vgl. J. Szinnyei, Magyar tájszótár I [1893] s.v. *mazolán*) gedrungen.

Das anlautende *z-* des deutschen Wortes *zimesan*, *zimosan* deutet auf oberitalienischen Ursprung.

Nhd. *City*

Diese englische Benennung des Londoner Geschäftszentrums wurde nach Agnes Bain Stiven (Englands Einfluss auf den deutschen Wortschatz [Diss. Marburg 1936] S. 53) um 1860

in deutschen Zeitungsartikeln öfters erwähnt. Einer in meinem Seminar im Jahre 1952 eingereichten Arbeit von Frau Rauha Mattsson über die Sprache der in Kopenhagen im Jahre 1772 gedruckten Verdeutschung des Romans The Adventures of Sir Launcelot Greaves (Abenteuer des Ritters Launcelot Greaves, aus dem Englischen des T. Smollett; Kopenhagen 1772) entnehme ich, dass dieser englische Ausdruck bereits in der betr. Übersetzung (S. 425) begegnet und hier aus dem zehn Jahre älteren englischen Original stammt, wo an entsprechender Stelle dieser Ausdruck gebraucht wurde.

Nhd. *Flip*

Das englische Fremdwort *Flip* 'Getränk aus Bier, Branntwein und Zucker' soll nach Agnes Bain Stiven (o.c. S. 71) im 19. Jh. ins Deutsche gelangt sein. In der s.v. *City* erwähnten Arbeit stellt Rauha Mattsson fest, dass dieses Wort bereits in die angeführte Übersetzung von Sir Launcelot Greaves (S. 131) aus dem Original übernommen wurde.

Nhd. *Grog*

Dieses weltbekannte Wort wird von Agnes Bain Stiven (o.c. S. 36) zuerst 1784 in Forsters Übersetzung von »Cooks Reise» belegt, wo es von einer erläuternden Anmerkung begleitet verwendet wird. Auch dieser englische Ausdruck findet sich nach Rauha Mattsson bereits in der zwölf Jahre älteren Sir Launcelot-Übersetzung (S. 334).

Nhd. *Jockey*

Nach Agnes Bain Stiven (o.c. S. 40) und Schulz-Basler (Deutsches Fremdwb. I S. 311) ist dieser Terminus des englischen Rennsports zuerst im Jahre 1787 auf deutschem Boden

bezeugt. Rauha Mattsson belegt ihn in der Pluralform *Jockies* in der Launcelot-Übersetzung (S. 171); im Original steht an entsprechender Stelle die Pluralform *jockeys*.

Nhd. *Kricket*

Das englische *Kricket*-Spiel hat zwar, wie Agnes Bain Stiven (o.c. S. 100) bemerkt, in Deutschland eigentlich nie Anklang gefunden und soll erst nach 1885 bekannt geworden sein. Schon früher, in der Launcelot-Übersetzung (S. 55), begegnet *Cricket* nach Rauha Mattsson in Übereinstimmung mit dem englischen Original.

Nhd. *Rumbo*

Das englische *rumbo* 'Art Punsch, aus Rum hergestellt' begegnet nach Rauha Mattsson in der Launcelot-Übersetzung (S. 2); es ist — ebenso wie einige andere hier erwähnte und unerwähnt gebliebene Ausdrücke — als ein vom Übersetzer beibehaltenes fremdes Wort des Originals zu betrachten.

Emil Öhmann

FINN. *HUNNINKO*

Eine schwedische Bedeutungsentlehnung?

Das finnische Wort *hunninko*, 'status perditus', wird gewöhnlich mit dem estnischen *hunnik*, *hunnikas* (*unnik*, *hunn*, *hunik*), 'Haufen', verknüpft. Die Wörterbücher von Ganander, Renvall und Lönnrot geben folgende Varianten im Finnischen an: *hunnakko*, *hunnikka*, *hunnigo*. Sowohl Ganander als Renvall haben *joutua* ('geraten') *hunnakolle* und *heittää* ('werfen') *hunnikolle* bzw. *hunningolle*. Lönnrot gibt eine grosse Zahl von Beispielen, die er in zwei Gruppen einteilt je nach dem, ob hunnakko oder hunninko im Satze steht. Die Beduetung des

Stichwortes aber bleibt in beiden Gruppen immer dieselbe: vernachlässigter Zustand. Für hunnakko belegt Lönnrot *tulla* ('kommen') und *joutua* ('geraten') *h*:lle. Weiter: *tämä viepi* h:lle, *menee h*:lle 'det bär l. går åt skogen' ('geht schief'). Unter hunninko (mit Hinweis auf hunno) begegnet *heitän hunningolle* ('ohne Pflege, Fürsorge, lassen'); *kalut, vaatteet, mm.* ('Sachen, Kleider, u.a.') *ovat hunningolla* ('vom Winde verschlagen'); *weitsi, koira, poika, mm.* ('Messer, Hund, Junge, u.a.') *on hunningoilla,* 'utan att man vet hvar och i hurudant tillstånd' ('ohne zu wissen wo und in welchem Zustand').

Das Wort *hunno* erklärt Lönnrot mit 'der bzw. das zu nichts taugt', z.B. *hunno koira ei oravaa hauku* ('ein schlechter Hund bellt nicht das Eichhörnchen an').

Die Form *hunninko* lässt sich ohne weiteres auf das estnische Wort zurückzuführen. Dagegen ergibt sich die moderne Bedeutung der Redensart *mennä hunningolle* ('in schlimme und verächtliche äussere Lagen kommen') keineswegs zwangslos aus hunnik 'Haufen', denn Belege für einen pejorativen Gebrauch des Ausdrucks stehen nicht zur Verfügung. Solange andere Erklärungen nicht ausgeschlossen sind, möchte ich auf die folgende Möglichkeit hinweisen.

Es gibt eine gemeingermanische Redensart mit derselben Bedeutung wie *mennä hunningolle:* engl. *go to the dogs*, dt. *auf den Hund kommen.* Grimm, Deutsches Wörterbuch, verknüpft die Redensart mit einem alten Rechtsgebrauch, der Strafe des Hundetragens, der auf der Verachtung des Hundes beruht. Grimm führt auch eine Anzahl Belege ausserhalb der Gerichtssprache an, und zwar aus der Sprache des gewöhnlichen Lebens, die von der allgemeinen herabsetzenden Auffassung vom Hunde zeugen. Z.B. einer ist so verachtet, »dass nicht einmal ein Hund ein Stück Brot von ihm nimmt»; oder »dass kaum ein Hund von ihm einen bissen Brod nehmen möchte». Diese Redewendungen dürften den Gebrauch von *auf den Hund kommen* weiterhin verstärkt und verständlich gemacht haben.

Die lockende Vermutung, dass diese deutsche Redensart und der oben hingedeutete Gebrauch des Wortes *Hund* auf den Bedeutungsinhalt des finn. *mennä hunningolle* eingewirkt hätten, scheitert u.a. an Schwierigkeiten, einen plausiblen Übermittlungsweg nachweisen zu können. Diese bleiben bestehen trotz eines interessanten Beispiels für *hunninko* (aus der Sammlung des Sanakirjasäätiö): »kun sanotaan joutuu Hunninkoille se on samaa kun joutuu vesiajaille se merkitsee täälä sitä kun menettää vakinaisen olin paikkas tai *jättää sen koirat* ('verlassen ihn die Hunde').

Auch das Schwedische kennt den Gebrauch der Bezeichnung für Hund als eine herabsetzende Benennung, und zwar ist die obenerwähnte Redewendung (»dass kaum ein Hund . . .») bekannt. Das Wort *hund* ('Hund') ist aber öfters im Sprachgebrauch mit dem ähnlich klingenden Wort *hund—hundan* verwechselt worden, wofür der früheste Beleg in Svenska Akademiens Ordbok aus dem Jahre 1651 stammt. *Hund* ist eine Variante des Wortes *hundra* ('hundert'), eine Form, die auch im Deutschen nicht unbekannt gewesen ist. *Hundan* kommt als Verfluchung und Beteuerungswort vor, analogisch mit *tusan* ('Potztausend'). Durch die Endung *-ing* ergibt sich die abgemilderte Form *hundingen*, dialektisch auch *hunningen*. Sowohl *hundingen* als *hunningen* sind in ostschwedischen Mundarten belegt; ausserdem sind sie neben *hundsingen* in Südwestfinnland bekannt.

Es besteht die Möglichkeit, dass diese schwedische Wortgruppe den Bedeutungsinhalt des finn. *hunninko*, *mennä hunningolle* gefärbt und die moderne Bedeutung hervorgerufen hatte. Gegen eine Wortentlehnung spricht die Form hunnin*ko*. Leider ist *hunninko* wortgeographisch nicht untersucht worden, denn die Kenntnis über die Verteilung der verschiedenen Bedeutungsnuancen in Finnland würde zu sichereren Schlüssen beträchtlich beitragen.

Erik Erämetsä

EIN BEISPIEL FÜR BEZIEHUNG UND VERWANDTSCHAFT VON BEDEUTUNGEN

Diese Zeilen, bestimmt für die Festschrift für Professor Collinder, konnten leider keinen Platz mehr in ihr finden, sind aber als ein nicht minder herzlicher Geburtstagsgruss gemeint.

Dass Isländisch *fár* 'wenig' und *margr* 'viel' ausser ihrer die Quantität messenden Bedeutung auch eine seelische haben, ist bekannt. Biørn Haldorsen (1814) hat: *Fár*, paucus, faa 2) subtristis, sorgfult, bedrøvet 3) taciturnus, taus. *Fátt var med þeim*, difficulter inter illos convenit, der herskede Uenighed, Koldsindighed imellem dem . . . I 195 b; *Margr*, multus, mange 2) affabilis, høflig, umgængelig II 64 a. (Beide Worte bei Wimmer, Oldnordisk Læsebog 64, 1 und 5.) Dass diese beiden Worte in einer Beziehung zu einander stehen in ihren Bedeutungen, dürfte einleuchten; dass es sich hier aber vielleicht um etwas handelt, das wir Bedeutungsverwandtschaft, im Sinne W. Schulze's, KZ. 56, 210, nennen, wird ein Blick auf das Neuirische wahrscheinlich machen. *Beag* ist 'klein'; *is beag orm é* meint 'I despise him' Dinneen (1904) 59 b (*is beag orm í* Séadhna 66 'I hate her', Übersetzung 62). *Mór* ist 'gross, viel', *ní mór liom é* 'I do not grudge it' Dinneen 495 b (*choimeádadar an chaint chúca féin, agus níor mhór leis dóibh é* Séadhna 31, They kept all the conversation to themselves, and he did not grudge it to them, Übersetzung 25). Wenn auch die »Bedeutungen» dieser beiden Adjektiva in Verbindung mit verschiedenen Präpositionen im Irischen sehr »verschieden» sind (*is beag liom é* 'I think it too small' . . .; *ní mór dam é* 'I want it all' . . ., bei Dinneen aaO.), soll damit durchaus nicht behauptet werden, dass die Quelle der ähnlichen Entwickelung der Bedeutungen im Isländischen und im Irischen *hier* liegen müsste. Es sollte nur eine merkwürdige und wohl nicht ganz bekannte Tatsache kurz erwähnt werden, die sich

zu den starken und zahlreichen Beziehungen der beiden benachbarten Gebiete in Sprache und Kultur, Metrik und Literatur hinzugesellt.

Woodtown Park, Rathfarnham, Dublin,
den 1. Juni, 14. Juli 1954. Ernst Lewy

BESPRECHUNGEN

Bertil Maler, *Synonymes romans de l'interrogatif q u a l i s* (Studia romanica holmiensia, t. II). Stockholm, 1949. in-8, 124 pages.

La thèse de M. Maler traite de problèmes aussi intéressants qu'épineux[1] et l'auteur a eu un certain courage en s'attaquant à un des sujets les plus débattus de la linguistique romane. Il s'agit en effet des étymons de tout un groupe de mots interrogatifs dont la plupart ont été signalés par M. von Wartburg sous le mot q u ī n a m.[2]

M. M. fait table rase de toutes les étymologies proposées jusqu'à présent[3] et tâche d'en faire accepter deux autres: q u ĭ d g ĕ n ŭ s et *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s, locutions qui auraient été formées en latin vulgaire pour exprimer le sens qualificatif de q u a l i s à une époque où cet interrogatif avait un sens secondaire, déterminatif. Son intention a été, dit-il, «de chercher l'unité dans la diversité, de tâcher de découvrir une racine si possible commune à leur ramification touffue» (p. 99). Mais pour cela était-il vraiment nécessaire de consacrer plus de la moitié de la thèse (64 p.) à une sorte d'introduction qui vise à

---

[1] Cette thèse a déjà été l'objet d'un compte rendu de notre collègue M. Rolf Edgren dans les *Studia neophilologica*, XXI, p. 277 ss. Nous nous occuperons donc ici surtout de quelques points qui n'ont pas été signalés par lui.

[2] Voir FEW, II, p. 1477 b; cf. aussi Meyer-Lübke REW n° 6953: 4 (ital. *chente*, etc.) et Diez, Supplément de l'*Etymol. Wörterb.*, p. 776 (port. *quejando*).

[3] Q u ī n a m proposée par Meyer-Lübke pour le cat. *quin* (*Das Kat.*, § 99) et acceptée par M. von Wartburg pour le catalan et le provençal, q u i n ĕ proposée par Appel, *q u i n e u s proposée par Paul Meyer, *q u i n i a m par Bourciez, etc. (cf. Maler, *o.c.*, p. 92 ss).

montrer que beaucoup de langues européennes manifestent la même tendance à créer des expressions composées pour rendre plus clairement le sens qualificatif des interrogatifs?[1] Ces faits ont été signalés par d'autres savants et quelques pages auraient suffi à faire ressortir le parallélisme que l'auteur veut établir ici entre le langage familier du latin vulgaire (si peu connu, hélas!) et celui des langues modernes. M. M. aurait mieux fait, croyons-nous, d'approfondir les recherches concernant les nouvelles étymologies qu'il veut faire accepter.

C'est l'étymologie *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s pour le port. *quejando* proposée par Diez qui a mis l'auteur sur la voie; les dictionnaires étymologiques de Meyer-Lübke, Wartburg, etc., et quelques grammaires bien connues lui ont fourni la plupart des formes discutées, sans compter les faciles enquêtes orales ou par correspondance (procédé pratique dont il ne faut cependant pas abuser). C'est donc une thèse fondée pour la plus grande partie sur des matériaux de seconde main.

C'est avec un intérêt tout spécial qu'on aborde la discussion que l'auteur nous promet pour faire accepter l'étymon *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s pour le port. *quejando*, qui a été rejeté par Meyer-Lübke et que Diez lui-même avait refusé de publier de son vivant.[2] A la page 90, M. M. aborde enfin le portugais, mais ce qu'il donne est très mince: une dizaine d'exemples sans analyse ou traduction, sans date même approximative et présentés — nous avons pu nous en rendre compte en allant aux sources — sans ordre chronologique. Le plus ancien, celui du *Cancioneiro da Ayuda*, est présenté comme le numéro six,

---

[1] *Quel genre de* en français, *che genere, razza, specie de* en italien, *que clase, que especie de* en espagnol, *what sort of* en anglais, *vad slags* en suédois, *was für ein* en allemand, etc.

[2] Il ne se trouve que dans le supplément de l'*Etymol. Wörterb.* p. 776: «*Quejando, quijando* seltener *quejendo* pg. adject. bed. wie beschaffen, in welchem zustande; nicht selten in urkunden, aber auch bei alten dichtern. Etymologisch unklar; in der ersten silbe lässt sich die partikel *que* 'wie' vermuthen, in *jendo*, wenn dies die reinste Form ist, verbirgt sich vielleicht g e n i t u s, d.i. geschaffen, in die bedeutung beschaffen übergehend; *nd* für *nt* wie auch sonst (*findo* = *finitus, renda* = sp. *renta*). Dieses pg. *jendo* wäre das freilich einen andern Sinn ausdrückende altsp. *gento* [Handschriftlich von Diez]». — Scheler, le compilateur du supplément, ajoute: «Diese deutung hat grosse wahrscheinlichkeit; *quomodo genitus* = wie geartet erinnert an altfr. *confait*, ndl. *hoedanig*; dennoch mag Diez seine gründe gehabt haben, sie zurückzuhalten.» (cité d'après Maler, *o.c.*, p. 104, note 4).

après deux exemples du *Boosco deleitoso*, qui, d'après la bibliographie de l'auteur, date de 1515. Un lecteur étranger à la langue et à la littérature portugaises est donc bien déçu et n'en sait pas beaucoup plus qu'avant sur la fréquence et l'apparition de ce mot. Et pourquoi n'y retrouve-t-on pas un exemple du début du XIII^e siècle, donc sans doute plus ancien que ceux signalés par l'auteur, et cité dans l'*Elucidario* de Santa Rosa de Viterbo?[1] Plus loin (p. 105), sa discussion concernant le passage de q u i d au sens de q u o m o d o en latin vulgaire n'est pas plus convaincante. L'évolution sémantique du verbe g i g n e r e, qui aurait pris le sens de 'former' dans quelques exemples de Cicéron et de Tacite, a, d'après M. M., certainement continué en latin vulgaire (p. 106). C'est là une hypothèse gratuite qu'il aurait fallu appuyer par d'autres exemples.[2] On a au contraire l'impression que g i g n e r e a été remplacé par n a s c e r e (cf. esp. *nadie*, esp. et port. *nada*); g e n i t u s seul a continué à vivre en qualité d'adjectif dans le gallo-roman (anc. franç. *gent* et anc. prov. *gen*), où dès les premiers textes il a pris le sens de 'joli', 'doux', etc.[3] Mais le verbe g i g n e r e a-t-il survécu en portugais et en espagnol? L'auteur n'en dit pas un mot. Diez avait pourtant signalé que le port. *jendo* se trouverait aussi dans un autre sens sous la forme *gento* en ancien espagnol. Qu'est-ce que c'est donc que ce *gento* espagnol?[4]

---

[1] *Quejando* ou *quejendo* qual, assim como, da mesma sorte, modo, e maneira que. A El-Rei D. Affonso II denunciou João Annes, que o Prior, e Beneficiados da collegiada de S. Bartholomeu de Coimbra tinham um olival além do Mondego, e defronte da cidade, que havia tres annos estava inculto: que pedia *por pena* se desse a elle denunciante. O Rei assim lho concedeo, para que o houvesse, «*quejando elles ho havion*»; com obrigação de lhes dar a pensão, que os *homens bons* arbitrassem. Doc. original da dita Collegiada do principio do seculo XIII.

[2] Cf. Edgren, *o.c.*, p. 279.

[3] *Sainte Foi* (Cl. fr. du m. âge) vv. 78, 241, 440; le comparatif *gencer* 77, l'adv. *gent* 208; cf. *gentement Alexis* 47 et *Rol.* 2099, 3121. Dès le XII^e s. on trouve *agensar* (Peire Vidal) et *agencier* (Chrétien de Troie). Nous croyons qu'il faut expliquer cette évolution en tenant compte des qualités morales, donc: né de bonne famille — doux — joli, etc. Il faut distinguer 'bien né' de 'bien fait' (attesté dès le XII^e s.) qui est en relation intime avec *confait*, étudié par M. M. *o.c.*, p. 40 ss.

[4] Nous avons relevé plusieurs exemples de *gento* en anc. esp., ainsi dans les *Milagros* de Berceo (Clás. cast., 44, Madrid, 1944, XII^e—XIII^e s.), p. ex. v. 357 d *Una fermosa duenna con genta creatura.* On y trouve aussi *gent* comme adverbe: v. 365 c *El*

On s'attend à ce que l'auteur en donne une explication à la page 107, où il traite de la phonétique du mot portugais, mais on est de nouveau déçu. Il constate catégoriquement que «en ancien portugais, *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s a donné *quegendo*. Quant à l'*a* de *quejando* il est dû, comme le fait observer Nunes, au fait qu'en portugais le nasal *an* remplace souvent *en*.» On est ici loin de l'hésitation et de la modestie qui caractérisent la manière de s'exprimer de Diez. On s'attendait à ce que M. M. tâche au moins de dissiper les doutes que Diez, en vrai savant, émet contre sa propre hypothèse, mais M. M. laisse évidemment ce soin au lecteur.

Nous avons relevé, par exemple, en portugais un mot *jento* signalé par Santa Rosa di Viterbo (sous *i*). Il signifie d'après lui 'herdade cultivada, fructífera'. Il ajoute que ce mot se trouve dans des documents du XIV^e^ s. Ce mot serait-il peut-être le lat. g e n i t u s, qui en portugais ne semble pas avoir subi la même évolution sémantique qu'en gallo-roman et en espagnol?

Du reste, Santa Rosa signale aussi un verbe *gener* avec le sens d'abonder', de 'croître', de 'surabonder', et il en donne deux exemples datant de 1309.[1] Est-ce que ce *gener* peut être autre chose que le lat. g i g n e r e qui ne semble pas avoir pris en portugais le sens de 'former', condition essentielle, nous semble-t-il, pour justifer l'étymologie proposée par Diez.

Disons encore deux mots de l'explication phonétique donnée par M. M. pour le passage de *t* à *d*. D'après lui, la syncope de la posttonique est survenue plus tard que dans les autres langues romanes où *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s survit. «Elle n'a eu lieu qu'après le passage de *t* intervocalique à *d*; cf. *cantardes, poderdes, partirdes*.»[2] Mais c'est là aussi, nous semble-t-il, une

---

ninnuelo del fuego estorció bien gent; v. 402 d *Lo que mandó el bispo bien e gent lo cumplieron*. Dans le *Libro de Apolonio* (éd. C. Carroll Marden, Elliott Monographs 11 -12, Princetown, 1922) on trouve l'adjectif *gent* au v. 4 b et les adverbes *gent, gente: sobre gent adobada*, 485 a; *sobre gente adobada*, 405 b. Dans le *Libro de buen amor* de Ruiz (XV^e^ s.) nous trouvons: *virgen genta* 1648 g (Cl. cast., 17). Ces mots sont-ils empruntés au provençal ou au français?

[1] *Gener*, abundar, crescer, trasbordar. «*Que quando a auga he muita na levada, que gene hy delha . . .; Que ouvesse ó lameiro hua talhadura, per que genese hy a auga mais: peró que nom faría mingua na levada.*» Doc. de Pendorada de 1309.

[2] Voir Maler *o.c.* p. 107, note 2, d'après Huber, *Altport. Elementarb.*, § 143: 4.

hypothèse gratuite et qui aurait mérité un examen approfondi, vu surtout qu'à la différence des autres langues romanes l'*n* intervocalique tombe de bonne heure en portugais.[1] On s'attend donc ou bien à *jento* (cf. le mot *jento* cité par Santa Rosa et que nous venons de signaler), où *t* n'a pas eu le temps de passer à *d*, ou bien à la chute de l'*n* comme p.ex. dans *giesta* (g e n e s t a), *pôr* (p o n e r e), *rédea* (r e t i n a), *gerar* (g e n e r a r e), etc.[2]

En ce qui concerne le *g* intervocalique, M. M. constate, également dans la note 2 de la page 107, qu'il «s'est conservé intact comme dans *trager*, *mugir*, *aginha*, etc.; cf. Nunes, *Compêndio*, p. 110». Il est vrai que le *g* intervocalique peut tomber ou se conserver en portugais comme en français et en provençal dans les mêmes groupes de mots. On est donc un peu étonné de voir que M. M. s'appuie pour expliquer la chute du *g* intervocalique en français, en provençal et en italien, sur le lat. s i g i l l u, s a g i t t a, f l a g e l l u, m a g i s t r u, etc.[3] Mais ces mots perdent aussi le *g* en portugais; ainsi s i g i l l u donne *selo*, s a g i t t a *seta*, m a g i s t r u *mestre*. En outre l e g e r e donne *ler* et l e g e n d a *lenda*.[4] Pourquoi donc **quegeneto* ne donnerait-il pas *quento*?

Ces quelques remarques suffiront, croyons-nous, à montrer qu'il reste encore beaucoup à faire pour prouver le bien-fondé de l'étymologie proposée par Diez et reprise par M. M. pour le port. *quejendo*.

D'après M. M., *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s serait aussi à la base de l'interrogatif aragonais *quiento* signalé par M. Högberg dans son étude sur la *Crónica de Tuy*, conservée dans un manuscrit inédit de la Bibliothèque Royale de Stockholm.[5] On y rencontre une douzaine de fois les locutions *en quienta guisa*, *en quienta maneira*, *en quinta guisa* [6] et une fois *en quina guisa*. Cet interrogatif est aussi signalé par A. Kuhn dans *Der hoch-*

---

[1] Voir J. J. Nunes, *Comp. de gram. hist. port.*, Lisboa, 1919 p. 107.

[2] Les formes verbales citées par M. M. ne présentent pas *nd*; d'ailleurs il faut se méfier des formes verbales attendu qu'on peut toujours soupçonner qu'elles ont subi des influences analogiques: *renda* cité par Diez, vient de *r e n d i t a; cf. Nunes, *o.c.*, p. 150.

[3] Voir *o.c.*, p. 109—111.

[4] Cf. Nunes, *o.c.*, p. 103.

[5] V. *Revue Hispanique*, 81, p. 404—420.

[6] V. Maler, *o.c.*, pp. 87—89.

aragonesische Dialekt.[1] On en trouve encore deux exemples dans *Secretum Secretorum*[2]: *Et como yuan faulando, dixo el persano al indiano:* «*¿Quienta es tu ley et quienta es tu fe?*» Si cet interrogatif n'est donc pas aussi rare que pense M. M., celui-ci a cependant attiré l'attention des savants sur son existence et on ne tardera sans doute pas à en relever d'autres exemples qui aideront à mieux fixer son origine, son apparition et son étymologie.[3]

*Q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s aurait aussi survécu en italien sous beaucoup de formes: *chente, quinte, quinto, quen, quentre.*[4] Il est vrai, constate M. M. (p. 108), qu'entre *m, n* d'une part et *t* de l'autre la syncope n'est pas fréquente (*limite, fomite, gomito*), mais la forme *conte*, où la chute de la posttonique est due, comme le dit Meyer-Lübke, à la position prétonique du mot employé comme titre, milite en notre faveur, la raison alléguée par Meyer-Lübke étant également valable pour l'adjectif *q u e g e n e t o s employé en position plus ou moins atone» (p. 108). Mais *chente* ne semble pas être employé en position atone à en juger par les exemples cités par M. M. à la page 80 s.: *chente v'è paruta questa vivanda?* Boccaccio, Decamerone, 4, 9. (cité d'après Meyer-Lübke, *Gram. Rom.*, 3, § 517). M. M. cite encore quatre exemples, mais dans aucun d'eux *chente* ne se trouve «en position plus ou moins atone.» Cette étymologie ne semble donc guère satisfaisante. On s'étonne aussi de ne pas trouver d'exemples de *chente* avant Boccace.

* * *

L'étymon q u i d g e n u s proposé par M. M. pour le provençal *quinh, quenh* et l'ital. *quegno* aura beaucoup plus de chances d'être accepté parce qu'il explique le mouillement de

---

[1] V. *Revue de ling. rom.*, XI, p. 124, et cf. Edgren, *o.c.*, p. 280.

[2] V. Hermann Knust, *Ein Beitrag zur Kenntnis der Escorial-bibliothek* (Jahrb. für rom. u. engl. Lit., X, Leipzig, 1869, p. 294). Nous devons cette indication à l'amabilité de Mme R. Wachtmeister af Geijerstam, de même que les exemples suivants qu'elle a trouvés dans le ms. n° 10133 de la Bibl. nac. de Madrid (*Grant crónica de Espanya* par Juan Fernández de Heredia, dont elle prépare une édition): «*Guardat quiento senyal nos han enuiado los dioses . . .*» fol. 8; *. . . diziendo que quienta piadat aurie d'ellos, quando de sus fillos fazie tan crueles sentençias* fol. 8 v°; *. . . por quienta manera estaua allí . . .* fol. 46 v°.

[3] Pour une autre tentative d'explication, cf. plus loin, p. 209.

[4] V. Maler, *o.c.*, p. 80—84.

l'*n* final et surtout parce que cette locution est relevée en latin vulgaire par E. Wölfflin.[1] Ce qui est pourtant un peu gênant, c'est que le développement régulier de q u i d g e n u s = *quenh* n'est relevé en provençal que plus d'un siècle après *quinh*.[2] Ici, comme partout dans la thèse de M. M., on regrette que l'auteur ne se soit pas donné la peine de signaler la première apparition des mots qu'il étudie ni même la date approximative des exemples. Ainsi ses premiers exemples de *quinh* se trouvent dans les *Leys d'Amors* et *Guillaume de la Barre* (début du XIV[e] s.). Mais pourquoi est-ce que nous ne retrouvons pas dans sa thèse trois exemples de la *Chanson de la Croisade contre les Albigeois*, du début du XIII[e] s., relevés par son éditeur Paul Meyer dans un article qui est signalé par M. M.?[3] De même, M. M. se refuse à essayer de délimiter les dialectes anciens dans lesquels on trouve ce *quinh*. Dans l'article cité, Paul Meyer signale pourtant en peu de mots beaucoup de régions où se trouve *quinh*. Si M. M. avait consulté la *Grammaire limousine* de Chabaneau (p. 183) il y aurait trouvé que *quinh* et *quin* sont toujours restés étrangers au dialecte limousin. L'étude assez récente de Kurt Kutscha sur *Das sogenannte* n *mobile im Alt- und Neufranzösischen* (Rom. Arb. hgg. von K. Foretzsch, XXI, Halle, 1934) aurait permis à l'auteur d'approfondir l'étude des dialectes anciens du provençal et d'en tirer des conclusions utiles concernant les mots étudiés. Parmi les graves lacunes touchant la documentation il faut signaler qu'il n'a pas non plus consulté la phonologie d'Appel. Cela lui aurait épargné d'avoir recours à *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s pour expliquer les formes non-mouillées *quen* et *quin*. Une preuve indirecte du bien-fondé de cette étymologie serait que «ce mot (*quen*) présente toujours *n* stable, preuve qu'il remonte à des prédécesseurs où *n* n'était pas final» (p. 112). Mais il suffit de feuilleter l'étude de Kutscha (p. 77 ss) pour apprendre que même dans les régions où *n* est caduc les formes sans *n* deviennent rares au cours du XIII[e] siècle (*quen* n'est attesté qu'au

---

[1] Voir *Arch. f. lat. Lexikographie*, V, p. 394: Q u i d g e n u s e s? Acta mart., 142 b, 7, cité par Maler, p. 101.

[2] Dans *Leys d'Amors*, éd. Anglade, III, p. 40, on trouve un exemple isolé; cf. Maler, *o.c.*, p. 68, et plus loin, p. 12.

[3] Voir *Romania*, XX, p. 321; Maler, *o.c.*, p. 95; nous citons un ex. de la *Crois. Alb.* à la page 212, note 3.

XVI[e] siècle!).[1] Les fém. *quenta, quinta* auraient perdu leur *t* final par analogie avec le masculin.[2] Il nous semble inutile de discuter sérieusement ces arguments. Il s'agit ici sans doute de différences dialectales et chronologiques. C'est aussi ce que dit Appel: *ń* wird im Auslaut mundartlich zu *n*: *entresen, lun, jun, man, quin* neben *entresenh, lunh, junh, manh quinh*, etc.[3]

M. M. s'occupe enfin de quelques formes extrêmement rares qu'on trouve dans les dialectes de l'ouest de la France: *queien* dans le *Livre des manières*, d'où l'adverbe *queiennement* dans la *Chronique des Ducs de Normandie*. On y trouve également l'adverbe *queinement* et *quenement* (de même dans le *Roman de Troie*), d'où l'auteur déduit les formes *quein* et *quen*.[4] D'après lui, *quein* viendrait de q u i d g e n u s (p. 102) et *queien* de *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s (p. 110) qui donnerait *queient* ou *queent*. La chute du *t* final s'expliquerait par un croisement avec le synonyme *quein*. La forme *quen* (et *quenement*) semble pouvoir venir ou bien de q u i d g e n u s par réduction de *ei* en *e* grâce à l'influence de leurs synonymes *quel* et *quellement* (p. 102) ou bien de *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s avec contraction des deux *e* de *queen*.» (p. 110). Il faut reconnaître que M. M. nous embarrasse quelque peu ici par la richesse des ses explications.

Si l'on accepte q u i d g e n u s comme base de *quein, quen* s'explique facilement par une réduction de *ei* en *e* très fréquente dans l'ouest de la France.[5] Le mot *quellement* apparaît sous la forme *queument* dans le manuscrit de Tours de la *Chronique des Ducs de Normandie*, texte que nous venons de publier.[6] Nous regardons *queien* comme une forme accentuée de *quein*; cf. l'évolution de *que* (q u i d) en *quei* en position tonique. Il est naturel, à notre avis, qu'on ait d'abord une forme tonique

---

[1] V. Maler, *o. c.*, p. 70 et cf. Grandgent, *An Outline of the Phonology and Morphology of Old Provençal*, Boston, 1905, p. 46, ouvrage important qui manque également dans la bibliographie de l'auteur.

[2] V, *o. c.*, p. 112. Cette explication serait aussi valable pour le cat. *quin, quina*, ce qui ne manquera sans doute pas d'étonner beaucoup de romanistes.

[3] Cf. Carl Appel, *Provenzalische Lautlehre*, Leipzig, 1918, p. 72.

[4] Voir *o.c.*, p. 84 ss.

[5] Cf. notre *Étude sur le manuscrit de Tours de la Chronique des Ducs de Normanie* (p. 62 et p. 130 n° 4), évidemment restée inconnue à M.M. Cf. aussi p. 149 n° 4 où nous signalons encore trois exemples de *queinement* dans les *Dialogues de Saint Grégoire*.

[6] V. Biblioteca Ekmaniana, n[os] 56 et 60, Upsal, 1951 et 1954.

pour poser une question;[1] cf. *quel* où *a* de q u a l i s est devenu *e* en position tonique, forme qui est plus tard restée dans toutes les positions: Quel est cet homme? quel homme est-ce?

On s'étonne un peu de la manière catégorique dont M. M. rejette toutes les étymologies proposées par des savants illustres. Sa thèse est en effet empreinte d'un parti pris peu scientifique en faveur des étymologies q u i d g e n u s et *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s. Que diront p.ex. les spécialistes du réto-roman des quelques lignes finales de sa thèse (p. 113) qu'il consacre à cette langue pour prouver que la forme réto-romane *tgeinin* remonte à *quen* + u n u? Ce *quen* doit, selon lui, être *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s, mais il ne donne aucune explication de l'évolution phonétique de cette locution en réto-roman. Il ne dit pas non plus en quoi cette étymologie est supérieure à q u i n a m + u n u m et q u e m + u n u m qui ont déjà été proposées (cf. p. 77). En tout cas il est intéressant de noter ici une brèche dans le système des deux étymologies que M. M. veut faire accepter. C'est l'addition de u n u m qu'il est forcé d'admettre et qui fait penser à l'all. *was für ein*. L'étymologie *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s + u n u m est pourtant une contamination de deux expressions dont il n'a pas relevé de traces correspondantes dans les langues modernes. Par contre, M. A. Dauzat a proposé pour *quin* l'étymologie q u i + u n u qui aurait mérité d'être discutée en même temps que la forme réto-romane *tgeinin* parce qu'elles semblent, en tenant compte de l'all. *was für ein*, s'appuyer réciproquement.[2]

* * *

Nous aimerions plaider enfin pour deux étymologies rejetées par M. M. Il signale lui-même (p. 93) que pour l'ital. *chente* Diez propose comme base *che ente*, 'was für ein Ding', étymologie que M. M. qualifie d'un «pis aller apparemment impossible» en s'appuyant sur Meyer-Lübke (*REW* 6953: 4). Bourciez croit que *chente* est tiré de *que* avec la finale de *niente*. «Mais, objecte M. M., *che* n'appartenant pas à la même catégorie de pronoms que *niente* on ne voit pas la raison de cette influence analogique (p. 93).» Il ne s'agit pourtant pas seulement de *che*

[1] Cf. Maler, *o.c.*, p. 111.

[2] Voir A. Dauzat, *Morphologie du patois de Vinzelles* (Bibl. de l'Éc. des H. Ét., 126), 1900, p. 87 ss.

mais du mot *chente*, et les interrogatifs et les négatifs peuvent avoir entre eux de grandes affinités.

Qu'il nous soit donc permis de revenir sur la locution q u i d g e n u s. En parlant de *q u ĭ d g ĕ n ĭ t ŭ s M. M. a signalé l'adjectif *gent, gen* en gallo-roman. On s'étonne donc qu'il ne nous ait pas renseigné sur le sort du mot g e n u s en gallo-roman et en catalan. On sait cependant que ce mot a survécu comme négation, en ancien français sous la forme *giens*, en provençal sous la forme *ges*, plus tard *gin*, en catalan sous la forme *gens*, plus tard aussi *gentz* et *gintz*. Le dernier qui se soit occupé de ces mots est, croyons-nous, M. Reid.[1] Il relève en tout 27 exemples de *giens* en ancien français. On le trouve dans les plus anciens textes (*Alexis, Gormont, Pelerinage de Charlemagne*, etc.). En ancien provençal *gens* est attesté dès les premiers textes (*Boèce, Ste Foi*), en catalan M. Llorens cite un exemple de 1242.[2] Déjà Gaston Paris[3] fit remarquer que g e n u s n'a pas ici le sens précis d'un substantif: «Il joue absolument le même rôle que *modo* dans *nullo modo*, que *Weise* dans l'all. *auf keine Weise*. Nous savons qu'on l'employait au sens absolu à l'accusatif: A l i a i d g e n u s, a r m a o m n e g e n u s, etc. (Forcellini). On a donc pu dire parfaitement n u l l u m g e n u s et n o n g e n u s, dans le sens des locutions latine et allemande citées plus haut.» Diez[4] avait proposé n o n g e n u s 'nicht die Art', 'nicht der Schatten eines Dinges' et Appel traduit *no ges* 'keineswegs, nicht'.[5] M. Reid pense qu'il faut partir d'un subst. g e n u s avec un génitif dans une phrase négative pour expliquer le développement sémantique de g e n u s. Il faut donc passer de 'aucune espèce de' à 'aucune quantité de', 'pas du tout' (no kind of, no quantity of, no . . . whatever). Il continue: «The evolution from the idea of quality to that of quantity, and the transformation of the noun g e n u s into a mere grammatical instrument are paralleled in English expressions like 'by no manner of means', 'there is no sort of sense in it' (*o.c.*, p. 67).»

Nous voyons donc que, si on accepte l'étymon q u i d g e n u s = *quenh, quinh*, il faut forcément reconnaître qu'il

---

[1] Voir *Medium Ævum*, II, 1933, p. 64 ss.

[2] Voir E. L. Llorens, *La negación en español antiguo* (Rev. de fil. esp., XI, Madrid, 1929, p. 124).

[3] Voir *Mém. de la Soc. de ling. de Paris*, I, 1868, p. 192.

[4] *Etym. Wörterb.*, II, p. 319.

[5] Voir C. Appel, *Provenz. Chrest.*, Leipzig, 1930, glossaire (*ges*).

peut exister des relations très étroites entre l'interrogatif et la négation.

Plus tard la négation *ne gens* a été remplacée par d'autres mots, entre autres *neient*.[1] L'étymologie de ce mot est également très discutée. M. M. paraît accepter n e g e n t e.[2] Il ne tient donc pas compte de l'intéressante découverte qu'a faite M. Menéndez Pidal[3] dans un document latin du XI[e] siècle (1030) d'un pronom indéfini adjectif négatif n i q u e n t i: d e n i q u e n t i p r o f i l i a t i o n e qu'il traduit par 'de ninguna prohijación'. Ce pronom, dit-il, est frère de l'anc. franç. *neient* et de l'ital. *neente, niente*, qui sont aussi employés comme adjectifs: *niant chose* (Godefroy, *Dict.*, V, p. 512 c), *di niente utilitade* (Tommaseo Bellini, *Diz.*, III, p. 418 c). «Cette forme, continue-t-il, vient appuyer l'étymologie rejetée de Diez n e c e n t e et n e - e n t e.» *Niquenti* a été remplacé plus tard par *ninguno*, mais Llorens signale quelques rares exemples de *nient* en ancien espagnol, entre autres un exemple tiré d'un document aragonais de 1316.[4] L'étymologie n e c e n t e m est acceptée par G. Bloch.[5]

Si l'on accepte l'étymologie n e c e n t e pour *neient*, il nous semble tout indiqué d'accepter pour l'ital. *chente* l'étymologie q u e e n t e, qui n'offre aucune difficulté phonétique. Pour l'arag. *quiento, quinto* (peut-être trouvera-t-on aussi la graphie *quento*), l'étymologie q u e e n t e ne semble pas non plus offrir de difficultés, la diphtongue *ie* pouvant s'expliquer par analogie avec *nient*.

Jusqu'à présent nous avons discuté comme si nous acceptions sans réserve l'étymologie q u i d g e n u s = *quinh* en provençal, mais cette étymologie offre une difficulté réelle. Selon M. M. (p. 102) q u i d g e n u s (en passant par q u e-

---

[1] Déjà dans *Boèce* (cf. Appel, *o.c.*, 105) 190—1: *Ella medesma teiset so vestiment que negus om no pot desfar neienz;* Alexis 49: *Mais c'ost tels plaiz dont ne volsist neient* (en tout sept fois); Roland 1770: *Guenes respunt: «De bataille est nient!»* (en tout dix fois).

[2] Voir *o.c.*, p. 109, note 1.

[3] Voir Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, I, p. 366.

[4] Voir *Acta aragonensia* p.p. Henrich Finke, III, Berlin et Leipzig, 1922, p. 300.

[5] Voir *Dict. ét. de la l. franç.*, Paris, 1932, sous *néant:* . . . lat. n e c e n t e m au sens de 'pas un être', e n t e m acc. de e n s part. prés. de e s s e 'être' créé dans la langue philosophique . . . en partant des milieux parlant latin; l'étymologie est assurée par l'anc. esp. *niquenti* aucun . . .

g e n o s — q u e g e n o m et après apocope q u e g n o s — q u e g n o) aboutirait à *quenhs* au cas sujet et *quenh* au cas régime, «de même que p ĭ g n ŭ s donne *penh* et l ĭ g n ŭ m *lenh*. C'est dire que ce sont les formes avec *e* qui sont les primitives.» La forme secondaire *quinh* serait due à un passage de *e* à *i* devant l'*n* mouillé, qui a lieu surtout en position atone. Plus loin (p. 112), M. M. constate «qu'il faut bien présumer que *quen* est antérieur à *quin*, puisque de *quen* on peut très bien expliquer *quin*, tandis que le chemin inverse est impraticable.» Mais on n'a pas besoin de compter uniquement avec des influences phonétiques ici. Le premier exemple de *quenh* cité par M. M. est pris dans les *Leys d'Amors*, où, dit M. M. (p. 68), «*quenh* est expressément mentionné comme variante de *quinh*:» «quar acunas termenatios ha que son del masculi solamen. coma *quinhs*. et alcunas del femini solamen. coma *quinha*. et alcunas del neutri substantivat coma *quinh*. o *quenh*. segon alcus.» Mais c'est en qualité de neutre substantivé seulement qu'on cite la variante *quenh* et nous croyons que c'est ici le pronom interrogatif *que* qui a amené *quenh*, tandis que *quinh* et *quinha* subissent l'influence de *qui*. Nous ne pouvons du reste nous garder de l'impression que *quinh*, *quinha* dérivent d'un mot avec *ī*. Mais, objectera-t-on, q u i n a m qui paraît excellent pour le cat. *quin*, *quina* n'explique pas l'*n* mouillé. Cela est vrai, cependant il existe une autre étymologie *quinĕ* proposée par Appel[1], mais qui, selon M. M. (p. 95), est trop fantaisiste pour gagner des adhérents. «Dans *quinh*, dit Appel, je suis disposé à voir un exemple de «Satz-phonetik», principe qui peut s'appliquer avec un peu plus de vraisemblance qu'ailleurs à l'explication des formes pronominales. Q u i n e - e s t? pouvait donner *quinh-es*? comme i l l e - e s t a pu donner e l h - e s à côté de *el es* en provençal, et, ce qui est plus concluant, *egli è* en italien.» Pourquoi cette explication serait-elle trop fantaisiste? Comme on le sait, q u i n e (formé de l'ablatif de q u i et de la négation n e) prit de bonne heure un sens adverbial et affirmatif. Ainsi q u i n e t i a m est traduit par L. Quicherat[2] par 'bien plus, et même'.

D'autre part, M. E. Löfstedt[3] signale le fréquent emploi des adverbes comme attributs avec le verbe *esse* dans le langage

---

[1] V. *Revue des langues romanes*, XXXIV, p. 9.

[2] Voir *Thesaurus poeticus linguae Latinae*, 1878.

[3] V. *Philol. Komm. zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala, 1911, p. 57.

familier latin de toutes les époques. Il en cite deux exemples de la *Peregrinatio*, monument capital pour l'étude de la basse latinité de la Gaule: n o b i s i t a e r a i t e r u t . . . 'Le chemin était tel, (d'une telle manière) que[1] . . . 'De cette façon q u i n e aurait pu arriver à prendre un sens adjectif dans des phrases comme Q u i n (e) e s t C a r o l u s qui correspond exactement à la phrase provençale *Quinhs es Loys*?[2] laquelle signifie 'De quelle manière (comment) est Louis?'[3]

Voilà, dira-t-on, une hypothèse aussi peu appuyée pour le latin vulgaire que l'étymon *q u i d g e n i t u s proposé par M. M. Certainement nous n'aurions pas eu le courage de reprendre l'étymon q u i n e si nous n'avions trouvé dans quelques dictionnaires latin-français des traductions à son appui. Nous voulons parler du *Recueil général des lexiques français du moyen âge* (XII^{e} —XV$_{e}$ s.)[4] publié par M. Mario Roques et qui constitue un indispensable instrument de travail pour tous les romanistes. Dans le troisième lexique, (Abavus) ms Bibl. Vat. lat. 2748, de la première moitié du XIV^{e} s., n° 4.589, nous trouvons q u i n. q u i d e m 'conment', donc la même traduction que celle qui est donnée pour q u o m o d o, n° 4591. De même dans les lexiques IV—V, également du XIV^{e} siècle, n° 7144: q u i n q u i d e m 'conment'. Ici q u o m o d o, n° 7158 est traduit par 'comment' *uel* 'en quelle maniere'. Ce n'est que dans la traduction française du *Catholicon* (Aalma) que nous trouvons la signification classique.[5]

Loin d'être aussi fantaisiste que le pense M. M., cette étymologie semble justifiée pour le provençal *quinh* et *quin* aussi bien d'un point de vue sémantique que phonétique. De même que q u i d g e n u s il peut expliquer l'*n* mouillé et il présente sur celui-ci l'avantage d'expliquer *i*.

* *
*

---

[1] M. Löfstedt cite également un exemple remarquable de Petronius 61,2: *Trimalchio ad Nicerotem respexit et 'solebas' inquit suauius esse in conuictu' . . .* 'Tu avais coutume d'être [d'une manière] plus agréable en société.'

[2] V. *Leys d'amors* (Anglade) 3, p. 27 ss. cité par M.M., p. 66.

[3] Cf. aussi: »*Eù vulh vostre cosselh; quinh lem donaretz vos, O que m'en coselhatz?*» Crois. albig. 1991—2.

[4] V. *Bibl. de l'École des Hautes Études*, p. 264, Paris, 1936.

[5] V. *Bibl. de l'École des Hautes Études*, 269, 1938, n° 10179: quinquidem 'quar certainement', tandis que la traduction de q u o m o d o n° 10176 est 'par quelle maniere'.

Par ces quelques remarques nous avons voulu suggérer qu'il y a lieu de tenir compte de plusieurs étymologies proposées pour les mots qu'étudie M. Maler. C'est, nous semble-t-il, méconnaître la richesse du langage populaire du latin vulgaire que de croire qu'on peut réduire à deux étymons d'aussi multiples formations.

Carin Fahlin

La mort le roi Artu, roman du XIII[e] siècle, édité par Jean Frappier. Genève, Droz; Lille, Giard, 1954. XXXIX-309 pages.

Cette excellente édition du plus beau roman arturien a eu le succès qu'il méritait: la première édition de M. Frappier (1936) est épuisée, comme le sont aussi les deux éditions, l'une due à J. Douglas Bruce (1910), l'autre à H. O. Sommer (1913), qui l'ont précédée. La présente édition reproduit, exception faite de quelques corrections et retouches, celle de 1936. M. Frappier rappelle (p. XXXVI) les principes, pleins de bon sens, d'après lesquels le texte a été établi. Le manuscrit *A* (Arsenal 3347), seul représentant de la branche I, a été prise comme base. Celle-ci a été corrigée à l'aide de sept autres manuscrits représentant les différentes familles de la branche II, en observant certaines règles qu'il n'est sans doute pas nécessaire de reproduire ici in extenso. J'en citerai cependant le dernier alinéa: »Il est très rare que le texte ainsi constitué ne soit pas satisfaisant, et il semble permis d'espérer qu'il se rapproche de l'archétype autant qu'il est possible. Quelques passages indiquent cependant que l'archétype n'était pas lui-même exempt de fautes; dans ces cas-là, je me suis risqué à modifier, très prudemment, *et en donnant mes raisons*, la leçon des manuscrits. Je ne méconnais pas le danger des reconstitutions personnelles, mais il peut arriver aussi que respecter la lettre des scribes, ce soit trahir l'auteur.«

C'est sans doute pour des raisons d'ordre financier que, dans la nouvelle édition, l'apparat critique est plus réduit que dans la première et que le glossaire est resté très sommaire. On aurait aimé y trouver certains mots et tournures peu attestés dans les dictionnaires, comme, p. ex., p. 5, ligne 13, *Lors le*

tret a une part et li dist a conseill[1] 'en chuchotant' (Tobler-Lommatzsch, II, 724); p. 142, l. 32, *por ceste chose ne porroit il avoir pes entre moi et lui*, ne non avra il, *ce vos creant je come rois;* p. 146, l. 44, *li rois meïsmes se fet armer* a grant besoing 'à la hâte' (ajouter à Tobler-Lommatzsch, I, 947, aussi le *Vair Palefroi* 775); p. 169, l. 15, *Nos leur deüssons corre sus einçois que il fussent parlogié*, ce verbe manque dans les dictionnaires, il ressort du contexte qu'il s'agit de 'finir de s'installer'. p. 266, l. 76, *ele ne vesqui* que de un an puis *que Lancelos s'an fu partiz.*

Arthur Långfors

Per G. Ekström, *Évasions et désespérances de Pierre Loti.* Thèse. Göteborg, Gumperts Förlag, 1953. 136 pages.

Dans un français irreprochable Per G. Ekström entreprend une étude, déjà souvent tentée avant lui, de la personne et de l'œuvre de Pierre Loti. L'enquête est sérieuse: l'auteur possède bien l'ensemble des écrits de Loti et la bibliographie qu'il a consultée prouve l'ampleur et la conscience de son information.

Dans un premier chapitre, l'auteur constate les changements profonds qui se sont produits dans l'attitude de la critique et dans l'opinion au sujet de Pierre Loti: on le tenait en son temps pour un auteur de premier plan, aujourd'hui, en France, beaucoup l'ignorent ou le tiennent pour un auteur médiocre.

L'auteur décrit ensuite la vie de Loti, »marin, athlète et voyageur». Comme l'ensemble de la thèse, ce chapitre est bourré de citations heureusement choisies et habilement présentées. L'auteur n'a pas de peine à faire justice de l'opinion selon laquelle Loti aurait été »un être efféminé», et non un homme vigoureux, un marin compétent et un officier de valeur.

Le thème du troisième chapitre est l'amour, dont on sait quelle place il tient dans l'œuvre et aussi dans la vie de Loti. Comme il le fera plus à fond pour la religion de son héros, l'auteur insiste sur le contraste entre l'extrême sensibilité de Loti et la rigueur de son éducation calviniste. Loti a avoué lui-même que, tout jeune, il considérait comme des chutes morales ce à quoi, plus tard, il s'adonnera avec tant de passion dans une recherche éperdue de l'Absolu, et à quoi il finira par s'abandonner comme à l'inévitable.

[1] Mais Martial d'Auvergne a *parler de conseil* (éd. Rychner, 1951, XXXII,35).

La tristesse de Loti fournit à l'auteur la matière d'un quatrième chapitre où il recherche et analyse les causes de cette tristesse. »La conception mélancolique de la vie, de la nature, de l'art apparentent sans doute Loti à quelque romantisme attardé, aujourd'hui démodé . . . Ce goût de la tristesse qui déplaisait tant au Gide des *Nourritures terrestres*: . . . »La joie paraissait vulgaire, signe d'une trop bonne et bête santé . . . La tristesse se réservait le privilège de la spiritualité, et, partant, de la profondeur.»

Le dernier chapitre, consacré à la religion de Loti, est sans doute l'élément le plus caractéristique de la thèse. C'est là, semble-t-il, que l'analyse est plus serrée, les questions mieux posées, les réponses plus nuancées. Les influences, les évolutions, les interférences sont étudiées avec finesse. — Tout le monde tombera d'accord sur l'influence fâcheuse et trouble que l'auteur attribue à l'éducation qui fut celle de Loti. Sans doute aussi sur les raisons variées qui lui firent abandonner toute vie religieuse . . . A-t-il jamais complètement perdu toute foi chrétienne? Qu'y avait-il au fond des hésitations qui, à certaines heures, le firent pencher vers le catholicisme? Questions infiniment délicates, qui s'articuleraient nécessairement, si l'on voulait les vider, aux conceptions, si différentes chez les protestants et chez les catholiques, de l'art, de la vie de l'esprit, de l'amour, des valeurs de sensibilité. Il est incontestable que deux éléments se retrouvent tout au long de l'évolution de Loti: la sincérité et la recherche de l'Absolu. Mais, là encore, sous l'angle religieux, les mots n'ont pas la même valeur et ne recouvrent pas les mêmes réalités, chez les protestants et chez les catholiques. L'âme de Loti était haute et fine, cet artiste délicat a goûté vivement les récits évangéliques, mais tous les croyants ne donneront pas la même portée à l'affirmation de l'auteur: »Loti a profondément aimé le Christ.» Loti connaissait trop bien les exigences morales de l'Évangile et savait qu'on ne peut servir deux maîtres à la fois. De même, à propos de »pureté» et de »sincérité», tous n'accorderont pas sans réserve le bénéfice de ces grands mots à un homme qui eut toujours le sens chrétien du péché et qui si souvent s'avoua vaincu dans ses luttes intérieures.

Per G. Ekström a eu le bon sens de ne pas prétendre donner une réponse absolue à des questions sans doute insolubles.

Helsinki André Bonduelle

Pierre-Henry Bornecque, *La France et sa littérature.* Guide complet dans le cadre de la civilisation mondiale. Tome I. Des origines à 1715. Editions IAC, Lyon, 1953. 256 pages. 690 fr.

Sous la rubrique *Un manuel de littérature d'un genre nouveau,* l'éminent critique André Billy attire l'attention des lecteurs du *Figaro littéraire* (28/XI/53) sur l'ouvrage de M. Bornecque. Persuadé que ce manuel pourrait rendre service également chez nous, je crois utile de le signaler ici même, à plus forte raison que, par son volume réduit et son prix modique, il risquerait de passer inaperçu.

En quoi consiste la nouveauté de cet ouvrage? A peine dans les idées et les jugements, mais bien dans la présentation même de la matière. Quel amateur des lettres n'a consulté avec profit les tableaux synchroniques que certains manuels d'histoire de la littérature française ont joints à la fin de leur exposé! Tout l'ouvrage de M. Bornecque consiste en de pareils tableaux chronologiques. Seulement il a de beaucoup élargi les cadres de ses prédécesseurs, ne se contentant pas d'indiquer, par la juxtaposition des œuvres marquantes, l'évolution des genres littéraires, mais en annexant à son enquête les arts plastiques, la musique, les sciences, l'histoire politique et sociale, etc., non seulement en France mais dans tout le monde civilisé. Le présent volume s'arrête à 1715, cependant les grandes divisions du tome II, qui terminera l'ouvrage, sont annoncées dès à présent.

Bien entendu, une matière aussi abondante ne saurait être présentée dans une simple succession de colonnes juxtaposées. Aussi M. Bornecque l'a-t-il compartimentée, si l'on peut dire, dans un système ingénieux de chapitres, dans lequel plusieurs index pratiques et détaillés permettent de se retrouver sans perte de temps. Les vues d'ensemble y alternent avec des exposés plus détaillés, dont plusieurs sont consacrés à la vie et aux œuvres des écrivains marquants. Partout le texte vise à l'extrême concision, sans s'interdire cependant ni les rubriques parlantes ni les jugements de valeur. En un mot, M. Bornecque nous donne de la littérature française une synthèse complète. Seulement, il ne nous livre pas les étapes de sa pensée ni les preuves de ses assertions. En d'autres termes, son ouvrage ne se présente pas avec les marques d'une étude scientifique. Il s'agit nettement d'une œuvre de vulgarisation. Aussi son

auteur l'appelle-t-il guide et insiste-t-il sur son caractère pratique. C'est donc comme instrument de travail qu'il faut le juger.

Or, quels sont les services qu'il peut rendre et à qui s'adresse-t-il? »3e, 2e, baccalauréat et propédeutique», nous répond la couverture de l'album. Toutefois, avant de le recommander à nos étudiants, je soulignerai avec force la phrase suivante de l'avertissement de l'auteur: »Il faut se garder de croire aveuglément aux époques, aux formules et aux dates; car elles sont très artificielles, nous le reconnaissons volontiers, et destinées à fixer les idées de nos lecteurs, il ne faut en aucune façon qu'elles les empêchent de saisir la littérature dans sa complexité.» Il ajoute que l'étude du livre doit toujours s'accompagner des textes — et, dirons-nous, de l'histoire littéraire. Le caractère de catéchisme littéraire que la brièveté même des formules imprime à certains tableaux — je pense notamment au chapitre où l'évolution de toute la littérature française est résumée en six pages, avec le nombre des grands écrivains indiqué en chiffres bien clairs — s'il risque d'indisposer un fin lettré, plaira en revanche à un certain type d'étudiant, terreur des éducateurs soucieux, qui, pressé dans ses études, vise avant tout à se munir d'un arsenal de réponses en vue des examens. C'est pourquoi je préférerais recommander le livre, chez nous du moins, aux professeurs, à qui l'on peut supposer des lectures et un jugement personnel. Si l'extrême simplification des caractéristiques excite à la contradiction tout ami des nuances, cela ne doit cacher à aucun lettré sérieux que nous sommes en présence non seulement d'un manuel de revision inappréciable pour tout examinateur, mais d'une *somme* singulièrement riche, des connaissances qui permettent d'approfondir le fait littéraire. Avec ses cartes, ses galeries de portraits d'auteurs, ses bibliographies, son vaste lexique des termes de littérature, d'art et de musique, ce volume, qui tient dans une poche, remplace — osons-le dire — toute une bibliothèque. Il a fallu beaucoup de courage au jeune savant pour consacrer plusieurs années à l'élaboration de ce vade-mecum. Ajoutons que la présentation typographique est d'une qualité exceptionnelle et que rien n'a été épargné pour faciliter le travail des yeux.

Ce »guide complet», est-il exempt d'erreurs? Il va de soi que des tracés d'évolutions et des jugements de valeurs, condensés en quelques mots, si judicieux soient-ils, prêteront

à discussion. Quant aux erreurs matérielles, il faudrait plusieurs spécialistes pour les signaler, à tel point la matière est universelle. — Si je puis conclure d'après mes préférences personnelles qui vont, dans ce guide, aux tableaux les plus »mathématiques», c'est-à-dire les plus dépouillés de commentaires, j'affirmerai que d'une façon générale l'imagination, faculté indispensable à tout chercheur, est frappée plus vivement par un rapprochement de faits présenté dans toute sa nudité, comme c'est souvent le cas dans l'ouvrage de M. Bornecque, que noyé dans les développements et les commentaires. Et c'est pourquoi j'ai tenu à signaler aux lecteurs du *Bulletin de la Société Néophilologique* ce petit ouvrage si riche en faits.

URBAN NYSTRÖM

MAX S. KIRCH, *Der Einfluss des Niederdeutschen auf die Hochdeutsche Schriftsprache* (Giessener Beiträge zur deutschen Philologie 99). Giessen, Wilhelm Schmitz Verlag, 1952. — 78 S.

Die Arbeit Kirchs behandelt nicht den Einfluss des Niederdeutschen auf die hochdeutsche Schriftsprache in seinem ganzen Umfang: die niederdeutschen Bestandteile des schriftsprachlichen Wortschatzes werden nur zum geringsten Teil in den Bereich der Untersuchung hineinbezogen, und zwar weil nach den Worten des Verfassers (S. 70) »der niederdeutsche Einfluss auf den hochdeutschen Wortschatz schon öfters behandelt worden ist». Kirch hat sich vor allem die Aufgabe gestellt, die niederdeutschen Spuren in der Laut- und Formenlehre der Schriftsprache zu verfolgen.

Dabei geht er gelegentlich reichlich weit, indem er manches derartige aufnimmt, das mit seinem Thema recht locker zusammenhängt. So hat sich der Umlaut zwar vom Norden nach dem Süden verbreitet, aber z.B. die Ausdehnung des Umlauts auf den ursprünglichen *u*-Stamm *hant* (S. 24) hat mit dem niederdeutschen Einfluss auf die Schriftsprache nur auf weiten Umwegen etwas zu tun. Überflüssig war es ebenfalls, die Diphthongierung von *î*, *û*, *iu* (S. 17 f.) in eine Arbeit mit dieser Zielsetzung hineinzubeziehen.

Die Wiedergabe der Tatsachen ist im Grossen und Ganzen richtig. Einige Irrtümer sind bei der Fülle des Materials ver-

ständlich und entschuldbar. Schief geraten ist die Behauptung (S. 37): »Otto Behaghel glaubt, die niederdeutsche Dehnung sei aus dem Mittelniederländischen durch den Einfluss Heinrichs von Veldeke ins Mitteldeutsche eingedrungen.» Dass dtsch. *Trommel* aus italien. *tromba* stammen soll, wie Kirch (S. 71) — freilich nicht ohne Vorgänger — meint, ist wenig wahrscheinlich. Wenn (S. 71) das Wort Lippe wegen des unverschobenen *-pp-* als niederdeutsch bezeichnet wird, so ist dies nicht berechtigt, da *-pp-* auch im Mitteldeutschen unverschoben bleibt. Wohl ist es aber aus wortgeographischen Gründen wahrscheinlich, das *Lippe* aus dem Niederdeutschen stammt, da es im Mitteldeutschen erst im 14. Jh. bezeugt ist (vgl. z.B. K. v. Bahder, Zur Wortwahl in der frühneuhochdeutschen Schriftsprache [1925] S. 35 und 44).

Kirch hat in seiner Arbeit das Wesentlichste, das wir über den Einfluss des Niederdeutschen auf Laute und Formen der Schriftsprache wissen, gewissenhaft zusammengetragen und klar dargestellt. Wir sind ihm zu Dank verpflichtet für dieses Gesamtbild, das den bedeutenden Umfang und die Vielseitigkeit der niederdeutschen Elemente in der hochdeutschen Schriftsprache deutlicher als bisher uns vor die Augen führt.

Emil Öhmann

R. M. Wilson, *The Lost Literature of Medieval England* (Methuen's Old English Library; General Editors A. H. Smith and F. Norman). London, Methuen & Co., Ltd., 1952. Pp. xiv + 272. 15 s. net.

»The most obvious result of comparing the histories of the extant and lost literatures is to strengthen the impression that neglect of the literature now lost has distorted the outline of medieval English literature.» This statement, from the concluding chapter of the work under review, is a good indication of the importance of the scrutiny of a large number of medieval literary works, of catalogues of medieval libraries, and of wills and other private documents for evidence of lost works of literature which Prof. Wilson has carried out on the inspiration of an article published by the late Prof. R. W. Chambers in the *Transactions of the Bibliographical Society*. Though some results of this study have previously appeared in print in learned

journals, it is very convenient to have them all collected in a book and to obtain a more complete notion of what the losses are in the light of the extant scraps of evidence.

The first chapter, on Old English heroic poetry, does not add much to what is already known about it, i.e., that most of it has disappeared. It is evident that many heroic legends were committed to oral transmission and never written down. This seems to apply to the Old English narrative literature, too, which took its subjects from Anglo-Saxon history, for there is reason to assume that early narrative literature commonly appears in the form of verse, which serves the purposes of oral transmission so much better than prose.[1] On the other hand Prof. Wilson, following C. E. Wright,[2] believes that there existed an Old English narrative prose similar to that of Scandinavia. He also finds that historical narrative, which is the most important type of narrative literature in the OE. period, has not received the attention it deserves, and, further, that »the available evidence gives no support whatever to the usual thesis that heroic poetry was gradually ousted by romance and that there are signs in the Old English period that the place of the heroic poetry was gradually taken by subjects from later Anglo-Saxon history, and that it is these subjects which were more immediately fatal to the older epic and heroic themes.«

In contrast to the heroic legends and the historical narrative, Old English Christian poetry had a written rather than an oral tradition; besides, the subjects treated could be expected to constitute some sort of guarantee for the survival of works of this type. After the Old English period, however, even the Christian epic »survived only in monastic libraries, there to be forgotten and destroyed as it became unintelligible.« It is obvious, at any rate, that much of the Old English Christian poetry has disappeared. The same seems to be true of Old

---

[1] An interesting recent account of the effects of oral transmission on the form of early English poetry is Francis P. Magoun, Jr., »Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry« (*Speculum*, XXVIII, 1953, 446—67). A further elaboration of ideas expressed in this article is to be found in another article by the same author, »The Theme of the Beasts of Battle in Anglo-Saxon Poetry«, which will appear in one of the forthcoming numbers of *Neuphilologische Mitteilungen*.

[2] *The Cultivation of Saga in Anglo-Saxon England* (London, 1939).

English (and also of Middle English) didactic and religious prose, though the losses may be assumed to be somewhat less serious than those in the other fields of early English literature. It seems, for example, that all the works of Ælfric have survived, and though several treatises associated with Alfred have been lost, these seem to have been in general of less importance than those which have come down to us; besides, their attribution to Alfred seems often to have been made on highly suspicious grounds.

Saints' lives, as might be expected, appear to have been more secure against the ravages of time than most other types of literature.

A rather comforting statement is that not many romances of the three great Matters — of Britain, France, and Antiquity — are likely to have disappeared, considering, in particular, the observation made by the authors of *The Index of Middle English Verse* that nearly every extant manuscript of a romance has been preserved in an imperfect condition, with one or more leaves missing.

Attention has often been called to the fact that the fabliau is poorly represented in Middle English literature, and though Prof. W. thinks that this may be more apparent than real, it seems doubtful whether this type of short tale, so typically Gallic, has ever gained very much ground on English soil. The absence of the beast story is no less striking, and the few references to lost representatives of this genre hardly urge a revision of the generally accepted opinion. It is also worthy of note that the debate is not so well represented in Middle English as it is in Anglo-Norman, to say nothing of continental French literature; against this background it is rather striking that what is perhaps the finest non-lyrical debate in vernacular in medieval Europe, *The Owl and the Nightingale*, is composed in English. In addition, the popularity of the debate in Anglo-Norman literature and the fact that at least one of the Anglo-Norman debates, the *Geste de Blancheflour e de Florence*, is known to be a translation from a lost English original suggest that the genre was perhaps more popular in medieval England than might be judged from the extant Middle English works. Some Anglo-Norman debates also have a typically English setting. *Gilote and Johane*, for example, written at Winchester at the end of the thirteenth or at the beginning of the fourteenth century, tells about the activities of two young women in Winchester, and though in reality it is a

fabliau rather than a true debate, it seems more English than French in spirit.

Tales of Robin Hood must have been circulating in medieval England long before the end of the fifteenth century, the date of the earliest extant ballads that relate the adventures of this personage, for in *Piers Plowman*, B v. 402, Sloth says that he knows »rymes of Robyn Hood and Randolf Erle of Chestre.»

It is possible that the part played by the dissolution of the religious houses in the destruction of manuscripts has been exaggerated, at least so far as vernacular literature is concerned. It seems improbable that monastic libraries ever possessed many books in English, and it is worthy of note that towards the end of the Middle Ages they generally had fewer manuscripts than before. Thus, the catalogue of Durham compiled in the early twelfth century lists some ten books in English, but these cannot be identified with any of those which appear in the catalogues of 1391 and 1416.

The chapter dealing with lyrical poetry is one of the best and most stimulating in the book. Passing references to and short fragments of lyrical pieces in many early manuscripts of highly varying character have convinced Prof. W. that the popular lyric flourished in England in the early twelfth century, i. e., much earlier than is generally assumed. Many of the songs quoted in the book have since been edited by Prof. Rossell Hope Robbins in his fine anthology of Middle English secular lyrics.[1] Prof. Wilson's book also lists several references to lost political songs, though it is difficult to say whether anything very important has been lost among the representatives of this type of poetry. Concerning the development of the well-known gibe *Anglicus caudatus*, current in the Middle Ages among the Scots and the French, reference is made to Neilson's treatise published in 1896. There are several more recent discussions of this hackneyed expression and the related *Englois qui couve*, mostly by French scholars.[2]

---

[1] *Secular Lyrics of the XIVth and XVth Centuries* (Oxford, 1952).

[2] A. Stimming, »Die geschwänzten Engländer» (*Studi letterari dedicati a Pio Rajna*, Milan, 1911, pp. 475—90), F. Liebermann, »Angli caudati» (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, CIV, 1900, 124—5), Arthur Långfors, *Deux recueils de sottes chansons* (Annales Acad. Scient. Fenn., B LIII, 4, Helsinki, 1945), p. 148, and »L'Anglais qui couve, dans l'imagination populaire du

The last chapter is devoted to medieval drama. Prof. Wilson's studies in this field of literature have convinced him that though obviously »many complete cycles of craft plays and numerous single plays have vanished, there is little to suggest that these lost plays differed at all from the extant examples.»

Prof. Wilson's book is a well-written, lucid treatment of a subject which is of first-rate importance in the study of medieval English literature. Apart from a general survey of the situation, the author has managed to squeeze a remarkable amount of detailed information into the book. On the whole, his study has certainly entailed a far wider reading in and around the subject than would seem from the somewhat scanty bibliographical references in the footnotes.

A misprint occurs on p. 138, where the passus reference (Passus 5) is missing after the quotation from *Piers Plowman B.*

Tauno F. Mustanoja

Robert W. Ackerman, *An Index of the Arthurian Names in Middle English* (Stanford University Publications, University Series, Language and Literature, Vol. X). Stanford, California, Stanford University Press; London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press; 1952. xxv + 250 pages. Price $ 3.50.

Professor Ackerman's *Index* is a register of proper names in the Middle English versions of the Arthurian legend, including the Arthurian section of Layamon's *Brut* but excluding the other chronicles. In addition to the versions extant in MSS. written before or soon after 1500, the Index covers *Golagros and Gawain*, which is extant in an early sixteenth-century print, and the Arthurian romances and ballads in the Percy Folio MS., which dates from about 1650. Twenty-eight different pieces in all are indexed, some of them for the first time, notably Layamon's *Brut* and Lovelich's *Merlin*.

---

moyen âge» (*Mélanges de philologie romane et de littérature médiévale offerts à E. Hoepffner*, Paris, 1949, pp. 89—94), and P. Rickard, »*Anglois coué* and *l'Anglois qui couve*» (*French Studies*, VII, 1953, 48—55). Cf. also Ch.-V. Langlois, »Les Anglais au moyen âge d'après les sources françaises» (*Revue historique*, LII, 1893, 298—315).

In the introduction, pp. ix-xv, Professor Ackerman sets out the scope and objectives of his work and the principles employed in preparing the *Index*, and touches on the question of a general *Onomasticon Arthurianum*. The introduction is followed by a bibliography and a table of abbreviations, pp. xvii-xxv. The index proper occupies the rest of the book, pp. 1—250.

The bibliography, though not exhaustive, gives a general survey of Middle English Arthurian works. Editions of the texts and critical works are listed separately, but a certain amount of overlapping has been unavoidable: some 15 editions have been included in both lists, which has resulted in repetition of their bibliographical details.

The index proper is most carefully compiled. The persons and places are briefly identified. Short as they are, these notes contain valuable contributions to the study of Arthurian names, such as new identifications, corrections of earlier views, comments on the form and origin of various names and on scribal errors, particularly in names of French origin. However, there still remains scope for further study, especially on the names of some lesser Arthurian knights. If I may digress, I should like to draw attention to Sir Petypase of Wynchylse, who does not belong to the French tradition but is mentioned by Malory several times. It would be interesting to speculate how Malory's contemporaries interpreted this name. As late as 1583, Richard Robinson included Sir Phetipace of Winchelsey in his list of 58 knights of the Round Table (*The Avncient Order, Societie, and Unitie Laudable, of Prince Arthure, and his Knightly Armory of the Round Table*, London) and attributed the following coat of arms to him (No. 54, fol. H 4):

> A Sheelde four partyed Gold and Blew
> A pale Argent downeright,
> With 3. Red Crosses ouerthwart
> A Barre of Sable pight.

This is an addition of Robinson's, not found in the French original of his list, *La deuise des armes des Cheualiers de la Table ronde* (Paris, *s.a.*). But there is an even more curious addition of his, Sir Bodovier of Winchelsey, entered as No. 56 and provided with the following coat of arms (fol. I):

A Sheeld half Argent with a Fesse
A Tryangle, therein eke Red.
With three mullets Azure, thother half Gules
A Siluer Arme holding a Sword Armed.

The handle of Gold, this knight did beare:
As one which was of highe estate,
Adding thereto such valyant actes,
Which dubbed him knight twice fortunate.

I leave it for others to decide what importance, if any, should be attached to these lines, whether they are to be regarded as Robinson's fancies or allusions to historical persons connected with Winchelsea.

Professor Ackerman's *Index* is singularly free from misprints. I have noticed only one, *Ferr Uncowþe* (pp. xi and 89) for *Ferr Vnkowþe* (p. 145).

The *Index* is a welcome aid to students of the Arthurian legend and will no doubt be a standard work of reference. Its usefulness as a reference book is increased by the inclusion of all the variant spellings of each name and by the numerous cross-references.

Auvo Kurvinen

Piers the Plowman: a Critical Edition of the A-Version. Edited with Introduction, Notes, and Glossary by Thomas A. Knott and David C. Fowler. Baltimore, The Johns Hopkins Press; London, Geoffrey Cumberlege, 1952. Pp. xiv + 302, and eight illustrations. $ 4.50 net.

In 1915, the late Prof. Thomas A. Knott published (*Modern Philology*, XII, 389—421) a collation of the known manuscripts of the A-version of *Piers the Plowman* and promised a new critical edition to replace Skeat's text, which had appeared in the 1880's. By the time of Knott's death at the end of the second World War the promised edition was still not published.

About the same time as Knott, perhaps even a little earlier, R. W. Chambers and J. H. G. Grattan began their collaboration on a new critical edition of all the three versions. They brought out a number of articles on the textual relationship and on the

authorship of the versions, but when Chambers died in 1941 and Grattan a couple of years ago, their edition was still unfinished. Before his death, Grattan published (*Speculum*, XXVI, 1951, 582—3) a report of the stage reached in their project. The edition of the A-text was expected to be ready for publication by the winter of 1951, that of the C-text very soon after that, and the B-text by 1953. As far as the present reviewer is aware, none of these texts has appeared as yet.

Knott's edition was completed by Dr. Fowler, who in 1949 submitted it to the Univ. of Chicago as a doctoral dissertation.

His edition, as published by the Johns Hopkins Press, is »a compromise between a critical and a reading edition» (p. viii). Consequently, an account of the historical background for the enlightenment of university students occupies a considerable portion of the Introduction.

It is to be regretted that the editor of the first critical text of the A-version of *Piers the Plowman* should have chosen this arrangement, which makes his commentary less useful for scholarly purposes. An account of the inter-relation of the extant manuscripts of this version, for instance, covers less than two pages, if we include the two diagrams illustrating the position of the various manuscripts with respect to each other. The minimal length of this important chapter necessarily leaves the reader in darkness concerning many details. One example of this will be sufficient. The index of lines omitted in the manuscripts (pp. 172—3) shows that T_2 and M omit the same line four times, while T_2 and A omit the same line only twice. The diagram on p. 26 suggests that T_2 is related to A more closely than to M. The editor's grouping may be right, of course, but the reader who has not the leisure to check all the variant readings of these three manuscripts wonders what may have made the editor reject the external evidence provided by the list of omissions.

There are many obscure readings in the critical apparatus. A discussion of these in the Explanatory Notes would have added to the usefulness of the edition. The glossary might also have been more complete.[1]

[1] Prof. F. P. Magoun, Jr., has produced a long list of additions to the glossary, a mimeographed copy of which he has kindly placed at my disposal. To this list may be added the many words and phrases of lexicographical interest which occur in the critical apparatus.

On p. 12, where he discusses the authorship of *Piers the Plowman*, Dr. Fowler refers to an inscription in Huntington MS. 128, which says, »Robert or William Langland made Pers Ploughman.» Dr. Fowler, following Skeat, assigns this colophon to the fifteenth century. He does not seem to be aware of the discovery of Captain R. B. Haselden and Dr. H. C. Schulz,[1] that the inscription must have been written after the volume was rebound, probably about 1540, for there is an offset from the inscription on the flyleaf, indicating that the ink was still wet when the page on which the inscription occurs was pressed against the flyleaf. The fact that the colophon dates not from the fifteenth but from the sixteenth century greatly reduces its value as a piece of evidence concerning the authorship of the work.

But a reviewer would be making a mistake in calling attention merely to the shortcomings or merits of the introductory matter and the commentary. The important thing in a critical edition is, of course, the text itself and the critical apparatus. The question of how successfully the critical text has been established is of primary importance to anyone engaged in a literary or linguistic study of the work in question.

The critical apparatus is selective, as might be expected in an edition of a comparatively long text preserved in no less than seventeen manuscripts. The editor says, »Two considerations have governed the admission of variants in the notes [= critical apparatus]. First, they are admitted wherever the critical reading is not readily apparent. Second, they are admitted whenever the critical text deviates from the reading of MS. T [Trinity College, Cambridge, R. 3. 14], the basis of the text.» The statement does not make it quite clear whether the readings discarded from the apparatus are mere spelling variants, though we may assume that this is the case and that the editor has carefully included all lexical and syntactical variants.

In the form in which Dr. Fowler presents his critical apparatus it is remarkably handy, though the readers of his edition would no doubt have been grateful to have the variants placed at the bottom of the page. A glance at the variants reveals a wealth of interesting readings. The present reviewer has

[1] *Huntington Library Bulletin*, No. 8, Oct., 1935, quoted by R. W. Chambers, *London Mediaeval Studies*, I, 1937—9, p. 433.

recently called attention to one of these, a remarkably early instance of the common Mod. E. idiom *at random* in line 93 of Passus 1 (MS. D.).[1] Another detail which seems to be of particular interest is the list of place-name variants to line 118 of Passus 5. But it would be idle to try to enumerate here all the interesting features showed by the variant readings. Besides, a full discussion of the critical apparatus is impossible as long as the B- and C-texts have not been published.

The lack of a critical edition has long had a paralysing effect on serious work on *Piers the Plowman*. The publication of the Knott-Fowler edition of the A-text is a commendable effort to create better conditions for the study of the great Middle English poem.

Tauno F. Mustanoja

Walter J. Schirmer, *John Lydgate: Ein Kulturbild aus dem 15. Jahrhundert.* Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1952. Pp. xi + 255.

Professor Dr. Schirmer has rectified the neglect of 400 years by his study of Lydgate, paradoxically the greatest name in fifteenth-century poetry and author of some 145,000 lines of »leaden-splashed» verse. This handsome (and expensive) monograph is important because it is the first full-length study of Lydgate; because it is a *kulturbild* (even if limited to diplomatic and military), wherein Schirmer rightly shows that an understanding of literature must be based on an understanding of its society; and because it revaluates the position of the fifteenth century in the literary tradition as a period looking, not backward to the fourteenth, but forward to the sixteenth century. Following the detailed historical and critical exposition of the poems, comes an *Exkurse* on the Lydgate canon. It is to be hoped that Schirmer will expand this investigation, and also, perhaps, initiate the two *desiderata* he mentions (a concordance and a glossary), and establish standards (such as sketched by MacCracken in *EETS* cvii) which can determine the genuine works.

Most of Lydgate's later critics have shunned the fulsome verdict of his contemporaries, and, probably more justifiably,

[1] *Neuphilologische Mitteilungen*, LV, 1954, 56—8.

endorsed such views on Lydgate as »this voluminous, prosaick, and driveling monk« (Ritson), »incapable as a poet« (Courthope), »prosodic incompetence ... enormous verbosity. the ignorance how to tell a story, the want of freshness, vigor, life« (Saintsbury), and, most recently, »tens of thousands of lines disfigured by such blemishes« (Bennett). With these evaluations Schirmer generally agrees, but adds that criticism must explain why such a writer was once considered »a famous rethorycyne«. He shows the involvement of Lydgate, a member of that estate which owned at least a third of England, with the secular ruling circles of England: as poet-laureate, protegé of many wealthy patrons, and spiritual adviser to the Queen Mother Katherine. With such connections, Lydgate's versifications could only have appeared to the world ofi polit fashion »fruytefull and sentencyous«. For modern critcs, dis-e authentication of many lively poems once attributed to him — Schirmer (pp. 235—6) notes nearly 80 apocrypha — has withered Lydgate's reputation still further.

One example of the deepened appreciation of Lydgate's poems emerging from Schirmer's linking art and society is the section »Politisches Zeitbild« (pp. 96—102), where he discusses the »Epithalamium for Gloucester« (which passes over in silence the political blunders of his patron's invasion of Burgundian territories), the later »Complaint for My Lady of Gloucester« after Humphrey had deserted her for Eleanor Cobham (»it seemed advisable to circulate the poem without naming the author, so that Lydgate's authorship is disputed«), and the »Title and Pedigree of Henry VI« (commissioned by the Regent, the Duke of Bedford, »to make accessible and popular the proof of Henry as the legitimate king of France«). Lydgate's familiarity with Bedford, Montacute, and Warwick, and the political maneuverings of the rival magnates are carefully integrated with the genesis of these and other poems.

The crusade for a better understanding of this period has been conducted by Professor Dr. Schirmer for many years, and only recently his address at the Oxford Conference of English Professors, »The Importance of the Fifteenth Century for the Study of the English Renaissance with Especial Reference to Lydgate«, was printed (in *English Studies Today*, Oxford, 1951, pp. 104—110); and his *Kleine Schriften* (Leipzig, 1950) included similar material (»Der englische Humanismus«, »Das Ende des Mittelalters in England«, »Der Stil in Lydgate's

Dichtung»). These later essays expand his pre-war *Der englische Frühumanismus* (Leipzig, 1931).

It is doubtful, however, whether Lydgate is the best example the fifteenth century could produce as herald of the new age. It is not his dull lines and stereotyped formulae (or even his mummings and the tradition of school drama, discussed on pp. 84–92) that foreshadow the Renaissance; it is rather the popular ballads, the mystery cycles, the carols, and the conversational and devotional prose that lay the groundwork and establish the patterns for the sixteenth century. Nor is this dynamic accidental; these forms were the literature of the middle classes, the strata of society that already in the fifteenth century were becoming decisive in the political and economic control of England, and by the seventeenth century dominant. de Worde printed eighteen works of Lydgate; the Elizabethans knew him as an Appendix to Chaucer; the Carolinians forgot him. Lydgate was a monk and a spokesman for the feudal nobility and church, a dying force, no longer the vital part of the nation; rarely is great literature (except that which follows a long cultural tradition, such as the Latin Silver poetry or the European *fin de siècle* decadence) the product of a waning class. The contrast between the literature of those who live on the labors of others and those who produce and help a country function may be seen in Lydgate's translation of de Guileville and Bunyan's *Pilgrim's Progress:* the latter can still profitably be read today, even though its »mythology» is no longer current coin. It is the merchants, the yeomen, the new adventuring aristocrats — not monks and courtiers — who are the *Kulturträger* of the fifteenth century. When they aped, or commissioned others to ape, the conventions of cloister and court, the resultant pieces became meaningless cant.

John Lydgate is comprehensive and, as one would expect, thoroughly documented; its style is easy and cultured. Readers will take pleasure in the evocative reconstruction of life at Bury, of the poet in Paris, of the court at London; they may recapture the wistful satisfaction of the honest recreation of another era, with which one erudite scholar beguiled his years while his fatherland was betraying the heritage he had helped establish.

Saugerties, New York

Rossell Hope Robbins

ALEXANDRA GRIPENBERG, *A Half Year in the New World: Miscellaneous Sketches of Travel in The United States*, translated and edited by ERNEST J. MOYNE (University of Delaware Monograph Series, No. 4). Newark, Delaware, University of Delaware Press, 1954. Pp. xv + 225, with a frontispiece.

In 1888 Baroness Alexandra Gripenberg, known in her own country above all as a leader of the woman suffrage and temperance movements, took part in the international women's congress in Washington, D.C., as a Finnish delegate. When the congress was over, she did a great deal of traveling in the United States. Back home, she published in 1889 an account of her travels under the title *Ett halfår i Nya Verlden: Strödda resebilder från Förenta Staterna*. The book, widely read when it was first published, has now been made available to the English-speaking public too. The reason for its being translated into English has been not merely the fact that it is a well written, lively description of extensive traveling on the vast continent. The editor, Prof. Moyne, stresses several other outstanding merits of the book. Above all, it shows the American scene of some sixty-five years ago as seen through the eyes of a sympathetic, intelligent, and socially enlightened European onlooker.

Of special interest is Baroness Gripenberg's account of her impressions of American cultural and literary life. At Hartford she met Harriet Beecher Stowe and Mark Twain. There was no real interview with the former because the celebrated abolitionist had just had an attack of severe mental illness. But with Mark Twain and his wife Alexandra Gripenberg spent a memorable evening, during which Mark Twain related some anecdotes and sang negro spirituals. »He sang in a worn-out but still clear tenor voice several Negro songs. Most of the songs were spiritual and told about Moses and Pharoah, Saul and David, David and Goliath, and so forth. One song about Joseph as the interpreter of Pharoah's dreams was rather playful. There were many references in it to seven fat cows and seven lean cows. Otherwise, even though they were monotonous and sad, they were endowed with emotional, wild poetry, which Mark Twain interpreted very well.»

The translation seems to follow the original closely, and the editor's footnotes are most useful. Prof. Moyne and the University of Delaware Press are to be congratulated on this beautiful and interesting volume.

TAUNO F. MUSTANOJA

EINGESANDTE LITERATUR

Lommatzsch, Erhard, *Ährenlese zur älteren italienischen Volksdichtung.* Sonderdruck aus der Zeitschrift Die Neueren Sprachen, H. 7/8, Jahrgang 1953, Neue Folge, S. 341—53. Frankfurt u. Bonn, M. Diesterweg.

—»— *Die Artikel 'fin' im Altfranzösischen Wörterbuch.* Sonderdruck aus Festgabe Ernst Gamillscheg zu seinem fünfundsechzigsten Geburtstag, S. 92—103. Tübingen, Max Niemeyer.

—»— *Cervantes und sein Don Quijote.* Jubiläumsvorlesung 1947. Separata del Homenaje a Fritz Krüger, Tomo I, p. 409–29. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza 1952.

—»— *Franska sagor återberättade.* 213 S. Stockholm, Geber, 1952. Preis: Kr. 13.50.

Lote, Georges, *Histoire du vers français*, t. II, première partie: Le moyen âge, II. La déclamation, art et versification, les formes lyriques. Paris, Boivin et C^ie^, 1951. III—316 pages. Fr. 1.500.

Maes, Pierre, *Georges Rodenbach 1855—1898.* Nouv. éd. Gembloux, J. Duculot, 1952. 350 p.

Malmberg, Bertil, *Sydsvensk ordaccent.* En exemplarfonetisk undersökning. Avec un résumé en français. Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1, Bd. 49, Nr 2, 35 p. Lund, Gleerup, 1953.

Mauge, Gilbert, *Plus loin que Bételgeuse . . .* Paris, Odilis, 3, rue des Poitevins, 1952. 27 pages in-16.

Maurer, Friedrich, *Nordgermanen und Alemannen.* Studien zur germanischen und frühdeutschen Sprachgeschichte, Stammes- und Volkskunde. Bibliotheca Germanica, 3. Dritte überarbeitete und erweiterte Auflage. Bern, A. Francke; München. L. Lehnen, 1952. 187 S. 25 Abbildungen. Preis: S. Fr. 13.50.

Marchand, Hans, *Esquisse d'une description des principales alternances dérivatives dans le français d'aujourd'hui.* Tirage à part des Studia Linguistica, V (1951, p. 95—112).

Marouzeau, J., *Aspects du français.* Paris, Masson et C^ie^, 1950. 213 p. Prix: 350 fr.

Mazon, André, *Le Slovo d'Igor.* The Slavonic Review, 1951, p. 515—35.

—»— *Paul Boyer (1864—1949)*, Revue des études slaves, XXVI, 1950 p. 7—13.

Mejía, Francisco R., *Zumos del camino* (Versos). Buenos Aires, Imprenta López, 1951. 132 p.

Menéndez Pidal, Ramón, *Toponimia prerománica Hispana.*

(Biblioteca Románica Hispánica, 9.) Madrid, 1952. 316 p. 70 pesetas.

Michaëlsson, Karl, *L'antéposition de l'adjectif épithète en français est-elle due à une influence germanique?* Extrait des Mélanges Albert Dauzat, p. 215—23.

—»— *Le livre de la taille de Paris l'an de grâce 1313*, publiée par —. Acta Universitatis Gotoburgensis. Årsskrift LVII. 1951: 3. XXX—351 pages. Göteborg, Wettergren & Kerber. Prix: 25 cour. suéd.

—»— *Den moderna italienskan; några randanmärkningar.* Särtryck ur Festskrift till Axel Boëthius 18. 7. 1949. (Sverige-Italien, Ny följd, tredje häftet, s. 110—26). Göteborg.

—»— *Surnoms formés à l'aide de propositions relatives dans les rôles de taille parisiens.* Tirage à part. Troisième Congrès international de toponymie & d'anthroponymie. Vol. III: Actes et Mémoires, p. 737—43.

—»— *Les noms d'origine dans le rôle de taille parisien de 1313.* Extr. de Symbolae philologicae Gotoburgenses. (Göteborgs Högskolas Årsskrift LVI 1950: 3, p. 355—400.

Monfrin, J., *Les sources arabes de la Divine Comédie et la traduction française du livre de l'ascension de Mahomet.* Extrait de la Bibliothèque de l'Ecole des chartes, CIX, 1951, p. 277—290.

Mourin, Louis, *Jean Gerson prédicateur français.* Rijksuniversiteit te Gent. Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren, 113e Aflevering. Brugge, »De Tempel», 1952. 511 pages.

Moyne, Ernest J., *Two Finnish Scholars in America* (Peter Schaefer and Peter Kalm; reprinted from Delaware Notes, XXIV, 1951, 113—28).

Mueller, W. R., and Allen, D. C., *That Soueraine Light; Essays in Honor of Edmund Spenser, 1552—1952.* Baltimore, The Johns Hopkins Press. 1952. Pp. 133. $ 3.00. Contains the following essays: — J. W. Saunders, *The Façade* of Morality (1—34); Kathleen Williams, *»Eterne in Mutabilitie»: the Unified World of »The Faerie Queene»* (35—50); R. Jenkins, *Spenser and Ireland* (51—62); J. C. Maxwell, *The Truancy of Calidore* (63—9); V. G. Whitaker, *The Theological, Structure of the »Faerie Queene», Book I* (71—84); W. J. B. Owen, *»In These XII Books Severally Handled and Discoursed»* (85—92); K. Neill, *The Degradation of the Red Cross Knight* (93—110); C. E. Mounts, *Spenser and the Countess of Leicester* (111—22); R. Gottfried, *The Pictorial Element in Spenser's Poetry* (123—33).

Must, Gustav, *The Gothic Genitive Plural in -e.* Reprinted from Language, XXVIII, 1952, 218—21.

Norström, Elsa, et Westman Ostrogorsky, Clara, *Aspects de la vie française.* Stockholm, Bonnier, 1953. 166 pages.

Noulet, E., *Le premier visage de Rimbaud.* Huit poèmes de jeunesse, choix et commentaire. Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique. Bruxelles. 1953. 326 pages.

Orr, John, *De quelques survivances dans le français populaire* [I. Ça alors. — II. Comment va? — III. Des fois.] (Essais de philologie moderne, 1951, p. 219—30.) Paris, Les Belles Lettres, 1953.

—»— *'The Devil a Bit'.* Reprinted from The Modern Language Review, XLVII, 1952, p. 547—50.

Pattison, Walter T., *The Life and Works of the Troubadour Raimbaut d'Orange.* The University of Minnesota Press, Minneapolis; London, Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press. 1952. XIV—225 pages. Price: 80/— net.

Pisani, Vittore, *Allgemeine und vergleichende Sprachwissenschaft.* Indogermanistik. Pokorny, Julius, *Keltologie.* Bern, A. Francke, 1953. 199 S. S. Fr. 19.50.

Prator, C. H., Jr., *Language Teaching in the Philippines.* Manila, U.S. Educational Foundation in the Philippines, 1950. 96 pp.

Propalladia and Other Works of Bartolomé de Torres Naharro, edited by Joseph E. Gillet, I (1943), 12—292 pages and LVIII plates. II (1946), 5—565 pages III (1951), 11—891 pages. Bryn Mawr. Pennsylvania.

Proschwitz, Gunnar von, *Étude sur la répartition des syllabes ouvertes et fermées en français moderne.* Göteborgs K. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handl., 1953, 29 p.

Publicações do Centro de estudos filologicos, 2. Delmira Maçãs, Os animais na linguagem portuguesa. 1951. VIII—430 p. — 3. Maria de Lourdes Belchior Pontes. XV—127 p. 1950. Lisboa, Centro de estudos filológicos. — Giacinto Manuppella, Os estudos de filologia portuguesa de 1930 a 1949. Subsídios bibliográficos. Instituto para a alta cultura. IV. 246 p.

Publications de l'Institut de recherche et d'histoire des textes. Bulletin d'Information, nº 1 (1952). Paris, 1953. Pp. 80.

Raith, Joseph, *Englische Grammatik,* München, Max Hueber, 1952. XI—285 S. Preis: DM 9.80.

Renkonen, Walter O. — Wis, Roberto, *Dizionario italiano-finnico. Italialais-suomalainen sanakirja.* Porvoo—Helsinki, W.S.O.Y. 1950 X—411.

Reuter, O. R., *Svensk-engelskt lexikon.* Stockholm, Natur och Kultur, 1952. VIII—395 S. Preis: Schw. Kr. 16.50.

Roach, W., *The Continuations of the Old French Perceval of Chrétien de Troyes*, V. III, Part 1. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1952.

Romanistisches Jahrbuch, IV. Band, 1951. Romanistisches Seminar, Hamburg.

Roncaglia, Aurelio, *Di una tradizione lirica pretrovatoresca in lingua volgare.* Cultura neolatina, estratto dal fasc. 3 — anno XI (1951), p. 213—49.

Rostaing, C., *Constant du Hamel*, fabliau. Édition critique avec commentaire et glossaire. Publication des Annales de la Faculté des Lettres, Aix-en-Provence. Nouv. série, n 1, Gap, Éd. Ophrys, 1953. 169 pages. Fr. 600.

Rudskoger, Arne, *Fair, Foul, Nice, Proper: a Contribution to the Study of Polysemy* (Gothenburg Studies in English, ed. by Frank Behre, Vol. I). Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1952. xi—505 pp. 25 Swedish Crowns.

Ruelle, Pierre, *Le vocabulaire professionnel du houilleur borain.* Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique. Étude dialectologique. Illustration de Samuël Jadon. Bruxelles, 1953. XLIII—198 p.

Rynell, Alarik, *Parataxis and Hypotaxis as a Criterion of Syntax and Style, especially in Old English.* Lunds Universitets Årsskrift. N. F. Avd. 1. Bd 48. N^{r} 3. 59 p. Lund, Gleerup 1952.

Sammlung romanischer Übungstexte, 35. Band: *Italienische Novellen aus Mittelalter und Renaissance*, ausgewählt von Gerhard Rohlfs. Preis: DM 3.60. — 36. Band: *Altfranzösische Lieder* (I. Teil) hrsg. von Friedrich Gennrich. Preis: DM 4.85. Halle, Niemeyer, 1953.

Saran, Franz, *Das Übersetzen aus dem Mittelhochdeutschen.* 2. neubearbeitete Auflage von *Bert Nagel.* Halle (Saale), Niemeyer, 1953. XII—219 S. Geh. DM 4.40.

Schmidt, Karlernst, *Vorstudien zu einer Geschichte des komischen Epos.* Halle (Saale), M. Niemeyer, 1953. VI—204 S. DM 15.

Schmoeckel, H., u. Blesken, A., *Wörterbuch der Soester Börde, ein Beitrag zur westfälischen Mundartenforschung.* Soest, Westfälische Verlagsbuchhandlung, 1952. 342 Sp.

Schubel, Friedrich, *Die Fashionable Novels'. Ein Kapitel zur englischen Kultur- und Romangeschichte.* Essays and Studies

on English Language and Literature, Ed. by S. B. Liljegren, XII.) 327 pages. Upsala, Lundequist, 1952.

Schüle, E., *Jules Jeanjaquet (1867—1950)*, in Glossaire des patois de la Suisse romande, 52e et 53e Rapports annuels de la Rédaction, 1950—1951. Neuchatel, Attinger S. A., 1952.

Šerech, Jury, *Probleme der Bildung des Zahlwortes als Redeteil in den slavischen Sprachen.* Lunds Universitets Årsskrift, N. F. Avd. 1. Bd 48 Nr 2. Lund, Gleerup. 171 S.

Sisam, Kenneth, *Studies in the History of Old English Literature.* Oxford, Clarendon Press, 1953. vii-314 pages. 30s.

Södergård, Östen, *Petit poème allégorique sur les échecs.* Reprinted from Studia neophilologica, XXIII (1951), p. 127—36.

Spitzer, Leo, *The Mozarabic Lyric and Theodor Frings' Theories.* Comparative Literature, IV, 1942, No. 1, p. 1—22.

Sten, H., *Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne* (Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser, 33, 3). København, Ejnar Munksgaard, 1952. 264 p. 20 cour.dan.

Storost, J., *Zur Geschichte der romanischen Philologie. Karl Voretzsch (1867—1947).* Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Greifswald, I, 1951/52, S. 58—69.

Straka, Georges, *La prononciation parisienne, ses divers aspects et ses traits généraux.* Introduction à l'étude de la prononciation du français moderne. Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg, 1952. 47 pages.

Studier fra Sprog- og Oldtidsforskning, Nr. 217: Anker Teilgård Laugesen, Om de germanske folks kendskab til fransk sprog i middelalderen. 60 S. 1951. D.Kr. 4.75. — Nr. 218: E. Spang-Hanssen, Under Madvigs auspicier. Danske filologers udvandring til Rusland 1875 (Thor Lange, Peter Axel Jørgensen, William Norup — Hagbard Olsen). 151 S. 1952. D.Kr. 8.50. — Nr. 219: Hans Ræder, Isokrates som politiker. 26 S. 1952. D.Kr. 3.25. — Nr. 220: H. Bach, Det femte Korstog i Samtidens franske og tyske Diktning. 1952. 80 S. — 221: Harry Andersen, Runstenenes Forbandelseformularer. 1953. 31 S. — 222: Jørgen Fafner, Det metriske Særpræg i Drachmanns Verskunst. 32 S. — 223: Aage Kabell, To Tale for Kransen. Stil og Idé i Paludan-Müllers Venus. Holbergs dramatiske Gennembrud. 36 S. København, Brenner og Korch.

Studier i modern språkvetenskap utg. av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm, XVIII. Uppsala, Almqvist & Wiksell, 1953. 171 S. Kr. 11.

Svenson, Lars-Owe, *Quelques faits de phonétique syntactique étudiés dans le patois de Beauvoir-sur-Mer (Vendée).* Studia néophilologica, XXV (1953), p. 141—54.

Thompson, Lawrence S., *Wilhelm Waiblinger in Italy* (University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures, No. 9). Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1953. 105 pp. $ 3.00.

Tilander, Gunnar, *Essais d'étymologie cynégétique.* Synegetica, I. Lund, 1953. 112 pages.

—»— *Estregar.* Miscelânea de filologia, literatura e história cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho. Lisboa, Centro de estudos filológicos, 1949, p. 281—86.

—»— *In memoriam Noël Dupire* (Vox Romanica, XIII, 217—18).

—»— *Världens största privata handskriftssamling: Cheltenham, Thirlestaine House, Sir Thomas Phillipps.* Särtryck ur Nordisk Tidskrift för Bok- och Biblioteksväsen, XXXIX, 1952, S. 82—92.

Tobler-Lommatzsch, *Altfranzösisches Wörterbuch,* 26. Lieferung (achte Lieferung des III. Bandes), Sp. 1282—1472 (*esrere —estrel*). Wiesbaden, Franz Steiner, 1952.

Trüb, Rudolf, *Die Sprachlandschaft Walensee-Seeztal.* Ein Beitrag zur Sprach- und Kulturgeographie der Ostschweiz. (Beiträge zur schweizerdeutschen Mundartforschung, III.) Frauenfeld, Huber & Co., 1951. XXXI—288 S. u. Karten. Schw.Fr. 16.

Turun Yliopiston Kirjasto 1951—51 (Bibliothèque de l'Université de Turku, Finlande, 1950—51). Turku, 1952. 10 p. Résumé français, p. 10.

Turyn, Alexander, *Studies in the Manuscript Tradition of the Tragedies of Sophocles.* Illinois Studies in Language and Literature, Vol. XXXVI, Nos. 1—2. Urbana, 1952.

Ullmann, Stephen, *Inversion as a Stylistic Device in the Contemporary French Novel.* (Reprinted from The Modern Language Review, Vol. XLVII, No. 2, 1952, p. 166—80.)

—»— *Précis de sémantique française.* Bibliotheca Romanica, éd. W. v. Wartburg, Manualia, IX. VII—334 p. Berne, A. Francke, 1952. Prix: Fr. S. 15, br.

Unbegaun, B. O., *A Bibliographical Guide to the Russian Language,* with the Collaboration of J. S. G. Simmons. London, Oxford University Press, 1953. Pp. XIV—174. Price 25/—.

Väänänen, Veikko, *Englannista suomeksi.* Kokoelma Helsingin yliopiston ja Jyväskylän kesäyliopiston pro exercitio

tehtäviä käännöksineen ja selityksineen. Porvoo-Helsinki, W. Söderström Oy., 1952. 90 S.

Van Stockum, Th. C., u. Van Dam, J., *Geschichte der deutschen Literatur*, I: Von den Anfängen bis zum achtzehnten Jahrhundert. 2e Auflage. Groningen, J. B. Wolters, 1952. IV—352 S. Fl. 11.90.

Van Windekens, A. J., *Le Pélasgique, essai sur une langue indo-européenne préhellénique.* Louvain, Institut Orientaliste, 1952. XII—179 p.

Vocabolario dei dialetti della Svizzera Italiana, red. Silvio Sganzini. I fascicolo: A—Agnesa. Lugano, 1952. 40 p.

Wartburg, Walther von, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Lief. Nr. 46, S. 641—855. Bd. IV: Indes — *Izar-di. Nachträge und berichtigungen. Wortregister. Basel, Helbing & Lichtenhahn, 1952.

—»— *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Lieferung Nr. 47, Bd. VII (Na—nobilis). Basel, R. G. Zbinden & Co., 1953.

Wathelet-Willem, J., *La 'Chançun de Willame'. Le problème de l'unité du MS. British Add. 38663.* Extrait de la revue Le Moyen Age, 1952, p. 364—77.

—»— *Sur la date de la 'Chançun de Willame'.* Les Lettres Romanes, extrait du t. VII, Louvain, 1953, p. 331—49.

Wis, Roberto, *Traduzioni sconosciute di versi finnici in siciliano, e viceversa.* Estratto dal Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, I, 1953, 11 p. Palermo, G. Mori & Figli.

Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Greifswald, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, Jg. 1, No. 3. Greifswald, Universität, 1951/52. 55 S.

Woledge, B., *Notes on Wace's Vocabulary.* Reprinted from The Modern Language Review, Vol. XLVI, 1951, P. 16—30.

Year's Work in Modern Language Studies, The, by a Number of Scholars, edited for the Modern Humanities Research Association by S. C. Aston, Vol. XIII (for 1951). Cambridge, University Press, 1952. viii + 430 pages. 505 net.

Yourcenar, Marguerite, *Hadrianuksen muistelmat*, suom. Reino Hakamies. Helsinki, W. Söderström Oy. Pp. 300.

Aevum, XXVII, fasc. 6 (Nov.-Dic. 1953).

Ahldén, Tage, »DER»- = »ER»-, *Geschichte und Geographie.* Acta Univ. Gotoburg., LIX (1953). Kr. 10.

Allen, Joseph H. D., Jr., *Two Old Portuguese Versions of »The Life of Saint Alexis», Codices Alcobacenses 36 and 266* (Illinois

Studies in Language and Literature, Vol. 37, 1). Urbana, The University of Illinois Press, 1953. Pp. 67 and 21 facsimiles.

Almeida de Carvalho, Carlota, *Glossário das Poesias de Sá de Miranda.* Publicaçones do Centro de Estudos Filologicos, 1. Lisbona, 1953. 467 p.

Analecta Sacra Tarraconensia, XXIV, 1951, fasc. 2, 1954; XXV, 1952, fasc. 1.

Anales del Instituto de Lingüistica, V, 1952. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofia y Letras, V. Mendoza, 1952, 447 pages.

Annales Universitatis Saraviensis, Philosophie-Lettres, II, 1953, No. 4 (Saarbrücken).

Appendix Vergiliana: testo, introduzione e traduzione a cura di Remo Giomini (Biblioteca di Studi Superiori, XXVI). Firenze, »La Nuova Italia», Editrice, 1953. Pp. liv + 282. Lire 2,500.

Benoit, *Chronique des ducs de Normandie*, publiée d'après le manuscrit de Tours avec les variantes du manucsrit de Londres par Carin Fahlin, tome II. Bibliotheca Ekmaniana Universitatis Regiae Upsaliensis, 60. Upsala, Almqvist & Wiksell, 1954; Genève, Librairie Droz. 652 pages et 2 fac-similés. 40 cour.

Bergens Museums Årbok, 1930—40 (3. hefte), 1941 (4. hefte), 1942—8 (3. hefte), 1950 (3.hefte). Bergen, John Griegs Boktrykkeri, 1931—52.

Boer, C. de, *Syntaxe du français moderne.* Deuxiéme éd. revue. Leiden, Universitaire Pers, 1954. Pp. 281. Paper, fl. 13. 75; cloth, fl. 16. 25.

Boletim de Filologia, XIII, fasc. 3 e 4. Lisboa, Centro de Estudos filológicos, 1952.

Brunner, Karl, *Abriss der mittelenglischen Grammatik* (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, hrsg. von Karl Helm, C., No. 6). Dritte verbesserte Auflage. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1953. 114 S. DM 4.40.

—»— *The Old English Vowel Phonemes* (English Studies, XXXIV, 1953, December).

Cesare, Raffaele de, *Su di un gruppo di glosse antico-francesi in un lessico latino dell' XI secolo.* Aevum, anno XXVII, estratto, p. 430—44.

Clarke, Dorothy Clotelle, *A Chronological Sketch of Castilian Versification together with a List of its Metric Terms* (University of California Publications in Modern Philology, Vol. 34,3, pp. 279—382). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1952.

Delaet, Jean, *Les aventures extraordinaires de Billy Dum, Johnny Goudron.* Préface et dessin de Pierre-Louis Flouquet. Bruxelles, La Maison du Poète, 1954. 96 p.

Dichtungen Kalemans (Die), — Kaland, Wurzgarten, Reimbibel — hrsg. von Ludwig Wolff. Denkmäler hrsg. vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung, VIII. 376 S. Neumünster, Karl Wachholtz, 1954. DM 18.

Delbouille, Maurice, *Un mystérieux ami de Marbode: le »redoutable poète» Gautier.* Le Moyen Age, 1951, p. 205—40.

—»— *A propos de la patrie et de la date de Floire et Blanchefleur (version »aristocratique»).* Extrait des Mélanges Roques, IV (1952), p. 53—98.

—»— *Essai d'attribution du no. 117 (éd. Hilka-Schumann) des Carmina Burana.* Le Moyen Age, 1952, p. 119—24.

—»— *Notes de philologie et de folklore,* 1: *La Légende de Herlekin.* — 2: *Les Origines du lutin Pâkolèt.* Extrait du tome 69 du Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes (Liège, 1953), p. 1—40.

—»— *A propos du Graal. Du nouveau sur »Kyôt der Provenzâl».* Extrait de Marche Romane, cahiers de l'Ass. des romanistes de l'Université de Liège, III 1953), 24 pages.

MITTEILUNGEN

Au moment de procéder à la mise en pages nous apprenons avec regret le décès de notre collaborateur et ami

Holger Petersen Dyggve

survenu le 25 septembre 1954. Une notice sur sa vie et ses travaux paraîtra dans le prochain numéro.

HOLGER PETERSEN DYGGVE

In memoriam

Dans une note de la dernière page de notre précédent fascicule nous avons pu annoncer brièvement le décès, survenu le 25 septembre 1954, de notre ami et très actif collaborateur Holger Petersen Dyggve, professeur honoraire de philologie romane à l'Université de Helsinki.

Descendant d'une notable famille dano-norvégienne, son père J. A. P. Petersen était ingénieur puis un des directeurs de la Compagnie Dano-Asiatique de Télégraphie. De son union avec Anna L. G. Holmberg, originaire d'Åbo (Turku), naissait, dans la ville de Mariehamn (Iles d'Aland), le 11 juin 1880, Holger Petersen, qui devait reprendre en 1928 l'ancien patronymique de la famille (de même que son frère cadet, l'archéologue bien connu Ejnar Dyggve, actuellement directeur de la Fondation Ny Carlsberg à Copenhague). Le jeune Holger Petersen fait ses classes dans l'ancienne capitale Åbo et passe ses vacances à Nystad (c'est la ville historique de »la Paix de Nystad», 1721) au sein de sa famille, le père étant alors chef de la station de Nystad, poste important il y a quelque soixante ans. Bachelier en 1898, il veut étudier les langues modernes. A Paris, où il retournera souvent, il fait sa première visite fin 1900—début 1901 et en gardera un souvenir ineffaçable: il peut pendant quelque temps suivre le cours du grand Gaston Paris au Collège de France. Retour en Finlande, et les examens préliminaires passés, il entre dans l'enseignement secondaire, passe les grades, est pendant quelques années recteur (c.-à-d. censeur) et, nommé par le Ministère de l'Éducation nationale, inspecteur de l'enseignement des langues modernes. Mais l'ancienne littérature française l'attire. Il cherche un sujet de thèse. On lui propose la Vie de saint Eustache, sujet qui a vivement frappé les esprits au moyen âge, comme il ressort du fait que les versions en sont très nombreuses. Cette Vie apocryphe est

en effet un petit roman racontant la dispersion d'une famille à la suite d'aventures extraordinaires, dont les membres sont de nouveau réunis par la grâce de Dieu. Sur les onze versions en vers français signalées par Paul Meyer (*Histoire littéraire*, 1906) six restaient inédites. Holger Petersen se décide à en donner une édition critique. Il voyage pour réunir les matériaux dont il a besoin, réussit même à forcer la consigne à la porte de la légendaire bibliothèque de sir Thomas Phillipps à Cheltenham et obtient l'autorisation de publier l'*unicum* qui s'y trouve. C'est la première (1922) des *Trois versions inédites de la Vie de saint Eustache en vers français* qui, sous cette rubrique commune, paraîtront dans la *Romania*; elle sera suivie de la version de Guillaume de Ferrières (1925) et de celle de Bruxelles (1926). A une version (mss. de la Bibl. Sainte-Geneviève et de Madrid) on fait les honneurs des *Classiques français du moyen âge* de M. Roques (1928). En 1925 Holger Petersen avait soutenu sa thèse (imprimée dans les *Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki*) qui, en plus de deux nouvelles versions de la Vie, contient des chapitres sur les plus anciens témoignages de l'existence de la légende, le culte de saint Eustache en France, l'iconographie du saint, etc. Cette même année 1925 Holger Petersen est nommé docent de philologie romane à l'Université.

La matière hagiographie qui l'avait occupé pendant tant d'années étant épuisée, il porte son intérêt sur la poésie lyrique française et singulièrement sur la partie de cette littérature qui est susceptible d'être éclaircie par l'étude de l'histoire. C'est là qu'il donnera sa mesure. Disposant alors d'un outillage vieilli ou autrement insuffisant (là où il n'était pas inexistant), il se décide à préparer tout d'abord une *Onomastique des trouvères*. Elle parut en 1934 dans les *Annales* de l'*Académie des Sciences et Lettres* (255 pages). Mais au cours de son travail il avait eu l'occasion de constater que de nombreux articles de l'*Onomastique* avaient besoin d'être développés. Ainsi parut, de 1935 à 1949, dans nos *Neuphilologische Mitteilungen*, sous la

rubrique *Personnages historiques figurant dans la poésie lyrique française des XII^e^ et XIII^e^ siècles*, une suite de vingt-cinq articles d'un grand intérêt comprenant un total d'environ 250 pages.

»Dans l'*Onomastique* M. Petersen dresse la nomenclature de tous les noms de personnes et de lieux contenus dans les poésies lyriques courtoises des XII^e^—XIII^e^ siècles . . . Les renvois aux éditions sont d'une précision et d'une exactitude irréprochables. Quant aux notices sur les auteurs et les personnages historiques, elles sont le fruit de recherches extrêmement étendues où ont été utilisés des travaux d'histoire locale extraordinairement dispersés et, pour la plupart, d'un accès difficile. M. P. a ainsi reconstitué de la façon la plus heureuses le milieu historique où s'est développée notre ancienne poésie lyrique.» (A. Jeanroy, *Romania*, 1937, p. 114).

Voici, à titre d'exemples, et en raccourci, le contenu de deux articles des *Personnages historiques*. Messire Pierre de Molaines est le nom d'un chansonnier tel qu'il figure dans la *Bibliographie* de Raynaud et ailleurs. Petersen Dyggve montre qu'il s'agit de Molins ou Moslins (Marne, arr. Épernay): messire Pierre [II] de Molins — mentionné env. 1210—14 — était un familier du poète champenois Gace Brulé.

Mais plus intéressant encore est de constater qu'une chanson de Colin Muset, ménestrel vagabond et sans doute le meilleur chansonnier de l'époque, reflète très exactement des faits réels. Le poète s'y plaint de l'accueil qu'il avait reçu au château de Choiseul (Haute-Marne, arr. Chaumont) où il en avait connu un meilleur, et décrit le délabrement qui y règne. Or Petersen Dyggve a eu la chance de trouver des renseignements prouvant qu'en 1246 Jehan I^er^ de Choiseul, encore mineur, et sa mère étaient obérés de dettes . . .

En 1938 Holger Petersen Dyggve publie dans les *Mémoires de la Société néophilologique* un volume de 252 pages intitulé *Moniot d'Arras et Moniot de Paris, trouvères du XIII^e^ siècle*. La même année it est nommé professeur extraordinaire.

En 1942, dans les *Annales* précitées, paraît un volume de 247 pages sous ce titre: *Trouvères et protecteurs de trouvères dans les cours seigneuriales de France* (*Vieux-Maisons, Membrolles, Mauvoisin, Trie, L'Isle-Adam, Nesle, Harnes*), enfin, dans les *Mémoires*, 1951, son *magnum opus*, qui le classe définitivement comme un des meilleurs connaisseurs de la poésie lyrique du moyen âge: *Gace Brulé, trouvère champenois, édition des chansons et étude historique* (495 pages et une planche). Ce volume est destiné à remplacer l'édition de Gédéon Huet (Société des anciens textes, 1902) épuisée depuis longtemps. Mais la nouvelle édition contient un nombre beaucoup plus important de chansons, Huet ayant, pour des raisons d'ordre linguistique, réduit, sans doute dans une mesure excessive, le nombre des pièces admissibles. D'autre part, Huet n'avait identifié qu'un petit nombre des personnages historiques qui y figurent. Après l'étude historique de Petersen Dyggve, il ne reste pas, semble-t-il, beaucoup à ajouter sur ce sujet. Des compatriotes et autres amis de Gace, à peu près tous sont identifiés. Il explique même le nom du poète d'une manière définitive. Il n'a rien à voir avec »brûler», il représente un terme héraldique: l'écu de Gace Brulé, conservé dans le chansonnier du Vatican appelé *a* et publié en fac-similé par Petersen Dyggve, est *burelé de gueules et d'argent de huit pièces.*

Ci-dessus ne sont nommées que les plus importantes de ses publications. Son rêve était de donner une nouvelle édition entièrement refondue et augmentée de son *Onomastique.* Ce rêve ne s'est pas réalisé. Depuis plusieurs années, sa santé donnait lieu à des inquiétudes. Peu sociable par tempérament, il vivait très retiré; on ne le voyait guère aux réunions des sociétés savantes. Mais il était resté fidèle à ses vieilles amitiés.

A. Långfors

LA CANÇO DEL COMTE

by the Catalan Troubadour Cerveri, Called »de Girona«[1] *(P.-C. 434 a, 70)*

This poem forms No. 46 in the edition of Cerveri's works by Professor Martín de Riquer.[2] The most striking feature of the *canço* is that »sarta de disparates aritméticos» of which the editor speaks in his introduction (p. 130). Although he has the right feeling that the seemingly so nonsensical play with numbers which fills the greater part of the poem does not constitute arithmetical riddles, his edition fails to explain what it really means. In order to make this meaning clear, we shall give a new text of the *canço*, indicating in what and why we differ from our predecessor's interpretation.

The just mentioned mystification, however, is for the poet only the means to attain a more serious end. For, with his song, Cerveri makes a remarkable contribution to the problem, widely discussed in the middle ages, of the intellectual education of women and woman's nature in general. Jean de Meun's continuation of the *Roman de la Rose* gave a new impetus to the controversy for and against women, which reached a climax at the turn of the fourteenth century in Christine de Pisan's

[1] Abbreviations:

Levy, *S.W.B.* = Provenzalisches Supplementwoerterbuch, 8 vols, Leipzig, 1894—1924.
Levy, *P.D.* = Petit Dictionnaire provençal-français, Heidelberg, 1909.
P.-C. = Pillet-Carstens, Bibliographie der Troubadours, Halle, 1933.
R. = Martín de Riquer.

[2] *Obras completas del trovador Cerverí de Girona*, Barcelona, 1947.

powerful defense of her sex.[1] This, of course, Cerveri did not live to see, because, according to Martín de Riquer, his poetical career ended about 1280.[2]

Our *canço* is not the only poem of Cerveri's that deals with the same subject matter. There is first *Lo vers de la falsa femna* (R.No. 76). Each of the five stanzas of this poem is construed in the same way. The four first lines describe things which are very hard to achieve, while the last two point out that it is still harder to cope with, or escape, the treacheries of a false or vile woman.[3]

---

[1] See Blanche Hinman, *The varying attitudes toward women in French literature of the 15th century: the opening years*, New York, 1936, pp. 50ff.

[2] *Para la cronología del trovador Cerveri* in »Estudios dedicados a Menendez Pidal», Madrid, 1952, vol. III, 361—412.

[3] Characteristically, each stanza begins with, or contains in its first three lines, the word *greu*, while the last two lines are invariably introduced by the phrase *encara menz*. This contrasting style makes the satirical poem very effective and amusing at the same time. The fact that Cerveri's poem is essentially a paraphrase of *Proverbs* 30, 18—20 (see R. in his introduction p. 214—5) is not prejudicial to its literary value. We think, however, that Cerveri's originality is not quite as great as it may seem at first sight. It is not impossible that he had a model in the Old French *Evangile aux femmes*, which is supposed to be of the end of the twelfth century. It consists of stanzas with four alexandrine lines each. The first three lines seem to be in praise of women, while the last line reverses this favorable judgment. One stanza of each poem may illustrate the procedure of the two authors:

Evangile (ed. Paul Meyer, *Rom.* 36, 1—11):

XIX Moult a de bien en fame, de preus e d'onesté:
Loiaulx sunt et secretes et plaines de bonté,
Car on puet aussy bien garder leur amitié (*corr.* amisté)
Con l'en pourroit garder .I. glasson en l'esté.

There is furthermore a non-stanzaic poem of 694 lines (R.No. 115) called *Maldit Bendit*. As the title indicates, Cerveri's attitude towards women is not quite the same throughout the poem. Its first and by far the greater part is a diatribe against women, the last part praises them and, in the true spirit of troubadour lyrics, extols the blessings of *fin'amor*.[1] While, in No. 76, the satire apparently aims only at the *mala* (or *vil*) *femna* [2], Cerveri is not quite as clear in the longer poem No. 115. In l. 7 he speaks of woman in general (*en breus dits De femna·us contaray*), in ll. 26, 27, 29 of the *femna vil*, and this alternation goes on in the first part, with, however, the pejorative qualifier added in most of the cases.

According to its last lines, *Maldit Bendit* was written in 1271 [3], the *Vers de la falsa femna* after 1276, because King

---

Cerveri:

IV Greu pot nuyl hom los quatre venz liar
si que ls teyna dins sa mayso enclaus;
ez un leo, quan es esquius e braus,
pot greu axi con caval afrenar;
encara menz pot venir a bon cap
s'ab mala femna beu en un anap.

[1] In her book *An anti-feminist treatise of the fifteenth century in Spain: Lucena's »Repetición de Amores«*, New York, n.d., Barbara Matulka speaks of the Catalan author Pedro Torellas and his work *Maldezir de las Mujeres* (about 1485). Despite his misogynistic attitude he praises his lady, pretending that not all women are hatable. »This exception, Miss Matulka says, he made for the 'few good women' was traditional with the literary despisers of the fair sex. It strengthened their arguments, since it forestalled the defense of women in general. All the good that was said of them they applied to a very few, all the evil to the vast majority.« Was Cerveri only a link in this tradition, or was it he who started it?

[2] Not beyond all doubt, though. There is the possibility that Cerveri wanted the epithets *mala* and *vil* to be applied to every woman.

[3] See, in the edition, the explanatory note p. 341 and the editor's *Para la cronología* etc. p. 409.

Peter III (1276—85) is named at the end of the poem, and the *Canço del comte* before that year, because it ends with a eulogy of the Infante, who could not be but the same prince before his accession to the crown.[1] The impossibility of dating the last two poems more precisely leaves the question open whether or not the three poems belong to the same period of Cerveri's poetical career.

As to its contents, the *canço del comte* differs from the two others in that it does not deal with woman in general, but with the problem of her intellectual education, or more specifically with the question whether or not women should learn to read. Most of the medieval moralists answer the question in the negative, generally giving as a reason that, with woman's nature as it is, they would use that knowledge only for bad and dangerous purposes. Cerveri's attitude is not quite the same, although it seems that he does not like the idea too much either.

What he really means he tries to exemplify by a lady of his acquaintance who knows the art of reading. This art, she claims, enhances every lady's worth because it makes her more intelligent and capable to speak and argue better. To this Cerveri answers with the parable of the fox and the reading wolf (ll. 5—6). These two lines set the tone for the greater part of the poem, viz., that of irony and satire. What follows (stanzas II—IV) is there to show that the lady has not become wiser through reading; on the contrary, she uses her knowledge only to make some statements which seem to be very profound, not to say mysterious, but in reality are silly and ridiculous. Here lies indeed the clue, which the editor failed to discover, to the understanding of those three stanzas. If she pretends that five is less than four, three more than seven, forty-five more than a hundred, etc., it is indeed her knowledge of reading and spelling that leads her to pronounce those arithmetical wonders; she

[1] See *Para la cronología* etc., pp. 410 and 411.

would never have been able to utter such nonsense without that knowledge of which she is so proud. For she does not take those numbers as numbers, at their numerical value, but as written words, counting the number of their letters. Thus she comes to say that *cinc*, which has four letters, is less than *catre*, which has five, that *tres* with four letters is more than *set* with only three, that *caranta cinc* is more, of course, than *cen* with its miserable three letters, etc.

The clever lady does not appear *in persona;* it is Cerveri who, speaking of her in the third person, reports all those statements as coming from her. Therefore the quotation marks which R. puts in his text [1] should be eliminated. From time to time the poet interrupts his report by some asides (l. 14, l. 20, l. 22) which seem to approve of, even to praise, the lady's statements, but in reality are full of irony and apt to ridicule her.

In stanzas V and VI Cerveri abandons this ironical style and becomes serious. To the portrait of a woman who wants to show off with her knowledge, he opposes that of one who incarnates all the noble qualities one should expect to find in a true, an ideal lady. She is modest, reserved, knowing neither too much nor too little, captivating people by her beauty and graceful manners.

These two female characters bear a striking resemblance to those depicted in Molière's *Femmes Savantes*, Philinte and Armande on one hand, Henriette on the other. And even more: the short description of the ideal lady given by Cerveri in stanzas V and VI seem to anticipate to a certain extent Clitandre's famous words in the third scene of Act I of that comedy (édition des Grands Ecrivains IX, Paris 1886):

> Et les femmes docteurs ne sont point de mon goût.
> Je consens qu'une femme ait des clartés de tout;

---

[1] One pair include ll. 9—13 plus the first word of l. 14, the other l. 15.

mais je ne lui veux point la passion choquante
de se rendre savante afin d'être savante;
et j'aime que souvent aux questions qu'on fait
elle sache ignorer les choses qu'elle sait;
de son étude enfin je veux qu'elle se cache,
et qu'elle ait du savoir sans vouloir qu'on le sache,
sans citer les auteurs, sans dire de grands mots,
et clouer de l'esprit à ses moindres propos.

It is not impossible that, when composing these lines, Molière was inspired by a passage from Mlle de Scudéry's *Grand Cyrus* quoted p. 72, note 3 of the above-named edition. Had the famous novelist conceived that idea quite by herself, or was it an idea widely spread at that time, being in the air, as it were, so that two authors might have expressed it independently from each other? A further question would be whether there is any relation between Cerveri and the French authors of the seventeenth century. To suppose that such a relation might have been a direct one would be absurd. But could there not have been a similar conception of woman's true worth in one of the numerous moral treatises of former times which might have been the source of Cerveri as well as, through an uninterrupted tradition, that of the French classical authors? We have not been able to trace such a common source nor could we find a model of Cerveri's opinion in the moralists of his own time. Was there none, and should one presume that similar social and spiritual conditions inspired authors living four hundred years apart with similar ideas and ways of expressing them?

The *canço* closes with two *tornadas*. In the first of them we meet with two ladies so often named in Cerveri's poems, the viscountess of Cardona and »Sobrepretz», pseudonym for an unknown, we think, fictitious lady, whom Cerveri pretends to love, in the second *tornada* the Infante, probably the future King Peter III of Aragon (see the fourth section of this introduction).

TEXT

I Tota dona val mays can letr'apren:
d'un'avinen o say qui'n saub apendre;
car letra fai dona pus entenden
c'ab argumen sab parlar e rependre.
Per ço Raynartz dix al lop que legia:
tals era pecs qui de letra sabia.

II Mas il sabia de letr'e de sen,
c'a mi fa gen de las letras entendre
que cinc son mens que catre veramen,
e car no'n men, fara'n manz pecs contendre
cinc son catr'e catre cinc. Doncs paria
que fols egals? Non es, ans se desvia.

III Doncs, pus cinc son catr'e catr'examen
cinc (no'y conten n'en cal pus ditz despendre),
si fa que cinc son catre solamen,
qui'l comt'enten, ses altre plait empendre.
Enquer ditz mays qui ligen mostraria
que may son tres que set, can ligeria,

IV E que mays son caranta cinc que cen
(mon escïen gen sab comprar e vendre!),
e cen e mil que van tot egalmen
(qui la'n repren, molt o sab gen defendre);
car tres son mil e tres cen, qui'l ver tria,
cen mil son seys, ses pus qu'il no'n diria.

V Gran temor ay que no's perda ligen,
car aprenden pot d'aut en baix dexendre;
c'una non say per trob saber valen,
c'ab falimen no's pot en pretz estendre.
Aytal donna con eu envey volria
cuynt'e plasen, simpla, ses maestria.

VI Aytal la voil e la serv humilmen
no trob saben ne pauc, que'l plazer mendre

22. defendre] dependre. — 32. saben] saber.

que fay prezon mas tuit li conoxen
non ges falen que'l pus gran c'om pot pendre;
qu'en leys veser es tot quant plaser sia:
ve'us lo menor be c'om dir en poria.

VII La domn'als Cartz a d'onor manentia
e Sobrepretz valor e cortezia.

VIII A totz aug dir que, si'l regne regia
l'Enfans, a dreit, ses tort, lo regiria.

TRANSLATION

I. Every lady's worth is enhanced if she learns to read. I know that from a pleasant lady who succeeded in learning (something of) it. For knowing how to read makes a lady wiser so that she can speak and criticize with arguments. Therefore Reynard said to the wolf who was reading that many a person was foolish who knew how to read.

II. But she did know how to read and to interpret; for, by means of the letters, she makes me well understand that five are really less than four and, since she does not lie herein, she will thereby make many fools claim that five are four and four five. Would it consequently appear a foolish equation? No, it is not; it rather hides itself.

III. Hence, since five are four and four likewise five (I do not argue nor do I like to waste more words on this), it so happens that five are only four for him who understands the counting without his raising any dispute. And furthermore she who wants to prove by reading says that three are more than seven if she would read it.

IV. And that forty-five are more than a hundred (in my opinion, she knows well how to buy and sell!), and a hundred and a thousand are absolutely equal (if somebody blames her

---

36. be com en dir en p.

for this, she knows how to refute it gently), for a hundred are three and a thousand are three for him who discerns the truth, [and] a hundred thousand are six, and more she would not say about it.

V. I am very much afraid lest she should ruin herself through reading; for through learning she may easily fall from high to low, and I do not know of any lady [who has become] valuable through an excess of knowledge, and by a mistake she can certainly not enhance her worth. A lady such as I desire I would like [to be] graceful and pleasant, reserved, unexcelled.

VI. Such I want her to be and I humbly serve her: not knowing too much nor too little; for all the unerring connoisseurs appreciate the least pleasure she may give more than the greatest [pleasure] that one might have [otherwise]. For in seeing her resides all that may be called pleasure. That is the least good one could say of her.

VII. The Lady of the Thistles owns a treasure of honor, and Sobrepretz [owns] worth and courteousness.

VIII. I hear all people say that, if the Infante should rule the realm, he would rule it with justice and without wrongdoing.

NOTES

L. 1. *letra.* R. renders the word by »letra». Levy. *SWB* IV, 371, No. 4, *metre a letra* »in die Schule schicken» (provided with a question mark) quotes a passage from Raynouard's *Lex. Rom.* IV, 55, who translates *letra* by »lecture». It may well be that Raynouard is right, because in our text *letra* used in the singular can hardly mean anything but »reading». The plural, occurring in l. 8, seems to denote »letters, (written) characters».

L. 2. *qui·n saub apendre.* In his translation, R. does not take care of *·n* = *en.* The Provençal dictionaries do not list the construction *aprendre de,* nor does Tobler-Lommatzsch

(I, 468). But under transitive »lernen» they offer two examples for it: *bien deüst d'amors aprandre* (l. 3) and *d'armes aprendre* (l. 4). We think that in both these cases, just as *en* in ours, *de* has a partitive value: »he should learn (something) of love», »learn (something) of arms», »succeeded in learning (something) of it, i.e., reading». See also *sabia de letr'e de sen* (l. 7).

Line 2 shows unmistakingly that Cerveri does not want to be identified with the ideas which his poem expresses about women's reading knowledge.

Ll. 5—6. For these two lines, R. calls attention to one of the Proverbs of Guillem de Cervera as to the source of our poet:[1]

> So dix al lop Raynarts:
> tal de letra sabia
> qu'era pechs e musarts;
> guarda c'om no t'o dia.

In the introduction to his edition of the Proverbs[2], where our quatrain has the No. 525, Antoine Thomas, referring to it, is of the opinion that Guillem was familiar with the *Roman de Renart*. Unfortunately, we have not been able to trace the above quotation in the animal epic. The only passage which seemed to offer a slight resemblance with ours is where the wolf, accoutred as a priest, tries to read from the missal. But there is no sneering remark on the part of the fox concerning the wolf's attempt at reading.[3] If Cerveri's lines do really not

---

[1] In his article »La personalidad del trovador Cerveri», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* XXIII (1950), pp. 91—107, R. claims that Cerveri (de Girona) and Guillem de Cerveira are identical. This would mean that Cerveri did not borrow his two lines from another author, but from himself.

[2] »Les proverbes de Guylem de Cervera, poème catalan du XIIIe siècle», *Rom.* XV, 25—108.

[3] Did Cerveri (or Guillem de Cerveira) know a version of the animal epic where this episode shows a greater resemblance to Cerveri's quotation? We once had an opportunity of raising the

correspond to an episode of the *Roman de Renart* [1], one might possibly find something more suitable in a fable. There is indeed one among those of Marie de France where the wolf makes an attempt at reading. In *De presbytero et lupo* [2], a priest has the wolf pronounce after him each of the first three letters of the alphabet; but when he tells the animal to repeat the letters without his help, the wolf says: »*Aignel, aignel*». But the fox is not present at the lesson, and therefore cannot make a remark about the wolf's reading.

Ll. 7—8. R. reads these lines as follows:

> Mas s'il sab ja de letr'e de [bon] sen
> cami fa gen de las letras entendre.

and translates: »Si ella ya posee letras y juicio, lleva buen camino para entendre las letras.»

In l. 7 the editor made two alterations, reading *Mas s'il* for *Mas il* and adding *bon* before *sen*. The first of these changes was probably introduced in order to obtain a subordinate clause for what he supposed to be the main clause: *cami fa gen*. But this word-group is to be interpreted differently (see below), which makes this alteration unnecessary. The second emendation is better justified, because the line seems to lack a syllable. But we doubt that the word chosen by R. to fill the gap fits well, because it seems questionable that the middle ages were familiar with the concept of *bon sens*. And does it

---

same question with reference to two others of Cerveri's poems, one being *Lo vers del saig e del joglar* (P.-C. 434a, 29), the other simply called *Sirventes* (P.-C. 434a, 57). Here, too, Cerveri seems to have borrowed his allusions to well-known epic persons from versions not now extant. See *MLQ* VII (1946), pp. 430—31 and pp. 440,—42. *Renart le Contrefait* was not crowned with success either.

[1] The search made in *Renart le Bestorné*, *Renart le Nouvel*, and

[2] Karl Warnke, *Die Fabeln der Marie de France*, Halle, 1898, No. LXXXI.

really make sense that somebody knows reading and *bon sens*?[1] If a word is to be supplied at all, I would suggest to make it *son*. This possessive adjective would refer to *letra:* The lady knows reading and its meaning, i.e., the meaning of what she reads. The omission of *son* before *sen* would moreover be better understandable from the paleographic viewpoint than that of *bon*. A last difficulty lies in the word *ja*. What is this word to mean here? »Already» or »now» would seem inappropriate; it could only be »forsooth, truly, certainly» (Levy, *SWB* IV, 242 No. 3), but then it should introduce the sentence.[2]

Our text keeps the reading of the MS unchanged. We think that this fact more than makes up for the inconvenience that the metrical structure of the line is not quite correct. The caesura ought to be after the fourth syllable, i.e., after *sabi-*, the first part of the word *sabia*, which, of course, is inadmissible. The question is whether such a verse is supposed to have its caesura after the unstressed fifth syllable or whether, as Tobler sees it, it is to be considered as having no caesura at all and complying with the requirements of a decasyllabic verse only in that the fourth and, naturally, the tenth syllables are accented.[3] Provençal verses of this somewhat irregular kind have been found repeatedly; see Appel, *Das Leben und die Lieder des Trobadors Peire Rogier*, Berlin, 1882, p. 105, note to I, 54; Schultz-Gora, *Provenzalische Studien* I, Strasbourg, 1919, p. 87, note to l. 6; Kolsen, *Saemtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh* II, Halle, 1935, p. 70, introduction to No. 34.

As to the meaning of *sens*, we refer to what has been said above. We would like to ascribe to the word a more active

---

[1] It is probably this incongruity that made the editor translate *sab* by »posee», a meaning which that word never had.

[2] See Appel, *Chrest*, glossary s.v. *ia:* »eine Aussage, eine Versicherung einleitend».

[3] *Versbau*, 4th ed., pp. 99—100.

semantic shade, i.e., the finding out of the sense of what the lady reads, thinking that »interpretation» comes near to what the poet had in mind.

L. 8. *cami fa gen.* We doubt very much that *faire cami(n) gen de* was ever used in the figurative sense the editor attributes to this phrase. Moreover, in his translation the two lines (7—8) say about the same thing. If somebody already knows how to read, he need not make »buen camino» towards that knowledge. Another inconvenience of R.'s interpretation is that it does not show any syntactical connection with what follows and abruptly introduces the learned lady uttering in direct speech her wisdom about the value of numbers. Yet, the missing syntactical link is there; it is the *que* in the beginning of l. 9. The translation does not take care of it, and one would indeed be at a loss to say what value that conjunction might have in R.'s interpretation.

L. 9. Here the play with the names of numbers starts. Indeed, the word *cinc*, when spelt, comprises fewer letters than the word *catre*.

L. 10. R. reads and translates this line as follows: *e, car non m'en faran manz pecs contendre . . .* »y, como no me discutirá ningun necio . . .» How could the fact that *cinc son catre* (l. 12) depend on whether fools do or do not agree with this statement? And how could *manz pecs non* (*faran contendre*) mean »ningun necio (no discutirá»)? What it does mean is: »not many fools (will contest or claim)». We may add that, in R.'s presentation of the text, the conjunctive pronouns *m'en* are separated from their verb (*faran*) by the caesura and that *manz pecs*, the subject to *faran* is either n.sg., which would not agree with the plural of the verb, or it is a.pl., which would not give the subject its proper morphological form. These two objections alone, it is true, would not speak decisively against R.'s interpretation, but they are not applicable to ours.

L. 11. *paria.* R. translates »parecía». But the imperfect does not make sense here. We think that the scribe dropped

one *r* and that *paria* stands for *parria*, the conditional. Following the editor, the same mistake has occurred in No. 78, 32, where we find *paria* translated by »*parecerían*»; but R.'s interpretation of the passage is highly questionable. A certain example of the same phenomenon is *moria* for *morria* in No. 86, l. 21. Similar wrong spellings are found in other texts, too. The following examples are taken from Appel's *Chrest.:* No. 32, 50 *conquerai* for *conquerrai;* No. 103, 46 *murai* for *murrai;* No. 3, 209 *mores* for *morretz;* No. 103, 12 *moria* for *morria.*

L. 12. *fols.* R. changes *fols* to *fos*, and renders ll. 11—12 by: »Parecía que era lo mismo? No lo es, sino muy diferente». If this interpretation were correct, it would seem that Cerveri had used many words to say nothing.[1] We keep *fols* and see in *egals* a noun, which may be either the substantivized adjective or a postverbal derivation from *egalar* »rendre égal, considérer comme égal» (Levy, *P.D.*)[2]

L. 12. *que.* This *que* is, in our opinion, the same as that which appears in phrases such as *faire que fols;* see Tobler, *Verm. Beitr.* I, 2nd ed., pp. 12 ff. Since such a *que* is not peculiar to the use of the verb *faire*, but may accompany other verbs (*parler, respondre, dire*), and even *estre* (*C'est un grand trésor*

---

[1] We may add that *egals* should be *egal*, because it is an adjective in the neuter gendre.

[2] The noun *egal* is not listed in the Provençal dictionaries, but adverbial adjuncts, such as *d'egal, per egal* »en ligne droite» and *tot per egal* »à l'instant» (*P.D.*) seem to imply the substantivization of the adjective. Old French knows the noun *egal* (Godefroy III, 14 and IV, 540 »terrain uni, plaine» and »répartition, distribution d'une chose en plusieurs parties égales», op. cit., IV, 621) and prepositional phrases similar to those in Old Provençal. Professor Lommatzsch was kind enough to impart to me some examples from a future volume of Tobler's dictionary: 1) *a igal de* »made equal to»: *Seras a egal de reine* 2) *en igal* »en equal parts»: *Si lor* (i.e., to my sons) *lairai tout en ingal* 3) *par igal* »under equal conditions»: *Si se combatent par igal* (Erec 962).

que la santé, op. cit., p. 13), we do not hesitate to add to this group the verb *parer*, which is, syntactically speaking, similar to *estre* in that it is generally accompanied by a complement in the nominative. We construe, therefore, the sentence *paria que fols egals* as follows. The subject is »it», i.e., the seemingly so strange statement that five are four and four five, *paria* is the predicate, and *que fols egals* the »abridged» relative clause of Tobler's explanation.

If one does not hesitate to alter the text, another and maybe simpler interpretation would offer itself. Reading *qu'es* for *que* would make *que* the usual conjunction »that», and we could translate: »So it would seem that it is a foolish equation.» The *es* of the answer (*Non es*) may speak in favor of this textual change. But change it is.

L. 12. *se desvia*. None of the meanings which the Provençal dictionaries list for *desviar* seems to fit the context. We again have recourse to Old French, where the verb *desvoiier* also denotes »to hide, to conceal»; cf., Schultz-Gora in his edition of *Folque de Candie* vol. III, p. 44 (note to 11. 1173—4), Godefroy II, 681 »ne pas laisser apercevoir, dissimuler», and Tobler-Lommatzsch II, 1821, l. 5, refl. »to hide oneself». Applying this finding to our text, we interpret our passage this way. The equations 5 = 4, and 4 = 5 may seem foolish; but they are not, their true sense is only hidden.

Ll. 13—18 (stanza III) have been given this form in R.'s edition:

»Doncs, pus cinc son catre, catr'examen
cinc . . .» No'y conten ne'n cal pus ditz dependre.
»Si», fa, »que cinc son catre solamen».
Qui'l comt'enten? Ses altre plait empendre
enquer ditz mays: que ligen mostraria
que may son tres que set can ligeria.

L. 13 continues, in the editor's opinion, the lady's direct speech which is supposed to start in l. 9 and to end abruptly

after *cinc* (l. 14), thus leaving the causal clause beginning with *pus* (l. 13) without a main clause. There is no reason here at all for such an emotional style. Indeed, the main clause is there, starting with *si* (l. 15). Again the quotation marks have to be eliminated for the simple reason that *fa* alone cannot be »dice», and we read *si fa que*. This *si* may be the one that introduces a main clause following a subordinate clause (Levy, *S.W.B.* VII, 650 No. 3). Then *faire* would probably have a meaning not attested yet in Provençal, but offered by Tobler-Lommatzsch III, 1564, where it is rendered by »etwas bewirken». But *si* could also be the reflexive pronoun and *sé faire* mean »sich zutragen, geschehen» (Levy, *S.W.B.* III, 386 No. 28). In neither of the two examples quoted by Levy, *sé faire* is followed by a *que*-clause. Such a construction, however, existed, as is borne out by the following example, late as it may be, from a poem by Bertran de Sant Rosca, *Sofren* (ed. Jeanroy, *Annales du Midi* 52, 265) II, 1:

> Ges no·s deu far que fals hom ni croys vensa
> batayla fort ni faça bon estorn.

We think the second explanation more likely to be correct.

The question *Qui·l comt'enten?* seems to indicate that nobody is able to understand this kind of arithmetic. Such a statement would not be in accordance with the mocking spirit of the poem. We see in *qui* the frequently occurring relative pronoun »without antecedent» which has the value of Latin *si quis* »if somebody». This interpretation has the further advantage to establish a syntactical link, missing in R.'s text, with the following *ses altre plait empendre*. The word *altre* of this phrase is not reflected in our translation, because we face here the pleonastic use of *altre*, for which Provençal examples are found in the glossary of Appel's *Chrest.* and the vocabulary of his edition of Bernart de Ventadorn under the caption »Gegenueberstellung pleonastisch bezeichnend». For Old French see Tobler, *Verm. Beitr.* III, p. 72—73.

L. 18. *tres* has four letters, consequently more than *set*, which has only three.

L. 19. *caranta cinc* consists of 11 letters, *cen* of three.

L. 21. R. reads: *e [qu]e cen mil que va·n tot egalmen.* The alteration of *e* to *que* is not likely to be correct. Apparently R. saw in this newly obtained *que* the same as that of *mays son caranta cinc que cen* (l. 19), i.e., constituting a comparison of inequality. This cannot be what the »learned» woman wanted to state, because, according to her principle, *cen* and *mil*, each consisting of three letters, are equal. This is no doubt what the phrase *van tot egalmen.*[1] is to express. We are not able to provide exact parallels to corroborate this meaning. But the following two examples for *anar* plus adverb do not seem to be very far from ours semantically. 1) *D'autres n'i a que van estiers* Raimb. d'Aur. P.-C. 389, 5; V, 1, which Appel (*Studi medievali*, n.s. II, p. 396 note) renders by »anders vorgehen» and Pattison[2] by: »There are others who take a different line.» 2) *E pois adob'us sers La corelha d'un an A cels que ben i van* Guir. de Bornelh P.-C. 242, 74 (ed. Kolsen No. 51) III, 15. K.'s translation says »zu Werke gehen», the vocabulary of his edition »sich verhalten». Indeed, *cen* and *mil* »behave» equally as far as the number of their letters is concerned.

The line requires also a syntactical comment. Our translation does not take care of the *que* that precedes *van*. R. translates it by »pues»; we think it is the relative pronoun which, together with its antecedents *cen e mil*, constitutes a syntactical phenomenon which Tobler deals with in his *Verm. Beitr.* I, No. 36 under the caption »Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz». Cerveri uses this construction in at least two of his other poems, as we had an opportunity of pointing out in *Rom.*

---

[1] R. renders this by: »todo es por el estilo».

[2] *The life and works of the troubadour Raimbaud d'Orange*, Minneapolis, 1952, No. XXXII, p. 190.

Rev. 37 (1946), p. 14, note to l. 10. Here the reader will find additional examples taken from other Provençal authors.

L. 22. We follow R. in supposing that this line is another of Cerveri's parenthetical remarks and adopt his correction of *dependre* to *defendre*.[1] Indeed. *dependre* does not make sense at all, while *defendre* fits the context very well, especially if we attribute to the verb, not the literal sense of »to defend» — for who would defend another person's reproach? — but that of »to refute, to repel». True, this meaning has not been attested in Provençal so far, but it existed in Old French. Among the examples listed by Tobler-Lommatzsch II, 1278 under »zurückweisen» there is one in which *defendre* is used, like in ours, with a reproach as direct object: *trouver poez qui vouz deffendra ce blasme* Escanor 15355.

The syntactical construction of the line, however, should be different from what it appears in R.'s text: *qui la·n repren? Molt o sab gen defendre.* We think that *qui* is the same as that of l. 16, viz., the one that has the value of Latin *si quis*. It occurs again in the next line: *qui·l ver tria*, which R. translates fairly well by »si se escoge lo mejor», only that *lo ver* means »the truth», i.e., the hidden truth of the lady's counting device, and *triar* »to find out, to recognize» rather than »to select» (see Levy, *S.W.B.* VIII, p. 460 No. 2).

L. 23 gives the reason for *van tot egalmen* (l. 21). Here Cerveri uses a syntactical trick, making the subject and the predicative complement of the verb (*son*) exchange their places. It would have been logical to say: *mil son tres* (sc., letters) and *cen son tres* (sc., letters). By this procedure he makes the statement rather mysterious and the sense of the equation harder to recognize.

---

[1] The scribe himself does not seem to have been quite sure of the correct reading; cf. Ugolini's remark p. 570, note 3 of his diplomatic edition (*Memorie della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Classe di Scienze Morali etc., Anno 333, Serie VI, vol. V).

L. 24. R. reads the line thus: *cen mil son seys, ses pus. Qui·l non diria?* »Cien mil son seis, sin más. ¿Quién le diría que no?» The shape of this line is objectionable from the metrical point of view. Its caesura falls after *seys*, and the second and much stronger cut after *pus* is harsh and completely unjustified. What counts more, however, is its syntactical incorrectness. In *Qui·l non diria*, the negative word is supposed to be »no» (contrary of »yes») and should follow *diria*, whose object it is. But, whether meaning »no» or meaning »not», in neither case it may separate the conjunctive pronoun *·l* (= *li*) from its verb *diria*. So the words in question have to be read as *qu'il non diria* and are understandable only if linked to the first part of the line, especially to *ses pus*. There existed indeed in Provençal an expression, in rather frequent use, but repeatedly not recognized by editors, which allows us to interpret *ses pus qu'il no·n diria* satisfactorily. It is *ses* + noun + *que* . . . + *non* + verb. The first to call attention to this construction was Stimming in the first edition of Bertran de Born's poems.[1] Levy, of course, does not fail to mention it, offering some additional evidence (*SWB* VII, 593 No. 8). It has the value of French *sans que*, German *»ohne dass»*, and this peculiarity that the word between *ses* and *que* (in our case *pus*, which is a kind of substantivized adverb) belongs logically into the *que*-clause (generally as the object) and that the verb is accompanied by a pleonastic *no*. A literal translation of our passage into English would be: »without more that she would say in this respect.»

Ll. 25 ff. About the change in tone that starts with stanza V see introduction. The poet does not report any more only what the »learned» lady has to say, speaking from now on in his own name.

Ll. 27—28. Putting no punctuation after *valen*, R. translates: »ya que no conosco ninguna que valga per saber demasiado

---

[1] *Bertran de Born, sein Leben und seine Werke*, Halle, 1879; note to No. 14 (P.-C. 80, 14), l. 36, p. 258.

y que per ignorancia no pueda llegar al mérito». He apparently sees in the *que* of *c'ab fallimen* (l. 28) the relative pronoun and, the main clause being negative, uses the subjunctive *pueda* in rendering what he thinks to be a relative clause. But should not Cerveri have done the same thing (he actually has *pot*), and did he really mean to say that he knew of no lady who did not win merit through ignorance? Not to speak of the fact that *falimen* means »mistake, fault», not »ignorance». So the *que* of l. 28 cannot be but the causal conjunction *que*, which is generally to be rendered by »for». But we have to remember that the semantic value of that *que* is often rather weak and that it sometimes serves only to connect two sentences. In our case we think »and» an appropriate translation. If we want to go deeper into the matter, we could say that our causal clause gives the reason for a thought which the poet has omitted to express, a procedure which can be observed not infrequently in troubadour poems.[1] No lady, Cerveri says, becomes valuable through an excess of knowledge. As I have shown you (we continue), such a lady is liable to make mistakes, which is not favorable to her reputation. And Cerveri again: For through a fault she cannot enhance her worth. We have to admit that the poet's whole argumentation in stanza V is not governed by too much logic. He seems to pretend that every woman who learns to read becomes as silly as the one he presents as a deterrent example.

L. 30. *ses maestria* is not »sin pedantería», but »unexcelled» (see Levy, *SWB* V, 11 No. 6 »unübertroffen», *P.D.* »sans égal»). This meaning of the phrase was first established by Schultz-Gora [2] and explained many years later by him.[3] *Ses maestria*

---

[1] See Schultz-Gora, *ZRP.* 59, 67 and Ebeling, *Behrens-Festschrift*, Jena, 1929, pp. 77—85.

[2] *Die provenzalischen Dichterinnen*, Altenburg, 1888, p. 36, note to IV, 13.

[3] In an article »Freie Verwendung von *ses* + Substantiv oder Infinitiv», *ZRP* 50, p. 279.

does not refer, as adverbial adjuncts generally do, to the subject of the sentence, but to another (not named) person or thing. A lady is beautiful *ses maestria* does not mean, as the wording would make us expect, that her beauty is »without mastership», i.e. without preeminence or perfection, but that no other lady has, as far as beauty is concerned, the *maestria*, the preeminence over her. In our case it is hard to say whether *ses maestria* is to stress only the last of the three qualifiers (*simpla*) or all the three of them, or whether the phrase is conceived of as a general statement about the lady's whole personality.

L. 32. *saben*. The MS has *saber*, which R. was correct in changing to *saben*. The internal rhyme requires a word in *-en* and the sense an adjective.

L. 30. *mendre*. The usual form is *menre*. Since Uc de San Circ also rhymes *mendre* with words in *-endre* [1], we cannot blame Cerveri for using the same form. But he makes a real grammatical mistake in substituting the nominative *mendre* (Lat. *minor*) for the accusative *menor* (Lat. *minorem*).[2]

L. 33. *fay*. Why does R. translate this singular by the plural »proporcionan»? The subject to *fay* is the ideal lady.

L. 34. In a note p. 133, R. admits that he does not understand the second part of this line and is not sure of having found the right interpretation of the whole stanza. In *no ges falen* we see a qualifier to *li conoxen* (1. 33); R. seems to connect it with what follows, to judge from his translation »y no desbarrando . . .», where an »y» is added which is not in the MS. As to the second part of the line, the explanation is, in our opinion, this. The *que* is the one that follows a comparative, here *mas* (l. 33); after *gran* we have to supply *plazer* from l. 32, the two superlatives *lo plazer mendre* and *lo plus gran* (*plazer*) being

---

[1] Jeanroy and Salverda de Grave, *Poésies de Uc de Saint-Circ*, Toulouse, 1913 No. XX (P.-C. 457, 8) IV, 1. The passage is also quoted by Raynouard in his *Lex. Rom.* IV, 195.

[2] The same mistake was made by Blacatz P.-C. 97, 8 l. 6: *seras sics del mendre* (sc., *don*), Aston, *Peirol* No. XXVII.

contrasted to each other. In the relative clause *c'om pot pendre*, whose antecedent is a superlative (*lo plus gran*), we ought to expect the subjunctive (*puesca* for *pot*). But there are cases where we find the indicative instead: *Senhors, e no·m n'es ben pres, Quar la plus belha qu'ieu say M'a dig so que dig vos ay?* Folquet de Romans P.-C. 156, 14 (ed. Zenker No. III) II, 2; *Domna, ·lh genser c'om pot vezer, Oi mais me fossetz d'avinen!* Guir. de Born. P.-C. 242, 2 (ed. Kolsen No. 31) V, 1.[1] In l. 36 we have another case of this irregularity, which is found in at least two more of Cerveri's poems: *Car es la gençer que·s mira* P.-C. 434a, 50 (ed. R. No. 24) III, 10 and *A la gençer qu'el mon se vest e·s randa* P.-C. 434a, 49 (ed. R. No. 22), I, 7.

L. 36. Strictly following the MS, R. gives the line this form: *ve·us lo menor be c'om en dir en poria.* Two things are incorrect in this text: 1) the two *en*, the first of which is definitely wrong, because it stands before an infinitive, 2) the line has one syllable too many. Both these flaws would disappear by eliminating *en*. It must, however, not be overlooked that, then, the caesura does not quite follow the rule in that it falls between the adjective *menor* and the noun *be* which it qualifies. An emendation with a view of obtaining a correct caesura will be hard to find, we think, and is not even necessary. There are more verses with the same structure in Cerveri's poems: *e paus hi motz | biays c'a leys dir aug* No. 92, 4; *a las valens | donas d'aquest repayre* No. 14, 7; *mas lo meyllor | conort qu'eu veiria* No. 22, 21; *gracia·t do | bona Deus poderos* No. 71, 20; *vuyllatz que·l cors | vostre, qu'es gent asiz, . . .* No. 22, 43.

L. 37. *La don' als Cartz* is the viscountess of Cardona; the family's coat of arms bore three thistles.

L. 40. *adreit.* As the translation »el diestro Infante» shows, R. sees in this word an adjective. The fact that *adreit* should be in the nominative is nō decisive argument against him, since nouns and adjectives often lack the inflectional *s* in the interior

[1] The editor does not fail to call attention to this indicative.

of a verse. What causes us to differ from R. in the interpretation of this line is the fact that we often meet with the following stylistic device in troubadour poetry. A positive statement is followed by one that is the contrary of the first and introduced by *ses* »without»; thus the possibility of any exception from the first statement is denied and the truth of the latter vigorously stressed: *Vec mi tot al sieu plazer, Fin, franc, ses bauzia* Peire Raim. de Toloza P.-C. 355, 5 (ed. Cavaliere p. 19) III, 7; *e l'olh amoros e clar, franc ses feunia* Rigaut de Barb. P.-C. 421, 3 (ed. Anglade, *Revue des Langues rom.* 60, 262) III, 5; *Et enaisi el ten sa via Tot sol ses autra compania »Jaufre«* (ed. Brunel) 1. 2900; *fis e leyals e senes tot enjan* Uc de Pena (ed. Appel, *Inedita*, p. 313) II, 3; *C'una taula feiro portar Tota d'aur macis, ses argent* »Guillem de la Barra« (ed. P. Meyer), 1. 1527; *cum vos sui fis ses totz enjans* Guir. lo Ros P.-C. 240, 6 (ed. Bartsch, *Peire Vidal's Lieder*, Berlin, 1857 p. 129) I, 6. Finally three examples from Cerveri himself. *Car lo senyor vertader ses mentir* . . . P.-C. 434a, 62 (R. No. 40) IV, 1; *ez ab dezir de sen far ses folia*, ibid. IV, 4; *qu'el mon crey no·n son n'en vey Un c'ab lau ses blasme s'abric*, P.-C. 434a, 52 (R. No. 36) I, 4. Following those examples, which could be multiplied, we read our passage *a dreit* »with justice», which is complemented by *ses tort* »without wrongdoing».

Kurt Lewent

NOTE SUR LES JOURS PÉRILLEUX DE L'ANNÉE

Au moyen âge on ajoutait souvent au calendrier proprement dit diverses annexes telles que »la physique des mois». qui contenait des prescriptions hygiéniques, un abrégé du comput et notamment une liste, habituellement de trente-deux jours, indiquant les jours périlleux de l'année, c.-à-d. ceux où il faut s'abstenir de certaines actions (comme partir

ne voyage, se marier, etc.) sous peine d'issue malheureuse. Dans la présente note est signalée pour la première fois une liste incomplète de calamités (ms. Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Bodlay 554) qui s'avère apparentée de près à deux listes publiées par Paul Meyer [1], l'une d'après le manuscrit latin 770, de la Bibliothèque Nationale, l'autre d'après le manuscrit Arundel 220 du Musée Britannique; celle-ci surtout est à peu près identique à celle du ms. Bodlay. Ces trois textes peuvent être considérés comme trois rédactions remontant à un modèle commun et se complètent mutuellement. Ils sont en prose rimée. Des calamités du ms. Bodley, trois se retrouvent aussi dans le calendrier déposé dans une bibliothèque privée et publié par F. Ed. Schneegans [2], deux autres figurent dans le ms. *A* 454 de la Bibliothèque de Rouen.[3]

Tel est le résultat d'une comparaison fondée sur la nature des *calamités*. En ce qui concerne les *dates* des jours périlleux, les variations sont plus considérables.

Il n'y a pas toujours de concordance complète même entre les textes qui pour la liste des calamités sont identiques: le ms. de la Bibliothèque Nationale, le ms. Arundel et le nôtre. C'est ainsi que pour le mois de janvier le ms. Arundel indique les jours suivants: *le I et le II et le IIII et le V et le X et le XIX*, tandis que pour le même mois notre texte indique: *le premier, le secunde, le ters, le quinte, le setime, le dissetime et le disutime*. A partir du mois de mars notre texte est corrompu, mais il est probable que le texte entier a présenté encore d'autres différences en ce qui concerne le choix des jours périlleux.

---

[1] Voir Paul Meyer, *Bribes de littérature anglo-normande* (*Jahrbuch für roman. und engl. Litteratur*, 1866, VII, pp. 47—51).

[2] Voir F. Ed. Schneegans, *Notice sur un calendrier français du XIII^e siecle* (*Mélanges offerts à M. Wilmotte*, Paris, 1910, pp. 640—41).

[3] Voir Paul Meyer, *Notice du ms. A 454 de la Bibliothèque de Rouen* (*Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1883, pp. 94—95).

Le ms. Bodl. 553 est en parchemin et date du XIII[e] siècle. Il contient un traité de médecine: *Cirurgia domini et magistri Willehelmi de Congeris.*[1] Selon une note contemporaine, l'auteur était physicien à Montpellier. Le ms., de format 261 × 189 mm., comprend III + 44 feuillets et notre texte y occupe le fol. 39 v°.

Voici d'abord le texte du ms. Arundel 220 publié par P. Meyer. On peut le comparer utilement au texte que nous imprimons plus loin et qui constitue un complément bien modeste des articles de Paul Meyer et de F. E. Schneegans.

Li mestre qe cest art contreverent / les periles de l'an numbrerent: / ke a nul de cel nestra / ja lungement ne vivera; / ki en maladie cherra // de cel mal ne surdera; / e ki veage entreprendera / ja ne revertera; / ke femme espouse departirunt, / ou a dolur ensemble viverunt; // e ki graunt bosoingne emprendera / ja a bon chief ne vendra. / C'est a savoir que n'i a for XXX jours.

En Jenever VII: le ·I· e le ·II· et le ·III· e le ·V· e le ·X· e le ·XV· et le ·XIX·
En Fevrier III: le ·XVI· e le ·XVII· et le ·XVIII·
En Marz III: le ·XV· e le ·XVI· et le ·XVII·
En Averil II: le ·VI· e le ·XI·
En May III: le ·VII· e le ·XV· e le ·XVI· e le ·XX·
En Juin I: le ·VII·
En Julie II: le ·XV· e le ·XVII·
En Aust II: le ·XIX· e le ·XX·
En Septembre II: le ·XVI· e le ·XVII·
En Octobre I: le ·VI·
En Novembre II: le ·XV· e le ·XXVII·
En Decembre III: le ·VI· e le ·VII· e le ·XX·
De ces si garde chacun sage

Voici maintenant le ms. 553 de la Bibliothèque Bodléienne:

Li graunt mesters ki jadis furint contruverent et en- / breverent le dolurs jours et le perileus[2] en le an dount checun / home

---

[1] Voir *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, Vol. I, nr 2314.

[2] perileus, *le u est écrit au-dessus du deuxième e.*

se dait garder. C'est a saver XXXII jours; ki unkes / en nule de ces jours checе en acun enfermeté, jammes ne / resourdera et ki en ces jours nestera, ja longe vie ne avera // et ki graunt vaye enprendera, james ne revendera et ki / femme espusera, hastiment departerunt ou en dolur en- / sembel viverunt et ki graunt bosoyne comensera, ja / a bon chef ne vendera. C'est a saver en janever sunt / VII jour: le premer, le secunde, le ters, le quinte, le se- // time, le dissetime et le disutime; en mars III jours.

Le texte est anglo-normand: *graunt* pour *grant; mesters* pour *maistres; chef* pour *chief, premer* pour *premier, ters* pour *tiers; dait* pour *deit; vaye* pour *veie; dount* pour *dont; e* non étymologique est ajouté: *secunde, quinte;* consonnes: *mm* pour *m: jammes; s* tombe: le[s] dolurs jours.

En position protonique, *checun* pour *chascun; acun* pour *aucun; saver* pour *savoir.*

La désinence *-int* pour *-ent* à la 3e pers. plur.: *furint.*

Un *e* svarabhaktique est introduit au futur: *resourdera, nestera, avera, enprendrera, revendera, departerunt, vendera.*

Remarquer aussi: *dolurs* qui est sans doute un lapsus du scribe pour *dolur[u]s, ensembel* pour *ensemble,* et *setime, dissetime, disutime.*

GLOSSAIRE

bosoyne *affaire.*
[cheoir] *tomber. Ind. pr.* 3 checе.
chef *fin.*
[contruver] *déterminer. Pf.* 6 contruverent.
[*departir*] *divorcer. Fut.* 6 departerunt.
[enbrever] *noter.* Pf. 6 enbreverent.
enfermeté *maladie.*
[enprendre] *entreprendre, commencer.* Fut. 3 enprendera.
hastiment *rapidement.*
mesters *maître.*

[*nestre*] *naître. Fut.* 3 nestera.
perileus *périlleux.*
[resourdre] *se lever. Fut.* 3 resourdera.
[revenir] *Fut.* 3 revendera.
vaye *chemin.*
[venir] *Fut.* 3 vendera.

Östen Södergård

NOCHMALS ÜBER DIE MITTELHOCHDEUTSCHEN WÖRTER AUF *-ier, -ierære* UND *-ierre*

Der in dieser Zeitschrift (1945 Ss. 81—134) erschienene umfangreiche Aufsatz von A. Rosenqvist über die oben erwähnten Wortausgänge fordert einige Randbemerkungen heraus. Ich hatte seinerzeit in meiner Dissertation »Studien über die französischen Worte im Mittelhochdeutschen» (Helsinki 1918) S. 86 f. die Meinung geäussert, dass die im Mittelhochdeutschen besonders bei Wolfram begegnenden Fremdwörter auf *-ierre* aus dem Mittelniederländischen stammen. Dagegen wendet sich nun Rosenqvist, der die Wörter auf *-ierre* als einheimische deutsche Bildungen deuten möchte. Die Sache ist an und für sich also recht unbedeutend, und ich wäre selbstredend gern bereit meine damalige Deutung preiszugeben, wenn es Rosenqvist gelungen wäre, von der Richtigkeit seiner These zu überzeugen.

Auf die hie und da sich bietenden Gelegenheiten zu berichtigen verzichtend gehe ich nur auf die Hauptlinien der Beweisführung Rosenqvists ein.

Rosenqvist hat sich bemüht, Material heranszuschaffen, das die Möglichkeit der Entstehung von *-ierre* aus *-ierære* besonders auf mittelfränkischem Boden darlegen soll. Auch ich bin durchaus geneigt, die Möglichkeit zuzugeben. Dies berechtigt aber noch lange nicht dazu, mit Rosenqvist den Schluss

zu ziehen, dass diese Entwicklung gerade hier hat stattfinden müssen und dass Entlehnung aus dem Mittelniederländischen ausgeschlossen ist. Dazu genügt nicht einmal die eventuelle »Übereinstimmung in der Verbreitung der Fremdwörter auf *-ierre* und der Synkope an einheimischen Wörtern» (Rosenqvist S. 124). Denn auch bei Entlehnung des Suffixes *-ierre* aus dem Mittelniederländischen ins Westmitteldeutsche konnte sich diese Übereinstimmung aus leicht verständlichen Gründen ergeben. Eine der Möglichkeiten ist, dass bei der Verbreitung der Formen auf *-ierre* im Westmitteldeutschen Entlehnung und Synkope in Zusammenwirken die Grenzen der Verbreitung formten. In der Entwicklung der Sprache gilt nicht nur die Fragestellung: entweder — oder, sondern sehr häufig heisst es: sowohl — als auch.

Wir dürfen nicht vergessen, dass die Bildungen auf *-ierre* im Mittelniederländischen gut bezeugt sind. Wie man sich auch ihre Entstehung im Mittelniederländischen denkt (für diese Frage sei auf J. J. Salverda de Grave, De franse woorden in het Nederlands [1906] S. 319 f. hingewiesen), Tatsache bleibt, dass der französische Einfluss im Niederländischen stärker ist und früher einsetzt als im Deutschen; dasselbe gilt auch hinsichtlich der Neigung zur Synkope. Somit werden im Mittelniederländischen die Bildungen auf *-ierre* höchst wahrscheinlich früher als im Deutschen aufgetreten sein. Wenn man dazu noch die Tatsache berücksichtigt, dass das Mittelniederländische erwiesenermassen einen starken Einfluss auf das angrenzende Westmitteldeutsche ausgeübt hat, liegt die Möglichkeit der Entlehnung von Bildungen auf *-ierre* klar auf der Hand. Diese Möglichkeit darf natürlich nicht etwa deswegen wegeliminiert werden, dass die Form *-ierre* auch im Deutschen hätte entstehen können.

Anschliessend sei nebenbei bemerkt, dass Rosenqvist bei der Erwähnung meiner Äusserung über die Möglichkeit der Entstehung von Bildungen auf *-ierre* auf hochdeutschem Boden zu sagen vergessen hat, dass mir damals die westmitteldeut-

schen Bildungen auf *-ierre* noch nicht zur Verfügung standen. Deswegen waren meine Worte in erster Linie auf diese Bildungen bei Wolfram zu beziehen [1], die ich damals ebenso wie heute, von Rosenqvist abweichend, nicht als deutsche Bildungen betrachte. Die westmitteldeutschen Belege von Fremdwörtern auf *-ierre* sind erst durch die Sammelarbeit Rosenqvists herausgehoben worden, der das verdiente Lob keineswegs vorenthalten werden soll.

Mit Recht behandelt Rosenqvist die *-ierre-* Bildungen bei Wolfram von Eschenbach als einen Sonderfall. Er stellt fest, dass Wolframs *astronomierre*, *krigierre*, *partierre*, *patelierre*, *suppierre*, *tamburr* und *floitierre* in dem »sehr vollständigen Handwörterbuch von Verdam» keine Entsprechungen auf *-ierre* haben, nur die Form *tamboerre* hat er hier gefunden. Und daraus zieht dann Rosenqvist den Schluss (S. 129): »Aus dem Mittelniederländischen hat Wolfram seine Wörter also nicht entlehnen können.» Diese Folgerung setzt den völlig unzulässigen Gedankengang voraus: »Weil diese Wörter nicht in Verdams Wörterbuch stehen, haben sie auch im Mittelniederländischen nicht existieren können!»

Rosenqvist glaubt (S. 132), »dass Wolfram wohl französische Ausdrücke auf *-ierres*, aber auch einheimische auf- *ierre* gekannt hat und dass er das letztgenannte Suffix — — — bei seinen Wortbildungen benutzte.» Es werden aber keine annehmbaren Gründe dafür gegeben, warum Wolfram dieses westmitteldeutsche Suffix verwendet hätte. Dabei will ich nicht die Möglichkeit schlankweg verneinen, dass er im Laufe seines wechselvollen Lebens auch westmitteldeutsche Bildungen auf *-ierre* hat kennen lernen können, die ihrerseits wenigstens teilweise auf mittelniederländischen Einfluss zurückzuführen sind. Da

[1] Heute bin ich bereit, im Anschluss an Ranke, der in seinen kritischen Text V. 8346 *paratiere* setzt (wie seinerzeit auch Marold), auf die Ansetzung der Form *paratierre* zu verzichten, obgleich die Handschriftenvarianten und andere Umstände dazu verlocken könnten.

aber der mittelniederländische Einfluss auf die mittelhochdeutsche Dichtersprache feststeht, bleibt es weit wahrscheinlicher, dass die *-ierre-* Bildungen bei Wolfram auf diesen Einfluss zurückzuführen sind.

Als besonders wichtige prinzipielle Feststellungen hebt Rosenqvist hervor: »Man kann noch so viele positive Beweise haben, die Schlussfolgerung ist nie ganz sicher, solange man nicht festgestellt hat, ob irgend etwas Negatives zu finden ist, was mit der Schlussfolgerung irgendwie im Widerspruch steht» (S. 103). Und nochmals, als Fazit seines Aufsatzes: »Ausserdem hat sich während der Untersuchung herausgestellt, dass Folgerungen, die man auf Grund von noch so vielen positiven Kriterien ziehen kann, nicht immer imstande sind, ein zuverlässiges Bild von den tatsächlichen Verhältnissen zu geben» (S. 134).

Ich glaube, hier sind alle gern bereit, Rosenqvist zuzustimmen. Und die Nutzanwendung dieser keineswegs neuen Wahrheit im vorliegenden Falle würde etwa ergeben: Rosenqvist hat einiges Positive angeführt, das für die Entstehung der Endung *-ierre* auf westmitteldeutschem Boden sprechen könnte. Er hat aber einen wichtigen Umstand nicht berücksichtigt: dass diese Endung sehr wohl aus dem benachbarten Mittelniederländischen stammen kann. Die Nichtbeachtung dieser Tatsache ist Schuld daran, dass seine Beweisführung nicht überzeugen kann.

Die zweite prinzipielle Feststellung Rosenqvists lautet: »Ebenso kann man sich bei Wortforschungen nicht auf den Text der kritischen Ausgaben verlassen, da die Herausgeber aus den Handschriftenvarianten Worte, Wortformen, ja sogar Konjekturen aufgenommen haben, die bei dem Verfasser aus verschiedenen Gründen nicht vorausgesetzt werden können» (S. 134). Auch diese Wahrheit ist allgemein bekannt, es ist aber trotzdem nützlich, sie besonders bei der Fremdwortforschung immerfort zu wiederholen, weil es jedem passieren kann, dass er sie aus Unachtsamkeit vergisst. Nicht selten hat, wie be-

kannt, die spätere Forschung in die kritischen Ausgaben unberechtigterweise aufgenommene Fremdwörter bzw. Formen von Fremdwörtern verbessert (so z.B. auch in dieser Zeitschrift der leider vor mehr als einem Jahrzehnt dahingegangene Hugo Suolahti und andere).

Emil Öhmann

Berichtigung. — S. 194 dieses Bandes, Z. 14 von unten: irrtümlicherweise steht gegen das Manuscript *Glarus* für *Glurns*.

DAS FORTLEBEN DES MHD. *îchen* UND SEINER SYNONYME AM OBERRHEIN

In den Annalen der Finnischen Akademie der Wissenschaften B 84, 30 (Festschrift Öhmann, S. 643 ff.) ist gezeigt worden, dass die Winzerworte, die 'die Kelter' und 'keltern' bedeuten, am Oberrhein — also in Baden und im Elsass — eine reiche Synonymik aufweisen, die mit der dialektgeographischen Dreiteilung dieses Sprachraumes zusammenzuhängen scheint. Ob diese Dreiteilung auch sonst zutrifft und eventuell eine Untergliederung ermöglicht, muss auf Grund einer Untersuchung der anderen Gebiete der Winzersprache geprüft werden.

Zunächst kommen hier die Ausdrücke des *Eichens* in Betracht, die in der Winzersprache viel geläufiger als im übrigen Handelsleben sind, und uns von dem Kelterbett in den Weinkeller weiterführen. Das amtliche Feststellen des Fassinhalts spielt in der Weinbehandlung seit alter Zeit eine grosse Rolle, in erster Linie für die Erhebung von Weinabgaben, aber noch heute dienen geeichte Tansen oder Bütten oft zum Abfüllen des jungen Weines.

Da das Wort *eichen* selbst der süddeutschen Winzersprache weniger geläufig ist, behandeln wir am besten zuerst einige Synonyme.

SINNEN, SINNE

Das echt alemannische Wort ist SINNEN. Die Entlehnung aus dem röm. *signare* 'Masse abstempeln' (vgl. altprov. *senhar*) ist frühzeitig über Südgallien durch die burgundische Pforte erfolgt, aber noch mhd. ist das Wort nur spärlich bezeugt. Schon die ältesten Belege deuten auf els.-schweiz. Verbreitung hin: *gesinneter vesselin uss ungesynneten vassen* (Stadtr. v. Colmar, 14. Jh.), *synnen, gesinnet* (Stadtr. v. Schlettstadt, 14. Jh.), *sinen* (Zunft- u. Polizeiordn. v. Strassburg, 15. Jh.), vgl. auch Schweiz. Id. 7,1080, aber auch rechtsrheinisch (Markgräflerland, Ortenau) ist es nach Alemannia 1,150 im 16.Jh. ganz gewöhnlich. Weitere els. Belege für *synnen, sünnen* bei Ch. Schmidt, Hist. Wb. 325 (Hanauer Constit., 14.Jh.) und in einigen Urkunden von Reichenweier und Schlettstadt (16.Jh.). Sonst ist *sinen, sinnen* im 16. u. 17.Jh. noch u.a. im handschriftl. Sulzmatter Thalbuch (Kr. Gebweiler) u. badisch in einer Urk. v. Oberkirch (Mone, Zeitschrift f.d. Gesch. d. Oberrheins 33,385) bezeugt. Nach Martin-Lienhart, Els. Wb. 2,362 wird das Wort bei grösseren Gefässen gebraucht (sonst *fächten*). Was sonst die heutige Verbreitung anbelangt, so ist zu bemerken, dass das betr. Heft des Bad. Wörterbuchs noch nicht erschienen ist, aber in der Materialsammlung von Prof. Ochs wird besonders auf das Markgräflerland u. Bötzingen (am Kaiserstuhl) hingewiesen. Im Schwäbischen und Bayrischen ist das Wort wohl nie recht üblich gewesen (vgl. Fischer, 5, 1416 u. Schmeller 2,292).

Hierher gehören das synonyme *versinnen* (Alem. 10,212: *die Fass . . . nicht konnen versynnt werden*) und das nomen agentis *sinner* 'Visierer, Eicher'. *sinner* tritt schon im J. 1245 als eine Art Eigenname in dem lat. Text des Urk. b.d. Stadt Basel 1,131 auf (*Cônradus der sinnerre*), was natürlich von einem höheren Alter des reinen Apellativs zeugt. Spätere Belege für *sünner* und *synner* bei Ch. Schmidt 325 (14.Jh.), Martin-Lienhart 2,362 (15.Jh.) und Mone, a.a.O. 33,384 (Oberkirch,

16.Jh.). Dazu die Form *sönner* in einer Urk. v. Bühl v.J. 1507 (nach Mein Heimatland 14. Jg., S. 281). Mit Ausnahme von der Schweiz sind neuere Belege sehr spärlich. Als Familienname (auch *Sinnerin*) ist das Wort aber auch im Schwäb. erhalten (Fischer 5,1416).

Die entsprechenden nomina actionis sind SINNUNG und SINNE 'das Eichen, Visieren'. *Sinnung* ist seltener (vgl. Ch. Schmidt 325 u. Mone, a.a.O. 33,385), während *sinne* auch den Ort bezeichnet, wo das Eichen geschieht. Zahlreiche els. Belege für *sinn(e)* u.. *synn(e)* kommen in den Urkunden des 16. u. 17. Jhs. von Reichenweier, Sulzmatt, Schlettstadt und Ammerschweier vor, rechtsrheinisch in der Dorfordn. v. Schliengen v.J. 1546 (Mone, a.a.O. 18,237). Um grössere Sicherheit beim Eichen zu gewährleisten durften die Weinwagen nur auf einem besonders dazu bestimmten Platze verladen werden, der auch *synne stat* (eine Urk. v. Schlettstadt v. J. 1471) od. *sinnstatt* hiess. Ferner kommen für *sinn* die Bedeutungen 'Visiermass' (namentlich in der Schweiz) und 'Eichzeichen' (Stadtr. v. Villingen, S. 148, 16.Jh.) in Betracht. Auch in der letzteren Bed. scheint das Wort heute veraltet zu sein (doch vgl. Schweiz. Id. 7,1077 u. Martin-Lienhart 2,362). In der Materialsammlung von Ochs wird nur das Markgräflerland (bes. Schopfheim) erwähnt.

(P)FÄCHT, (P)FÄCHTEN

Die Bedeutungsverschiebung von mhd. *phaht* 'Gesetz, Vertrag, Zins' (lat. *pactum*) zu 'amtl. Kontrollierung von Mass u. Gewicht' ergibt mhd. PHEHT st. F. 'das Eichen', das nach Ochs, Bad. Wb. 1,182 unumgelautet noch im J. 1731 in Überlingen und nach Mone, a.a.O. 19,283 als *vacht* im alten Konstanz üblich war. In der Schweiz lebt das Wort als *Facht* (nach Id. 1,660 schon 1471 belegt), *Fächt*, *Fëcht*, *Ficht* F., *Pfächt* N. (nach Id. 1, 661 auch 'das gesetzl. Mass') und *Pfacht* (Id.

5,1050) bis heute, während schwäbisch nur noch *Pfecht* N. vorkommt (nach Fischer 1,997 früher auch als Hohlmass f. Flüssigkeiten). Weiter westlich erscheint die Form *fech* im Rath. v. Reichenweier (16.Jh.): *des wynmess oder fechs halber* (auch *wynfech*).

In derselben Weise ist die Bed. des entsprechenden Verbs *phahten*, das dann umgelautet wird, von 'durch Vertrag bestimmen, festsetzen' zu 'prüfen, messen, eichen' verschoben. Schweiz. Id. verzeichnet FÄCHTEN (1, 661 f. u. das daraus gebildete *fecken* (1,726), *fichten* (1,661), *fächen* (1,661, aus unrichtiger Auflösung des synk. Partizips »*gefächt*«, d.i. »*gefäch't*«) und *pfächten* (5,1050, nur bildlich). Wie im Elsass, wird das Wort auch in Appenzell nicht bei grossen Holzgefässen gebraucht. Nach Weber (Die Terminologie des Weinbaus im Kanton Zürich, in der Nordostschweiz und im Bündner Rheintal, S. 176) scheint es in der Nordostschweiz (S. Gallen, Thurgau) geläufiger zu sein.

In unserem Gebiet ist das Verb jetzt weniger gebräuchlich. Nach Ochs, Wb. 1,182 ist *pfächten* die südöstliche und *fechten* die südwestliche Form. So erscheint *phåchten* od. *pfechten* in den Stadtrechten v. Überlingen (v. J. 1443) u. Villingen (16/17.Jh.), in Pfullendorf (1464, Fürstenb. Urk. b. 6,175) und in Sernatingen a.B. (1443, nach Mone, a.a.O. 17,150), während die Stadtrechte v. Neuenburg, S. 123 (v. J. 1616) *fechten* aufweisen. Wie *vacht* (vgl. oben S. 277), kommt aber auch *fechten* weiter östlich vor, z.B. im Stadtr. v. Villingen S. 64 (v. J. 1371) und in einer Urk. v. Donaueschingen (Fürstenb. Urk.b. 3,457, v. J. 1478). Nach Meichle (Die Sprache der Weinbauern am Bodensee, S. 234) ist das Verb heute am See unbekannt. Weiter östlich verzeichnen Fischer 1,998 *pfachten* (heute durch *eichen* meist verdrängt) und Schmeller 1,685 *fachen*, *fächten*, 1,687 *fachten*, *abfächten* und 1,418 *pfachten*, *verpfachten* u. *pfächten*.

Im Elsass gelten nach Martin-Lienh. 1,92 die Formen *fechen* und *fechten* (vgl. das Subst. *fech* oben Z. 3). Das Part. *gevechet* tritt schon im 14.Jh. in dem Stadtr. v. Colmar, der

Inf. *vechen* in einer Urk. v. Schlettstadt v. J. 1473 u. im Ratb. v. Reichenweier (16.Jh.) auf. Heute heisst es bei Verkehrsfässern lieber *eichen*.

Ferner gehören hierher die Substantive *gefecht* 'Eichmass' (die Stadtrechte v. Neuenburg, S. 123, v. J. 1616 u. eine Ordn. v. Schliengen v. J. 1594, nach Mone, a.a.O. 3,282, vgl. auch Martin-Lienhart 1,92 u. Schweiz. Id. 1,661), *nachpfächten* (die Stadtrechte v. Überlingen S. 544, 16.Jh.) und das nomen agentis *Fächter* (die Stadtrechte v. Neuenburg, Sn. 123 u. 128 f., v. J. 1616), das als *vecher* in einer Urk. v. Schlettstadt (16/18.Jh.) erscheint.

BEI(G)EL, BEI(G)ELN

Seit dem 14.Jh. ist das auf afrz. *paelle*, *paielle*, mlat. *pagella* 'Flüssigkeitsmass, Eichstempel' zurückgehende BEI(G)EL, BEIL(E) belegt, das zunächst nur im hochalem. Gebiete auftritt und den Kerbeinschnitt des Weinprüfers bezeichnet, nach dem das Getränk gemessen wurde. Schon früh kommen auch die Bedd. 'Eichstempel' und 'das Eichen der Fässer' vor. Schweiz. Id. 4,1161 ff. u. Fischer, Wb. 1,580 verzeichnen das Wort in der Bed. 'Kerbholz, Visierstab'. Ferner erscheint es bei Lexer 1,159 in der Bed. 'Spundloch' (bayr.). Lebendig ist das Wort nur nd., wo *Pegel* namentlich ein Nägelchen in einem Masstab und einen Wasserstandsmesser bezeichnet (auch schriftsprachlich, vgl. Rhein. Wb. 6,596 u. Paul, D. Wb. 394). Weigand, D. Wb. 390 zieht auch das engl. *pail* 'Weingefäss' heran.

Am Oberrhein ist das Subst. nur spärlich bezeugt und zwar in der Bed. 'das Untersuchen der Fässer': in einem Stadtrecht v. Überlingen um 1400 (S. 77: *paigel*), auch Anf. des 16.Jhs. (S. 219: *baiel*), ferner im alten Konstanz (Mone, a.a.O. 19,283: *baigel*) und im Elsass (die Stadtrechte v. Schlettstadt, S. 528: *begel*, 16/18. Jh. Dazu vgl. Schmidt, Wb. 25: *die beiele* Grimm, Weist. 1,754, 15.Jh.).

Dieselbe geographische Verbreitung weist auch das entsprechende Verb BEI(G)ELN 'das Fass ausmessen und abeichen' auf. In der Schweiz scheint das Wort nach Id. 1,1165 noch ziemlich spät lebendig gewesen zu sein, wenigstens mit dem Präfix *ab-*, während Fischer nur alte Belege von Lindau (1,4: *ab-bailen*) und Überlingen (6,1581 f: *bailen*, 15/16.Jh.) anführt. Tatsächlich kommt das Wort öfters in den Stadtrechten v. Überlingen vor: *gebaiolt* S. 107 (v. J. 1426), *gebailet* S. 195 (16.Jh), *bailen* S. 255 (v. J. 1594) u. S. 107 (15.Jh.), ferner in einer Ordnung vom alten Konstanz (*paylen*, nach Alem. 10,201). Wie in Baden, ist das Wort auch im Elsass ausgestorben; die Belege bei Schmidt, Wb. 25 sind vom 14.Jh. (*bögelen*, Münster, Als. dipl. 2,163 und *beigelen* Grimm, Weist. 4,208) und vom 15.Jh (*begeln*, Hanauer, Les constitutions und *beielen*, Grimm, Weist. 1,754). Ferner *be(i)glen* in den Stadtrechten v. Schlettstadt S. 1015, 16.Jh. Gargantua 43^{b} hat in allen verglichenen Ausgaben eine eigentümliche Form *beibelen*, wofür man *beigelen* lesen möchte: *darumb must er teglich nach der weinvisierer tabulatur viermal weiselen, treubelen und beibelen* (nach D. Wb. 1,1358).

Wie das Subst. ist auch das Verb dem Bayr. nicht fremd gewesen (vgl. Schmeller 1,214: *baygeln*), aber lebendig scheint nur noch die nd. Bed. 'den Wasserstand des Flusses abtasten' zu sein (vgl. Rhein. Wb. 6,597, s.v. *pegeln*). Damit hängt auch die schriftsprachl. Bed. von *peilen* zusammen 'mit dem Senkblei Tiefe u. Grund des Wassers messen' (Weigand, D. Wb. 1,390, der die Ansicht vertritt, dass das Wort vom Norden über das Md. ins Schweiz. vorgedrungen sei).

Aus der Schweiz oder dem Bodenseegebiet stammen die Belege für das nomen actionis *bailung* (die Stadtrechte v. Überlingen S. 255 v. J. 1594) u. das nomen agentis *beiler* (D. Wb. 1,1373, Schweiz. Id. 4,1166 u. Fischer 1,1580). Dazu gesellt sich die Zus.-setzung *bai(en)-napf* 'der beim Eichen verwendete Napf' in den Stadtrechten v. Überlingen S. 258 u. S. 320 (16.Jh.).

EICHEN, EICH

Erst spätmhd. ist ÎCHEN (mnl. *ijken*, mnd. *likenen*) belegt, das schon vor der hd. Lautverschiebung aus dem spätlat. (*ex*)*aequare* (*misuras*) 'die Masse ausgleichen' entlehnt ist (vgl. das gleichbed. anordfrz. *essever*). Frings (Germania Romana S. 72) bezeichnet es als ein Reliktwort im Mosel-Mittelrheingebiet, das als Lehnwort nach Süddeutschland vorgedrungen ist, so dass die Geschichte des Wortes im grossen und ganzen mit der von *Kelter* vergleichbar ist.

Schweiz. Id. verzeichnet *eichen* (1,73, namentlich in der Kanzleisprache üblich), *ichen* 81,74, nur spärlich bezeugt) und *ichten* (1,83), das auf der Einwirkung von *pfächten* beruht und in Appenzell meist nur bei grösseren hölzernen Trinkgefässen gebraucht wird (sonst *pfächten*). Über die Verbreitung in der Ostschweiz vgl. Weber, a.a.O. S. 176.

Dem Schwäbischen ist das Wort viel geläufiger. Fischer 2,558 hat die Formen *eichen, eichten, eichnen* (vgl. das mnl. frequentative *ikenen* bei Verwijs-Verdam 3,809 f.) und *eichtnen*, während Schmeller 1,24 nur die Formen *aichen* und *aichnen* kennt. Mit der Schriftsprache stimmt das fränkische *eichen* im Rhein. Wb. 2,49 überein.

In unserem Gebiet ist das Wort in Nordbaden bis an die alemannische Grenze und sogar in Gegenbach üblich (Ochs, Wb. 1,636 belegt es in Oltersdorf b. Handschuhheim, Oberweier b. Rastatt und in Gengenbach, ältere pfälzische Belege bei Mone, a.a.O. 16,187: *ijchen*, Landau, 1439 u. *ungeychen*, ibid. 29,424).

Frings (a.a.O. S. 169) zitiert ein mhd. Stadtrecht v. Waldkirch, wo *eichen, vechten* u. *sinnen* nebeneinander stehen: *ze ychent, den vechtern oder sinnern*, und hebt hervor, dass somit Nürnberg, Augsburg und Freiburg i.B. die südöstlichen Randpunkte des Verbreitungsgebiets von *eichen* sind. Weiter östlich ist das Verb aber über das Schwäbische bis an den Bodensee vorgedrungen. Die Stadtrechte v. Überlingen S. 204 haben *ichen*

(16.Jh.), *eichen* (1594, substantiviert) u. das Part. *geeichet* (16.Jh.). Wegen des heutigen Gebrauchs am Bodensee vgl. Meichle, a.a.O. S. 234. Auch dem grossen alemannischen Dichter Hebel waren alle drei bekannt.

Auf der Rheinstrasse, wo die obenerwähnten schweizerischen Formen als letzte Ausläufer zu betrachten sind, muss das Elsässische eine gewisse Rolle gespielt haben. Die Belege bei Martin-Lienhart 1,11 stammen aus dem äussersten Norden und Süden, dazu ein älterer aus Sulzmatt vom 16. u. 17.Jh. (2,942, s.v. *behäb*). Über die heutige Verwendung des Wortes bei Verkehrsfässern vgl. oben S. 279.

Hierher gehören zahlreiche Ableitungen und Zus.-setzungen. Zunächst das Subst. EICH mhd. *îch(e)* st. F. 'was zum Abmessen, Vergleichen dient, das Mass, obrigkeitl. Massbestimmung, Eich-, Visieramt'. Wie erwartet, stammen die meisten älteren u. neueren Belege aus dem Fränkischen (Rhein. Wb. 2,50) u. Schwäb. (Fischer, 2,555), ferner kommen das Schweizerische (Id. 1,73 *Ich*, *īch* u. Id. 1,83 *icht*) und das Bayr. (Schmeller 1,24 *Eich*, *Eicht*) in Betracht. Badisch kommt das Wort wieder im nördlichen Randgebiet in einem Weist. v. Aglasterhausen v. J. 1555 (nach Brinkmann, Bad. Weistümer u. Dorfordnungen S. 65) und am Bodensee vor (die Stadtrechte v. Überlingen S. 77: *ze iche legen* um 1400, *eich* öfters im 16.Jh.). Es besteht also ein gewisser Zusammenhang zwischen dem Nordwesten und dem Südosten.

Dasselbe Subst. erscheint in einigen Zus.-setzungen, die auf die alten Systeme der Weinmasse Licht werfen, nämlich *Trestereich*, *Trübeich* und *Hell-* oder *Lautereich*. Nach. Mone, a.a.O. 14,30 f. waren alle drei u.a. in Durlach (bei Karlsruhe) bekannt. Die Trestereich war mengenmässig am grössten; eine Ohm bedeutete in diesem Zusammenhang 3 grosse Mass. Die Trübeich (für den Kelter- u. Vorlaufwein) hatte ein kleineres Mass, die Ohm umfasste in diesem Falle 3 mittlere Mass, die Hefe abgerechnet. Noch kleiner war natürlich die helle Eich (für den vergorenen u. abgelassenen Wein). Das

gleiche Weinmass wird also am gleichen Orte je nach der Jahreszeit inhaltlich verschieden berechnet. Die trübe Eich gilt bis zu einem bestimmten Zeitpunkt, meist bis Martini. Lexikalisch kommen am Oberrhein nur *Tresterohmen* (Martin-Lienhart 2,766) und *Truben-eich* (Ochs, 1,527, Stadtr. v. Überlingen S. 480, 16.Jh.) vor. Im Elsass sind auch die Benennungen *Trübmess* und *Lautermess* üblich (vgl. Elsass-Lothringen, Jg. 9, S. 293). Die Ausdrücke *Trübeich* und *Helleich* sind auch dem Schweizerischen, Schwäbischen und Fränkischen bekannt. Schweiz. Id. 1,73 verzeichnet *Hell Ich* und *trüeb Ich*, Fischer 2,409 *Trübeich* und 3,1408 sowohl *Helleich* als *lautere Eich*. Rhein. Wb. 1,50 hat *tref Eiche* u. *helle Eich*. Ausdrücke wie *Schenkeich* (schwäb.), *Lautersinn* (schweiz.) u. *Trübelohmen* (bzw. *Truebamen*, badisch-els.) müssen hier unbeachtet bleiben.

Das entsprechende nomen agentis *eicher* erscheint bei Mone, a.a.O. 1,802 u. 3,182 (*îcher*), ferner im Schweiz. Id. 1,83 (*Ichter*, vgl. *ichten*, oben S. 281) und bei Schmeller 1,24 (auch *Eichter*).

Schliesslich seien hier noch die Zus.-setzungen *ichgeschier* 'Eichgefäss' (Stadtrechte v. Überlingen S. 258, 16.Jh.), *ychgelt* und *ychzuber* 'Gelte, nach der geeicht wird' (Herbstordn. des Speyerer Kapitels im J. 1498 nach Mone, a.a.O. 3,293) erwähnt.

Trotzdem bleibt das Verbreitungsgebiet von *eichen* im Oberrheingebiet relativ beschränkt.

SE(I)GEN, (GE)SE(I)GE

Zu den obenangeführten Lehnwörtern gesellt sich auch ein einheimischer Ausdruck SEIGEN, dessen Grundbed 'senken' ist (vgl. ahd. *seiger wîn* 'umgeschlagener, schlechter od. durchgeseihter Wein'). Daraus entwickelt sich zunächst 'wägen' ('die Wage sinken machen'), dann bildlich 'wählen, prüfen'.

Was die Bed. 'eichen' betrifft, handelt es sich hier, soweit wie ich sehe, um ein spezifisch unterelsässisches Wort.

Ch. Schmidt (Wb. 321) belegt es u.a. im Weist. 1,763 von Selz v. J. 1310 (*alle masse zů seigene*), im Weist. 5,480 von Dettweiler v. J. 1380 (*mesz . . . seien*) und in S. Thomas Fabrik v. J. 1431 (*5 büttel zů seigen*). Dazu Scherz-Oberlin, Glossarium 1470. Auch Lexer hat einen els. Beleg für *seigen* v. J. 1339 (Alsatia Diplomatica 980). Nach Alemannia 1, 150 ist *segen* besonders in Strassburg üblich gewesen (vgl. Strassburger Zunft- u. Polizeiordn. des 13. u. 14. Jhs.), aber das Wort kommt auch öfters in den Stadtrechten v. Schlettstadt vor (S. 316, Ende 14.Jh., S. 365 *seygen* v. J. 1473 usw.).

Das nomen agentis erscheint bei Schmidt, Wb. 321 in der Form *seger* (eine Urk. vom 14.Jh.) und hat in den Stadtrechten v. Schlettstadt mit dem Subst. *mess* 'Mass' die Zus.-setzung *messeiger* (S. 414) od. *messeyger* (S. 1015, Anf. 15.Jh.) gebildet.

Das nomen actionis lautet entweder (GE)SEIG(E) od. *seigung* und bedeutet 'das Eichen, geeichtes Mass'. D.Wb. 4,4025 belegt den ersteren Ausdruck in den Strassb. Verordn. v. 1453 und im Weist. 5,499,31 (Unterelsass v. J. 1528). Eine andere Bed. 'das Recht der Eichung u. die dafür fälligen Gebühren' hat *geseig* im Weist. 5,498,31 (Unterelsass v. J. 1528). Im Sinne von 'Eichzeichen' ist das Wort auch in den Weistümern v. Saargebiet u. Mittelrhein gebraucht worden. Nur im Unterelsass scheint die koll. Bed. 'die Urmasse zum Eichen der Gemässe' (Weist. 5,498,31 v. J. 1528) bekannt gewesen zu sein, während *seigunge* nach D.Wb. 10, 1,204 im Sinne von 'das geeichte Mass, koll. sowohl als das einzelne Stück' im Unterelsass, am Mittelrhein, im Saargebiet u. in Hochwald üblich gewesen ist (Weist. v. 1528).

VISIEREN, VISIERE

Mit der Schriftsprache stimmt das zuerst im 13.Jh bezeugte VISIEREN 'den Wein in den Fässern messen, den Rauminhalt eines Fasses abeichen' überein (nach Rosenqvist, Frz. Einfluss S. 638 zu afrz. *viser*, dessen Bed. sich im Ndl. u. Deut-

schen verzweigt hat). Namentlich früher ist das Wort in Süd- u. Mitteldeutschland weit verbreitet gewesen (vgl. u.a. D.Wb. 12, 2,378, Schmeller 1,849, Fischer 2,1524 u. Campe, Erg.-bd.), und ist noch heute im Kanton Bern vorhanden (Id. 1,1078), ist aber anderswo meistens durch *eichen* ersetzt worden. In unserem Gebiet erscheint der einzige Beleg in den Stadtrechten v. Schlettstadt S. 415 (17/18.Jh.).

Erst im 14.Jh. ist das Verbalsubst. VISIERE 'Abeichung, Kontrollstempel des Weinmessers', nach Schmeller 1,848 auch 'das (Eich-)mass' belegt. Die geographische Verbreitung stimmt mit dem des Verbes überein; der Oberrhein ist durch den obenangeführten Beleg in den Stadtrechten v. Schlettstadt S. 415 vertreten.

Wegen des zus.-gesetzten nomen agentis *weinvisierer* in Gargantua 43^b vgl. oben S. 280.

BESCHÜTTEN

Ferner sei noch ein einheimisches Verb, mhd. BESCHÜTEN, BESCHUTEN, angeführt, das gelegentlich als Weinwort im Sinne von 'das amtl. Hohlmass zur Nachprüfung vollschütten' verwendet worden ist. Schweiz. Id. 8, 1573 belegt die entrundete Form in einer Ordn. v. Aargau v. J. 1530: *zuo beschitten und zuo fechten*. Auch bei Fischer 1,908 ist eine häufende Verdeutlichung hinzugefügt: *beschüttett und beeichett* (Mergentheim).

In unserem Gebiet erscheint das Wort zusammen mit *fechten* in einer Urk. der Stadt Oberkirch (b. Offenburg) vom 16.Jh. (nach Mone, a.a.O. 33,385), in den Stadtrechten v. Neuenburg S. 128 v. J. 1616 und mit *visieren* in den Stadtrechten v. Schlettstadt S. 415, *beschúten* auch S. 528 (16. bis 18.Jh.). Hier liegt also eine alem.-schwäbische Verwendung eines einheimischen Wortes vor, das in der Regel ein Lehnwort als häufende Verdeutlichung benötigt. Ebenfalls wird in den alten Urkunden v. Überlingen *torkeln* pleonastisch verwendet (vgl. Festschrift Öhmann S. 648).

OHMEN, VORPYTSCHIEREN USW.

Es bleiben noch einige Verben übrig, die in dieser Bed. am Oberrhein nur spärlich oder überhaupt nicht belegt sind.

Mhd. AEMEN, ÂMEN (zu *âme*, *ôme*, ahd. *ôma*, *âma* 'Ohm, Mass überhaupt', aus mlat. *ama* 'Weinmass', lat. *hama*) 'das Fass visieren, eichen' ist nach D.Wb. 1,191 u. Schmid, Schwäb. Wb. 415 als *ahmen*, *ohmen* noch nhd. namentlich in Württemberg üblich gewesen. Wie aus den Belegen bei Lexer 1,49 f., Nachtr. 20 usw. hervorgeht, ist die mhd. Verbreitung viel grösser gewesen.

Für das Oberrheingebiet kommt besonders der nomen agentis *ahmer* in Betracht, den das D.Wb. 10,1,1174 (s.v. *sinner*) als Synonym zu *sinner* bei Moscherosch-Gumpelzheimer (Strassb. 1652) bezeugt. Sonst ist das Wort wenigstens im Rheingau (als *Öhmer*, vgl. Bassermann-Jordan, Gesch. des Weinbaus 2,770, Fussn. 1) u. in der Schweiz bekannt gewesen.

Mhd. VORPYTSCHIEREN 'den Wein prüfen u. eichen' (wegen der Herkunft, viell. aus afrz. *pichet*, *pichier* 'Getreide- u. Flüssigkeitsmass', und der obd.-mhd. Belege vgl. Rosenqvist, a.a.O. S. 655) lebt als *bitschieren* im Els. (vgl. Martin-Lienhart 2,124), als *verpitschieren* im Schwäb. (Fischer 2,1265) und als *petschieren*, *verbitschieren* im Schweizer. (Id. 4,1932) noch heute, aber in allen diesen Fällen nur in der Bed. 'versiegeln', während *verpitschieren* im Els. ausgestorben ist.

Ausserhalb des Rahmens dieser Darstellung müssen das im Rip. seit dem 13.Jh. gelegte *vergieren*, *virgieren* (nach Rosenqvist, a.a.O. S. 622 aus afrz. *vergier*, mlat. *virgulare*, zu *virgula* 'Messrute') 'den Wein in den Fässern mit der Messrute messen' und die bair.-österr. *abhaimen* und *zimentieren* (Kluge-Götze, s.v. *eichen*) bleiben, da sie weder mhd. noch nhd. am Oberrhein belegt worden sind.

ZUSAMMENFASSUNG

Nach der Darlegung des angeführten Materials unterliegt es keinem Zweifel, dass auch das Studium des Fortlebens von *îchen* und seiner Synonyme von grosser Bedeutung für die wortgeographische Struktur des oberrheinischen Raumes und dadurch für den sprachlichen Aufbau der Germania Romana ist.

Im ganzen handelt es sich hier um 7 Ausdrücke, da *ohmen* und *vorpytschieren* für unser Gebiet kaum in Betracht kommen können. Im Vergleich mit *Kelter* und seiner *Synonyme* ist die Rolle des einheimischen Wortguts erheblich kleiner (*seigen* und *beschütten*), was natürlich daran liegt, dass beim Weinhandel die Berührung mit Fremden viel leichter zustande kommt als beim Keltern. Bei der Betrachtung der Vitalität dieser Wörter wird die Rolle der Lehnwörter noch wichtiger, da die beiden einheimischen, aber nur eine der Entlehnungen (*beigeln*) in dieser Bed. ausgestorben sind. Was den Untergang verursacht hat, wird weiter unten erörtert werden.

Was die geographische Verbreitung der Wörter betrifft, ist *sinnen* von Kluge-Götze als alemannisch, *pfächten* als schwäbisch und *eichen* als vorzugsweise westlich u. nördlich charakterisiert worden, während die Verbreitung der anderen Ausdrücke in dieser Bed. bisher grösstenteils in Dunkel gehüllt ist.

Bezüglich *sinnen* — dessen Alter am schwersten zu bestimmen ist — trifft die Meinung von Kluge-Götze zu, besonders wenn wir »alemannisch» im weiteren Sinne auffassen, denn im Hinblick auf die zahlreichen Familiennamen (*Sinner* usw.) kann das Wort früher auch dem Schwäbischen und dem Bodenseegebiet nicht fremd gewesen sein. Da es aber in den östlichen Kantonen der Schweiz nicht üblich ist, fällt sein Verbreitungsgebiet im grossen und ganzen mit dem von *Trotte*, *trotten* zusammen.

Die Herkunft von mhd. *phaht* muss als gemeinromanisch bezeichnet werden und so ist auch (*p*)*fächten* eher allgemein obd. als schwäbisch. Da es recht früh entlehnt wurde, konnte es

über Südschwaben bis nach Bayern vordringen und ist bei kleineren Gefässen auch im Elsass gebraucht worden. Berücksichtigt man die Verbreitung in der Nordostschweiz, so liegt hier ein gewisser Parallelismus mit *Torkel, torkeln* vor. Am Bodensee ist *pfächten* durch *eichen* und *torkeln* durch *ūsdrukə* verdrängt worden.

Ungefähr dieselbe geographische Verbreitung weist in unserer Bed. das erheblich jüngere *bei(g)eln* auf, das schon längst den Kampf gegen *eichen* und *sinnen* verloren hat.

Das siegreiche *eichen* selbst kann mit Recht als Gegenstück von *Kelter, keltern* bezeichnet werden. Es ist charakteristisch für die römische Wirtschaftsgeschichte des Oberrheingebietes, dass das Verbreitungsgebiet des Wortes zunächst relativ beschränkt bleibt, so dass das später vom Südwesten übernommene *sinnen* das echt alemannische Wort wird. Durch die Schriftsprache unterstützt ist *eichen* dann über Schwaben bis an den Bodensee vorgedrungen. Zu beachten ist die Übereinstimmung zwischen dem Nordwesten (Handschuhheim, Rastatt) und dem Bodenseeufer. Das Hauptgebiet des alemannischen Badens leistete, wie erwartet, hartnäckigen Widerstand, aber die Grenze ist schon hie und da überschritten worden. Auch in diesem Falle ist der nördliche Einfluss im Elsass schneller und früher vorangekommen als rechtsrheinisch. Jedenfalls haben die letzten Ausläufer dieses Wortes längs der Rheinstrasse heute das Bündner Rheintal erreicht.

Im ausgehenden Mittelalter stand der Handel mit Wein in Strassburg in höchster Blüte. Elsässische Weine wurden in grossen Mengen namentlich in die Schweiz, aber auch bis nach Skandinavien ausgeführt. Kein Wunder, dass bei diesem Reichtum an Wein auch die vorhandenen Ausdrücke für 'eichen' nicht genügten! Das einheimische *seigen* konnte aber weder im Elsass noch im Saargebiet die Stürme des Dreissigjährigen Krieges überleben.

Weitere Verbreitung und dadurch auch mehr Lebenskraft hatte der andere einheimische Ausdruck *beschütten*, der als

häufende Verdeutlichung in der Nordostschweiz, im westlichen Baden, im Elsass und in Nordschwaben üblich gewesen ist. Dass das Wort nicht bis zum Bodensee gelangt, überrascht nicht, weil dort im 16. u. 17. Jh. drei Ausdrücke, *pfächten*, *baieln* und *eichen* zur Verfügung standen.

Das letzte Verb *visieren* ist in unserem Gebiet so spärlich belegt, dass seine Verbreitung kaum zu bestimmen ist. Jedenfalls ist es im Elsass wie auch anderwärts allmählich durch *eichen* zurückgedrängt worden.

Aus dieser Darstellung kann die Schlussfolgerung gezogen werden, dass der Parallelismus zwischen *Kelter*, *Trotte* u. *Torkel* einerseits und *eichen*, *sinnen*, *pfächten* andererseits mit der Dreiteilung des oberrheinischen Sprachraumes in die oberrheinische Tiefebene mit ihren zugehörigen Gebirgswänden, in das fränkische Baden und in das Bodenseeufer in einem hohen Grade übereinstimmt, obgleich die zwei letzteren Wortpaare sich nicht in jeder Hinsicht miteinander vergleichen lassen.

Eero Alanne

A SONG FOR VICTORY IN FRANCE (1492)

Cotton MS. Domitianus XVIII in the British Museum contains extracts from various chronicles, along with genealogical, ceremonial, and historical notes and observations. Its most important item is the *Historia Regis Henrici Septimi* by the Franciscan Bernard André, official historiographer to the King and first poet laureate. [1] At the end of this MS., some scribe

[1] Bernard André, *Historia Regis Henrici Septimi*, ed. James Gairdner, London 1858 (Rolls Series, vol. X).

has added a short English adulation [1] for the success of Henry's invasion of France in 1492, »made in his lifetime.» [2]

From 1490 there was considerable jockeying for power in the tangled international alliances between Henry, the Emperor (Maximilian of Spain), Charles VIII of France, and Anne of Brittany. In this maneuvering, Henry was forced into the position of snatching the chestnuts from the coals for Maximilian, with whom he had made a mutual-assistance pact (November, 1491). Maximilian felt twice wronged: Charles had reneged on his betrothal to Margaret, Maximilian's daughter, and furthermore had married Maximilian's plighted wife, Anne of Brittany. »Maximilian, indeed,» reports Polydore Vergil, »lacked not the spirit of revenge but the means of waging war, destitute as he was of men and money in the hostile land of the Flemings.» [3] Left in the lurch by Maximilian, Henry, expecting a joint assault on France, was too involved with warlike preparations to draw back. He increased his forces and crossed to Calais on October 2nd, 1492, [4] but negotiated a truce with Charles before any serious fighting broke out. The sole territorial gain was the capture of Sluys, a haunt of privateers, by a small group of Maximilian's men and a sea force under Sir Edward Poynings.[5] In the ensuing Treaty of Etaples (Decem-

---

[1] Poem not listed in Carleton Brown and Rossell Hope Robbins, *The Index of Middle English Verse*, New York 1943. Delete reference under No. 2526 (Skelton's praise of Henry VII).

[2] Thomas Smith, *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae Cottonianae*, Oxford 1696, p. 136.

[3] *The Anglia Historia of Polydore Vergil A. D. 1485—1537*, ed. Danys Hay, London 1950 (Camden Society, Third Ser., vol. LXX), p. 55. The preparations and invasion are described at length pp. 47—59; and also in André, pp. 58—64; Richard Arnold, *Chronicle*, Antwerp 1504, pp. 456—9; and *Hall's Chronicle*, London 1809, pp. 456—459.

[4] Some sources incorrectly give October 6, e.g. Hall, *ibid.*, p. 452; Charles L. Kingsford, *Chronicles of London*, Oxford 1905, p. 197.

[5] Hall, *op. cit.*, p. 452.

ber), Henry came out profitably: he had lost none of his men; he retained the »benevolences» raised in England over several years for this projected attack; and he secured a large indemnity from the French, who were to »paye every yere lii thowsand crownes to the kynge of England duryng bothe theyr lyves.»[1] Henry returned to Dover, November 17th, disappointing many of his noblemen who felt cheated of the booty of war,[2] but greatly pleasing the London citizens.

The Middle English poem refers to this expedition and prays for victory. No doubt at this time other such poems were composed: not only André composed verses »Pro victoriosissimi Regis» and for the Twelve Triumphs of Henry VII, but one Johannes Opicius wrote a heroic poem in Latin hexameters and a hymn of praise for the victory. Opicius uses the »rose» imagery of the vernacular writer:

> Ille est purpurei splendor quem floris obumbrat,
> Rubra potest merito dicier, ecce, Rosa;
> Nam veluti rosa rubra viget virtute probandus,
> Non minor hic tali tam diadema licet.[3]

It may not be too rash to speculate that this English poem was sung before Henry during his trip to Calais, for on his ship, the »Swan,» »minstrels played before him . . . and his

---

[1] *The Chronicle of Calais*, ed. John Gough Nicholls, London 1846 (Camden Society, vol. XXXV), pp. 2—3. James Gairdner, *Henry the Seventh*, London 1892, p. 88, calculates the payment as 745,000 crowns; so William Busch, tr. Alice M. Todd, *England Under the Tudors, Vol. I*, London 1895, p. 66. The value is discussed by J. O. Mackie, *The Early Tudors*, Oxford 1952, p. 108, fn. 3.

[2] So Stow, *Annales*, London 1615, p. 477: »and namely for that diuers of the Captaines, to set themselues and their bandes the more gorgeouslie forwarde, had borrowed large summes of money, & for the repayment had morgaged their landes, & c.»

[3] André, *op. cit.*, p. lxi.

Spanish fool entertained him with jokes.»[1] Its appearance in a MS. along with André suggests some kind of official usage.

The poem itself is quite attractive, and while stereotyped in its flower vocabulary, has a pleasant singing quality. It may possibly be in carol form, although the introductory two lines are not indicated as a burden in the MS., and may be simply a versified heading such as Minot customarily used. Inasmuch as the piece appears to be ceremonial (like the Agincourt carol) rather than dance, this problem is unimportant. The imagery and approach parallel two other political »rose carols», referring to the early years of the reign, in the Fairfax MS., the well-known Tudor song book;[2] as well as the early sixteenth-century ballad »The Rose of England:»[3]

in the midst of a garden there sprange a tree
which tree was of a mickle price,
& there vppon sprang the rose soe redd,
the goodlyest that euer sprange on rise.

this rose was ffaire, ffresh to behold,
springing with many a royall lance;
a crowned King, with a crowne of gold
ouer England, Ireland, and of ffrance.

Our King, he is the rose soe redd,
that now does fflourish ffresh and gay,
Confound his ffoes, Lord, wee beseche,
& loue his grace both night & day.

---

[1] Busch, *op. cit.*, p. 65.

[2] *Index*, Nos. 1327 and 1450.

[3] *Bishop Percy's Folio MS.*, ed. John W. Hales and Frederick J. Furnivall, London 1867—8, III. 189—194; and in A. F. Pollard, *The Reign of Henry VII From Contemporary Sources*, London 1913, I. 12—17 (second, third, and concluding stanzas).

The text is obviously contaminated, e.g. *blown* to rhyme with *knowe*, *rede* with *lyth*; a re-arrangement of lines in the first stanza is needed to maintain the rhyme scheme. Otherwise, there are no difficulties. The poem is presented here for the first time, as it appears in the MS. (punctuation editorial).

A rege henrico septimo [f. 248 v]

Te Rosse wolle in-to frawnse spryng —
Almythy god hym thyder bryng!

And save thys flowre wyche ys owre kyng,
Wyche ys callyd a nobyll thyng;
Thys Rosse, þis Rosse, þis Ryall rose,
The flowre off englond & roys owr kyng.

Thys apryll schowyres, wyche are ful swet,
Hathe bownd thys rosse not ȝet ful blown;
In france he woll his levys schote —
hys ryȝth to conquer, hys henmyes to knowe.

Thys Rosse þat is of color rede
Wyll sseke hys henmys, bothe fare & wyde,
And wyth hys bemys he woll frensse lyth —
Sent Iorge protector, be hys good gyd!

God send þis flowyr wer he wolde be,
To spreyd hys flowres to his reioschyng,
In france to haue þe vyctory;
All hynglond for hym schal pray & syng.

Iesu & mary, full of myȝth,
god bo hys gyde in all hys ryȝth.
Swet sent Iorge, owr ladys knyte,
save kyng hary, bothe be day & nyȝth.

Katsbaan Onderheugel
Saugerties, New York ROSSELL HOPE ROBBINS

2, 3 *lines transposed* 10 MS. hennys 20 MS. savo.

NOTES ON ENGLISH PREFIXATION

1. The definition of the word 'prefix' seems to meet with difficulties. The older grammarians (Hermann Paul, Mätzner, Wilmanns) do not know (or, as Wilmanns, do not consider) the term; they treat prefixing as part of compounding. Kluge introduces the term on account of the importance of these particles though prefixing »gehört eigentlich in die lehre von der wortbildung durch zusammensetzung» (71). The word is now firmly rooted in linguistic terminology, but it is used in various meanings. The OED uses the word for almost any prepositive particle, but employs the term 'combining form' for various pre-particles without giving a definition of either. Jespersen gives no definition whatsoever. Koziol, in his introduction, restricts the use of the word prefix to particles which have no independent existence as words, but in his treatment he classes locative particles also among the prefixes. On the other hand, many prefixes are missing in his book. Kruisinga gives the prefixes only a few pages in his Handbook, saying that a prf »really has the same function as a word used as the first element of a compound» (1596).[1] This standpoint

---

[1] H. Paul, *Deutsche Grammatik*. Band V. Teil IV. Wortbildungslehre. (Halle 1920.)

H. Mätzner, *Englische Grammatik*. Erster Teil. Die Lehre vom Worte. Second edition. Berlin 1873.

W. Wilmanns, *Deutsche Grammatik* (*Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch*). Zweite Abteilung. Wortbildung. Second edition. Berlin and Leipzig 1930.

F. Kluge, *Abriss der deutschen Wortbildungslehre* (Halle 1925).

O. Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles*. Part VI. Morphology (Copenhagen 1932).

H. Koziol, *Handbuch der englischen Wortbildungslehre*. Heidelberg 1927.

E. Kruisinga, *A Handbook of Present-Day English*. Part II. Accidence and Syntax 3. Fifth edition (Groningen 1932).

is hardly acceptable. A dependent morpheme cannot be treated on the same footing with an independent word.

2. We call prefixes such particles as can be prefixed to full words but are themselves not words with an independent existence. Native prfs have developed out of independent words. Their number is small: *a-*, *be-*, *un-* (negative and reversative), *fore-*, *mid-* and (partly) *mis-*. Prefixes of foreign origin came into the language ready-made, so to speak. They are due to loans from other languages: when a number of foreign words of the same structure had found their way into the language, their common prefixal element could easily come to be subtracted and to form words itself. Some prfs have secondarily developed uses as independent words, as *counter*, *sub*, *arch* which does not invalidate the principle that primarily they were particles with no independent word existence. The same phenomenon occurs with suffixes also.

3. The system of English word formation has been entirely upset by the Norman Conquest. This does not mean that the present system is due to the Normans, but the Normans paved the way for the non-Germanic trend the language has taken since. It is due to the continuous contact with France (for a long time founded on political grounds) that English borrowed so many words from French which, as a matter of course, occasioned the rise of prfs and sfs out of these loans. And it is due to this Romanization, through French, of the English vocabulary that Latin words could so easily be adopted. The language took to wholesale borrowing, a method which meant an enormous cut-down on the traditional patterns of wf out of native material. For words which are prefix or suffix formations in German we have loans in English: *befestigung / fortification*; *verteidigung / defense*; *betrachtung / consideration, contemplation*; *unternehmung / enterprise*; *angriff / attack*; *enttäuschung / disappointment*; *entstehung / origin* etc. etc. We cannot explain everything through Romance or Latin influence. Surely there are other elements which have played

a role, and we are far from being able to solve this problem entirely by pointing out one or two auxiliary elements. Part of the old prfs disappeared because they were practically too weak phonetically, as *æt-*, *ed-*, *oþ-*, *ymb-*. The prf *for-* had lost its meaning by the ME period. It is suggested that homophony with *fore-* may have played a part. As early as ME, the connection between prf and simple vb was lost in *forget*, *forgive*, *forbid*, *forsake* (OE *sacan* 'strive, contend' had died out) and no common nuance of meaning united *forgo*, *forswear*, *forspend*. The intensive meaning was perhaps felt in *foregather*, *forbear* (still dialectal with meaning 'endure'). The final result was that English *lost* a prefixal device of expressing the idea of intensity, perfectivity with verbs. This function is now performed by postpositive particles, chiefly *up* and *out* (*finish up*, *use up*, *burn out*). English has no prefixal equivalents for G *er-*, *ver-*, *zer-*. What Koziol (259) means by saying that »als Konkurrent (of separative *to-*) trat seit me. Zeit auch die lat. franz. Vorsilbe *dis-* auf» is unintelligible. The prf *dis-* never stands for G *zer-*.

4. An important factor which stopped the development of prfs out of native material was the tendency to form post-particle vbs. This development is achieved by the 14th c. All locative particles with vbs were more and more placed after the vbs, except those which were frequently used in a non-locative meaning in combination with verbs and therefore became established as inseparable verbal prefixes. As far back as OE, *fore*, *over*, and *under* had developed prefixal character. But this development affects verbal prfs only. It helps explain, for instance, why such types as G *hintertreiben*, *umzingeln*, *durchdringen*, *widerstehen* could not develop from ME on. Curme [1] explains the rise of post-particle vbs from a tendency to give the particle mores stress. To judge by the results

[1] »The Development of Verbal Compounds in Germanic.» *Paul and Braune's Beiträge* 39. 320 ff.

now long reached, I think that the rise of the type is tied up with the normalizing of the position of locative subjuncts in general: *he went out* (*in, under* etc.) is parallel to *he went out of the room, he went home, he went there* etc. Adverbs of indefinite time (*never, often* etc.), of manner (*quietly, slowly* etc.), of degree (*almost, entirely* etc.), of modality (*hardly, certainly* etc.) may precede the vb, but adverbs of place always follow the vb (except for such sentences as *I here give a few examples* where the locative sense of the pronominal adverb is considerably weakened).

5. There are many prfs, chiefly used in learned words or in scientific terminology, which have come into the language through borrowing from Modern Latin, as *ante-, extra-, intra- / meta-, para-* etc. The practice of word coinage with these particles begins in the 16th c., but really develops with the progress of modern science only, i.e. in the 18th and esp. the 19th c. The patterns of coining are Neo-Latin (though part of the types are already OGr or Ancient Latin). With these particles there is a practical difficulty. They may represent 1) such elements as are prefixes (in the above meaning) in Latin or Greek, as *a-* (*acaudal* etc.), *semi-* (*semi-annual*), 2) such elements as exist as prepositions or particles with an independent word existence, as *intra, circum / hyper, para,* 3) such as are the stems of full words in Latin or Greek, as *multi-, omni- / astro-, hydro-*. This last group is usually termed 'combining forms' (OED, Webster). On principle, the three groups are on the same footing from the point of view of English wf, as they represent loan elements in English with no independent existence as words. That *macro-, micro-* a.o. should be termed combining forms while *intro-, intra-* a.o. are called prefixes by the OED, is by no means justified.

6. Only such pts as are prefixed to full English words of general, learned, scientific or technical character can be termed prefixes. *Hyper* in *hypersensitive* is a prefix; but *hyper* in *hypertrophy* is not as *-trophy* is no word. There would, however,

be no sense in treating all the prepositive elements occurring in English. Such elements as *astro-*, *electro-*, *galato-*, *hepato-*, *oscheo-* and countless others which are used in scientific or technical terminology offer a purely dictionary interest, anyway.

7. There is much confusion in the matter of word-formation by means of the combining forms. The OED, by using the term, avoids the discussion of their exact relation to English wf and does not properly distinguish between these forms used as prfs with English words and their use in what would be compounding on a NL basis of coining (cp.e.g. *sub-*, *super-* in OED).[3] Koziol and Jespersen speak of prefix formations with cbs like *hypergamy*, *polygeny*, *polygyny*, *pantology*, *pantoscope*. The distinction I make is no pedantry. It is of prime importance in the defining of the stress patterns. The combining form used as a prefix involves stress variations between 'full stress / middle stress' and 'middle stress / full stress', as in *múlticỳcle* and *mùltispécialist*, but the place of the stress is invariably on the same syllable. Stress shifting, as in *pantology*, *polygeny* etc. shows that the respective cbs are not coined as English prefix formations but as NL cpds. On the other hand, the fact that a certain cb fits in with a formative stress pattern does not prove the word a coining on a native basis: *multisect* is NL *multisectum*, *multiflorous* is LL *multiflorus*, no *sect* (in the sense required) or *florous* exist as words in English.

8. In the same degree as the second-word is felt to be an independent (though learned or scientific) word, the whole originally Latin-coined cb tends to be actualized; it is analysed as consisting of prefix and English word. The changes this actualization works on the stress pattern have already been

[3] One aspect has been studied recently by Anna Granville Hatcher in her book: *Modern English Word-Formation and Neo-Latin. A study of the origins of English (French, Italian, German) copulative compunds.* (Johns Hopkins Press. Baltimore 1951.)

pointed out. Semantically, this actualization is expressed by the extension of foreign types to common English word material. If we take, for instance, the pt *post-*, we see that it originally coins words only on a Latin basis, formally as well as notionally (*post-classical, post-diluvian*). But as the second-words existed independently, the cbs were no longer analyzed on a Latin, but on an English basis, and the type *postwar years* is the result of the new analysis. Similar is the case of extended bahuvrihi adjs, as *multi-angular* 'having many angles' which led to t. *multi-bladed.*

9. The actualization of a Latin-coined cpd is impossible, we have seen, when the second element is no English word. Actualization is therefore excluded with cbs whose second parts are not words in Latin or Greek either, as with the following terminal elements which occur as elements of Latin or Greek cpds only, never alone: *-fluous, -fic, -ferous, -gerous, -loquous* / *-phagous, -philous, -phorous* / *-cephalous, -gynous, -gnathous, -logous, -merous, -phyllous, -stomatous* etc. (direct taken from NL), or *-gamy, -geny, -logy, -stomy, -trophy* etc. (taken from French). Such elements have no chance of becoming words in English, and, with the exception of the trisyllabic elements, never bear the stress (which is always on the syllable preceding them).

10. A method which is primarily synchronic, must consider as English coinings such words also as are adaptations of foreign words provided they have been actualized. That *subprior, transfluvial, multidentate* by origin represent L *subprior, transfluvialis, multidentatus* may be of historical interest; but what linguistically matters is that these words are analysed as English coinings by the present-day speech feeling. On the other hand, such words as *digonous, dimerous, dipterous* (repr. NL words in *-us*) whose second elements do not exist as words in English, have remained outside a formative pattern which is shown by the pronunciation [di] and the stress on the first syllable (as compared with regularly stressed

dicóccous, *dipólar*). Partly actualized are e.g. *multivalent* and *polyvalent*. They are now chiefly accented as *multivalent*, *polyvalent*, the second element being associated with *valence*, *valency*. In other cases, there can be no actualization for obvious reasons: *multivocal* has no connection with *vocal*, but is coined after *equivocal*, *univocal*; *monótonous* is connected with *monotony*, but that the second element is ultimately that we have in *tone* has not become a linguistic reality.

11. Most prefixes are combined with English words without any formal changes. An exception is made by prfs of Greek origin and the negative *in-* which is Latin. In accordance with the linguistic laws of Greek, *a-*, *anti-*, (in scientific nomenclature), *epi-*, *macro-*, *micro-*, *mega-*, *meta-*, *para-*, *proto-*, *syn-* undergo changes in certain positions. But on the other hand we observe that the naturalization of a foreign type brings about parallel phonetic changes. The phonetic changes a prefix undergoes, according to the linguistic laws of the language from which it was taken, tend to be disregarded when the type has become a native pattern and is analysed as a cb of two English words. The before-mentioned particles of Greek origin very often show a tendency to keep their full form, regardless of a following vowel. Regularly we expect *antalgic*, *antemetic*, *aut-erotism*, *prot-organism*, *mon-acid*, but *antiallergic*, *antiapoplectic*, *auto-erotism*, *proto-organism*, *monoacid* (besides *monacid*) represent the now stronger tendency.

12. While there is little derivation involving formal changes, it is noteworthy that most of the prfs of Latin and Greek origin have an outspoken learned, scientific or technical character and are, in consequence, used with learned words of Latin or Greek origin only. Chemical terms are often fabricated words and are NL insofar as they are composed of elements found in Modern Latin, though they may be loans in the latter (as *alcohol*, *benzoe*). To these also, prfs of Latin and Greek origin are attached. I will only point out such words as *parabenzene* and *paraldehyde*.

13. There is often competition between prfs as there is between sfs and independent words: *over-* and *out-* sometimes overlap, there is overlapping between *un-* (neg.) and *in-*, *un-* (reversative), *dis-* and *de-*, between *ante-* and *pre-*, *super-* and *hyper-*, *super-* and *trans-*, *super-* and *supra-*, *macro-* and *mega-* a.o.

14. A pre-particle or prefix combination may be based on three different conceptual patterns and accordingly present the prefix in three functional aspects: 1) the prefix has adjectival force (with sbs, as in *anteroom, archbishop, co-hostess, ex-king*); 2) the prefix has adverbial force (with adjectives and verbs, as in *unconscious, hypersensitive, informal, overanxious / unroll, rewrite, mislay*); 3) the prefix has prepositional force (as in *prewar years, postgraduate studies, antiaircraft gun / afire, aflutter / anti-Nazi, afternoon / encage*: sbs and vbs must be considered syntagmas with a zero determinatum, the cbs *anti-Nazi, afternoon, encage* being the respective determinants).

The preceding conceptual patterns are important in the determination of the stress: while a cb based on an adjunct / primary relation tends to have two heavy stresses (as in *árch-énemy*) or may even have the main stress on the prefix (as in *súbwȁy*), the prf has not more than a full middle stress in the other types.

15. Prefixes are semi-independent morphemes which behave like first-words of compounds in that they are followed by an open juncture: they do not fuse syllabically with their respective bases (*suborn*, but *sub-order*, *distinct*, but *dis-tasteful* where aspiration characterizes the *t* following *dis-* as word initial; and in *mis-state* we have a geminated *s* which can occur at morpheme boundaries only).

Prefixes have the same phonic form in all conditions: *sub-* is always [sʌb] whether it has a middle stress as in *sùbcónscious* or a heavy stress as in *súbwȁy* (cp. the unit word *subvérsion* as opposed to an (artificial, but possible) *súb-vèrsion*), *re-*, *de-* are always [ri:], [di:]. A prefix has no allophones, which clearly

distinguishes it from graphically similar etymological elements; in *recognize* with [re] and *relax* with [ri] *re-* is a mere etymological element of non-composite words.

16. The semi-independent, word-like status of prefixes also appears from their treatment in regard to stress. With the exception of regularly unstressed *a-* (as in *afire, aflutter*), *be-* (as in *befriend*), and *em-, en-* (as in *emplane, encage*) all prefixes have stress. To illustrate this very important point a comparison with non-composite words of similar phonetic structure will be useful. If we compare the words *rè-fíll* and *repeát*, morphemic *re-* [ri:] in *re-fill* is basically characterized by presence of stress whereas non-morphemic *re-* [ri] is basically characterized by absence of stress. This is proved by the fact that under certain phonetically unpredictable circumstances, the phonemic stress of *re-* in *rè-fíll*, though basically a middle stress, can take the form of heavy stress whereas phonemic absence of stress can never rise to presence of stress. *They rèfílled the tank* may become *they réfilled the tank* (for the sake of contrast) or *they réfílled the tank* (for emphasis), but no such shift is conceivable for monomorphemic *repeát, incíte, prefér* etc. which invariably maintain the pattern no stress/heavy stress. One might object that in cases such as *rĕpresént, ĭntermíssion, ăcadémic* non-morphemic elements receive a middle stress. They do, but for purely rhythmical reasons: at a distance of two syllables before the heavy stress, a basically unstressed syllable receives a middle stress. This is the only secondary stress marked in most dictionaries (OED, Webster, Kenyon-Knott; Jones marks most prefix cbs with double stress). From the phonemic point of view, however, this stress has no value at all. It is a rhythmically conditioned variant of the lowest degree of stress (= absence of stress) and weaker than the middle stress of e.g. *rèconstrúct*. I disagree with Newman [1]

[1] Stanley S. Newman, On the Stress System of English, *Word* 2 (1946) 171—187.

who classes this type of stress as a variant of middle stress (179 and 184).

17. The basic form of stress prefixes assume is that of the middle stress. The position of prefixes is similar to that of personal pronouns and possessive adjectives in that they are likewise more often than not used in conjunction with words functionally and semantically more important than the pronouns (*mỳ bróther, wè líke*). Therefore we cannot assign the basic degree of heavy stress to prefixes though, on principle, the form of heavy stress is open to any morpheme that bears a phonemic middle stress.

18.1 Deviations from the basic stress pattern are conditioned by various factors. 1.1) We have already pointed out the importance of the underlying concept. With many speakers, the middle stress tends to become a heavy stress when the prefix stands in adjunctal relation to the following substantive, especially when the middle stressed syllable of the prefix is separated from the heavy stressed syllable of the basis by an unstressed syllable: *súb-committee, súper-highway, crýpto-cómmunist, árch-énemy* (with *arch-* cbs two heavy stresses seem to be the rule).

1.2) When a monosyllabic prefix immediately precedes the stressed syllable of the basis, the more usual pattern is, however, that of middle stress / heavy stress: *cò-hóstess, èx-président.*

1.3) In the event of a monosyllabic basis the prefix shows a growing tendency to receive the main stress while the heavy stress of the basis is shifted to a full middle stress: *súbwaỳ, prévièw, prótocònch, pseúdobrànch.*

18.2 2) The basic full middle stress of the prefix in adverbial function may be reduced to a lighter variant of middle stress when a monosyllabic prefix (*de-, re-, un-, mis-* etc.) finds itself placed after an unstressed syllable and immediately before the heavy stressed syllable of the basis (e.g. *to unseát a senator, to mismánage it*). This is a purely rhythmic phenomenon, and many speakers avoid it by giving the prefix the main stress

if the interval from it to the next heavy stress makes it possible (as *to únseàt the sénator, to únveìl the mónument*, but not in *to mismánage ìt*). This rhythmic weakening of the full middle stress is probably what has moved the writers of most dictionaries (OED, Webster, Kenyon-Knott; not Jones, see above 16) to mark these prefixes as unstressed when the heavy stressed syllable of the basis immediately follows, giving a secondary (i.e. phonetic, rhythmic) stress only when the distance between the prf and the heavy stressed syllable of the basis is at least one syllable (*defróst*, but *dèmaterializátion*, *miscoúnt*, but *mìsconcéption* etc.)

18.3 It is probably due to the implicit idea of contrast that cbs with the following prefixes always have the main stress on the prefix:

a n t e- (*ánteroòm*), *a n t i-* (*ántichrìst*), *c o u n t e r-* (*coúnterattàck*),

f o r e- (*fórefàther*), *s t e p-* (*stépfàther*). This tendency is most fully developed with locative particles: *oútpàtient, úndercùrrent, býpròduct, óvercoàt.* Double stressed syntactic cbs (e.g. *in áfter yeárs, an óver cópy*) are far less frequent than forestressed compounds.

Implied contrast also accounts for the regular forestress in such words as *súpermàn, súperfòrtress.* For the same reason many speakers usually stress the particle in *súb-òrder, súbfàmily, súb-spècies, súb-tìtle.* This stress pattern, however, is unstable. The word *subcommittee* which is so much used in these days, is pronounced either as *súbcommìttee* or *súbcommíttee.*

18.4 Despite traditional stress indications in OED stress alternation is now morphophonemic with *re-* and *inter-* cbs to distinguish a verb from a substantive. It occurs when the basis is monosyllabic: *rèfill* vb ~ *réfill* sb, *rèmáke* vb ~ *rémàke* sb etc., *ìnteráct* vb ~ *ínteràct* sb, *ìnterplay̆* vb ~ *ínterplay̆* sb etc.

Bard College
Annandale-on-Hudson, N. Y. HANS MARCHAND

DER ÄSTHETISCHE ASPEKT DER ERBAUUNGSLITERATUR

Die Literaturgeschichte sollte ihr Blickfeld nicht einengen durch eine alleinige Darstellung und Deutung solcher Texte und Verfasser, die man gemeinhin »schöngeistig» nennt. Sie muss die g a n z e Literatur zu erfassen suchen. Der breite Strom des Allgemeingültigen früherer Zeiten, das was wirklich gedacht und gelesen wurde, wird zu wenig erkannt und durchforscht. Da das nur-ästhetische Interesse, das heute bei aller Kunst- und Literaturbetrachtung weithin vorherrscht, entwicklungsgeschichtlich noch recht jung ist und sich vor der Aufklärung nur in kleinsten Kreisen zeigt, ist die Gefahr schiefer Interpretationen zunächst nicht gering. Man muss sich hüten, etwa Werke aus Zeiten mit starker religiöser Bindung zu behandeln, als ob sie heute oder gestern geschrieben worden seien. Kann aber eine moderne Interpretation von Dichtungen aus verflossenen Jahrhunderten bei aller Vorsicht der Gefahr einer solchen Umdeutung völlig entgehen? Und ist jene Gefahr minder gross, die in der Tatsache liegt, dass grosse Bereiche der erbaulichen Dichtung und Didaktik, da sie bei vordergründiger Kenntnisnahme für modern-ästhetische Anforderungen wenig ergiebig scheinen, oft grundsätzlich niedriger gewertet werden als sogenannte »schöngeistige» Texte, ja vielfach überhaupt literaturgeschichtlicher Betrachtung entzogen sind? Warum sollen wir die Augen verschliessen vor den auch in der erbaulichen Literatur (vor allem in ihrem erzählenden Zweig) vorhandenen ästhetischen Momenten? Schönes um des Schönen willen sprosst allenthalben wie unbewusst aus den Fugen manches Dichtungsgebäudes, das in erster Linie erbaulichen Zwecken dienen sollte. Ich denke hier nicht nur an die grossen didaktischen Dichtungen des europäischen Mittelalters (etwa vom 13. Jahrhundert an), sondern auch an das Erbauungsschrifttum des 17. Jahrhunderts, dessen Durchforschung vor allem in England ergiebig sein wird.

Wagte sich nicht auch in den anderen Künsten, ähnlich wie in der Dichtung, das Säkular-Schöne sacht am Rande hervor? Wurde nicht beispielsweise in der Malerei die Landschaft im Laufe der Jahrhunderte von fernen Horizonten her immer mehr in den Vordergrund des Bildes gerückt? Auf den Gemälden der mittelalterlichen Malerschulen liegt sie noch duftig in der Ferne, scheu zurücktretend hinter den dogmatisch wichtigen Gestalten, die den Betrachter aus nächster Bildmitte ansprechen. Der Künstler, der sich auf der Hauptfläche der Bildtafel althergebrachter Tradition unterwarf, wagte im Schatten des Heiligen, einen Blick ins Säkulum zu tun und fing oft einen Traum von Schönheit ein. Solche Elemente des Autonom-Schönen haben sich in Zeiten zunehmender Weltlichkeit immer prächtiger entfalten können.

Beim allmählichen Übergang vom Erbauungsbuch zum Roman haben wir eine in manchem ähnliche Entwicklung. In England begünstigt das seit Ende des 17. Jahrhunderts immer bewusster hervortretende Bürgertum eine solche Säkularisation. Der Weg hin zum Familiengemälde des Oliver Goldsmith nahm seinen Anfang beim Erbauungsbuch Bunyanscher Prägung. Defoe und Richardson sind sich solcher Herkunft stets bewusst geblieben. In den »Serious Reflections during the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe. With his Vision of the Angelic World», die ein Jahr nach dem Robinson erscheinen, verteidigt Defoe, ähnlich wie Bunyan in seiner »Apology» zu »The Pilgrim's Progress», die Allegorie und die i n n e r e Wahrheit seines Werkes. Er beruft sich selber auf Bunyan. Die Hauptsache sei für ihn ja auch die Erbauung seines Lesers. Ähnlich wie Defoe lässt später Richardson nach seiner »Clarissa Harlowe» zur rechten Nutzanwendung des Werkes einen Kommentar erscheinen, die »Meditations collected from the Sacred Books . . . Being those mentioned in the History of Clarissa as drawn up for her own Use». Der Verfasser sagt hier nachträglich, aber ausdrücklich, dass er das Werk weder als »Romance», noch als »Novel» betrachtet wissen wolle, sondern eben als

Erbauungsbuch. Dass Defoes »Serious Reflections» und Richardsons »Meditations» als nachträgliche Rechtfertigungen der beiden vorangegangenen Hauptwerke notwendig waren, lässt uns auf den Widerstand schliessen, der sich noch in Teilen der bürgerlich-puritanischen Welt solchen Frühformen des Romans entgegensetzte. Von einer alt-kalvinistischen Haltung gegenüber einer weltlich-schöngeistigen Literatur war nichts anderes zu erwarten, war doch alles blosse Fabulieren verpönt, da es zur Sicherung des Seelenheils höchst untauglich schien.

Doch war die fortschreitende Wirkung aufklärerischer Ideen überall spürbar und die Verbreitung einer immer säkularer werdenden Volksliteratur nicht mehr aufzuhalten. Die moralisch-literarischen Wochen- und Tagesblätter haben hieran in recht hohem Masse Anteil. Ihre stetig zunehmende Popularität in England und auf dem Festland legt beredtes Zeugnis ab vom wachsenden Interesse weiter bürgerlicher Schichten für unterhaltenden Lesestoff. Die Deutung solcher grundlegenden Wandlungen kann nur im Religiös-Weltanschaulichen gesucht werden. Bezeichnungen wie »Erwachen des bürgerlichen Selbstbewusstseins» oder »Wandel im literarischen Geschmack des Publikums» sind wohl zu vordergründig und modern und treffen nicht das Wesen solcher geistesgeschichtlichen Übergänge, die sich zu Beginn des 18. Jahrhunderts bei Schriftsteller und Lesepublikum vollzogen haben müssen. Je mehr wir uns vom Erbauungsbuch dem grossen englischen Roman des mittleren und späteren 18. Jahrhunderts nähern, desto näher rücken wir auch der konkreten Tatsächlichkeit menschlicher Lebensschicksale. Steele und Addison stehen mit ihren Wochenschriften mitten in dieser Entwicklung und haben die Aufnahme ästhetischen Schrifttums in weiten Kreisen vorbereitet. Die reine Tugendhaftigkeit schien nicht mehr in der Lage zu sein, die Leserschaft hinlänglich zu fesseln. Sie entwickelte gleichsam nicht genügend ästhetischen Reiz, blieb blass, ja wirkte langweilig. Man hütete sich bereits davor, durch zu dick aufgetragene Moral zu verstimmen, wollte vielmehr durch anschauliche

Beispiele aus dem Leben überzeugen, wo nun einmal durch der Menschen Unverbesserlichkeit die negative Seite die auffälligste war.

Warum griff jenes Kaffeehauspublikum in den letzten Jahren der Regentschaft der Königin Anna so begeistert nach den grossformatigen Blättern, die zuerst alle paar Tage, dann täglich zu billigsten Preisen erschienen? Warum fanden sich gleich so viele Subskribenten für die eiligen Sammelausgaben? Trug man Verlangen nach sittlicher Besserung oder nach reizvoller Unterhaltung? Jedenfalls war die für manchen bittere Pille heilsamer Tugendlehre hinlänglich versüsst durch den spannenden Bericht aus alltäglicher Wirklichkeit, wenn etwa die neue Nummer des »Tatler» eine auffallend genaue Schilderung des jüngst wieder so offenbar gewordenen skandalösen Benehmens des allen Lesern wohlbekannten Mr. N. brachte. Gerade die Realistik der Darstellung kleiner eingestreuter Begebenheiten wird die Menschen überzeugt und daher immer wieder angezogen haben. Und wenn nicht die Unarten bestimmter Gesellschaftsglieder zur Sprache kamen und der Verfasser allgemeine Schwächen menschlicher Natur blosstellte, so war doch seine Darstellung im leicht räsonierenden Plauderton so ungemein spannend, da man immer im eigenen Charakter zu lesen glaubte. Aller Morallehre schien hier die gewichtige, wenig beliebte Schwere genommen zu sein.

Waren die Richardsonschen »Romane» nicht eigentlich lange, in viele kleine Episoden ausgesponnene Beispielerzählungen für die Erweisung eines moralistisch-didaktischen Grundgedankens? Der Untertitel gab schon die belehrende Absicht: »Pamela; or, Virtue Rewarded». Es wird nicht mehr gepredigt wie im 17. Jahrhundert. Gelegentlich ist selbst das Moralisieren kaum noch spürbar. Die Begebenheit selber, das interessante Auf und Ab menschlichen Schicksals, die grosse Not und Bedrängnis äusserer und innerer Anfechtungen, die soeben noch umschiffte Klippe sittlicher Gefährdung, all dies soll zum Leser sprechen und ihm die drückende Enge des Pfades

zeigen der, wenn auch nicht mehr stracks zum ewigen Leben, so doch zur Höhe der Tugend führte. Doch was den Leser an all dem fesselte, war zweifellos die Geschichte selber, die Fabel. Wer beweist uns denn, dass die Leser jener Bücher sich nur zum Zwecke der Erbauung über ihre Lektüre neigten? Wer könnte leugnen, dass etwa der Lebenslauf von Bunyans Mr. Badman als solcher nicht schon grösstes Interesse verdiene, ohne dass er stets nur als abschreckendes Beispiel vorgehalten werde? Das säkulare Geschehen scheint sich selber den Weg in eine autonome Gültigkeit freizukämpfen. Aller didaktische Zusatz wird schliesslich vom Strom dieses Geschehens überflutet oder doch auf kleine, immer mehr umspülte Inseln verdrängt. So entsteht abseits von der eigentlichen literarischen Tradition eine neue Art von »Literatur». Sie weiss sich nicht mehr den alten Gehalten verpflichtet, sie knüpft nicht an die alten Stilformen und poetischen Muster an, sie erwächst, kaum noch sich selber kennend, aus dem Lesehunger breiter Schichten. Der Roman als völlig erneuerte Gattung steht am Ende dieser Entwicklung.

Es ist das grosse Verdienst des zu früh von uns gegangenen Forschers Herbert Schöffler, mit Nachdruck auf die Bedeutung des Erbauungsschrifttums für die Entstehung des bürgerlichen Romans im 18. Jahrhundert hingewiesen zu haben.[1] Emma Danielowski war hier mit zwei beachtlichen, doch vielleicht zu apodiktischen Untersuchungen[2] vorausgegangen. Levin L. Schückings Arbeiten der 20er und 30er Jahre, bis hin zu der mit Walther Ebisch gemeinsam herausgebrachten »Bibliographie zur Geschichte des literarischen Geschmacks in Eng-

[1] Zuerst in seinem Werk »Protestantismus und Literatur. Neue Wege zur englischen Literatur des 18. Jahrhunderts», Leipzig 1922.

[2] Richardsons erster Roman. Entstehungsgeschichte, Diss. Tübingen, Berlin 1917; Die Journale der frühen Quäker, zweiter Beitrag zur Geschichte des modernen Romans in England, Berlin 1921.

land»[1], haben dann von der Soziologie her erneut die entwicklungsgeschichtliche Bedeutung der Erbauungsliteratur beleuchtet. Doch erscheint es nicht berechtigt, nach solch einer ausgiebig angewandten soziologischen Betrachtungsweise erbauliche Bücher einmal auf ihre ästhetische Wirkung hin zu untersuchen? [2]

Fritz Rau

BESPRECHUNGEN

Van Windekens, A. J., *Contributions à l'étude de l'onomastique Pélasgique* (Bibliothèque du Muséon, Vol. 35). Louvain, 1954. VIII + 75 S.

Zu seinem grösseren Werk »Le Pélasgique» vom J. 1952 in der Serie des Muséon fügt der bekannte Linguist der Universität Louvain die oben angeführte Abhandlung als einen weiteren Beitrag zu den in der Hauptarbeit erzielten Ergebnissen, die der Klärung der Sprachverhältnisse im prähistorischen Griechenland dienen sollen. Die parallele Erscheinung der vorgiechischen Suffixe *-νθ-* und *-νδ-*, von denen das erstere als westliche, das letztere als östliche dialektale Sonderheit des gesamt pelasgischen Sprachgebietes zu gelten hatte, ist nach des Verfassers Ansicht genauer in der Weise zu umschreiben, dass ursprüngliches *th* nach Nasal an den beiden äussersten Enden des genannten Sprachgebietes in *d* übergegangen ist. Jedenfalls wird die These von einem ursprünglichen, einheitlichen Sprachgebiet im ägäisch-griechischen Raume vor der Einwanderung griechischer Stämme jetzt auch von archäologischer Seite erhärtet (vgl. Matz, Torsion, Akad. Mainz 1951) und dass dieses Sprachgebiet indoeuropäischen Grundcharakter hatte, wird jetzt allgemein angenommen. Diesem Nachweis dient auch die vorliegende Arbeit.

---

[1] Anglia 63 (1939) S. 1—64.

[2] Ich habe das in dem Aufsatz »Erbaulicher Zweck und ästhetischer Reiz in Bunyans Pilgrim's Progress» (Neuphilologische Zeitschrift 3. Jahrg. (1951) S. 22—8) versucht.

Der Verf. bespricht in Abschnitt 2 einige Ortsnamen auf *-κυνθος*, *-(σ)αρνος*, *-κυρνος*, *-καρνος*, welche er nicht als Kompositionsglieder erkennen will, sondern als suffixale Elemente enthaltend. Solche sieht er auch in Ortsnamen auf *-σινθ-*, *-σινδ-* und *-νισσος*. Zu den von ihm angeführten Beispielen, wie etwa *Περπενηνις*, das er, analog seiner Analyse *Πρεπενισσος*, in *Περπεν-ηνις* teilt, möchte ich jedoch bemerken, dass man nicht in jedem Falle ein suffixales Element annehmen darf. Gerade in dem Namen *Περπενηνις* handelt es sich um ein zweites Kompositionsglied *νηνις*, das in kleinasiatischen epichorischen Namen häufig, wahrscheinlich in theophorer Bedeutung (lyk. nẽni), vorkommt (vgl. *Τεδινηνις*, *Ερμενηνις* u.a; in dem lykischen Namen *Περπενδυβερις* ist das zweite Glied *Τυβερις*, während das *ν* in *Περπεν-* die Nasalierung des Vokals vor dem folgenden *t* wiedergibt). Wenn es sich einwandfrei herausstellen wird, dass das vorgriechische (pelasgische) Sprachgebiet den gesamten ägäisch-anatolischen Raum umfasst hat, wird die Erforschung des Pelasgischen auch Kleinasien mit einbeziehen müssen. In diese Richtung bewegt sich der Verf. schon mehrfach, z.B. auch in der Etymologisierung des Namens der Korybanten ebenso wie des der Phryger.

Sehr verdientlich sind die Abschnitte über die Namen von Bergen und Gewässern, weil diese beständiger und altertümlicher als andere Ortsnamen seien. Laut Krahe (Sprachverwandtschaft im alten Europa) lässt sich auf Grund der Erforschung der Hydronymie nachweisen, dass die Griechen an der sekundären Südwestverlagerung der alteuropäischen Hydronymie nicht teilgenommen hatten, sondern schon vorher in ihre historischen Wohnsitze gelangt waren. Daher wird es, besonders auch im Hinblick auf die neuen, aber noch sehr unsicheren Lesungen der minoisch-mykenischen Täfelchen, von grösstem Interesse und Wichtigkeit sein, dass die Erforschung des vorhellenischen (pelasgischen) Substrates in sprachlicher Beziehung gefördert wird. Der vom Verf. eingeschlagene Weg verspricht zu weiterer Klärung der Fragen über das älteste Griechenland zu führen.

Johannes Sundwall

Jens S. Th. Hanssen, *Latin Diminutives. A Semantic Study* (Universitet i Bergen Årbok 1951 Historisk Antikvarisk Rekke, pp. 1—265). Bergen, 1953.

Depuis 1938, année où M. Hanssen publia une petite étude d'un intérêt remarquable, *Les diminutifs chez Caton* (dans *Symbolae Osloenses* XVIII, pp. 89—101), son nom est bien connu de ceux qui s'intéressent aux diminutifs latins. Il faut lui savoir gré d'avoir continué ses recherches dans ce domaine pour consacrer un ouvrage volumineux à l'emploi que les auteurs latins de l'époque républicaine font de ces dérivés.

M. Hanssen étudie la valeur sémantique des diminutifs chez Plaute et Térence, Caton et Varron, dans les satires de Lucilius et de Varron, chez Lucrèce, Catulle, les historiens et Cicéron. De propos délibéré, il s'abstient de presque toute comparaison synchronique entre différents auteurs; de même, il n'est pas tenté de suivre, à travers les temps, l'emploi des diminutifs dans un genre donné; il se propose d'étudier les diminutifs œuvre par œuvre et auteur par auteur.

La méthode adoptée par M. Hanssen, celle d'étudier un diminutif — ou un groupe de diminutifs — isolé dans un contexte donné n'est pas sans péril, car elle conduit facilement à des conclusions qui vont trop loin si l'on néglige les points de comparaisons qui se présentent ailleurs. Si M. Hanssen a réussi à éviter les interprétations par trop casuelles, c'est grâce à ses connaissances étendues et à son érudition imposante.

Ceci ne signifie pourtant pas que je sois prêt à souscrire à toutes ses affirmations. Ainsi (p. 112) l'auteur prétend que »Latin agrarian language must have contained a good many adjectives denoting colour, and many of them without doubt diminutive formations beside the primitives . . .» Malgré le renvoi à la page 96 c'est une assertion qui reste en l'air et dont il fallait démontrer le bien-fondé, puisquelle va à l'encontre de l'opinion généralement reçue (cf. Marouzeau, *Quelques aspects de la Formation du Latin Littéraire*, p. 96: »Nous le voyons par le texte du *De Agricultura*, où l'indigence d'expression est telle que, dans un passage d'introduction, où pourtant le sujet invitait à multiplier et à varier les termes expressifs . . ., l'auteur ne trouve pas mieux que de répéter jusqu'à treize fois le plus banal des qualificatifs: *bonus* (*bene*).»

M. Hanssen exagère, à coup sûr, l'influence du grec sur l'emploi des diminutifs chez Cicéron (pp. 191—197) et se risque

trop loin dans l'hypothèse en supposant, et cela sans preuves suffisantes, que les diminutifs abstraits, etc., correspondent à un diminutif grec de l'original, surtout si un tel diminutif grec n'a jamais été attesté: »'interrogatiuncula', like 'rogatiuncula', . . . renders the Greek *ἐρώτημα*, . . . So far as I know a diminutive *ἐρωτημάτιον* is not attested, but there may well have been such a word . . .«

Parfois M. Hanssen s'efforce trop de trouver une valeur sémantique particulière à un diminutif donné et se laisse inspirer directement par le contexte sans se soucier de l'usage général; à preuve, par exemple, un passage de Varron (*De lingua Lat.* 5,166) *super lectulis origines quas adverti hae*, où Varron explique ensuite les mots *lectica* et *lectus*. Selon M. Hanssen, *lectulus* dans la rubrique est un diminutif expressif, un »diminutif de titre» ayant une »advertising value» (p. 119). Cependant, *lectulus* est un diminutif usuel, employé dans toutes les acceptions du primitif, sans aucune nuance particulière qui soit incontestable. S'il faut trouver une explication, je recourrais plutôt à la 'variatio sermonis' (cf. par exemple M. G. Nyström, *Variatio sermonis hos Columella*, et M. A. Andersson, *Studia Vegetiana*).

Dans son désir de trouver toujours une nuance sémantique qui sépare le dérivé du primitif, M. Hanssen semble négliger l'importance des faits purement rythmiques et la recherche de l'homéotéleute. Sur ce point, il aurait pu consulter avec profit l'excellent article de M. A. Ronconi, *Per la storia del diminutivo latino* (dans *Studi Urbinati b.* XVIII, 1940).

Dans sa *Preface* (p. 2), l'auteur reconnaît que »the word diminutive has sometimes various meanings in this book, which, however, are easily understood from the context.» Je crois au contraire que l'ouvrage de M. Hanssen aurait beaucoup gagné en clarté si, avant d'aller dans le détail, il nous avait donné une définition bien nette: celle-ci, on ne la trouve même pas dans le dernier chapitre, *General Problems*, qui se rattache du reste difficilement aux chapitres précédents. A mon avis, il ne faut en aucun cas appliquer la dénomination de diminutifs aux adjectifs en *-co-*, type *unicus* (p. 93), et que l'on cherche aussi en vain dans l'index des mots. Cependant l'auteur a eu tout à fait raison d'insister sur la valeur expressive de ce mot et de rejeter catégoriquement l'opinion de Kroll selon lequel *unicus* chez Catulle (73,5) *unum atque unicum amicum* serait »kaum mehr als ein der Versfüllung dienender Pleonasmus» (cf. all. *ein einziger* suéd. *en enda*, etc.).

Sans doute l'auteur connaît bien la littérature sur le sujet. Mais il aurait rendu un service considérable à ses lecteurs en donnant à part une liste complète des ouvrages consultés dont les titres, la plupart du temps, sont cités uniquement dans le corps du texte, ce qui les rend difficiles à trouver.

Malgré les critiques que l'étude de M. Hanssen peut suggérer, c'est un ouvrage que le lecteur consultera avec profit, bien qu'il ne puisse pas toujours partager les idées de l'auteur.

Reino Hakamies

Gerhard Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten.* Band III: *Syntax und Wortbildung mit dem Register zu den Bänden I, II und III.* Berne, Francke, 1954. 434 pages.

Avec ce troisième volume, M. Rohlfs mène à bonne fin sa grande histoire de l'italien,[1] dont la rédaction, dit-il dans l'avant-propos, avait été commencée dès 1943. La deuxième partie contenant, outre la morphologie, une portion de la syntaxe (l'emploi des diverses formes nominales et verbales), la troisième embrasse le reste de la syntaxe, à savoir les aspects du verbe, les phrases hypothétiques et interrogatives, les conjonctions, les prépositions et, après une étude sur les adverbes et les noms de nombres (qui relève plutôt de la morphologie ou de la lexicologie que de la syntaxe), un chapitre sur l'ordre des mots. La moitié environ du volume est consacrée à la formation des mots, dont la luxuriance dans cette langue est mise en évidence. Enfin, l'ouvrage se termine par un addenda et un errata ainsi que les index des mots et des noms propres. Voilà donc les romanistes en possession d'une grammaire italienne de niveau avec les recherches linguistiques actuelles et en même temps, du premier exposé d'une langue romane tenant compte non seulement de la tradition littéraire mais encore des variations dialectales, ce qui n'est pas peu dire.

Aux compliments qui sont dus à l'auteur, j'ajouterai quelques remarques provoquées par la lecture de ce volume. P. 55, à propos de l'évolution sémantique de *però:* 'con tutto ciò' < 'nondimeno', lire 'con tutto ciò' > 'nondimeno'. — P. 98, le

[1] Nous en avons signalé les deux premiers tomes dans ce Bulletin, LIII (1952), 1—4, p. 392—394.

sens de *per* dans *partire per Milano* est rattaché à la fonction locale du lat. *per:* n'y a-t-il pas plutôt substitution de *per* à *pro*, cf. fr. *partir pour M.*? — P. 106, *vi parlo da amico*, etc.: rapprocher, non *comme*, mais *en* introduisant une apposition circonstancielle en français.[1] — P. 213 sqq., à propos de la place de l'adjectif épithète: il me semble que l'auteur exagère le désaccord entre le latin et le roman sous ce rapport. On sait qu'en latin, des habitudes qui n'ont rien de strict tendent à placer devant le substantif une épithète qui le qualifie d'une manière appréciative ou subjective (*bonus, malus, magnus, parvus, pulcher . . .*) et à postposer l'adjectif qui a une valeur discriminative (*ius civile, mores patrii, aqua gelida*).[2] Il n'est donc pas exact de dire que »das vorangestellte Adjektivum trug einen stärkeren Ton: *magnus homo* war gewichtiger als *homo magnus*». De fait, le principe suivi par le latin est applicable, grosso modo, aussi aux exemples italiens cités par M. Rohlfs: dans *vino rosso, strada nuova, un uomo ricco, una casa signorile*, etc., l'adjectif énonce la catégorie ou une caractéristique distinctive du substantif (cf. M. Rohlfs: »Adjektiva, die zu dem Begriff etwas Neues oder Wichtiges hinzufügen»), tandis que *una grande porta, il bel tempo, la buona donna* comportent un qualificatif de valeur, de quantité, de jugement plus ou moins banal, plus ou moins subjectif [Rohlfs: »Adjektiva, die ohne besonderen Nachdruck eine dauernde oder selbstverständliche Eigenschaft ('senso generico') ausdrücken»]. Est encore antéposé, en latin comme en italien (et en français), l'adjectif désignant une qualité »die nur ausschmücken oder malerisch charakterisieren will» (Rohlfs): *il fedele amico, dopo matura riflessione, la giusta punizione del cielo . . .* C'est en renversant l'ordre usuel que la mise en relief est réalisée: *amico carissimo, carattere nobile, consiglio utile; la nera morte, con inglese eleganza* (ex. cités toujours par M. R.), ce qui ne diffère guère de l'usage latin classique: cf. Cic. *ab animo firmo et gravi . . . frangi*, Sall. *Cottam, Romanum ducem, apud Chalcedona fudi* (cités

---

[1] Une étude comparée de l'apposition circonstancielle a été tentée par moi-même, *»Il est venu comme ambassadeur», »Il agit en soldat» et locutions analogues en latin, français, italien et espagnol* (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, B, 73, 1), Helsinki, 1951.

[2] Voir J. Marouzeau, *L'ordre des mots dans la phrase latine*, I, p. 15, et *L'ordre des mots en latin. Volume complémentaire . . .*, p. 1—9.

par M. Marouzeau, *L'ordre des mots en latin*, volume complémentaire, p. 4 et 5). — P. 228: Si *cartamoneta* peut bien être calqué sur l'anglais (*paper money*), par contre *ferrovia* le sera sur l'allemand *Eisenbahn*. — P. 283: Faire remonter it. *granaio*, non à *locus granarius*, mais au neutre *granarium*, type bien attesté en latin.

Veikko Väänänen

Angelo Monteverdi, *Manuale di avviamento agli studi romanzi. Le lingue romanze.* Milano, Casa editrice Dottor Francesco Vallardi, 1952. XII—256 pages in-8.

Carlo Tagliavini, *Le origini delle lingue neolatine.* Seconda edizione rielaborata. Bologna, Casa editrice Prof. Riccardo Pátron, 1952. XIX-580 pages in-8 tirées en offset.

Voici deux manuels de philologie romane qui, chacun dans son genre, comblent une lacune, les exposés généraux (de Meyer-Lübke, Savj-Lopez, Zauner, Bourciez) dont disposaient les romanistes étant partie vieillis et épuisés, partie peu aptes à donner une vue d'ensemble de notre domaine. L'un et l'autre procède, en même temps que de recherches personnelles, d'une longue expérience d'enseignement universitaire. Le *Manuale di avviamento* de M. Monteverdi avait vu le jour dès 1943 intitulé *Introduzione allo studio della filologia romanza*, et M. Tagliavini avait publié ses *Origini* pour la première fois en 1949 en tirage offset, procédé utilisé pour la réédition avec un résultat meilleur. L'économie de chacun des deux livres correspond à l'orientation scientifique de l'auteur. Philologue, M. M., qui envisage un second volume de son aperçu traitant, celui-ci, des littératures romanes, accorde une importance presque égale aux deux partie dont se compose son ouvrage: I. *Origini, vicende e caratteri delle lingue romanze* (pp. 3—120) et II. *I più antichi monumenti delle lingue romanze* pp. 123—198). La première partie, s'inspirant du principe de la continuité latino-romane et de l'unité relative de la Romania, se divise en 38 chapitres consacrés à chacun des principaux problèmes: la naissance des langues romanes, l'expansion du latin, les divers aspects du latin, la comparaison des langues romanes, etc. On y trouve tout l'essentiel, avec les renvois bibliographiques nécessaires, de présentation à la fois succincte, claire et

correcte. La documentation est en général suffisante et précise. Seul, le chapitre *Varietà e caratteristiche del latino volgare* (pp. 28—32) me semble pâtir d'un excès de concision, les transformations capitales du latin (perte des oppositions quantitatives des voyelles, amuissements de consonnes finales, formation de l'article, etc.) s'y succédant en une rapide énumération qui en fausse la perspective. Que le latin mérovingien n'offre »aucune différence sensible» d'avec la langue parlée (p. 5), est bien une vue dépassée, due à cette »erronea valutazione della situazione linguistica anteriore all'età carolina» que M. M. lui-même réfute à la page 127, à la suite de quelques échantillons de ce latin. A la classification traditionnelle en neuf ou dix langues romanes, M. M. en oppose une autre consistant en douze »systèmes de dialectes» (dont le franco-provençal et le haut-italien) répartis entre quatre groupes, chapitre lumineux qu'on aimerait seulement voir complété de quelques cartes linguistiques. La seconde partie, on s'y attendait, fait honneur à la science philologique de l'auteur. Les textes anciens en neuf langues, précédés d'un choix de gloses et de formules latines de basse époque, sont présentés avec soin et élégance, et munis de commentaires et, le cas échéant, de traductions, ainsi que de données bibliographiques utiles.

M. Tagliavini, lui, est linguiste. Aussi son ouvrage a-t-il pour objet principal l'étude comparée et historique des langues romanes, comme il ressort des titres de chapitres: *La filologia romanza* (but, méthodes et histoire des recherches), *Il sostrato preromano* (expansion et dislocation du latin, discussion des diverses théories), *La Románia — Territori perduti e territori nuovamente riacquistati . . .* (termes *romanus, Romania*, expansion des langues romanes), *Il nucleo centrale: il latino, Gli adstrati e i superstrati* (emprunts), *Le lingue e i dialetti neolatini* (classification, description) et *Le più antiche attestazioni delle lingue letterarie*. C'est une somme de linguistique romane, abondamment documentée, munie de bibliographies détaillées et illustrée de diverses cartes linguistiques. Les prédilections de l'auteur se traduisent dans l'importance relative accordée aux divers secteurs d'études: particulièrement favorisée est la lexicologie, très poussée également la description des diverses »variétés néolatines», qui dans la classification de l'auteur sont au nombre de onze. Peu développée est par contre, l'étude des faits de syntaxe (celle du latin vulgaire tient en deux pages, celle des langues romanes se réduit à quelques

remarques isolées). — P. XVI, la prononciation des voyelles nasales *aim, ain, am, an*, etc., en ancien français est marquée *ãi, ã:* les rendre plutôt par *ãin, ãn.* — Certaines fautes d'impression malencontreuses: P. 14, l. 7 la date de *Die Darwin'sche Theorie*, etc., de Schleicher est 1863; p. 41, l. 11 Camille Chabaneu, lire C. Chabaneau; p. 50, l. 17 sq. les noms des deux savants finlandais sont Oiva J. Tallgren-Tuulio et A. I. E. Långfors (mêmes erreurs dans l'Index des noms propres); p. 170, note: W. van Dorde, lire W. van Oorde; p. 422, l. 21 (Serments de Strasbourg) *frade*, lire *fradre.*

Veikko Väänänen

A. A. Prins, *French Influence in English Phrasing.* Leyden, Universitaire Pers Leiden, 1952. Pp. vii—320. Cloth fl. 20.—.

The bulk of Dr. Prins's work consists of an alphabetical list of phrases borrowed in one form or another from French into English. The list, though the author has not aimed at completeness [1], is quite representative and should provide a good starting-point for more detailed studies of the influence of French on English phraseology. A valuable feature is the short chapter in which the phrasal power of certain words, mainly prepositions and verbs, is discussed. The statistics presented in this chapter seem to corroborate the opinion held by some earlier scholars (Sykes, Price) that the functional area of certain native words, such as the preposition *at*, was considerably enlarged by the influence of the corresponding words in French and Latin.

Dr. Prins shows that the number of French phrases found in English before the thirteenth century is very small (there are expressions like *manred don, friþ macian, wrache nimen, have mercy*). It is also worthy of note that among the works of the

[1] Among the phrases not included is *albeit* (OF. *tout soit il*). On the other hand, the author is probably right in excluding the phrases of the *witness my poverty* type, for they may have been adopted into English directly from Latin (the absolute ablative *teste . . .*) and not through the intermediary of French. The phrase occurs in the English proclamation of Henry III (*witnesse us selven*) and also in Chaucer, while its earliest recorded instance in French is from Charles d'Orléans (*tesmoing noz seaulx cy atachiez*). In French the phrase is clearly a Latinism. Cf. Eugen Lerch, »Témoin(s) mes parents» (*Neuphilologische Mitteilungen*, XLV, 1944, 105—111).

thirteenth century *The Owl and the Nightingale* contains very few phrases taken from Old French, while *Ancrene Riwle* and several later texts, such as Robert of Gloucester, show a good many of them. In the fourteenth century the number of phrases borrowed from French increases rapidly, to reach the culminating point in its second half. After 1400 the number of new loans becomes smaller, and the decline continues through the sixteenth, seventeenth, and eighteenth centuries. In the nineteenth century, however, the number of new phraseological loans increases again.

In the introductory part of his book Dr. Prins discusses the vexed question of the part played by French in the phrasal structure of English. He emphasizes the merits of Einenkel and Sykes, whose well-known opinions concerning the influence of French on English phraseology he shares, though he admits that these scholars occasionally underrated the creative power of the English language. On the other hand I wonder whether Dr. Prins has not been less than just to Trampe Bødtker in saying that he »seems to have made himself the champion *à tort et à travers* of the Germanic origin of every phrase Sykes and Einenkel adduced.» One could hardly call Bødtker an uncritical proponent of the Germanic element as against the French element as far as English syntax and phraseology are concerned. Far from distorting facts in order to build up a Germanic background, he saw the importance of both the native and French elements, but he also recognized the complexities of the problems involved, as shown by the following quotation from his justly famous *Critical Contributions to Early English Syntax*, Series I, pp. 1—2: — »We cannot tell when French syntactical influence began, and have no means of measuring its strength. In some cases it may have been paramount, in others, altogether secondary; but exact proofs cannot be given . . . French idiom did not only enrich the Vocabulary, it also left considerable traces in English Phraseology. Set phrases were taken over at an early date, e.g. *cry mercy* (*Ancrene Riwle*, p. 136). French fashion brought the Figurative Negation into vogue, measuring by the length of the sword and the spear passed from French romances into the Middle English literature.»

Tauno F. Mustanoja

MITTEILUNGEN

Professor Dr. Emil Öhmann hielt in der Sitzung der Akademie der Wissenschaften in Göttingen am 25. Juni 1954 einen Vortrag über »Die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen».

Abhandlungen. — Die folgenden Abhandlungen wurden an der Universität Helsinki zur Erlangung der Doktorwürde öffentlich verteidigt:

Am 20 Oktober 1954, Mag.phil. Eino Mikkola, Isokrates: seine Anschauungen im Lichte seiner Schriften (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 89; 347 S.). Opponent: Prof. Dr. Henrik Zilliacus.

Am 6. November 1954, Mag.phil. Aatos Ojala, Aestheticism and Oscar Wilde, Part I: Life and Letters (Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ, B 90,2; pp. 231). Opponent: Prof. Dr. Rafael Koskimies.

Am 13. November 1954, Mag.phil. Holger Thesleff, Studies on Intensification in Early and Classical Greek (Societas Scientiarum Fennica: Commentationes Humanarum Litterarum, XXI, 1; pp. 227). Opponent: Prof. Dr. Henrik Zilliacus.

Einheimische Beiträge zu ausländischen Publikationen. — A. Långfors (et A. Dauzat), La Prononciation du nom de Villon, dans la Revue internationale d'Onomastique, VI, 1954, 87 (—88). — Viljo Nissilä, In memoriam Jalo Lahja Kalima, dans Onoma, Bulletin d'information et de bibliographie, III, 1952, 75—76, et portrait.

Ausländische Besprechungen einheimischer Veröffentlichungen. — M. Bengt Hasselrot, professeur à l'Université d'Upsal, a rendu compte, dans la Revue de Linguistique romane, 1954, 117—26, des études romanes en Finlande au cours de la période 1939—1951. Les auteurs nommés sont MM. Reino Hakamies, Pekka Katara, Erik von Kræmer, Ilmari Lahti, Arthur Långfors, Tauno Markkanen, Eero Neuvonen, Tauno Nurmela, Urban Nyström, Emil Öhmann, Holger Petersen Dyggve †, Vilho Puttonen, W. O. Renkonen, Arvid Rosenqvist, Aimo Sakari, Tauno Salminen-Mustanoja, O. J. Tuulio †, Veikko Väänänen, M^me^ Eva Vilamo-Pentti et M^lle^ Lia Wainstein. — Neuphilologische Mitteilungen, LIII, 1952 (Festschrift Pekka Katara), bespr. von M. Delbouille in Revue Belge de Philologie et d'Histoire, XXXII, 1954, 322.